

GUIDE DES COLLECTIONS DE MUSIQUE FOLKLORIQUE

Réalisé par Roger Castonguay et Colette McLaughlin
sous la direction de Ronald Labelle

Centre d'études acadiennes
Université de Moncton
2000

REMERCIEMENTS

Nous remercions le ministère du Patrimoine canadien pour avoir financé la préparation de ce guide à travers son programme « Jeunesse Canada au travail dans les établissements voués au patrimoine ».

ISBN 0-919241-86-7
Dépôt légal : 1^{er} trimestre 2000
Bibliothèque nationale du Canada

© Tous droits réservés

CENTRE D'ÉTUDES ACADIENNES ANSELME-CHIASSON
Université de Moncton
Moncton (Nouveau-Brunswick)
E1A 3E9
Tél. : (506) 858-4085 / cea-um@umoncton.ca
<https://www.umoncton.ca/umcm-ceaac/>

INTRODUCTION

Parmi tous les domaines du folklore acadien, la musique traditionnelle est sûrement le mieux connu, autant en Acadie qu'ailleurs. Le père Anselme Chiasson a publié le premier recueil de *Chansons d'Acadie* en 1942 et l'intérêt dans les traditions musicales acadiennes n'a pas cessé depuis. Au Centre d'études acadiennes, la collection du père Anselme Chiasson a été la première à être inventoriée lors de la création des archives de folklore en 1970 et d'importantes collectes de chansons ont été menées dans les années subséquentes.

Bien que toutes les collections déposées aux archives de folklore du CEA soient inventoriées, il manquait un outil de recherche qui guiderait les chercheurs à travers une masse de documentation comprenant plusieurs milliers d'enregistrements. Le besoin d'un guide se faisait de plus en plus pressant au cours des années récentes, puisqu'un nombre grandissant d'artistes et de chercheurs ont recours aux enregistrements contenus dans les archives de folklore. De plus, la musique traditionnelle connaît aujourd'hui un renouveau d'intérêt dans les provinces Maritimes. C'est pourquoi nous avons préparé un guide qui facilitera la tâche de repérer dans les archives les enregistrements d'intérêt aux artistes ou aux chercheurs en musique.

Il aurait été utopique d'espérer pouvoir écouter chacun des milliers d'enregistrements de chansons et de pièces de musique contenus dans les archives. C'est pourquoi nous avons effectué une pré-sélection de 173 collections jugées les plus aptes à renfermer des enregistrements de grand intérêt. Deux spécialistes en musique acadienne, Roger Castonguay et Colette McLaughlin, ont ensuite accompli la tâche de dépouiller les collections choisies, faisant l'audition de l'ensemble des chansons et pièces musicales qui y étaient représentées. Ces deux chercheurs ont accompli un travail de très haute qualité : ils ont réussi à faire ressortir les caractéristiques et les particularités de chaque collection, de façon à fournir des points de repère aux utilisateurs éventuels.

Ce guide représente les collections déposées aux archives de folklore du CEA jusqu'en 1998. D'éventuels ajouts ou corrections y seront apportés. Les commentaires venant de la part des usagers seront donc les bienvenus. En plus des copies imprimées qui pourront être consultées dans les institutions intéressées par le folklore musical, le guide est aussi diffusé sur le site électronique du Centre d'études acadiennes. D'éventuelles mises à jour pourront aussi être apportées directement à la version électronique du guide.

Ronald Labelle

EXPLICATION DE LA NOTICE DESCRIPTIVE

COTE ET TITRE

Chaque collection est d'abord identifiée par les lettres **AF** qui réfèrent aux archives de folklore du Centre d'études acadiennes, suivies d'un numéro et du nom de la personne, de l'équipe de recherche ou de l'organisme qui a déposé la collection.

RÉFÉRENCES AUX ENREGISTREMENTS

Pour chaque informateur ou informatrice dans la collection, on identifie d'abord les numéros de bobines où se trouvent les enregistrements et on ajoute une évaluation générale de la qualité technique de la bande sonore. Viennent ensuite le nom de la personne (avec son âge au moment de l'enregistrement), le lieu et la date de l'enregistrement.

DESCRIPTION DES ENREGISTREMENTS

Pour les chansons, on indique le nombre total des titres et le nombre dont les paroles ont été transcrites. On décrit ensuite l'ensemble en indiquant quels types de chansons prédominent. Pour les pièces de musique instrumentale, on indique le nombre des titres et le nombre dont les mélodies ont été transcrites. Vient ensuite une brève description qui identifie les instruments de musique présents sur les enregistrements et qui précise s'il s'agit de reels, de jigs ou d'autres types de pièces musicales.

CHANSONS OU PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER

Afin de démontrer l'intérêt que représente une collection spécifique de chansons ou de pièces musicales, des exemples de titres sont cités, avec des commentaires dans certains cas.

GUIDE DES COLLECTIONS – CHANSONS

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobines 61-64

Qualité sonore : Bonne

Éveline Arsenault (55), Moncton, N.-B., 1973

26 chansons, 26 transcriptions

Contient surtout des plaintes, des chansons strophiques, des chansons littéraires et des chansons locales. Peu de ces chansons sont publiées dans les recueils du père Anselme.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1226 *La fille qui veut se marier* (ou *Le couvent pour la fille amoureuse*)
- 1228 *Complainte de McCarthy*
- 1234 *Chevaliers de la table ronde* (ou *La maladie de la fille ivrogne*)
- 1235 *Nous sommes partis trois jeunes frères* : cette chanson est une plainte locale composée à la demande d'un homme d'Acadieville.
- 1239 *Le retour du fils soldat : tué par sa mère*
- 1240 *Le maçon des prés* : plainte.
- 1242 *Le pénitent et l'ivrogne* : version différente de celle publiée dans *Chansons d'Acadie*.
- 1245 *Complainte d'Alexis* : cette plainte est en mode dorien.
- 1247 *Complainte de Tom Bas* : plainte locale composée par Richard de Louisbourg.
- 1248 *Complainte d'amour* : cette plainte en mode dorien contient des passages parlés.
- 1249 *La vigne au vin*
- 1250 *Chanson indienne*

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobines 42-45

Qualité sonore : Bonne

Albin Aucoin (46), Fatima, Îles-de-la-Madeleine, Québec, 1960

14 chansons, 14 transcriptions

Contient surtout des chansons à refrain, mais aussi quelques autres types de chansons. La moitié d'entre elles sont publiées dans *Tout le long de ces côtes*.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 827 *Les jambes en l'air* (ou *L'embarquement de Cécilia*)
846 *Danse - ronde des cocus* et *Danse - Laquelle marierons-nous ?* : ces chansons accompagnent une danse.
848 *La fille bonne à marier* (ou *Un soir en m'y promenant*) : cette chanson a un refrain turluté.
904 *La fille aux oranges* (ou *Le petit avocat*) : variante.
907 *Les métamorphoses* : cette variante est en mineur tandis que la version transcrite dans *Chansons d'Acadie* est en majeur. La mélodie et les rythmes sont un peu différents (interprétée par M. Aucoin et M^{me} Charles É. Noël).

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobine 69

Qualité sonore : Bonne sauf durant les trois dernières chansons

M^{me} Eddie Aucoin, Chéticamp, N.-É., 1979

15 chansons, 1 transcription

Contient surtout des chansons strophiques et des chansons à refrain.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1290 *Le beau sol de France*
1291 *Par un dimanche au soir*
1292 *Tu as su charmer mon cœur*
1293 *Ô belle si j'avais cru*
1297 *Regret de l'expatrié*
1303 *Dans la ville de Boston*

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobine 43

Qualité sonore : Très bonne

M^{me} Gérard Aucoin (59), Fatima, Îles-de-la-Madeleine, Québec, 1960

4 chansons, 4 transcriptions

Contient deux chansons strophiques et deux chansons à refrain. Ces deux dernières sont publiées dans le recueil *Tout le long de ces côtes*.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 835 *Le coq et la poule* (ou *La poule et le coq*)

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobine 73

Qualité sonore : Très bonne

Léo H. Aucoin, Saint-Joseph-du-Moine, N.-É., 1983

50 chansons, 10 transcriptions

Contient surtout des chansons strophiques, plusieurs chansons à refrain et quelques énumérateurs. Comporte aussi quelques chansons locales. L'informateur chante dans un style archaïque (ornementation, hauteurs de sons anciennes). Il tape souvent du pied pour s'accompagner. Environ une vingtaine de chansons sont publiées dans *Chansons d'Acadie*.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1375 *Les flots bleus*
- 1378 *Nous sommes partis trois jeunes frères (ou Mort du jeune bûcheron)* : cette chanson est locale.
- 1379 *La vie d'aujourd'hui*
- 1380 *Le pommier doux* : version différente de celles publiées dans les recueils du père Anselme Chiasson.
- 1381 *J'ai vécu chez mon père (Pour lui plaire)* : les intervalles et la mélodie dans cette chanson sont inhabituels et intéressants.
- 1382 *Cela m'y réjouirait*
- 1386 *Le petit panier*
- 1388 *Le lendemain des noces*
- 1394 *La chapelle de Saint-Cloud (C'était une vieille par chez nous)*
- 1400 *J'ai connu un jeune homme*
- 1404 *Chapleau au jour de l'An*
- 1405 *La pêche* : cette chanson est locale.
- 1406 *Chanson sur la misère des travailleurs* : cette chanson est locale.
- 1408 *J'ai fait une banqueroute* : cette chanson énumérative est entraînante.
- 1410 *C'est su' Médric à Jean*
- 1413 *À l'Étang, le soir de la Toussaint* : cette chanson est locale.
- 1417 *Le plongeur noyé (ou C'était une frégate)* : cette chanson est différente des versions dans *Chansons d'Acadie*.
- 1422 *Nous étions trois capitaines*
- 1423 *Pour apprendre à jouer la palette*

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobines 9-10, 15, 21, 26-27, 59-60, 65

Qualité sonore : Bonne

Marie Aucoin (M^{me} Willie Deveau) (54), Chéticamp, N.-É., 1957-1971 (?)

63 chansons, 59 transcriptions

Contient surtout des chansons à refrain, des chansons strophiques et des chansons littéraires. Cette collection comporte beaucoup de chansons intéressantes. L'informatrice a souvent un timbre de voix ancien et insère des ornements vocales dans ses chansons. Environ trois quarts des chansons sont publiées dans les recueils du père Anselme Chiasson.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 173 *Au bois Marguerite (ou Là-haut sur ces montagnes)*
- 201 *Christophe*
- 203 *Le galant sans argent : le vol simulé (ou Pour nous éveiller l'esprit)*
- 209 *Le nouveau-né noyé qui parle* : dans la ritournelle rattachée à chaque strophe, le 7^e degré fluctue : il est parfois une sensible et parfois une septième mineure.
- 224 *J'ai cueilli la belle rose (ou Brunette allons-y)*
- 229 *La belle au jardin (ou Le jardinier indifférent)* : cette chanson est interprétée en majeur alors que la mélodie transcrite dans *Chansons d'Acadie* est en mineur.
- 297 *Boiteuse ermite*
- 409 *Le galant surpris dans le lit de la belle (ou L'Amant Colin)* : la mélodie de cette chanson est intéressante parce qu'elle contient des sauts d'intervalles inhabituels.
- 410 *Le coucou (ou Le matou)*
- 412 *Le festin (ou Le festin de campagne)* : cette chanson est amusante à écouter et à chanter. Le refrain est chanté par M^{me} Gélas Aucoin.
- 419 *Mon père a fait bâtir maison* : cette version ressemble à celle dans le 10^e cahier dans *Chansons d'Acadie* (version 1). La mélodie est la même mais les paroles comprennent des différences.
- 546 *Complainte sur le Brick Vanilia (ou La Complainte du Vanilia)* : un tableau chronologique du voyage tragique (épidémie de fièvre) du Vanilia figure dans le 9^e cahier dans *Chansons d'Acadie* (p. 62).
- 549 *Un soir à l'ombrage* : cette chanson littéraire comporte des sauts d'intervalles inhabituels.
- 557 *La belle au jardin d'amour (ou Au jardin d'amour)* : cette chanson, transcrite en mineur dans *Chansons d'Acadie*, est chantée ici en majeur. Elle se termine sur le 4^e degré.
- 1209 *M'en vais-t'à la fontaine (La fille au cresson)* : cette version-ci est différente des versions publiées par le père Anselme Chiasson.

- 1214 *La chanson de Jeanne (ou Rappelle-toi)*
- 1252 *Le prince Eugène* : la mélodie chantée par Marie Aucoin diffère légèrement de la version du 1^{er} cahier dans *Chansons d'Acadie*. La première phrase musicale est en mode dorien et le reste est en mode lydien, ce qui donne un caractère plus ancien à la chanson. L'informatrice insère aussi beaucoup d'ornementations vocales.
- 1254 *La vieille fille enragée (ou Sur la montagne du loup)* : l'informatrice interprète cette chanson en majeur alors qu'elle est transcrite en mineur dans *Chansons d'Acadie*. Cela donne à la chanson un caractère entraînant.

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobine 47

Qualité sonore : Bonne

Pamphile Bouchard, Portage du Cap, Havre-Aubert, Îles-de-la-Madeleine, Québec, 1961

5 chansons, 5 transcriptions

Contient une variété de types de chansons. Trois d'entre elles sont publiées dans le recueil du père Anselme Chiasson, *Tout le long de ces côtes*.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 930 *La fille et la mère : pas assez d'argent (Maman, il me faut un mari)* : une section de chaque strophe de cette chanson est en majeur et l'autre en mineur.
- 935 *Le vin (ou C'est une bouteille que je me suis achetée)* : chanson énumérative entraînante.

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobines 1-3

Qualité sonore : Très bonne

Alexandre Boudreau (47), Chéticamp, N.-É., 1957

La collection d'Alexandre Boudreau a été enregistrée de nouveau en octobre 1971. Les paroles sont plus complètes.

24 chansons, 24 transcriptions

Contient surtout des chansons strophiques et quelques chansons énumératives, chansons en forme de dialogue et chansons à refrain. Une quinzaine de ces chansons sont publiées dans les recueils du père Anselme Chiasson, *Chansons d'Acadie*.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 12 *Commençons la semaine*
- 16 *Départ pour la Californie* : cette chanson est en mode dorien.
- 17 *Quel plaisir d'être à table (ou J'avais pas l'sou)* : chanson comique.
- 19 *Louisbourg* : cette chanson historique est en mode mixolydien.

- 20 *Napoléon à Sainte-Hélène (ou Napoléon 1^{er})*
- 21 *Le curé du village (ou Un si gros cu...ré)* : chanson énumérative humoristique.
- 23 *Message à la belle au couvent (ou La fille à la chaîne)* : cette chanson est en mode mixolydien avec emploi de la sensible à la cadence finale de chaque strophe.
- 23 *Le Bonhomme tout rond (ou C'était un petit bonhomme)* : cette chanson comique est en mode dorien et contient des syllabes asémantiques.
- 24 *La cadette mariée avant l'aînée (ou Madame Mignon)* : cette chanson contient une ritournelle de turlute rattachée à la fin de chaque couplet. Elle est publiée dans *Chansons d'Acadie* sous le titre *Le Choix*.

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobine 71

Qualité sonore : Bonne

Père Daniel Boudreau, Chéticamp, N.-É., 1979

3 chansons, aucune transcription

Ce sont trois chansons locales. Elles sont toutes publiées dans *Chansons d'Acadie*.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1332 *La chanson des Jersiais (ou Exploitation jersiaise)*
- 1333 *La mine de plâtre (ou Petit Chéticamp)*
- 1334 *Les chantiers (ou Dans l'année 1921)*

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobines 4, 8-11

Qualité sonore : Bonne

Patrice Boudreau (40), Chéticamp, N.-É., 1957

9 chansons, 9 transcriptions

Contient surtout des chansons littéraires et strophiques. Contient aussi une complainte et une chanson locale. Environ deux tiers des chansons sont publiées dans *Chansons d'Acadie*.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 81 *La chanson à Faux-Mouche* : cette chanson locale a été composée vers 1875.
- 172 *Noir et blanc* : cette chanson légère et humoristique parle d'un fermier qui préfère son buf noir à son bœuf blanc.
- 195 *La mère Michel qui a perdu son chat* : chanté sur l'air de *Au chant de l'alouette*.

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobines 8, 10-11

Qualité sonore : Bonne

Placide Boudreau (79), Chéticamp, N.-É., 1957

29 chansons, aucune transcription

Contient surtout des cantiques, des chansons strophiques et des chansons accompagnant des danses et fêtes populaires. Celles-ci sont surtout des chansons à refrain.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 163 *Simon, le moine* (ou *Le moine Simon*) : dans cette chanson comique, le troisième vers de chaque strophe est toujours le même.
- 167 *Départ de l'amant pour les îles* : cette chanson est interprétée dans un style ancien (ornementations mélodiques). La première partie de chaque strophe est en mode majeur, la deuxième partie fluctue entre les modes dorien et mixolydien (voir transcription dans le 8^e cahier dans *Chansons d'Acadie*).
- 170 *Venez écouter chanter* : cette chanson raconte un événement historique. Selon le commentaire du père Anselme Chiasson, elle est « reconnue comme la chanson de la *Furie*, personne décédée depuis longtemps ».
- 233-234 *L'Escaouette* et *Que sais-tu bien faire ?* (ou *Les deux fesses par terre*) : ces chansons sont associées à la Chandeleur. Des explications sont fournies par M. Boudreau entre les chansons. La cérémonie se terminait avec le chant du remerciement qui figure sur l'enregistrement parmi les explications.
- 235-237 *Chanson de l'avoine*, *La Boulangère* et *Les Moutons* : ces chansons accompagnent des danses qui sont expliquées avant ou après l'exécution de chaque chanson.

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobines 44, 47

Qualité sonore : Moyenne

M^{me} Vilbon Boudreau, Portage du Cap, Havre-Aubert, Îles-de-la-Madeleine, Québec, 1961

7 chansons, 7 transcriptions

Contient des chansons littéraires et des chansons strophiques. Trois d'entre elles sont publiées dans les recueils du père Anselme Chiasson.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 873 *Derrière* (ou *Elle est toujours derrière*) : chanson comique.

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobine 51

Qualité sonore : Très bonne

M^{me} Joseph Bouffard et chœur **M^{me} Alfred Painchaud** (au piano), Havre-Aubert, Îles-de-la-Madeleine, Québec, 1961

13 chansons, 13 transcriptions

Cette collection contient surtout des chansons à refrain. Elle contient beaucoup de variantes intéressantes. Presque la moitié des chansons sont publiées dans les recueils du père Anselme Chiasson.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1005 *Il était un petit navire (La courte paille)* : cette chanson est interprétée par l'informatrice et un chœur, avec un accompagnement au piano. Une ritournelle originale et inhabituelle vient s'ajouter à chaque strophe. Cette ritournelle diffère de celle publiée dans le recueil *Tout le long de ces côtes*. Accords intéressants dans l'accompagnement.
- 1006A *Malbrough s'en va-t-en guerre* : cette version est différente de celles des recueils du père Anselme Chiasson. Elle est amusante et originale. Elle contient aussi un accompagnement au piano.
- 1006B *Le p'tit fusil (ou La chasse aux gibiers gris)* : celle-ci est différente de la version du recueil *Tout le long de ces côtes*.
- 1007 *Le p'tit chien madame (ou Votre petit chien, madame)* : selon le père Anselme Chiasson, c'était « un air de chanson qui servait de transition pour remettre l'entrain dans les veillées ».
- 1009 *Le petit sauvage (ou C'était un vieux sauvage)* : cette version est différente des versions des recueils du père Anselme Chiasson.
- 1011 *Garçon à marier (ou Quand j'étais chez mon père)* : cette version est différente des versions des recueils du père Anselme Chiasson.
- 1015 *Chanson de mariage (ou Mon rêve à moi)* : la mélodie de cette chanson est très romantique et lyrique.
- 1022 *Nicholas, par quelle route (ou Laissez-moi planter mes pois)*
- 1023 *Malbrough s'en va-t-en guerre* : cette version est différente de celles publiées par le père Anselme Chiasson.

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobine 42

Qualité sonore : Très bonne

M^{me} Léo Bourque et **M^{me} Jeffrey LeBlanc**, Pointe-aux-Loups, Îles-de-la-Madeleine, Québec, 1960

7 chansons, 7 transcriptions

Contient surtout des chansons littéraires.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 817 *La dizaine d'amants* (ou *La fille avec beaucoup d'amants*)
822 *La jarretière*

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobines 39-40, 45

Qualité sonore : Très bonne

William Bourque, Fatima, Îles-de-la-Madeleine, Québec, 1960

9 chansons, 9 transcriptions

Contient surtout des chansons à refrain, mais aussi des chansons strophiques et littéraires. Un tiers sont publiées dans les recueils du père Anselme Chiasson.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 755 *La valse des pruneaux*
759 *L'embarquement de Cécilia*
893 *J'aime quand je veux* (ou *J'ai fait la perte d'un amant*)
901 *La poule à Colin* : cette version est différente de celles publiées dans les recueils du père Anselme Chiasson.

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobines 59-60

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Joseph Burns, Chéticamp, N.-É.

8 chansons, 4 transcriptions

Contient surtout des chansons strophiques. Un peu moins de la moitié des chansons figurent dans les recueils du père Anselme Chiasson.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1206 *Le mariage heureux* (ou *La p'tite heureuse*) : celle-ci est différente de la version des *Chansons d'Acadie*.
1212 *Notre grand-père Noé* (ou *Le grand-père Noé*) : dans cette chanson, le refrain se démarque du couplet du point de vue mélodico-rythmique, et par la répétition de certaines syllabes, mais les mots de ce refrain changent complètement à chaque fois qu'il réapparaît, ce qui est assez rare.
1221 *Les filles au vieux Simon* : chanson locale humoristique.

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobines 30, 32

Qualité sonore : Très bonne

Émile Chiasson, Bassin, Îles-de-la-Madeleine, Québec, 1960

4 chansons, 4 transcriptions

Contient des chansons à refrain, une chanson strophique et une chanson locale. Aucune d'entre elles ne sont publiées.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 615 *La belle au jardin (Je m'en allé dans mon jardin)* : celle-ci est différente des versions des *Chansons d'Acadie*.
- 627 *C'est par une belle soirée* : cette chanson est locale.

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobine 25

Qualité sonore : Très bonne

Germain Chiasson (83), Saint-Joseph-du-Moine, N.-É., 1959

18 chansons, 17 transcriptions

Contient surtout des chansons strophiques et des chansons à refrain.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 496 *Les gros chars* : cette chanson locale comporte des passages parlés.
- 503 *Le bon roi Dagobert* : celle-ci est différente de la version connue et de celle dans *Chansons d'Acadie*.
- 509 *Là-bas sur ces montagnes* : celle-ci est différente des versions dans *Chansons d'Acadie* et *Tout le long de ces côtes*.

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobines 2, 9-10, 15, 21, 26-27, 60, 66

Qualité sonore : Moyenne - bonne

Lubie Chiasson (48), Chéticamp, N.-É., 1957-1971(?)

32 chansons, 31 transcriptions

Contient une variété de types de chansons, mais surtout des chansons strophiques. Comporte aussi des chansons littéraires, locales, à refrain et en forme de dialogue*. Plus de la moitié sont publiées dans les recueils du père Anselme Chiasson.

* Quelques chansons ont été composées par l'informateur.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 39 *Départ du marin pour l'Amérique (ou Virginie)*

- 178 *La fiancée infidèle*
 227 *Marguerite* (ou *Le passage au bois*) : cette version est une variante de celle qu'on retrouve dans *Chansons d'Acadie*.
 286 Chanson locale dont les paroles ont été composées par Lubie Chiasson.
 407 *Je m'en fus à l'écurie* (ou *Guédappe à la maison*)
 1222 *Nous avions dans la P'tite Étang* : chanson locale.
 1260 *Chanson sur le travail dans le parc national* : cette chanson a été composée par Lubie Chiasson. Des explications détaillées sont enregistrées avant la chanson.
 1261 *Dans l'année 1921* (ou *Vie aux chantiers*) : cette chanson est locale.
 1265 *Ah si j'osais sur tes lèvres, ma chère*
 1266 *Le Hussard déjoué*

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobine 71

Qualité sonore : Bonne

Roland Chiasson, Chéticamp, N.-É., 1980

40 chansons, 1 transcription

Contient surtout des chansons strophiques et quelques chansons à refrain et en forme de dialogue. L'informateur s'accompagne à la guitare. Ses chansons sont interprétées dans un style « country ». Les modulations sont fréquentes. Presque la moitié des chansons sont publiées dans *Chansons d'Acadie*.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1355 *Je m'en fus à l'écurie* (ou *Guédappe à la maison*)
 1363 *Je suis joli garçon*
 1365 *Les dents de sagesse* (ou *Ce matin en m'éveillant*)
 1366 « Composition personnelle » (*C'est un mauvais hiver*) : chanson entraînante.
 1370 *Écoutez pour entendre chanter*

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobines 1-2, 9-10

Qualité sonore : Bonne

Timothée Chiasson (83), Chéticamp, N.-É., 1957

7 chansons, 7 transcriptions

Contient une variété de types de chansons : plaintes, brèves, littéraires, strophiques et à refrain. Cette collection est particulièrement intéressante à cause du style d'interprétation archaïque : beaucoup d'ornementations mélodiques, hauteurs de sons anciennes (mirotens), timbre de voix

ancien. Dans *Chansons d'Acadie*, les transcriptions sont modifiées et ajustées au tempérament égal (hauteurs de sons modernes). La moitié de ces chansons sont publiées dans les recueils des pères Boudreau et Chiasson.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 26 *Damon et Henriette* (ou *Jeunesse trop coquette*) : cette complainte est chantée en mode lydien, avec des ornements mélodiques et une voix au timbre ancien.
- 27 *Le chevalier à la claire épée* (ou *Derrière chez nous i'y a-t-une brune*)
- 28 *La délaissée : la fille d'un boulanger*
- 34 *La bergère aux brebiettes* (ou *Les brebiettes*) : cette chanson est en mode lydien.
- 196 *Emma*
- 213 *La fille malade - Vive l'amour*

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobine 30

Qualité sonore : Très bonne

Sarah Cormier, Saint-Paul, N.-B., 1960

2 chansons, 2 transcriptions

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 600 *L'embarquement de la fille du bourgeois* (ou *Beau marinier*) : celle-ci est différente de la version des *Chansons d'Acadie*.
- 601 *C'était une fille de 15 ans*

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobine 45

Qualité sonore : Bonne

Raymond Cummings (30), Cap-Vert, Fatima, Îles-de-la-Madeleine, 1961

4 chansons, 4 transcriptions

Contient surtout des chansons à refrain et des variantes de chansons qu'on retrouve dans les recueils du père Anselme Chiasson.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 899 *Le petit moine qui mignonnait* (ou *Meurette*) : celle-ci est différente de la version du recueil *Tout le long de ces côtes*.
- 902 *La poule à Colin* : chanté en partie sur l'air de *La destinée, la rose au bois*.
- 903 *Le meurtre de la mie* (ou *Où deviens-tu mon garçon ?*) : cette chanson tragique a une très belle ritournelle.

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobine 40

Qualité sonore : Très bonne

Germaine Decosse (12), Fatima, Îles-de-la-Madeleine, 1960

1 chanson, 1 transcription

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

758 *J'ai un beau château* (ou *Mon beau château*) : chanson qui accompagne une danse.

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobines 39, 44, 46-47, 50, 52

Qualité sonore : Bonne

Joseph A. Déraspe (69), Fatima, Îles-de-la-Madeleine, 1960-1961

23 chansons, 22 transcriptions

Contient surtout des chansons strophiques et des chansons à refrain. Plus de la moitié des chansons sont publiées dans *Tout le long de ces côtes*.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

742 *Le petit cordonnier* (ou *La merveilleuse nuit de noces*)

752 *Les menteries* (ou *La chanson de « meurtrier »*)

754 *Le petit sauvage* (ou *C'était un vieux sauvage*)

881 *Pierrot n'a pas de culottes* : chanson énumérative amusante.

882 *La couturière (la belle promettant un cheval)* : cette chanson contient un patron rythmique intéressant (qui a été simplifié dans la transcription du recueil *Tout le long de ces côtes*, p. 24).

912 *Le meurtre de la mie* (ou *La chanson de Petit Pierre et P'tit Louis*) : cette version est différente de celle chantée par Raymond Cummings (collection du père Anselme Chiasson, n° 903, bobine 45-B). Celle-ci contient une ritournelle de mots asémantiques.

1024 *Malbrough s'en va-t'en guerre*

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobines 16, 20, 22-24

Qualité sonore : Bonne

Frank Doiron (80), Acadieville, N.-B., 1959

37 chansons, 37 transcriptions

Contient surtout des chansons strophiques et des chansons à refrain, mais quelques autres types de chansons. Près de la moitié des chansons sont publiées dans les recueils du père Anselme Chiasson.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 322 *Adieu de la mariée à ses parents* (ou *Adieux après les noces*) : cette version ne figure pas parmi les versions publiées dans *Chansons d'Acadie*.
- 324 *La fille d'un jardinier* : cette version est différente de celle qu'on retrouve dans *Chansons d'Acadie*.
- 326 *La bergère aux champs* (ou *Il y a rien de si charmant*)
- 391 *Le petit moine qui mignonnait* : cette chanson est différente de celle qu'on retrouve dans le recueil *Tout le long de ces côtes*.
- 392 *Pour son honneur garder* (*La belle qui fait la morte...*) : la mélodie de cette chanson est différente de celle qu'on retrouve dans le 5^e cahier dans *Chansons d'Acadie* (p. 56).
- 393 *Cécilia* (ou *L'embarquement de Cécilia*) : cette chanson est différente de celle dans *Chansons d'Acadie* (1^{er} cahier, p. 14).
- 438 *Le merveilleux navire* (ou *La fille de notre village*) : cette chanson est différente de celle qu'on retrouve dans *Tout le long de ces côtes*.
- 441 *Le petit bossu* (ou *Le mari bossu*)
- 443 *Quand Marguerite s'en va au moulin* : cette chanson amusante est une version de *Marianne s'en va t'au moulin*.
- 444 *C'était un petit bonhomme* : cette chanson comique est une version de *Le bonhomme tombe de l'arbre*.
- 445 *Suzanne* : cette chanson drôle est une version de *La destinée, la rose au bois*.
- 446 *La petite vache noire* (ou *Mon père avait une petite vache noire*)
- 449 *Trois beaux canards* : cette chanson est différente de celles publiées dans les recueils du père Anselme Chiasson.
- 453 *Sur le pont de Londres* (ou *La danseuse noyée*) : cette chanson est différente de la version du 3^e cahier, p. 34 dans *Chansons d'Acadie*.
- 463 *Le curé de Terrebonne* : cette chanson est comique.
- 464 *Les pieds de ma sœur* : cette chanson est chantée par l'épouse de Frank Doiron.

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobines 17-18

Qualité sonore : Bonne

M^{me} François Doucet (86), Saint-Paul-de-Caraquet, N.-B., 1959

16 chansons, 16 transcriptions

Contient surtout des chansons littéraire et des chansons à refrain. Très peu de chansons sont publiées dans *Chansons d'Acadie*.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 336 *Le pantalon de Léon* : cette chanson littéraire est très comique.
- 338 *Derrière chez nous y a-t-un étang* (ou *Trois beaux canards*) : cette version ne figure pas dans *Chansons d'Acadie* ni dans *Tout le long de ces côtes* (recueil des Îles-de-la-Madeleine fait par le père Anselme Chiasson).
- 348 *Le bossu* : cette belle chanson ne correspond pas à celle du même titre qui figure dans *Chansons d'Acadie*.
- 349 *La mort d'un chat* : cette chanson humoristique comporte une ritournelle de « turlute » entre les couplets.
- 350 *La vieille d'argent* (ou *La chanson de la vieille*) : chanson humoristique.
- 355 *Malbrough s'en va-t'en guerre* : mélodie différente de celles des deux versions dans *Chansons d'Acadie*.
- 356 *La poulette grise* (ou *C'est la poulette blanche*) : cette version est différente de celle des *Chansons d'Acadie*.
- 357 *Le petit mari* : cette version ne figure pas parmi les six qu'on retrouve dans *Chansons d'Acadie*.

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobine 10

Qualité sonore : Bonne

Martin Doucet, Saint-Joseph-du-Moine, N.-É., 1957

2 chansons, 2 transcriptions

Contient deux chansons qui accompagnent une danse.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 231 *La Chandeleur* : ces chansons étaient chantées à la Chandeleur. Des explications de M. Doucet figurent entre les chansons sur l'enregistrement.
- 232 *La boulangère* : cette chanson accompagnait une danse...

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON.

Bobines 333-335

Qualité sonore : Bonne

Joseph-Rémi Fortin, Sainte-Thérèse, N.-B., 1959

3 chansons, 3 transcriptions

Contient deux chansons en dialogue et une chanson strophique.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 333 *Lazare et le mauvais riche* (ou *Le pauvre et le mauvais riche*)

334 *Le militaire déserteur*

335 *La ville de Paris (ou La prise de la ville) : texte adapté de La prise de Moscou par Napoléon (6^e cahier, Chansons d'Acadie).*

AF-001 **PÈRE ANSELME CHIASSON**

Bobine 28

Qualité sonore : Très bonne

Joachim Gallant (70), Adamsville, N.-B., 1959

1 chanson, 1 transcription

Contient une chanson énumérative à reprises récapitulatives qui comporte une mélodie entraînante malgré son sujet à caractère religieux.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

558 *Il n'y a qu'un seul Dieu*

AF-001 **PÈRE ANSELME CHIASSON**

Bobine 28

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Lucien Gallant (64), Adamsville, N.-B., 1959

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

559 *La maumariée vengée par ses frères (ou Il y a sept ans que je suis mariée)*

560 *Galant, tu perds ton temps (ou Retire-toi) : celle-ci est différent de la version des Chansons d'Acadie.*

561 *Renaud (ou La chanson de Renaud)*

566 *La mariée chez Satan (ou La belle en enfer) : celle-ci est différente de la version des Chansons d'Acadie.*

567 *Le Galant qui voit mourir sa mie (ou Le Galant et la belle morte) : celle-ci est différente de la version des Chansons d'Acadie.*

568 *La vieille amoureuse (ou Bonjour donc chère jolie dame)*

AF-001 **PÈRE ANSELME CHIASSON**

Bobine 24

Qualité sonore : Très bonne

Léonie Girouard (68), Saint-Paul, N.-B., 1959

8 chansons, 8 transcriptions

Contient surtout des chansons strophiques. Aucune de ces chansons ne sont publiées dans *Chansons d'Acadie*. L'informatrice a un timbre de voix ancien ; il y a parfois des ornements dans la mélodie.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 482 *Carême et Mardi gras* : cette chanson consiste en un dialogue entre le « Carême » et le « Mardi gras ».
- 486 *Le retour du fils soldat : reconnu par sa mère* : celle-ci est différente des versions des recueils du père Anselme Chiasson.

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobine 18

Qualité sonore : Bonne

Élodie Godin (80), Paquetville, N.-B., 1959

9 chansons, 9 transcriptions

Contient une variété de types de chansons : en forme de dialogue, à refrain, énumératives, strophiques, littéraires. Plusieurs d'entre elles sont à caractère religieux. Seulement une chanson (n° 344) est publiée dans *Chansons d'Acadie*.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 339 *Chanson de Marie Forgeron* : cette chanson entraînante est en mode dorien.

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobines 19-20

Qualité sonore : Très bonne

M^{me} Joseph Haché (59) et **M^{me} Albert LeBlanc** (39) (fille de M^{me} J. Haché), Rogersville, N.-B., 1959

Contient surtout des chansons strophiques, quelques chansons littéraires et chansons à refrain et une énumérative.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 366 *Le soldat blessé* (ou *Départ d'un soldat*) : cette version diffère légèrement de celle des *Chansons d'Acadie*.
- 370 *Le soldat de France déserteur* (ou *Le capitaine tué par le déserteur*) : cette version est légèrement différente de celle des *Chansons d'Acadie*.
- 373 *Mon père a fait bâtir maison sus l'bout du pont* : le refrain et la mélodie de cette chanson sont très différents de ceux dans les quatre versions figurant dans *Chansons d'Acadie* (10^e cahier).
- 389 *La dizaine d'amants*

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobine 31

Qualité sonore : Très bonne

Octave Harvie (69), Fatima, Îles-de-la-Madeleine, 1960

5 chansons, 5 transcriptions

Contient surtout des chansons strophiques et des chansons à refrain.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 631 *Les danseurs châtiés* (ou *Danseurs punis*)
- 632 *Jean, petit Jean* (ou *C'était un petit bonhomme*) : celle-ci est différente de la version des *Chansons d'Acadie*. Elle contient du « turlutage ».
- 633 *L'alphabet* (ou *La chanson des lettres*)

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobines 16, 20-21

Qualité sonore : Moyenne - bonne

Allan Kelly (56), Beaver Brook, N.-B., 1959

34 chansons, 34 transcriptions

Contient surtout des chansons strophiques, des chansons à refrain et des complaintes. L'informateur chante dans un style archaïque parfois : les hauteurs de sons diffèrent parfois du tempérament égal qu'on connaît aujourd'hui, et l'informateur ajoute des ornements vocaux dans la ligne mélodique. Presque la moitié des chansons interprétées par M. Kelly figurent dans les recueils du père Anselme Chiasson.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 310 *La mort de Flora Allard*
- 314 *The Broken Heart Song* (en anglais)
- 315 *The Lady Leroy* (en anglais)
- 396 *La p'tite Madeleine*
- 397 *Le peureux* : cette chanson a une mélodie qui ressemble à celle des autres versions recueillies par le père Anselme, mais elle est en mineur plutôt qu'en majeur.
- 398 *Le petit mari* (ou *Mon petit mari*) : cette chanson est une variante de celles publiées dans *Chansons d'Acadie*.
- 402 *À Paris, y a-t-une barbière* (ou *La barbière*) : cette chanson est différente de celle publiée dans *Chansons d'Acadie* (5^e cahier, p. 58).
- 403 *Vous voulez me faire chanter* (ou *Vous me demandez pour chanter*)
- 405 *Le cou de ma bouteille* (ou *L'ivrogne*) : cette chanson a une mélodie différente de la version dans *Chansons d'Acadie*. Elle contient du « turlutage ».

- 421 *Marie Calumet*
- 422 *Le coq du village* : chanson humoristique qui comporte un passage parlé.
- 423 *Je m'en vas à la fontaine* : version complètement différente de la chanson du même titre publiée dans les recueils du père Anselme Chiasson.
- 425 *Le petit moine qui mignonait* (ou *Meurette*, ou *Murette*) : version différente de celle publiée dans *Tout le long de ces côtes*.
- 428 *Sur le bord de l'île, sur le bord de l'eau*
- 429 *La petite Marichette* (ou *La fille aux oranges*)
- 431 *Les animaux du marché* (ou *Madame m'envoie au marché*) : chanson énumérative amusante qui contient des syllabes onomatopéiques.
- 432 *Le matou* (ou *Bonjour, monsieur l'matou*) : cette chanson est différente de la version publiée dans *Tout le long de ces côtes*.

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobines 3-4, 10, 27

Qualité sonore : Bonne

Joseph Larade (38), Chéticamp, N.-É., 1957

23 chansons, 23 transcriptions

Contient surtout des chansons strophiques. Cette collection de chansons est particulièrement intéressante parce que l'informateur s'accompagne lui-même au violon et tape parfois du pied. Des ornements vocaux occasionnelles ajoutent un cachet ancien à ces chansons. La plupart d'entre elles sont publiées dans les recueils du père Anselme Chiasson.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 65 *C'est la façon* : chanson humoristique entraînante.
- 67 *Le Juiferrant* : l'accompagnement au violon change le caractère de cette complainte.
- 69 *Le confesseur* (ou *L'amant confesseur*) : la structure rythmique de cette chanson est inhabituelle : le chiffre indicateur change continuellement.
- 74 *Chanson de la mariée* : le rythme de cette version diffère de la version dans *Chansons d'Acadie*.

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobine 4

Qualité sonore : Très bonne

Wilfrid Larade (29), Chéticamp, N.-É., 1957

2 chansons, 2 transcriptions

Contient une chanson strophique et une chanson locale de style « country » composée par l'informateur en anglais. Les deux chansons sont accompagnées à la guitare.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

80 *Cape Breton Praise* : les paroles et la musique ont été composées par Wilfrid Larade.

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobines 50-51

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Alex LeBlanc et **M^{me} Joseph Cyr**, Cap-aux-Meules, Îles-de-la-Madeleine, 1961

6 chansons, 5 transcriptions

Contient surtout des chansons strophiques et des chansons à refrain.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

1001 *La fille aux oranges* (ou *Les oranges*) : cette version est différente de celles des recueils du père Anselme.

1002 *Le galant sans argent : le manteau* : chanson humoristique.

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobine 43

Qualité sonore : Très bonne

Avila LeBlanc (46), La Vernière, Îles-de-la-Madeleine, 1960

5 chansons, 5 transcriptions

Contient surtout des chansons à refrain. Toutes les chansons de cette collection sont dans le recueil *Tout le long de ces côtes*.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

857 *Il était un petit navire* (ou *La courte paille*) : cette chanson comporte une ritournelle de plus que la version connue (voir recueil *Tout le long de ces côtes*, p. 2).

858 *L'arbre aux prunes* (ou *La belle femme aux prunes*)

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobines 31-32, 49, 51, 53-54

Qualité sonore : Bonne

John LeBlanc (76), Fatima, Îles-de-la-Madeleine, 1960

40 chansons, 36 transcriptions

Contient une variété de types de chansons, mais surtout des chansons strophiques et des chansons à refrain. Environ un quart des chansons sont publiées dans les recueils du père Anselme Chiasson.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

656 *Départ du soldat : la belle lui donne de l'argent* : cette chanson est en mode lydien.

989 *La fille au cresson* (*M'en vais-t'à la fontaine*)

- 992 *Duel pour une fille* (ou *Le combat pour la blonde*) : contient beaucoup d'ornementations vocales.
- 996 *Le pet de la mariée* (ou *Excusez-les*) : chanson très comique. La mélodie est différente de celle dans *Chansons d'Acadie*. Celle-ci est en mode lydien.
- 998 *Le grand nez*
- 1040 *Complainte de Rosalie* : cette chanson est interprétée dans un style archaïque : les hauteurs de sons sont parfois anciennes (antécédent au tempérament égal).
- 1044 *Le meurtre de sa sœur* (ou *Le garçon qui tue sa sœur*) : cette chanson contient un passage parlé.
- 1047 *Départ du soldat : la belle pleure* (ou *C'est la belle Françoise*) : les mélodies ascendantes de cette chanson sont en mode majeur et les mélodies descendantes sont généralement en mode lydien avec une septième qui est tantôt mineure, tantôt majeure.
- 1057 *Compère Guilleri* (ou *Le bonhomme tombe de l'arbre*) : ceci est une version différente de celle des *Chansons d'Acadie* (8^e cahier, p. 37).
- 1061 *La chèvre au Parlement* (*La vache au vieux Laurent*)
- 1067 *La chanson du bandit*
- 1074 *Le moine tremblant et la dame* (ou *Le moine qui tremblait*)
- 1081 *La belle au jardin* (ou *Un bon matin, je me suis levé*) : cette chanson comporte une ritournelle de syllabes asémantiques.
- 1082 *Le garçon qui tue ses deux petits frères* (ou *Le meurtrier de ses deux frères*) : cette chanson est une variante de la version des *Chansons d'Acadie*. Elle est en mode lydien et la mélodie est différente de la version publiée.
- 1083 *Cocu - Le galant dans le four* (ou *Le chaudronnier*) : chanson humoristique entraînante.

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobines 9-10

Qualité sonore : Bonne

Joséphine LeBlanc (75), Chéticamp, N.-É., 1957

10 chansons, 10 transcriptions

Contient surtout des chansons strophiques et littéraires. La moitié sont publiées dans *Chansons d'Acadie*.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 181 *La dot insuffisante* (ou *Demande en mariage*) : cette chanson est chantée en mode dorien mais transcrite en mode mineur mélodique dans *Chansons d'Acadie*.
- 183 « *Sans oublier ma Joséphine* »

- 188 *Le plongeur noyé* : cette version est différente de celle dans *Chansons d'Acadie*.
194 *La prison de Sherbrooke*

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobine 35

Qualité sonore : Très bonne

Léger LeBlanc (73), La Vernière, Îles-de-la-Madeleine, 1960

1 chanson, 1 transcription

Cette chanson intitulée *La chanson du sauvage* a été composée par M. LeBlanc (selon l'inventaire). Elle comporte des mots indiens.

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobine 43

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Léo LeBlanc (25), La Vernière, Îles-de-la-Madeleine, 1960

1 chanson, 1 transcription

Contient une chanson locale transcrite dans *Les Îles-de-la-Madeleine : vie matérielle et sociale* (p. 226).

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 859 *Mon île* (ou *Le chant des îles*) : les paroles de cette chanson ont été composées par l'abbé Thériault, curé aux Îles-de-la-Madeleine. La chanson est en partie chantée sur l'air de *Deck the Halls*.

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobine 50

Qualité sonore : Bonne

Nellie LeBlanc, La Vernière, Îles-de-la-Madeleine, 1961

9 chansons, 9 transcriptions

Contient surtout des chansons strophiques et des chansons à refrain. La plupart d'entre elles ne sont pas publiées dans les recueils du père Anselme Chiasson.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 980 *C'était Monsieur Colifo* (ou *Les noces du faiseur de sabots*)
981 *La fille au cresson* (ou *M'en vais-t' à la fontaine*) : ceci est une version différente de celles publiées dans les recueils du père Anselme Chiasson.
982 *Garçon à marier* (ou *Quand j'étais chez mon père*) : cette version est différente de celles publiées dans les recueils du père Anselme Chiasson.

- 983 *Le retour du soldat : sa blonde morte* (ou *C'était un jeune garçon*) : cette chanson a la même mélodie et le même thème que la chanson à la page 8 du 7^e cahier dans *Chansons d'Acadie*. Cependant, les paroles ne sont pas les mêmes.
- 984 *Par un dimanche au soir*
- 988 *La marquise empoisonnée* (*Le roi a rentré dans Paris*)

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobines 30-31

Qualité sonore : Très bonne

M^{me} Pierre LeBlanc, La Vernière, Îles-de-la-Madeleine, 1960

10 chansons, 10 transcriptions

Contient surtout des chansons à refrain, mais aussi des complaintes, des énumératives et des chansons en forme de dialogue. On rencontre parfois quelques problèmes de justesse.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 619 *La fille et la mère : sans vêtements* (ou *Mariez-moi*)
- 620 *Le champ de pois* (ou *Derrière chez nous y'a un champ de pois*)
- 621 *Le petit mari* (ou *Mon père m'a donné un mari*) : version différente de celles dans les recueils du père Anselme Chiasson.
- 622 *Mon père a fait bâtir maison* : version différente de celles dans les recueils du père Anselme Chiasson.
- 623 *Savez-vous ce qu'il y a ?* (ou *Dedans le bois*) : la mélodie est un peu différente de celle dans le recueil *Tout le long de ces côtes*.
- 642 *Le retour du marin : sa blonde mariée*

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobines 67-68

Qualité sonore : Bonne

Antoinette Lefort, Chéticamp, N.-É., 1979

9 chansons, 9 transcriptions

Contient surtout des chansons strophiques, quelques chansons littéraires et en forme de dialogue. Environ trois quart des chansons sont publiées dans *Chansons d'Acadie*.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1269 *Je me suis mariée à l'âge de dix-huit ans* : complainte composée le 22 février 1918.
- 1275 *Aimer sans être aimé* (ou *L'autre amant plus charmant*) : cette chanson à caractère ancien sonne « modale » mais ne l'est pas. L'accent est mis sur les 6^e et 2^e degrés, ce qui donne l'impression d'un mode ancien. De plus, beaucoup d'ornementations vocales embellissent la chanson.

- 1276 *Fleur de lys, c'est mon nom*
- 1277 *L'amoureuse de quinze ans* : la première phrase musicale de chaque strophe est en mode lydien (à cause du 4^e degré monté d'un demi-ton) mais le reste est en majeur. Ce demi-ton (4^e degré) n'est pas tout à fait « juste » selon le tempérament égal d'aujourd'hui. Il s'agit donc d'un intervalle ancien.
- 1281 *L'oiseau sauvage*
- 1282 *Rosanne*
- 1283 *De toi je me rappellerai* (ou *Le départ du marin : adieu*) : cette chanson comprend des notes de passage chromatiques, ce qui est peu commun.
- 1286 *Départ pour la Californie* : cette interprétation comporte beaucoup d'ornementations vocales.
- 1287 *Galant, retirez-vous* : cette chanson est en mode lydien et a un caractère ancien : hauteurs de sons anciennes et ornements vocaux.

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobines 6-8

Qualité sonore : Très bonne

Jeffrey Lefort (52), Chéticamp, N.-É., 1958

39 chansons, 38 transcriptions

Contient surtout des chansons strophiques et littéraires. Environ une vingtaine de ces chansons sont publiées dans les recueils du père Anselme Chiasson.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 127 *Galant, retirez-vous* (ou *Les amants séparés*)
- 128 *Adieux de la mourante* : la mélodie de cette chanson triste est particulièrement romantique et poétique.
- 130 *Départ pour l'exil* (ou *Ma mère adieu*) : dans cette chanson, le chiffre indicateur oscille entre 6/8 et 9/8, ce qui la rend intéressante.
- 131 *La fille soldat*
- 136 *Notre grand-père Noé* : cette version est légèrement différente de celle publiée dans *Chansons d'Acadie*.
- 140 *La fille délaissée* (ou *Dans Waltham*) : cette chanson est chantée en temps ternaire (6/8) tandis qu'elle est transcrite en temps binaire (2/4) dans *Chansons d'Acadie*.
- 141 *Les bœufs* (ou *Deux grands bœufs blancs*)
- 145 *La tonkinoise* : cette chanson est comique et le sujet est inhabituel.
- 146 *La tragédie de Springhill* : complainte locale.

- 148 *La fille aux oranges* (ou *Dextra*) : cette chanson amusante contient des mots asémantiques. La transcription de cette chanson est manquante ; cependant, elle est publiée dans le 3^e cahier (*Chansons d'Acadie*).
- 149 *Dessus la fougère* : cette version est différente de celle publiée par les pères Anselme Chiasson et Daniel Boudreau. Un couplet est chanté par le père Anselme Chiasson.
- 150 *Puis je me sauvais* (ou *Le peureux*) : cette chanson énumérative est comique.
- 153 *C'est monsieur King dessus les caps* : cette chanson locale a été composée à Chéticamp.

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobines 50, 52

Qualité sonore : Bonne

M. et M^{me} Alcide Longuépée, Fatima, Îles-de-la-Madeleine, 1961

11 chansons, 11 transcriptions

Contient des chansons à refrain, des chansons littéraires et des chansons strophiques. Presque la moitié d'entre elles sont publiées dans les recueils du père Anselme Chiasson.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1032 *Mon père il m'a marié* (ou *La fille laide*)

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobines 19-20

Qualité sonore : Très bonne

Germain Meunier (50), Collette, N.-B., 1959

4 chansons, 4 transcriptions

Contient une variété de chansons : littéraire, à refrain, strophique et locale.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 383 *La complainte d'un papa* : cette chanson locale raconte une histoire triste.

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobines 38-39, 43, 45

Qualité sonore : Très bonne

M^{me} Charles É. Noël (52), Fatima, Îles-de-la-Madeleine, 1960

28 chansons, 26 transcriptions

Contient une variété de types de chansons, mais les chansons strophiques, les chansons à refrain et les énumératives sont les plus nombreuses. L'informatrice fait souvent des ports de voix et utilise parfois des hauteurs de sons anciennes (au lieu du tempérament égal), ce qui donne un caractère

archaïque à cette collection. Plus de la moitié des versions de chansons enregistrées de M^{me} Noël ont été publiées dans les recueils du père Anselme Chiasson.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 722 *Le petit cordonnier*
- 723 *La belle, si j'avais cru* (ou *Galant, tu perds ton temps*) : le mode pentatonique domine cette chanson locale.
- 724 *C'était un moine* (ou *Le moine Simon*) : cette chanson est en mode dorien. Elle contient des ports de voix (genre d'ornementation vocale).
- 725 *Françoise, ô ma Françoise* (ou *La bergère aux champs*) : le chiffre indicateur de cette chanson change souvent (voir transcription musicale dans les dossiers du CEA). La transcription musicale dans le recueil *Tout le long de ces côtes* ne tient pas compte de ces changements.
- 726 *Le mari avocat* (*Mon père m'a mariée avec un avocat*)
- 727 *Au Canada, il y'a des jolies filles* (ou *Elle a ravi le cœur des mariners*)
- 729 *Murette* (ou *Le petit moine qui mignonait*)
- 730 *Le travail en famille* (ou *Par chez nous on boulange*) : chanson énumérative à caractère comique.
- 734 *Il était une bergère* (*C'était une bonne vieille*) : chanson amusante.
- 737 *Si j'avais les beaux souliers* (ou *Ma mignonne*) : cette chanson énumérative est très entraînante parce qu'elle contient des syncopes et d'autres rythmes intéressants.
- 847 *Le couturier refusé car avec son aiguille...* (ou *Le cordonnier refusé*)
- 907 *Les métamorphoses* : cette version est en mineur tandis que celle transcrite dans *Chansons d'Acadie* est en majeur. Elle comporte aussi quelques différences mélodiques et rythmiques.

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobine 51

Qualité sonore : Bonne

Louise Painchaud (14) et **Jeanne Painchaud** (10) (chœur et piano), Havre-Aubert, Îles-de-la-Madeleine, 1961

2 chansons, 2 transcriptions

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1008 *La petite souris grise* : cette chanson est un dialogue entre une soliste (la souris) et un chœur (un groupe d'enfants).
- 1013 *P'tit Jésus, bonjour* : jolie chanson brève.

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobine 24

Qualité sonore : Très bonne

M^{me} Jérémie Pineau (70), Rogersville, N.-B., 1959

14 chansons, 14 transcriptions

Contient surtout des chansons à refrain et des chansons strophiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 467 *Mon père a fait bâtir maison* : cette chanson est différente des versions dans les recueils du père Anselme Chiasson.
- 469 *Le petit mari* (ou *Mon père m'a donné un mari*) : cette chanson est une différente des versions dans les recueils du père Anselme Chiasson.
- 470 *Ma femme est morte* (ou *La vieille garce*) : cette chanson est différente de la version dans le 10^e cahier, *Chansons d'Acadie*. Elle contient des passages parlés.
- 471 *La grosse fille* (ou *Adam et Ève*) : chanson humoristique amusante.
- 472 *Dessus la fougère* (ou *La belle qui entre au couvent*) : celle-ci est différente de la version dans *Chansons d'Acadie*.
- 473 *Le petit sauvage* (*C'était un petit sauvage*) : celle-ci est différente des versions dans les recueils du père Anselme Chiasson.
- 474 *Le chatouilleux*
- 475 *Bec salé*
- 476 *Le petit moine qui mignonnait* (ou *Meurette*) : celle-ci est différente de la version du recueil *Tout le long de ces côtes*.

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobine 45

Qualité sonore : Très bonne

M^{me} Alozius Poirier (38), Cap-Vert, Fatima, Îles-de-la-Madeleine, 1961

3 chansons, 3 transcriptions

Contient des chansons à refrain et une chanson strophique.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 888 *Le petit avocat* : celle-ci est différente de la version connue.

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobines 9-10

Qualité sonore : Bonne

M^{me} John Poirier (68), Chéticamp, N.-É., 1957

6 chansons, 6 transcriptions

Contient des chansons strophiques et littéraires. La moitié de ces chansons sont publiées dans *Chansons d'Acadie*.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

192 *Nous étions huit*

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobines 1-2, 4-6

Qualité sonore : Bonne

Joséphine Roach (40), Chéticamp, N.-É., 1957

52 chansons, 52 transcriptions

Contient surtout des chansons strophiques traitant de voyages (retours, départs, ennui), mais contient plusieurs chansons littéraires et chansons en forme de dialogue. La plupart des chansons sont publiées dans *Chansons d'Acadie*.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 29 *La belle qui fait la morte pour son honneur garder*
- 30 *Amant trompeur, tu peux garder tes biens (ou La bergère et le seigneur accepté)*
- 49 *Le chevalier à la claire épée (ou Ma mie tant blanche) : cette chanson est en mode dorien. Dans Chansons d'Acadie, elle est en mode mineur ancien.*
- 51 *La courte paille (version du « Petit mousse » selon le père Anselme).*
- 53 *Derrière chez nous, i' y a-t-un joli portage*
- 82 *La bergère qui compose une chanson : la mélodie et les rythmes de cette version diffèrent légèrement de celle publiée dans Chansons d'Acadie.*
- 83 *La mort du colonel (ou Le vingt et un d'avril)*
- 84 *Départ pour les îles (ou Adieu ma Nanon) : chanson en mode dorien.*
- 88 *En passant par Paris, vidant des bouteilles : chanson entraînante.*
- 89 *Départ pour les îles (ou Le départ de l'amant) : cette version est un peu différente de celle publiée dans Chansons d'Acadie.*
- 91 *L'enlèvement de la belle (ou Trois cavaliers) : chanson en mode dorien.*
- 93 *Papillon, tu es volage*
- 96 *Les chasseurs de loups-marins (ou Naufragés 1911 ou La complainte de Daniel Lebel)*

- 98 *L'Ermite amoureux (ou Chanson d'ermite)*
 107 *Voilà le printemps (ou Voici la Saint-Jean)* : cette chanson en mode dorien a un refrain entraînant.
 111 *La petite Rosette (ou Prit Madeleine par la main)*
 115 *Ma petite Rosette (ou Le retour de l'amant : dépit)*

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobine 58

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Arthur Roy (Amanda), Saint-Antoine, N.-B., 1964

13 chansons, 13 transcriptions

Contient surtout des chansons à refrain et des chansons strophiques. Contient quelques variantes et beaucoup de chansons intéressantes qui ne sont pas publiées dans les recueils du père Anselme Chiasson.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1194 *Derrière chez nous i' y a-t-un champ de pois (ou Le champ de pois)*
 1195 *Mon père m'envoie-t-aux îles chercher des nids (ou La fille et la caille)*
 1196 *Le suicide manqué (ou Je m'en ai été dans ma grange)* : cette chanson qui parle d'un sujet morbide a quand même un ton léger.
 1197 *Jonas dans la baleine*
 1198 *Duel pour une maîtresse (ou Le duel pour la belle)* : celle-ci est différente de la version dans *Chansons d'Acadie*.
 1200 *Gâdiouine* : cette chanson est inhabituelle parce que la ritournelle se trouve au début de chaque strophe plutôt qu'à la fin.
 1201 *De sur le pont de Londres (ou La danseuse noyée)* : celle-ci est différente de la version dans *Chansons d'Acadie*.
 1203 *Le petit mari (Mon père m'a donné un mari)* : version à caractère entraînant.
 1204 *Le petit mari (Mon père m'a donné un mari)* : version différente de la précédente.
 1205 *L'amant laid (ou Il a autant de poux que de cheveux)* : cette chanson se termine sur le 4^e degré.

AF-001

PÈRE ANSELME CHIASSON

Bobine 39

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Élie Turbide (81), Fatima, Îles-de-la-Madeleine, 1960

9 chansons, 9 transcriptions

Contient presque uniquement des chansons strophiques qui sont, en grande partie, narratives. Contient quelques versions de chansons publiées par le père Anselme Chiasson. L'informatrice ajoute parfois des ornements vocales dans la mélodie, ce qui donne un caractère archaïque à cette collection.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 743 *La fille danseuse* (ou *punie*, ou *La danseuse et le diable*) : celle-ci est différente de la version des *Chansons d'Acadie*.
- 744 *Le mari de quatre-vingt ans* (*La fille de 15 ans*) : celle-ci est différente de la version des *Chansons d'Acadie*.
- 745 *Chanson de table* (*Ivrogne - La table ronde*) : cette chanson se termine de façon comique.

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobines 8, 11-12, 22, 31, 63, 81

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Benoit Allain (Denise), Saint-Édouard, Î.-P.-É., 1972-1976

24 chansons, 24 transcriptions

Série de chansons, la plupart traditionnelles et strophiques. Comprend deux chansons différentes associées à la Chandeleur, ainsi que quelques plaintes. Les chansons, les plaintes en particulier, sont chantées avec intensité (voix puissante, beaucoup de ports de voix, etc.).

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 115 *L'escaouette* : chanson de la Chandeleur moins répandue.
- 164 *Le soldat blessé* (*Je suis un soldat volontaire*)
- 177 *Jean petit Jean* (*Le joli avocat*)
- 385 *Berceuse* (*Dors, dors, dors*) : à l'unisson avec M^{me} Joseph Chiasson.
- 473 *Marguerite Picard* (*Les filles vont à l'église*) : sur l'air de *Auld Lang Syne* ou *Ce n'est qu'un au revoir*.
- 486 *Le pénitent et l'ivrogne*
- 1221 *Le bûcheron écrasé par un arbre* (*complainte de Jérôme*) : sur l'air de *Amants séparés par le père et la mère*.
- 1222 *L'embarquement de la fille bourgeois* (*Sur le long de la mer jolie*)

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobines 10-11, 16-17, 27, 57-58

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Adrien Arsenault, Baie-Egmont, Î.-P.-É., 1972-1975

42 chansons, 38 transcriptions

Série de chansons dont la plupart sont traditionnelles, quelques-unes étant à refrain. Compte un bon nombre de chansons enfantines brèves.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 154 *La vieille sacrilège (La vieille magicienne)* : progression harmonique inusitée (pièce tonale majeure qui commence sur l'accord de la relative mineure).
- 156 *Le mari que je voudrais (Je voudrais bien me marier)* : début des couplets sur l'air de *Ah ! C'était un p'tit cordonnier*.
- 158 *La poulette grise (La poule blanche)* : mélodie en mode mineur.
- 267 *Quand la bonne femme va (Quand qu'la boitouse..)* : sur un air s'apparentant à *Ah ! vous dirai-je maman* ; publié dans *La Chanson du pays*.
- 270 *L'habitant de Saint-Roch (L'habitant de Sainte-Barbe)* : chanson énumérative publiée dans *La Chanson du pays*.
- 887 *Adieu de la mariée à ses parents (Le jour de vos noces)* : beaucoup de mélismes.

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobines 7, 31, 39-41, 67, 69, 79

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Antoine Arsenault (Hélène), Saint-Gilbert, Î.-P.-É., 1972-1975

28 chansons, 26 transcriptions

Série de chansons dont la plupart sont strophiques. Comprend quelques chansons qui ne semblent pas très répandues.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 484 *Le mariage anglais*
- 635 Chanson locale sur l'air de *L'enfant sans-souci (Le poil de chien)* : composition originale.
- 639 Chanson locale sur l'air de *Vous m'entendez bien (Dans la ville de Richibouctou)*
- 1044 Chanson locale (*Alphonse à Didace*) : composé par Tom Madgitte.

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobines 40-41, 61

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Arcade S. Arsenault, Abram-Village, Î.-P.-É., 1974-1975

20 chansons, 13 transcriptions

Série de chansons dont plusieurs complaintes. Les n^{os} 954 et 955 sont chantées à l'unisson avec Eulalie Blacquière et Ida Arsenault.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 645 Chanson locale (*Le vieux Jos*)
- 646 Chanson locale (*Le morceau d'la queue*)
- 648 *Le meurtrier de sa femme (L'homme qui tue sa femme)*
- 649 *Le retour du mari soldat : trois enfants (Le vieux soldat)*
- 660 *La fille à la fontaine avant soleil levé (Ma mère m'envoie à la fontaine)*

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobines 2, 5 12-13, 31, 60

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Augustin Arsenault (Lucille), Abram-Village, Î.-P.-É., 1971-1975

8 chansons, 7 transcriptions

Quelques chansons de styles variés.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 19 *Le bûcheron écrasé par un arbre (Jérôme)* : sur l'air de *Amants séparés par le père et la mère* ; publiée dans *Complaintes acadiennes de l'Î.-P.-É.* et *La Chanson du pays*.
- 184 *L'embarquement de Cécilia (Mon père n'avait fille que moi)* : mélodie semble moduler au milieu du couplet ; refrain formé de syllabes asémantiques.
- 936 Chanson locale sur l'air de *Le couvent pour la fille amoureuse (Le curieux gars)* : composée par Jolie Arsenault.

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobines 1-2, 14, 17, 38, 58, 64

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Cyril Arsenault (Imelda), Abram-Village, Î.-P.-É., 1971-1975

25 chansons, 25 transcriptions

Série de chansons dont plusieurs à refrain. Contient quelques chansons brèves.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 15 *L'ivrogne : retour à minuit (L'ivrogne)* : chanson en forme de dialogue, chantée en duo avec M^{me} Joseph Bernard.
- 204 *Le cou de ma bouteille (Ma femme jure et tempête)* : refrain turluté.
- 277 *La belle qui fait la morte pour son honneur garder*
- 613 *Nicholas, par quelle route* : contraste rythmique entre couplets et refrains (couplets en 3/4, refrains plus vite en 2/4).
- 999 *La chanson des Calumets* : chansons locales.

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobine 68

Qualité sonore : Bonne

Delphine Arsenault (63), Summerside, Î.-P.-É., 1975

4 chansons, 1 transcription

Quelques chansons de différents styles (complainte, enfantine, etc.) dont la plupart sont strophiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1068 *Dame Lombarde (J'ai un mari qui est dans le bois)* : mode dorien ; cette chanson serait possiblement originaire de l'Italie et daterait du VI^e siècle.

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobines 9-10, 38-39, 84

Qualité sonore : Bonne

Irène Arsenault, Wellington Station, Î.-P.-É., 1972-1975

48 chansons, 35 transcriptions

Grande collection de chansons traditionnelles dont un bon nombre sont à refrain. Contient quelques cantiques religieux ainsi que quelques chansons enfantines.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 123 *Derrière (Toujours derrière)* : chromatisme ; refrain au notes longues et chantantes.
- 126 *Mine, fine, Jacqueline (Marine)* : dans cette version, le premier couplet est amorcé d'une façon légèrement différente que les autres ajoutant de la confusion à une progression harmonique déjà ambiguë.
- 127 *Le jour je suis venu au monde (C'est-i' d'ma faute)* : dominantes secondaires.
- 128 *Pas toujours : ritournelle à tous les trois vers (Pas toujours / Pour toujours)*
- 129 Chanson littéraire (*Le bon passant*) : dominantes secondaires.

- 133 *Habillé en diable (Le meunier et le serpent)* : mode dorien avec sensible occasionnelle.
- 135, 136 *Vichtune - À la coutchigan* : deux chansons brèves qui semblent être une dérivation ou une imitation d'une langue amérindienne.
- 141 *La fille du maréchal de France (Un brave capitaine)* : seconde moitié du couplet est presque une modulation à la dominante.
- 142 *Les poutines dans l'pot* : chanson courte en partie chantée et en partie turlutée (ou chanté avec des syllabes asémantiques).
- 145 *À la recherche d'une femme (Quand j'ai parti de chez-nous)* : monologues entre les couplets (les monologues sont plus élaborés dans cette version).
- 147 *Les menteries* : tonalité / progression harmonique ambiguë.
- 619 *Au sang qu'un Dieu va répandre (Le cantique de la Passion)* : chanson littéraire.
- 620 *Mon Dieu, pardon*
- 622 *Le mari à choisir (Mariez, mariez-vous)*
- 1256 Chanson locale sur l'air de *Les cartes*.
- 1259 *Ivrogne - Le frère Nicholas (Les puces)* : chanson en forme de dialogue.
- 1261 *L'archevêque de Conflans (L'Évêque de Champlain)* : chanson humoristique où la répétition d'une moitié de vers laisse entendre un autres sens à la phrase (mange d'la mar... / mange d'la marmelade).

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobine 7

Qualité sonore : Bonne

Jacqueline Arsenault (79), Abram-Village, Î.-P.-É., 1972

3 chansons, 3 transcriptions

Quelques chansons strophiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

98 Chanson locale (*Slacque à l'ange*)

102 *Amant, je t'aime encore (Ursule et Moïse)* : mélodie particulière ; publié dans *La chanson du pays*.

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobines 7-8, 62

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Jean L. Arsenault (Auldine), Abram-Village, Î.-P.-É., 1971-1975

11 chansons, 4 transcriptions

Série de chansons pour la plupart strophiques. Contient quelques chansons brèves.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 96 *La poulette grise (La poule blanche)* : une partie du couplet sur l'air de *Au clair de la lune*.
- 958, 959 *Borbis noire / Black Sheep* : version française et anglaise d'une même chanson enfantine brève.

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobines 70-71

Qualité sonore : Bonne

L'Aimable Arsenault, Saint-Roch, Î.-P.-É., 1976

3 chansons, 3 transcriptions

Quelques chansons strophiques chantées avec beaucoup de passion.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1105 *Le petit bois d' l'ail (C'est dans un petit village)* : mode dorien.
- 1115 Chanson locale (*Étant partis pour un voyage*) : complainte d'Agape Richard sur l'air de *L'hirondelle, messagère des amours*.

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobine 86

Qualité sonore : Bonne - moyenne

Lydia Arsenault, États-Unis (originaire d'Urbainville, Î.-P.-É.)

3 chansons, 3 transcriptions

Quelques chansons provenant d'un enregistrement amateur sur disque.

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobine 5

Qualité sonore : Bonne

Marguerite Arsenault (85), Baie-Egmont, Î.-P.-É., 1975

3 chansons, 3 transcriptions

Quelques courtes pièces à un ou deux couplets.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 71 *La femme du roulier (Lavari)* : mode dorien.

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobines 1-2, 13, 31

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Philicien Arsenault, Saint-Hubert, Î.-P.-É., 1971-1972

23 chansons, 23 transcriptions

Série de chansons dont la plupart sont strophiques. Chantées avec assurance et précision.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1 *Le galant sans argent : le vol simulé (La chanson des culottes)*
- 3 *Ivrogne - le frère Nicolas : chanson en forme de dialogue.*
- 5 *Psaumes : Paradis de In exitu Israël*
- 7 *À la claire fontaine : air moins connu / contraste entre couplet et refrain au niveau du début des paroles.*
- 8 *Trois beaux canards (refrain : Descendez ma blonde...)*
- 9 *Délaissée : mélodie relativement élaborée (grande étendue, grands sauts d'intervalles).*
- 11 *Le bossu : mélodie relativement élaborée (grande étendue, grands sauts d'intervalles).*
- 12 *Chanson littéraire - C'est dans tous les pays... (Sur le seuil de sa porte) : dominantes secondaires (L'homme jaloux) : mode dorien.*
- 185 *Le retour du fils soldat : tué par sa mère (Le brave militaire) : mode mixolydien, bien que la tonique ne soit mise en évidence qu'à la fin des couplets.*
- 187 *La lettre de sang (Sur le champ de bataille) : la mélodie rappelle vaguement le chant des trompettes dans l'armée.*
- 188 *Le moine Simon*

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobines 2, 4, 8, 64, 141

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Tilmon Arsenault (Marie-Hélène), Abram-Village, Î.-P.-É., 1971-1991

18 chansons, 11 transcriptions

Série de chansons traditionnelles pour la plupart. Contient quelques chansons brèves ainsi que quelques compositions originales de sa mère, Émilienne Arsenault.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 55 *Berceuse : progression harmonique inusitée, rend la tonalité ambiguë en début de pièce.*
- 103 *Chanson locale (On fut veiller chez Jean-Hubert)*
- 104 *L'orphelin (L'orpheline)*

- 105 *J'aime les pommes (On dit que j'aime les filles)* : chanson énumérative où la longueur des couplets diminue.
- 1597 Chanson locale (*Les dix barils*) : composition originale de sa mère, Émilienne Arsenault, y compris la mélodie.
- 1598 Chanson locale (*Pour aller à Jésus*) : composition originale de sa mère.
- 1602 Chanson locale (*Tu t'en vas à Calgary*) : composition originale, y compris la mélodie.
- 1603 Chanson locale (*Nous tous rassemblés ici*) : composition originale, y compris la mélodie.
- 1604 Chanson locale (*La vie d'un Acadien*) : composition originale, y compris la mélodie.

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobine 18

Qualité sonore : Bonne - moyenne

M^{me} Zénon Arsenault (33), Cap-Egmont, Î.-P.-É., 1973

10 chansons, 10 transcriptions

Série de chansons littéraires et traditionnelles assez répandues.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 302 Chanson littéraire (*Allô central !*)
- 305 Chanson littéraire (*La vie de ma mère*) : monologue entre les deux couplets.

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobines 1, 4, 8, 15, 17, 28, 32, 38, 58, 68, 131, 154

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Joseph Bernard (Florence), Abram-Village, Î.-P.-É., 1971-1992

66 chansons, 53 transcriptions

Grande collection de chansons dont la plupart sont traditionnelles et strophiques. Compte quelques chansons brèves enfantines.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 15 *L'ivrogne : retour à minuit (L'ivrogne)* : chanson en forme de dialogue, chanté en duo avec M^{me} Cyril Arsenault.
- 40 Chanson brève (*Coq*) : mode dorien
- 43 *Le petit mari* et *Le nouveau-marié piqué* : incorpore l'histoire de deux chansons différentes.

- 48 *Mon père m'a fait bâtir maison su' l'bout d'un pont (J'ai un cotillon)* : mode dorien.
- 111 *Noces du pinson et de l'alouette* : mélodie relativement complexe (mode dorien avec modulations passagères en mode tonal majeur).
- 119 *Le nourrisson brûlé (La nourrice du roi)*
- 226 Chanson locale (*La chanson de la grande truie*) : composition originale sur un air rappelant vaguement *Les corps de métier*.
- 230 *Une fois c'était un homme, une femme* : mode dorien.
- 281 *Savez-vous ce qu'il y a ?* : chanson dont une version a été chantée par Zachary Richard : *L'arbre est dans ses feuilles*.
- 290 Chanson locale (*La nouvelle factorie*) : composition originale publiée dans *Contes, légendes et chansons de l'Î.-P.-É.*
- 291 Chanson locale (*Chanson sur le concert de la fête des pères*) : composition originale sur un air s'apparentant à *Les corps de métier*.
- 446 *La vieille d'argent et son valet (Sur le bord du Saint-Laurent)* : mode dorien.
- 903 Chanson locale sur l'air de *Vous m'entendez bien (Le bercethon)* : composition originale.
- 1075 *Alice ma blonde* : paroles bilingues.
- 1272 *La fille d'un boucher (La fille de New York City)* : traduction d'une ballade anglaise.
- 1660,1661 *La mariée battue (En filant ma quenouille et Vous m'avez emborlicoté)* : deux versions différentes d'une même chanson, la première étant en mode dorien (bien que les deux mélodies soient très similaires, la seconde ne comporte pas toutes les notes caractéristiques du mode dorien).

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobine 78

M^{me} Joseph Bernard (Marie-Rose) (66), Saint-Louis, Î.-P.-É., 1975

2 chansons, 2 transcriptions

Deux chansons fragmentaires avec de l'information sur chacune des chansons.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1195 Chanson locale (*Chanson de la vieille grêle*) : composition d'Isabelle Poirier, née en 1838.

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobine 5

Qualité sonore : Bonne

Julianne Bernard, Baie-Egmont, Î.-P.-É., 1971

4 chansons, 4 transcriptions

Quelques chansons dont la plupart sont strophiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

65 *Pierrot n'a pas de...* : publié dans *La Chanson du pays*.

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobines 10-11

Qualité sonore : Bonne

Josime Bernard, Saint-Édouard, Î.-P.-É., 1972-1975

5 chansons, 3 transcriptions

Quelques chansons dont la plupart sont strophiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

1103 *Le galant invité avec son cheval (Les filles vont à l'église)* : sur l'air de *Auld Lang Syne* ou *Ce n'est qu'un au revoir*.

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobines 95-98, 145-146, 154-155, 162-163

Qualité sonore : Bonne

Alyre Chiasson, Summerside, Î.-P.-É., 1981-1993

64 chansons, 8 transcriptions

Grande collection de chansons dont la plupart sont strophiques. Quelques chansons sont chantées à l'unisson avec son épouse, Sarah.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

1366 Chanson locale (*Alexandre*) : mode dorien.

1377 *Éloigné d'un cœur que j'aime* : sur l'air de *Silver Threads Among the Gold*.

1378 *La chemise empruntée* : sur l'air de *Les corps de métier*.

1380 *Joli tambour (Brave soldat)* : tonalité ambiguë - les couplets semblent se terminer sur le 4^e degré de la gamme majeure (de la même façon que *Mine, Fine, Jacqueline*).

1381 *Le soldat blessé (Le soldat volontaire)* : sauts d'intervalles inusités.

1382 *Les étoiles qui nous emmènerons* : notes accidentelles font que la chanson semble passer du mode tonal majeur au mode mixolydien et vice-versa.

- 1390 *Le rosier de trois couleurs de rose (Dans un grand bois éloigné d'ici)* : notes accidentelles.
- 1391 *Le couturier refusé, car avec son aiguille (Trois jolis jeunes garçons)* : mode dorien.
- 1393 *Une jeune fille à l'âge de 15 ans* : mode mixolydien.
- 1666 *Le nourrisson brûlé (La nourrice du roi)* : sauts d'intervalles importants.
- 1628 *La chemise empruntée pour se marier* : sur l'air de *Les corps du métier*.
- 1685 *Le p'tit Ben / Little Ben* : versions françaises et anglaises de la même chanson.
- 1762 *La destinée, la rose au bois (Aux écoles de Paris)* : paroles différentes de la version de *La bonne chanson*.
- 1764 *Ami, ami, où deviens-tu ?* : semble passer du mode majeur au mode mineur et vice-versa (bien qu'il ne s'agisse peut-être que du manque de justesse de l'interprétation).

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobine 162

Qualité sonore : Bonne

Jimmy Chiasson (56), Summerside, Î.-P.-É., 1992

2 chansons, 1 transcription

Deux chansons strophiques

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

1750 *Quand j'ons parti pour l'île-aux-Loups*

1751 *The Haunted Fugitive*

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobines 8, 11-14, 21-23, 31, 39, 61-62, 65, 69, 81

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Joseph Chiasson (Maggie), Saint-Édouard, Î.-P.-É., 1972-1975

64 chansons, 43 transcriptions

Grande collection de chansons dont plusieurs sont traditionnelles et strophiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

114 *L'anguille adrigée à la jeune (Sur la chapelle de Vériné)* : publié dans *Contes, légendes et chansons de l'Î.-P.-É.*

166 *L'ivrogne : retour à minuit* : chanson en forme de dialogue publié dans *Contes, légendes et chansons de l'Î.-P.-É.*

178 *L'alphabet (La chanson de l'alphabet)*

- 369 *Le bûcheron écrasé par un arbre (Complainte sur Jérôme Maillet)* : publié dans *Complaintes acadiennes de l'Î.-P.-É.*
- 377 *L'envie que j'ai mademoiselle (Nous voilà toutes assis)*
- 385 *Berceuse (Dors, dors, dors)* : à l'unisson avec M^{me} Benoît Allain.
- 978 Chanson locale (*Complainte d'Alex Tremblay*) : début de complainte composée par M^{me} Chiasson et son époux sur l'air de la *Complainte de Jean Richard* ; chantée avec M^{me} Joseph B. Gallant.
- 1019 Chanson locale (*Complainte d'Adèle*) : sur l'air de *Noces - Adieu de la mariée*.

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobine 50

Qualité sonore : Bonne

M^{me} William DesRoches (101), Miscouche, Î.-P.-É., 1974

1 chanson

Une chanson locale d'une informatrice née en 1872. La retranscription mélodique de cet enregistrement nécessitera probablement plus d'une écoute.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 800 Chanson locale (*Prospère s'a coupé le talon*)

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobines 15, 19

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Albénie Gallant, Cap-Egmont, Î.-P.-É., 1973-1975

26 chansons, 26 transcriptions

Série de chansons dont la plupart sont strophiques et traditionnelles. Les n^{os} 242 et 248 sont chantés à l'unisson avec M^{me} Nélida Gallant.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 233 Chanson locale (*C'était par un beau soir de Noël*) : sur un air rappelant vaguement *Ah ! vous dirai-je maman*.
- 237 Chanson littéraire (*Soldats alliés*) : sur l'air de *It's a Long Way to Tipperary*.
- 323 *La danseuse noyée (Maman, maman)* : sur un extrait de l'air de *Il était un petit navire*.
- 324 *Départ et retour du soldat : États-Unis (Je vais partir pour les États-Unis)*
- 327 *Galant, tu perds ton temps (Bonsoir donc la belle)* : chanson en forme de dialogue.

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobine 40

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Antonin N. Gallant, Abram-Village, Î.-P.-É., 1974

1 chanson, 1 transcription

Une plainte

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

651 Chanson locale (*Complainte de Pierre à Eusèbe*)

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobines 2, 4-5, 27-28, 31

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Cyrus Gallant (72), Abram-Village, Î.-P.-É., 1971

10 chansons, 9 transcriptions

Quelques chansons dont la plupart sont traditionnelles et strophiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

22 *Les anneaux de Marianson (Marie Melançon)* : la sensible est occasionnellement abaissée sans pour autant être absente de la chanson, ce qui lui donne une couleur à la fois modale et tonale.

55 *Mine, Fine, Jacqueline (Marine)* : chaque couplet se termine sur la dominante, ce qui pourrait sous-entendre, sur un plan purement analytique et théorique, un mode autre que le mode tonal majeur de la pièce.

438 *En revenant de faire emplettes (Par un dimanche au soir)* : variation de vitesse à l'intérieur de chaque couplet.

441 *Notre grand-père Noé* : dominantes secondaires.

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobine 2

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Emmanuel Gallant, Abram-Village, Î.-P.-É., 1971

1 chanson, 1 transcription

Une plainte

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

20 *La dispersion des Acadiens de l'Île Saint-Jean* : dernier couplet, dévoilant la compositrice, chanté sur l'air de *Quand trois commis s'en vont aux champs* ou *Ah ! vous dirai-je maman* ; chanson publiée dans *Complaintes acadiennes de l'Î.-P.-É.*

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobines 18-19, 57

Qualité sonore : Bonne

Félix Gallant, Cap-Egmont, Î.-P.-É., 1973-1975

7 chansons, 7 transcriptions

Quelques chansons dont la plupart sont strophiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

317 *La fille mariée malgré ses parents (J'm'en vas vous chanter une chanson)* : mélodie relativement élaborée ; certains couplets diffèrent légèrement les uns des autres au niveau mélodique.

876 *Les trois jeunes hommes noyés* : sur un air s'apparentant à *Dans tous les cantons*.

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobine 19

Qualité sonore : Bonne - moyenne

Honoré Gallant (63), Wellington, Î.-P.-É., 1973

12 chansons, 12 transcriptions

Série de chansons dont plusieurs sont des chansons variantes à refrain.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

330 *Avant te marier, garçon réfléchissez* : apprise dans les chantiers dans les bois de Québec.

331 Chanson locale sur l'air de *Les cartes (Sylvain Péché)*.

332 Chanson locale sur l'air de *L'enfant gâté (Un jour me croyant caché)*.

336 *Voilà la récompense (J'ai été à la porte de ma blonde)* : apprise dans les chantiers au Québec.

337 Chanson locale (*Par un soir de Noël*) : sur l'air de *Ah ! vous dirai-je maman*.

339 Chanson locale (*Pauvre Sylvain*)

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobines 11-12, 21, 63-65, 72, 149, 156, 163

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Joseph B. Gallant (Marie-Anne), Palmer Road (Saint-Édouard), Î.-P.-É., 1972-1992

44 chansons, 21 transcriptions

Série de chansons dont la plupart sont strophiques. Compte quelques complaintes.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

367 Chanson locale (*Palmer Road et Saint-Louis*)

- 977 Chanson locale (*Accident de Tignish*) : composé par André Arsenault sur l'air de *Les anneaux de Marianson*.
- 978 Chanson locale (*Complainte d'Alex Tremblay*) : début de complainte composée par Joseph et Maggie Chiasson sur l'air de la *complainte de Jean Richard* ; chanté avec M^{me} Joseph Chiasson.
- 1019 Chanson locale (*Complainte d'Adèle*) : sur l'air de *Noces - Adieu de la mariée*.
- 1025 *Noces du pinson et de l'alouette (Nous avons fait un festin)* : la médiane de la mélodie passe momentanément d'une tierce mineur à une tierce majeure, ce qui change la couleur du mode mineur ancien de la pièce.
- 1134 Chanson locale (*Complainte de Jean Richard*) : complainte originaire de Rogersville, N.-B.
- 1644 *Simone, à ma Simone* : chanson en forme de dialogue chantée en duo avec Evelyn Whalen.
- 1688 *Le plongeur noyé (Ma jolie fleur de rose)*
- 1689 *La jardinière repousse le galant (Aimable catin)* : glissements chromatique.
- 1691 *Le martyre de Sainte Catherine (Une jeune fille à l'âge de 15 ans)* : mode mixolydien.
- 1696 *La poule à Colin (Collin)* : chanson bilingue avec un refrain en anglais.

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobines 29-30

Qualité sonore : Bonne - moyenne

Léo J. Gallant, Arichat, N.-É., 1973-1975

21 chansons, 21 transcriptions

Série de chansons incluant plusieurs compositions locales.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 451 Chanson locale (*Complainte des noyés de Tignish*) : composition de M^{me} Pierre Poirier ; sur l'air de *Noces - Adieu de la mariée*.
- 455 *Les filles d'aujourd'hui* : sur l'air du reel des *Golden Slippers*.
- 456 Chanson locale (*J'ai vu noir et j'ai vu blanc*) : composition d'André Arsenault en l'honneur de M. Gallant.
- 460 *Psaume, Parodie de in exitu Israël (Les vêpres du vieux garçon)* : interprété de façon à vraiment imiter la récitation d'un psaume, les paroles centrales de chaque vers défilent à toute vitesse jusqu'à chacune des cadences où on ralentit brusquement ; comprend même le *Amen* à la fin de la chanson.
- 461 *C'est par un beau dimanche* : composition de Paul Mius des Îles-de-la-Madeleine.

- 464 Chanson locale (*La tuque*) : composition d'André Arsenault sur l'air de *Vous m'entendez bien*.
- 465 Chanson locale (*Venez écouter la chanson*) : composition d'Alyre Gallant.
- 466 Chanson locale (*Bibi Button*)
- 468 *L'ivrogne grondé par sa femme jalouse (Il y a de la tristesse dans la maison)* : chanson en forme de dialogue.

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobine 20

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Simon Luttrell, Palmer Road (Saint-Louis), Î.-P.-É., 1973

3 chansons, 3 transcriptions

Quelques chansons traditionnelle dont une composition originale.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 347 *Vous m'entendez bien* : composition originale de Isaïe Bernard.

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobines 2, 4, 17, 32, 38, 58, 72, 91, 99

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Alyre Maddix (Léah), Abram-Village, Î.-P.-É., 1971-1982

44 chansons, 44 transcriptions

Grande collection de chansons de styles variés, dont plusieurs compositions originales. Un grand nombre de ces chansons sont publiées dans *Par un dimanche au soir*, une publication de Georges Arsenault en hommage à M^{me} Maddix, représentée par l'abréviation PDS.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 21 Chanson locale (*Complainte d'Aimé Arsenault*) : composition originale sur l'air de la complainte de François Richard publiée dans *Complaintes acadiennes de l'Î.-P.-É.* et *Par un dimanche au soir*.
- 49 *La maîtresse d'école* : la sensible est occasionnellement abaissée sans être complètement absente de la chanson, ce qui lui donne une couleur à la fois modale et tonale.
- 51 *Malbrough s'en va-t-en guerre* : grande étendue (12°).
- 50 Chanson d'un frolic à hooker, sur l'air de *Vous m'entendez bien* : composition originale publié dans PDS.
- 429 Chanson locale (*La veillée*) : composition originale pour laquelle la mélodie fut également composée par M^{me} Maddix, publié dans PDS.
- 430 Chanson locale (*C'était par une belle journée*) : composition originale.

- 503 Chanson locale sur l'air de *Le départ pour l'exil (Chanson de départ ou Adieu, ma mère adieu)* : composition originale.
- 610 Chanson locale sur l'air de *Les cartes (Noël fêté en septembre)* : composition originale.
- 611 Chanson locale (*C'était par une belle journée*) : composition originale ; chanté avec énergie (d'autres personnes étaient présentes à l'enregistrement).
- 612 *Le bedibedaine, le mal de ventre (Ma petite bedaine)* : chanson aide-mémoire pour un reel ; chanté avec M^{me} Cyril Arsenault et M^{me} Joseph Bernard.
- 618 *Marie à Pierre* : sur l'air du *Reel du cordonnier* (connue aussi sous le nom du *Reel du marié*).
- 894 Chanson locale (*Les filles à Jean Hubert*) : ayant oublié quelques extraits de la chanson, M^{me} Maddix composa de nouveaux vers pour les bouts manquants.
- 902 *Nous sommes partis trois frères : la fièvre (Complainte : les fièvres)* : ayant oublié certains extraits de la complainte, M^{me} Maddix composa de nouveau vers pour les parties manquantes.
- 904 *Aviez-vous entendu parler* : composition originale sur l'air de *Regardez donc Mouman* de La Bolduc ; composition dont le texte est complètement fictif.
- 1120 Chanson locale (*Complainte - Francis Arsenault*) : composition originale sur l'air de *La délaissée qui se pend*.
- 1122 *Le petit mari (Mon père m'a fait marier un p'tit mari)* : version moins répandue de cette chanson.
- 1124 Chanson locale (*La peur d'Aldona*) : composition originale sur *Quand trois canes vont aux champs* ou *Ah ! vous dirai-je maman*.
- 1125 *Le testament du garçon empoisonné (La fille qui empoisonne son gars)* : mode dorien.
- 1129(a) Chanson locale (*Chez la petite Julie*) : composition originale sur l'air de *Marie Calumet*.
- 1333 Chanson locale (*L'Île-du-Prince-Édouard*) : sur l'air de *La vie de voyageur* et *My Bonnie Lies Over the Ocean* ; enregistré devant une quinzaine d'enfants dans le cadre de l'Heure du Conte à la bibliothèque d'Abram-Village.
- 1404 Chanson locale (*Tilmon à Ben*) : composition originale dont l'air fut également composé par M^{me} Maddix ; la transcription publiée (dans PDS) qui suggère une mélodie basée sur le 19^e renversement d'un accord majeur semble fautive.
- 1405 Chanson locale (*Chanson de vieillesse*) : composition originale sur l'air de *Silver Threads Among the Gold*.
- 1406 *Quel jour heureux* : chanson joyeuse de mariage.

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobine 117

Qualité sonore : Bonne

Hélène Myers, Cocagne, N.-B., 1989

4 chansons

Quelques chansons strophiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 154 *La mariée qui savait pas travailler* : chanson humoristique sur un air qui s'apparente à la fois à *En passant par la Lorraine* et *Ah ! vous dirai-je maman* ou *Quand trois canes vont au champ*.

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobine 5

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Thomas O'Brien, Saint-Chrysostôme, Î.-P.-É., 1971

5 chansons, 5 transcriptions

Quelques chansons dont la plupart sont strophiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 61 Chanson locale
- 67 *La recherche d'une femme (Quand j'ai parti d'chu nous)* : bouts de monologues entre les couplets.

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobines 16, 18

M^{me} Amand Richard, Cap-Egmont, Î.-P.-É., 1973

16 chansons, 16 transcriptions

Série de chansons de styles variés, pour la plupart traditionnelles. Compte un certain nombre de chansons locales (complaintes, chansons d'élections, etc.).

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 250 Chanson locale (*La chanson d'élection*) : refrain turluté.
- 255 *Alphonsine, fille de 18 ans, noyée le 20 mai (Cette fille si jeune encore)*
- 296 *Le farceur du village* : monologue incorporant une petite chanson.
- 298 *Mon petit garçon* : refrain composé de syllabes asémantiques.

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobines 85-86

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Jérôme Richard, Moncton, N.-B., 1972

3 chansons, 1 transcription

Quelques chansons strophiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

1267 Chanson locale (*Complainte de Jean Richard*)

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobine 85

Qualité sonore : Bonne

Marie Roy (45), Moncton, N.-B., 1977

1 chanson, 1 transcription

Une complainte.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

1269 *Incendie - La famille brûlée (La complainte du feu) : 32 couplets.*

AF-003

RÉJEANNE ARSENAULT

Bobines 1, 3

Qualité sonore : Moyenne

M^{me} Adrien Arsenault, Baie-Egmont, Î.-P.-É., 1971

20 chansons, 20 transcriptions

Contient surtout des chansons à refrain dont les mélodies sont colorées et les rythmes entraînants. L'interprétation est bonne et solide en général, mais quelques chansons sont exécutées en dehors du registre vocal de l'informatrice.

AF-003

RÉJEANNE ARSENAULT

Bobine 2

Qualité sonore : Pauvre - moyenne

M^{me} Amand Richard, Mont-Carmel, Î.-P.-É., 1971

12 chansons, 11 transcriptions

Contient surtout des chansons à refrain et quelques plaintes locales et chansons énumératives. Les rythmes et les mélodies sont typiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

21 *La chanson d'élection : chanson à caractère politique.*

30 *Complainte sur elle-même*

AF-004

LIVAIN CORMIER

Bobine 54

Qualité sonore : Moyenne

Anonyme

3 chansons, aucune transcription

Quelques chansons, dont deux à répondre, chantées dans le cadre d'une soirée sociale.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

333 *Je ne marierai pas ma fille* : variation de temps ; refrain turluté.

AF-004

LIVAIN CORMIER

Bobines 28-29

Qualité sonore : Moyenne

Anonyme

9 chansons

Quelques chansons strophiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

195 *C'est par un beau lundi matin* : alternance entre le mode dorien et le mode tonal mineur mélodique.

198 *Renaud, Renaud de la guerre vient* : chanson en forme de dialogue.

AF-004

LIVAIN CORMIER

Bobine 22

Qualité sonore : Moyenne

Thomas Chiasson (81), 1958

4 chansons

Quelques chansons dont la plupart sont strophiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

144 *C'était une maîtresse* : semble passer du mode mineur au mode majeur parallèle.

AF-004

LIVAIN CORMIER

Bobines 25-26

Qualité sonore : Moyenne

Wilfred Chiasson (76), Lamèque, N.-B., 1958

5 chansons

Quelques chansons dont la plupart sont strophiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 175 *Ma Normandie* : sur l'air de *Dans l'bon vieux temps*.
177 *Pleurant à tes genoux* : chanson littéraire.
178 *La famille Auchon* : chanson humoristique.

AF-004

LIVAIN CORMIER

Bobine 44

Qualité sonore : Moyenne

M^{me} Eudore Dugas (Maria), Pointe-Sapin, N.-B., 1960

1 chanson

Une chanson enfantine.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 308 *Buvons un coup* : chanson où le même couplet est répété en substituant toutes les voyelles pour une seule et même -- *Buvons (z') un coup...*; *Bava z'a ça...* ; *Bivi z'i ki...* ; *Bovo z'o co...*; etc.

AF-004

LIVAIN CORMIER

Bobine 6

Qualité sonore : Moyenne

Henri Dugas (81), Sainte-Anne-du-Bocage, N.-B., 1957

3 chansons

Trois chansons strophiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 51 *Quand j'ai parti de chez nous* : alternance entre chanson et monologue.

AF-004

LIVAIN CORMIER

Bobine 18

Qualité sonore : Moyenne

Théophile Dugas (69), 1958

1 chanson

Une composition originale.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 128 *Nous allons au chalet (Le canard qui s'envole)* : composition originale.

AF-004

LIVAIN CORMIER

Bobines 1, 12, 24-25

Qualité sonore : Moyenne

M^{me} Maxime Gionet (Célestine), Saint-Paul-de-Caraquet, N.-B., 1957-1958

19 chansons

Série de chansons dont la plupart sont strophiques. Cette série se démarque par le relativement grand nombre de couplets de la plupart des chansons (environ une dizaine de couplets chacune).

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1 *Le Juif errant* : chanson comprenant 24 strophes.
- 6 *Les trois petits sauts (Voyez le plaisir des hommes)*
- 7 *Le petit crucifié (Botrel?)*
- 102 *La chanson grec* : chant dont les paroles asémantiques pourraient ressembler à la langue grecque.
- 162 *Marianson, dame jolie* : très grand nombre de couplets (29).
- 166 *Tra-la-la, les filles sont sortis* : comprend des bouts de monologue.
- 167 *La mer m'attend* : chanson littéraire.
- 168 *C'était un vieux sauvage* : refrain comprend des paroles imitant une langue amérindienne.

AF-004

LIVAIN CORMIER

Bobine 25

Qualité sonore : Moyenne

Arthur Haché (78) et **M^{me} Arthur Haché (Marie) (74)**, Lamèque, N.-B., 1958

3 chansons

Quelques chansons strophiques dont la plupart semblent être littéraires.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 171 *Mon âme à Dieu, mon cœur à toi* : dominantes secondaires.
- 172 *La complainte du Juif errant* : très grand nombre de couplets (24) ; seule pièce interprétée par M^{me} Haché.

AF-004

LIVAIN CORMIER

Bobines 2-5, 7-9, 12-19, 43, 54-56

Qualité sonore : Moyenne

Alex Landry, Caraquet et Sainte-Anne-du-Bocage, N.-B., 1957-1967

32 chansons

Série de chansons pour la plupart strophiques. Chantées avec beaucoup d'expression.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 14 *Johnny McFarlow* : intervalles mélodiques entre des degrés inusités.
- 28 *Le chauffeur d'automobile* : chanson relativement récente à l'époque.
- 30 *L'ivrogne* : chanté avec beaucoup d'expression et sûrement avec beaucoup de mimique (comme en témoigne les différents bruits sur l'enregistrement).
- 32 *Mademoiselle Monique* : alternance entre la chanson et le monologue.
- 34 *J'ai perdu ma maîtresse* : la présence occasionnelle d'une sous-tonique (7^e degré abaissé) donne une couleur mixolydienne à la chanson (bien que l'apparition de la sensible confirme le mode tonal majeur).
- 35 *Le samedi faut s'en aller au Grand-Sault* : la présence de quelques notes accidentelles donne l'impression d'un mode dorien plutôt d'un mode mineur.
- 36 *Je mets la main sur le cou de ma bouteille* : refrain sur des syllabes asémantiques et d'un temps plus rapide que celui des couplets.
- 37 *Partant pour Noël* : les couplets commencent et se terminent sur la dominante -- suggère que la chanson aurait été composée dans le but d'être chantée avec un accompagnement musical quelconque (donc composition relativement récente).
- 68 *Écoutez la chanson*
- 79 *Oh ! Dieu du ciel* : semble passer d'un mode à l'autre (mode dorien et mode mineur ancien).
- 350 *Je ne suis plus galant* : section en mode mixolydien.

AF-004

LIVAIN CORMIER

Bobines 5-9

Qualité sonore : Moyenne

John Landry (79), Sainte-Anne-du-Bocage, N.-B., 1957

22 chansons

Série de chansons strophiques et à refrain dont quelques-unes sont littéraires.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 59 *Un jour pris sur les mâts* : chanson littéraire.
- 60 *Parti de l'Île-aux-Basque* : mode dorien.
- 61 *À dix-huit ans, je me suis emmouraché d'un amant* : passe du mode majeur à mineur et vice-versa.
- 64 *On va donc quitter notre beau Canada* : chanson littéraire sur *It's a Long Way to Tipperary*.
- 67 *Le soir de mes noces / Mon grand spring est cassé* : comprend des bouts de monologue.

- 72 *Depuis que le monde est monde* : refrain vivant, ponctué par des tapements de pied.
- 78 *Le temps que j'allais voir les filles* : chanson humoristique qui semble être une chanson sérieuse au départ par son temps lent et son apparence de plainte.
- 80 *Un brave militaire revenant de la guerre* : l'emplacement de la tonique n'est pas très claire semble être en mode tonal majeur avec beaucoup d'insistance sur la sus-tonique (certaines phrases mélodiques se terminant sur cette dernière), ce qui donne une couleur s'apparentant au mode dorien.
- 83 *D'où reviens-tu coquin d'ivrogne* : chanson en forme de dialogue avec quelques notes accidentelles.
- 84 *Sors donc méchant ivrogne du logis* : chanson en forme de dialogue avec quelques notes accidentelles.

AF-004

LIVAIN CORMIER

Bobine 3

Qualité sonore : Moyenne

Marie Landry (92), Thériault Office, N.-B., 1958

3 chansons

Quelques chansons dont deux sont à refrain, d'une informatrice née en 1866.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 17 *Écoutez, je vais vous chanter* : variante de la chanson *Les menteries*.
- 18 *Nous voilà tous rassemblés à la table de la mariée* : chanson joyeuse de mariage.

AF-004

LIVAIN CORMIER

Bobines 11-12, 14

Qualité sonore : Moyenne

Lévi LeBouthillier, Haut-Saint-Simon, N.-B., 1957

5 chansons

Quelques chansons strophiques dont la plupart sont dans le style d'une plainte.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 99 *Oh ! triste métier comme pour être soldat* : variations de vitesse de débit de paroles.

AF-004

LIVAIN CORMIER

Bobines 13, 20, 44

Qualité sonore : Moyenne

M^{me} Michel Légère (Christine), Bertrand, N.-B., 1957-1959

6 chansons

Quelques chansons d'une informatrice née en 1858.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

136, 138 *C'était la fille d'un petit vieux* : chanson apprise à l'âge de 8 ans.

AF-004

LIVAIN CORMIER

Bobine 3

Qualité sonore : Moyenne

Lucien Noël, Allardville, N.-B., 1958

5 chansons, aucune transcription

Série de chansons dont la plupart sont strophiques. Chantées avec beaucoup de force et d'intensité. Comprend deux chansons de mariage.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

20 *La comète* : composée vraisemblablement lors de l'apparition de la comète Halley en 1910 (« *L'dix-huit de mai*, M. Halley l'a prédit qu'ça s'rait sacré... »).

AF-004

LIVAIN CORMIER

Bobines 5-6

Qualité sonore : Moyenne

Eucher Pinet, Saint-Léolin, N.-B., 1957

5 chansons, aucune transcription

Quelques chansons dont quelques-unes sont à refrain. Chantées avec beaucoup de passion.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

44 *Le téléphone* : chanson sur l'invention « récente » du téléphone (la chanson daterait vraisemblablement du début du XX^e siècle).

45 *Derrière chez-nous y a un champ de pois (Tortillez-vous, belle)* : semble passer du mode mineur au mode majeur et vice-versa.

46 *Le matin quand je me lève* : refrain turluté.

AF-004

LIVAIN CORMIER

Bobines 40-42

Qualité sonore : Moyenne

Pierre Robichaud (98), Inkerman, N.-B., 1958

6 chansons, aucune transcription

Quelques chansons strophiques d'un informateur né en 1860.

AF-004

LIVAIN CORMIER

Bobine 6

Qualité sonore : Moyenne

Jos Ross (73), Saint-Léolin, N.-B., 1957

2 chansons, aucune transcription

Deux chansons strophiques d'un immigrant de l'Écosse (arriva au Canada au tournant du 20^e siècle).

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

50 *D'où reviens-tu méchant ivrogne* : air de *Carême et Mardi gras* de Young.

AF-004

LIVAIN CORMIER

Bobine 60

Qualité sonore : Moyenne

Gérard Thériault, Saint-Léolin, N.-B., 1973

3 chansons, aucune transcription

Quelques chansons patriotiques acadiennes. L'informateur s'accompagne à la guitare.

N.B. : Le n° 375, attribué à M. Thériault, semble plutôt provenir d'un enregistrement professionnel (sur disque ou cassette).

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

373 *Le festival des Acadiens*

AF-004

LIVAIN CORMIER

Bobine 23

Qualité sonore : Moyenne

M^{me} Hippolyte Thériault (Olive) (85), Petit-Paquetville, N.-B., 1958

4 chansons, aucune transcription

Quelques chansons strophiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

149 *Sur cette terre exilée* : composition originale ; semble passer du mode dorien au mode tonal majeur et vice-versa.

AF-004

LIVAIN CORMIER

Bobine 60

Qualité sonore : Moyenne

Hortense Thériault (77), Saint-Léolin, N.-B., 1973

2 chansons, aucune transcription

Deux chansons strophiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

369 *Le centenaire de Paquetville*

AF-004

LIVAIN CORMIER

Bobine 5

Qualité sonore : Moyenne

Marie Thériault (87), Saint-Léolin, N.-B., 1957

4 chansons, aucune transcription

Quelques chansons dont la plupart sont strophiques, chantées par une informatrice née en 1870. Interprétée avec beaucoup de légers ports de voix.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

43 *Étant jolie fille* : la chanson semble passer d'un mode à l'autre, selon les différentes sections du couplet (mode majeur au mode lydien et vice-versa).

AF-005

MÉDARD DAIGLE

Bobines 1-5

Qualité sonore : Pauvre - moyenne

Amanda Roy, Moncton, N.-B., 1955

82 chansons, aucune transcription

Cette longue collection contient une grande variété de chansons, mais les chansons à refrain sont les plus nombreuses. On y retrouve également des chansons brèves et des chansons littéraires.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

32 *Je vais me reposer sous un chêne* : cette chanson triste et poétique est interprétée en trois temps (valse).

48 *Garçon à marier* (ou « *la galette* ») : le refrain de cette chanson est rythmé.

93 *Meunier, tu dors* : cette chanson est une variation mélodique et rythmique de la version connue.

94 *Ils font des crêpes* : cette chanson à caractère comique a une mélodie rythmée.

97 *L'envie que j'ai mademoiselle* : cette chanson est caractérisée par son turlutage et ses rythmes entraînants.

101 *Catherine Martin* : cette courte chanson a un refrain entraînant, mais elle ne comporte qu'un couplet.

103 *Les plus heureux des hommes* : la mélodie un peu plus complexe de cette chanson la rend intéressante.

109 *La femme à ne pas choisir - Nicolas* : cette chanson entraînante est caractérisée par des passages de turlute dans le refrain.

AF-005

MÉDARD DAIGLE

Bobines 1-5

Qualité sonore : Moyenne

Anonyme, Moncton, N.-B., 1955

37 chansons, aucune transcription

« Anonyme » désigne différentes personnes non identifiées. Cette collection comporte surtout des chansons à refrain, mais quelques chansons brèves et en forme de dialogue y figurent.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 14 *L'Amant laid* : cette chanson en mode de sol comporte un refrain rythmé ; la qualité du son est pauvre.
- 28 *Quand la bonne femme va* : chanson très rythmée à caractère humoristique.
- 92 *En passant par Paris vidant des bouteilles*
- 96 *La fille endormie : le petit panier*

AF-006

LOUISE MANNY

Bobines 1-3

Qualité sonore : Bonne

M^{me} William Buckley, Chatham Head, N.-B., 1958-1963

6 chansons, 6 transcriptions

Série de chansons enregistrées lors de différentes éditions du Miramichi Folklore Festival à Newcastle, N.-B. Chansons souvent interprétées de façon un peu archaïque avec beaucoup d'ornementation à l'ancienne.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1 *La belle qui fait la morte pour son honneur gardé (La belle était endormie)* : interprétation très archaïque.
- 8 *Les menteries (Chanson de montre)* : comprend du turlutage syncopé.

AF-006

LOUISE MANNY

Bobines 1-4

Qualité sonore : Bonne

Allen Kelly, Newcastle, N.-B., 1959-1967

17 chansons, 17 transcriptions

Série de chansons enregistrées lors de différentes éditions du Miramichi Folksong Festival à Newcastle, N.-B.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 14 *Le nombril (L'homme et sa chemise)* : ritournelle syncopée.

- 16, 28 *Le cou de ma bouteille (Glou-glou-glou)* : refrain turluté.
21 *Le meurtrier et le capitaine (Le jour de l'ascension)* : mode dorien.

AF-006

LOUISE MANNY

Bobine 3

Qualité sonore : Bonne

Jerry Hébert, Newcastle, N.-B., 1962

3 chansons, 3 transcriptions

Quelques chansons enregistrées lors du Miramichi Folksong Festival, édition 1962 à Newcastle, N.-B., dont deux chansons locales.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 14 Chanson locale (*Les malheurs d'un ivrogne*)
19 *La recherche d'une femme (Les noces de Pierre Michaud)* : alternance entre couplets chantés et bouts de monologues récités.
20 Chanson locale (*Le désastre de Baie-Sainte-Anne*)

AF-007

ALBAN THIBODEAU

Bobine 1

Qualité sonore : Très bonne

Léonie Girouard (75), Saint-Paul, N.-B., 1967

9 chansons, 9 transcriptions

Ce sont toutes des chansons strophiques. Les textes sont souvent très poétiques (expressions et tournures de phrases anciennes). Les mélodies ne sont pas toujours justes mais l'informatrice chante parfois dans un style ancien (quelques ornements dans la voix).

AF-007

ALBAN THIBODEAU

Bobines 1-4, 6-7

Qualité sonore : Très bonne

Jean-Baptiste Thibodeau (75), Saint-Norbert, N.-B., 1967-1972

40 chansons, 40 transcriptions

Contient surtout des chansons strophiques et des chansons à refrain. On retrouve aussi quelques chansons littéraires, énumératives et locales. Les mélodies de ces chansons sont souvent disjointes et lyriques (sauts d'intervalles intéressants).

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 17 *L'ivrogne aux trois enfants* (ou *À boire, à boire*)
33 *Quand on m'chatouille*

- 70 *Amant refusé par le père* (ou *C'est à Paris y'a-t-une brune*) : cette chanson en forme de dialogue est chantée en mode dorien (mode de ré).
- 71 *Ivrogne : amis de la folie* (ou *La chanson des bouchons*) : le refrain de cette chanson contient des mots asémantiques.
- 72 *L'enlèvement de la belle* (ou *À Paris y'a-t-une brune plus belle que le jour*) : cette chanson est interprétée en mode dorien (mode de ré).

AF-007

ALBAN THIBODEAU

Bobine 5

Qualité sonore : Très bonne

Stéphanie Létourneau (75) et **Régina Melanson** (82), Cap-Pelé, N.-B., 1972

6 chansons, 6 transcriptions

Contient des chansons strophiques et des chansons littéraires.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 52 *Ainsi demain, brillante et parfumée* : cette chanson littéraire aurait été composée par le sénateur Pascal Poirier, selon l'informatrice (Stéphanie Létourneau).

AF-008

ALLAIN - DOUCET

Bobines 1-2

Qualité sonore : Bonne

Marguerite LeBlanc (88), Saint-Joseph, N.-B., 1973

10 chansons, 10 transcriptions

Série de chansons comprenant surtout des chansons littéraires. Le début de l'air de la majorité de ces chansons littéraires est basé sur le deuxième renversement de l'accord de tonique (sol-do-mi dans la tonalité de do), de la même manière que *Un petit mousse*.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 5 *Complainte du Palais Laurier (Le palais Laurier)* : sur l'air de *Minuit Chrétien*.
- 9 Chanson littéraire (*Ma Mignonnette*)

AF-008

ALLAIN - DOUCET

Bobine 8

Qualité sonore : Bonne

Lorette LeBlanc (62), Notre-Dame, N.-B., 1973

5 chansons, 5 transcriptions

Série de chansons surtout strophiques et dans le style d'une complainte.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 125 *Je n'ai aimé qu'une seule fille en ce monde*

AF-008

ALLAIN - DOUCET

Bobine 8

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Ben Gallant (62), Est-Collette, N.-B., 1973

4 chansons, 4 transcriptions

Deux chansons strophiques en anglais et deux chansons locales sur des airs connus.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

120 *Je connais M^{me} Richard* : sur l'air de *Les corps de métiers*.

121 *Je connais Angélo Daigle* : sur l'air de *Turkey in the Straw*.

AF-008

ALLAIN - DOUCET

Bobines 10, 13-15

Qualité sonore : Bonne

Exelda Cormier (74), Sainte-Marie-de-Kent, N.-B., 1973

51 chansons, 50 transcriptions

Grande collection de chansons, dont près de la moitié sont littéraires.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

134 *Noël*

135 *Le bataillon Acadien* : sur l'air de *La marseillaise*.

167 *Les rubans*

168 Chanson littéraire humoristique.

169 Chanson littéraire sur l'air de *Minuit Chrétien*.

172 *Le portrait de ma mère* : chanson littéraire.

178 *Le petit crucifié* : chanson littéraire.

185 *Vous qui croyez qu'on s'amuse à l'école* : chanson littéraire.

192 *Départ pour les îles (Je pars pour un voyage)* : mode mineur ancien.

AF-008

ALLAIN - DOUCET

Bobines 16-17

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Éloi Roy (64), Collette, N.-B., 1973

9 chansons, 9 transcriptions

Série de chansons surtout composée de chansons littéraires. Certaines chansons sont interprétées à l'unisson avec Eva Bulger.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 212 *Le petit docteur* : chanson littéraire.
 227 *Le départ du mari soldat : l'enfant dort (Chanson de guerre)* : chanson littéraire.

AF-008 **ALLAIN - DOUCET**

Bobines 9, 16, 18 Qualité sonore : Bonne

Eva Bulger (69), Collette, N.-B., 1973

5 chansons, 5 transcriptions

Série de chansons vivantes à refrain, dont certaines au refrain turluté. Pour certaines chansons, l'interprète s'accompagne au piano. La collection comprend également des chansons où M^{me} Bulger chante à l'unisson avec M^{me} Gérald Pitre et M^{me} Éloi Roy (voir entrées sur ces deux informatrices).

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 129 Chanson littéraire (*Pour des hommes j'ai chanté*) : composition relativement récente (*Les jeunes femmes les jambes nues, les cheveux courts, les pantalons*).
 130 *Le marché (J'ai rencontré ma mère le dimanche)* : chanson énumérative.
 131 *Le vieux garçon gêné (C'est un soir dans un salon)* : refrain turluté.
 231 *Les corps de métier (Le démon fait l'tour du monde)* : chanson énumérative.

AF-008 **ALLAIN - DOUCET**

Bobine 16 Qualité sonore : Bonne

M^{me} Gérald Pitre (35), Collette, N.-B., 1973

5 chansons, 5 transcriptions

Série de chansons où l'interprète s'accompagne au piano. Le n° 210 est interprété à l'unisson avec Eva Bulger.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 207 *Le devoir m'appelle (Je pars le devoir m'appelle)* : chanson sur l'air de *Silver Threads Among the Gold*

AF-008 **ALLAIN - DOUCET**

Bobines 8, 10-12, 18-20 Qualité sonore : Bonne

M^{me} Olympe Landry (57) et **Jean-Baptiste Allain** (56), Moncton / Lewisville, N.-B., 1973

51 chansons, 51 transcriptions

Grande collection de chansons comprenant plusieurs chansons à refrain, complaintes strophiques et chansons littéraires. La moitié des chansons sont interprétées par M^{me} Landry seule, alors que M. Allain chante à l'unisson avec elle pour l'autre moitié - les n^{os} 104-106 sont interprétés par M. Allain seul. Les n^{os} 158, 238 et 247 sont chantés avec accompagnement de guitare.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 105 *La femme à ne pas choisir (Parlons de s'aimer, non pas du mariage)*
- 142 Chanson locale (*Le p'tit Richard, le p'tit baptême*)
- 146 Chanson locale : la source de la complainte (*Acadieville*) nous est dévoilée du dernier couplet.
- 154 *Le débauché refusé* : mode mixolydien.
- 160 Chanson locale : complainte portant sur des naufragés dont l'identité est dévoilé au dernier couplet.
- 241 *Le galant sans argent : les pâtés chauds (J'avons 'té su' Jean Boudreau)*
- 245 Chanson locale (*Il y a t-un an dans l'mois d'octobre*)
- 247 *La plainte de la femme d'un ivrogne (J'ai t-un ménage)*
- 249 *Garçon à marier (Quand j'étais chez mon père)* : chanson en laisse.
- 254 *La mariée s'y baigne (C'est un p'tit cordonnier)* : refrain intéressant - mélodie et style d'interprétation vont bien avec les paroles (*J'aurais quelque chose, quelque chose à dire, il faut pourtant qu'j'le dise...* chanté de façon douce et presque marmonnée, jusqu'à la fin du refrain où l'interprète se décide soudainement : ... *oh ! non, je l'dirai pas !*, chanté avec force et fermeté).

AF-009

AUCOIN - DOUCET

Bobines 2-3, 6-8

Qualité sonore : Bonne

Marie (Martin) Cormier, Saint-Antoine, N.-B., 1971

24 chansons, 24 transcriptions

Cette informatrice a interprété une variété de chansons, mais les chansons strophiques sont les plus nombreuses. On retrouve également des complaintes, des chansons à refrain et des chansons en forme de dialogue.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 21 *La bergère aux champs*
- 28 *Pierre et Françoise* : cette chanson a une mélodie et une phrase rythmique intéressantes.
- 29 *Cantique* : cette chanson à caractère religieux a une mélodie hypnotisante.
- 35 *Les anneaux de Marianson*
- 62

- 60 *Nous sommes partis trois frères (ou La fièvre)* : la dernière strophe de la complainte explique pourquoi et par qui elle a été composée.
- 62 *Complainte de Notre Seigneur Jésus-Christ* : cette complainte est exceptionnellement longue, contenant 26 strophes.

AF-009

AUCOIN - DOUCET

Bobines 1-3

Qualité sonore : Bonne

Fred Cormier, Saint-Antoine, N.-B., 1971

7 chansons, 7 transcriptions

Ce sont surtout des chansons littéraires ou strophiques qui parlent d'amour et dont les mélodies sont lyriques.

AF-010

AUCOIN - LEFORT

Bobine 2

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Ferdinand Girouard, Saint-Antoine, N.-B., 1971

2 chansons, 2 transcriptions

Deux chansons dont une chanson littéraire particulièrement intéressante (voir plus bas).

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 30 Chanson littéraire (*La chandelle*) : chanson dont la mélodie et la forme sont différentes de la norme, avec la ritournelle de *La chandelle* revenant à toutes les trois lignes.

AF-010

AUCOIN - LEFORT

Bobines 3, 5-8

Qualité sonore : Bonne

Zilda Baisley, Moncton, N.-B., 1973

33 chansons, 32 transcriptions

Grande collection de chansons. M^{me} Baisley prend toujours le temps de changer de tonalité et faire mention du changement lorsqu'elle commence une pièce trop haute ou trop basse pour elle. Les n^{os} 66-73 comprennent des pièces repiquées d'un enregistrement datant de 1958 qui est surtout composé de complaintes.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 37 *L'habit de plumes (Je me suis habillé en plumes)* : mélodie relativement élaborée.
- 38 *La femme qui porte les culottes (Il va z-avoir du train z-à tout à l'heure)* : rythme intéressant / variation de la vitesse de débit des paroles.

- 74 *Cru d'être aimé* : chanson littéraire.
86 *Joséphine* : mode dorien.
90 *Le retour du fils soldat : reconnu par sa mère (Chanson l'honneur et la vaillance)* : quelques sauts d'intervalles inusités.

AF-010 **AUCOIN - LEFORT**

Bobine 10 Qualité sonore : Bonne

Irénée Allain (66), Cocagne, N.-B., 1973

7 chansons, 7 transcriptions

Collection comprenant surtout des chansons à refrain.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 130 *Le rendez-vous de nuit* : contraste entre les deux parties du couplet, au niveau mélodique et rythmique.

AF-010 **AUCOIN - LEFORT**

Bobines 10-11 Qualité sonore : Bonne

Télex Richard, Notre-Dame, N.-B., 1973

12 chansons, 12 transcriptions

Série de chansons surtout traditionnelles.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 135 *L'amant laid (J'm'ai fait un amant)* : refrain au rythme intéressant.
138 *Chanson à Bennett* : mode mixolydien.

AF-010 **AUCOIN - LEFORT**

Bobine 12 Qualité sonore : Bonne

Hervé Arsenault (62), Cocagne, N.-B., 1973

3 chansons, 3 transcriptions

Trois chansons traditionnelles.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 150 *Départ pour les États (Parti pour les États)* : mode mixolydien.

AF-010

AUCOIN - LEFORT

Bobine 13

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Louis Cormier, Cocagne, N.-B., 1973

7 chansons, 7 transcriptions

Série de chansons dont quelques-unes en dialogue.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

159 Chanson locale sans titre : refrain turluté.

AF-010

AUCOIN - LEFORT

Bobines 4, 8-9, 13

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Léandre Goguen (49), Cocagne, N.-B., 1973

48 chansons, 48 transcriptions

Grande collection de chansons dont bon nombre ont une grande étendue mélodique (au-dessus d'un octave). L'informatrice a une belle voix juste et précise, ce qui rajoute à l'importance de cette collection.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 51 *C'est à Cocagne nous allons aller* : vraisemblablement une composition ou adaptation locale.
- 54 *C'était à Saint-Antoine* : vraisemblablement une composition ou adaptation locale.
- 58 Chanson locale (*Les souliers d'bœufs*) : étendue mélodique particulièrement grande (10^e)
- 59 Chanson locale (*Au bord des États*)
- 63 Chanson littéraire (*Les trois couleurs*) : grande étendue mélodique (10^e).
- 65 La fille tombée à l'eau et sauvée (*La ville de Boston*) : grande étendue mélodique (9^e) et plusieurs sauts d'intervalles en début de couplets.
- 103 *Le fromage et le rêve (Le fromage)*
- 104 *Jour de l'An - Brosse la veille du jour de l'An (La p'tite brosse)*
- 106 *L'ivrogne cocu (Le p'tit foire)* : air mélodieux et rythmique particulière.
- 112 *La fille matelot (Isabeau)*
- 121 *Vive le plaisir (Une chanson des jeunes mariés)*
- 163 *Galant, tu perds ton temps (Par un beau lundi matin)* : chanson en dialogue.

- 170 Chanson littéraire (*Jadis j'avais une amie*)
171 Chanson littéraire (*Les adieux de René Goupil à sa mère*) : mélodie relativement élaborée.

AF-010 **AUCOIN - LEFORT**

Bobines 1-3, 7, 9, 14

Qualité sonore : Bonne

Emerise Richard (74), Cocagne, N.-B., 1973

40 chansons, 40 transcriptions

Grande collection de chansons dont quelques-unes (n^{os} 13-14, 22, 24) sont chantées à l'unisson avec Régina Hébert.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 15 Chanson littéraire (*J'avais quinze ans*)
19 *Les membres postiches (La chanson d'Paris)* : chanson en laisse.
46 *Mon bonheur* : mélodie du couplet s'apparentant à celle de *Souvenirs d'un vieillard*
101 *Le baiser promis (La chanson du soldat)* : chanson littéraire.

AF-010 **AUCOIN - LEFORT**

Bobine 15

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Lucien Després (57), Cocagne, N.-B., 1973

8 chansons, 8 transcriptions

Série de chansons formée surtout de chansons littéraires. Comprend également quelques chansons en dialogue chantées à deux (la seconde chanteuse n'est pas identifiée) et quelques chansons sur des timbres.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 182 Chanson littéraire (*Les voix du ciel*)
184 *Cécile et Colin* : chanson en dialogue à deux.
185 *Le corbeau et le renard* : sur l'air de *C'est la mère Michelle*
187 *Anatole et Amanda* : chanson en dialogue chantée à deux, sur l'air de *À la volette*, quelque peu modifié.
188 *Votre avion va-t-il au paradis* : chanson littéraire.

AF-011

AUCOIN - VAUTOUR

Bobine 3

Qualité sonore : Très bonne

M^{me} Donat Richard, Richibouctou, N.-B., 1972

4 chansons, 4 transcriptions

Cette collection de quatre chansons vaut la peine d'être explorée. Ce sont des chansons littéraires surtout. L'informatrice chante avec un timbre de voix plus ancien. L'ornementation dans les lignes mélodiques et rythmiques ainsi que les modes anciens donnent à ces chansons leur caractère spécial.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 17 *Pour bien aimer* : cette chanson en mode dorien (mode de ré) est chantée dans un style archaïque (ornementations dans la ligne mélodique ; timbre de voix ancien).
- 18 *Rosalie* : cette chanson en mode mineur (avec 7^e mineur) est également chantée dans un style archaïque.

AF-011

AUCOIN - VAUTOUR

Bobines 2-3, 11

Qualité sonore : Très bonne

Donat Richard, Richibouctou, N.-B., 1972

16 chansons, 16 transcriptions

Ces chansons à refrain et strophiques sont souvent teintées d'humour et d'amour et leurs mélodies sont particulièrement belles et lyriques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 11 *La maîtresse d'école sur le coin des morts* : cette chanson brève est intéressante à cause du turlutage qu'elle comporte.
- 13 *Le petit conscrit*

AF-011

AUCOIN - VAUTOUR

Bobines 11-13

Qualité sonore : Très bonne

Aurée Arsenault, Richibouctou, N.-B., 1972

8 chansons, 8 transcriptions

Ce sont toutes des chansons de type littéraire.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 127 *Le p'tit crucifié* : chanson à caractère politique.

AF-011

AUCOIN - VAUTOUR

Bobine 13

Qualité sonore : Très bonne

Nazaire Richard, Chisolm, Maine, 1972

6 chansons, 6 transcriptions

Contient des chansons littéraires et strophiques aux mélodies et rythmes parfois simples et parfois un peu plus complexes.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

133 *Je vais vous chanter les versets merveilleux* : cette chanson à caractère historique et politique donne un portrait de l'histoire de l'Acadie.

AF-011

AUCOIN - VAUTOUR

Bobine 4

Qualité sonore : Très bonne

Charles Allain, Richibouctou-Village, N.-B., 1972

2 chansons, 2 transcriptions

Contient deux chansons à refrain.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

30 *Quand j'étais sur la machine de roses* : le narratif de cette chanson est parlé.

AF-011

AUCOIN - VAUTOUR

Bobines 3-6, 9, 14-16

Qualité sonore : Très bonne

Adèle Roy, M^{me} Edmond Richard, M^{me} Éric Richard, M^{me} Théodore Richard, Richibouctou et Richibouctou-Village, N.-B., 1972

(Nous rassemblons ces quatre informatrices parce qu'elles chantent souvent ensemble ou deux par deux.)

48 chansons, 48 transcriptions

Cette très belle collection contient une grande variété de chansons : strophiques, chansons à refrain, en forme de dialogue, littéraires, énumératives. Bon nombre d'entre elles vaudraient la peine d'être redécouvertes aujourd'hui. Les mélodies et rythmes sont très variés et les chansons sont souvent amusantes à écouter et à chanter.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

22 *Le petit mari* (ou *Pass' la cruche mélasse*) : cette chanson comique a un refrain aux paroles amusantes (M^{me} Edmond Richard et Adèle Roy).

23 *Mine, Fine, Jacqueline* (ou *Dans mon chemin j'ai rencontré*) : le refrain de cette chanson en mode mixolydien (mode de sol) est entraînant et amusant (Adèle Roy).

- 25 *La fille au miroir (ou La jolie Rochelle)* : cette chanson est également en mode mixolydien et les rythmes sont entraînants (M^{me} Edmond Richard).
- 26 *Il était une bergère* : cette chanson humoristique est entraînante et comporte des syllabes asémantiques (M^{me} Edmond Richard et Adèle Roy).
- 44 *Le petit moine qui mignonait (ou Le p'tit moine)* : cette chanson amusante comporte un peu de turlutage qui joue le rôle d'un refrain dans chaque strophe. La mélodie est belle (M^{mes} Edmond Richard et Éric Richard).
- 45 *Biquette (ou Bitchet a tout mangé nos choux)* : cette chanson énumérative est amusante et entraînante (Adèle Roy).
- 48 *Le champ de pois (ou Derrière chez nous, i'a t-un champ de pois)* : cette chanson entraînante contient des passages majeurs et un refrain en mode mineur (M^{mes} Edmond Richard et Éric Richard).
- 49 Version différente de la chanson n° 48 : la mélodie et les paroles du refrain sont différentes de la précédente. Le refrain est composé de syllabes asémantiques (M^{me} Edmond Richard).
- 51 *Le bonhomme tombe de l'arbre (ou Carabi va t'à la chasse)* : cette chanson est caractérisée par un couplet mineur et majeur et un refrain mineur. Des syllabes asémantiques font partie du refrain (M^{mes} Edmond Richard et Éric Richard).
- 87 *Le bouquet du fils du jardinier (ou Mademoiselle, j'suis jardinier)* : cette chanson a une mélodie entraînante et contient des mots asémantiques (Adèle Roy).
- 146 *Le petit mari (ou Mon père m'a donné t'un mari)* : cette chanson entraînante a une belle mélodie (M^{me} Edmond Richard).
- 150 *Autrefois, j'étais notre amie* : cette chanson littéraire a une mélodie de style folklorique aux rythmes ternaires (M^{me} Éric Richard).
- 152 *Tu m'avais dit pendant une soirée* : cette chanson a une mélodie intéressante (M^{me} Edmond Richard).
- 155 *Le petit bonhomme dans le grenier (ou C'était un p'tit chasseur)* : chanson comique amusante (M^{me} Théodore Richard et Adèle Roy).

AF-012

BABIN - FORTIN

Bobine 3

Qualité sonore : Bonne

Edna Bourque (64), Dieppe, N.-B., 1975

2 chansons, 2 transcriptions

Deux chansons dont une énumérative.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 28 *Les testament du garçon empoisonné (Où as-tu été hier soir ?)* : chanson énumérative dont la mélodie est relativement élaborée (la progression harmonique comprend une dominante secondaire).

AF-012 **BABIN - FORTIN**

Bobine 8

Qualité sonore : Bonne

Cyrice Arsenault (77), Moncton, N.-B., 1975

10 chansons, 10 transcriptions

Série de chansons strophiques pour la plupart. Près de la moitié sont des chansons littéraires. Malgré les hésitations et les blancs de mémoire, M. Arsenault chante avec beaucoup d'entrain et beaucoup d'expression (voix différentes pour illustrer différents personnages, bouts de chansons presque récités afin de les ponctuer davantage).

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 89 Chanson littéraire (*Le vieux Jean la goutte*)

- 93 *Chanson sauvage*

AF-012 **BABIN - FORTIN**

Bobine 3

Qualité sonore : Bonne

Zelda Roy (84), Moncton, N.-B., 1975

20 chansons, 20 transcriptions

Série de chansons dont la plupart sont strophiques. La transcription mélodique de cet enregistrement nécessiterait probablement plus d'une écoute.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 32 *La belle qui entre au couvent (L'autre soir en me promenant)* : rythme du refrain particulier.

- 33 Chanson littéraire (*Sur la rue je marchais tout croche*) : sections récitées.

- 34 *Quand la bonne femme va (Le pâté à la poumme)* : sections récitées.

- 115 Parodie sur *Nouvelle agréable (Nouvelle assez grave)*

AF-012 **BABIN - FORTIN**

Bobines 10-11

Qualité sonore : Bonne

Édée Bourgeois (69), Dorchester Crossing, N.-B., 1975

4 chansons, 4 transcriptions

Quatre chansons strophiques dont une sur des timbres (composition sur un air connu).

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 118 *Adieu donc charmante blonde*
 119 Chanson locale (*C'est par un beau soir d'été*) : sur l'air de *Les corps de métier*.
 120 *L'amant refusé par le père (Par un dimanche chère Léona)* : chanson strophique à deux airs différents pour les strophes.

AF-012 **BABIN - FORTIN**

Bobine 11 Qualité sonore : Bonne

Claudia Belliveau (71) et Alma Belliveau, Scoudouc, N.-B., 1975

9 chansons, 9 transcriptions

Série de chansons dont la plupart sont strophiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 126 Chanson littéraire (*Aux petits Acadiens*) : mélodie relativement élaborée avec quelques passages chromatiques et quelques dominantes secondaires à l'harmonie.
 133 *Prendre un petit coup (Allons au bois ma mignote)* : chanson sur l'air de *Prendre un p'tit coup*.

AF-012 **BABIN - FORTIN**

Bobines 12-13 Qualité sonore : Bonne

Zelma Bourgeois (82) et Camille Bourgeois (80), Memramcook, N.-B., 1975

11 chansons, 11 transcriptions

Série de chansons dont la plupart sont strophiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 153 Chanson littéraire (*Les pleurs d'une mère*)

AF-012 **BABIN - FORTIN**

Bobines 1-2, 7-9 Qualité sonore : Bonne

Julie Melanson (76), Scoudouc, N.-B., 1975

39 chansons, 39 transcriptions

Grande collection de chansons composée surtout de chansons littéraires strophiques et à refrain.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 3 Chanson littéraire (*C'était tout au fond de l'Alsace*) : contraste rythmique entre les couplets et les refrains.

- 4 *Le garçon gêné (Quand j'ai parti de chez mon père)* : une des lignes des couplets est récitée.
- 76 Chanson littéraire (*Le tailleur de pierre*) : contraste rythmique entre couplets et refrains (couplets en 3/4, refrains en 2/4).
- 79 *La poulette grise (La petite poule blanche)* : version différente de celle connue.
- 103 *La poule à Colin* : sur l'air de *Les corps de métier*.
- 106 *Le mari (L'autre soir)* : bouts mélodiques évoquant des querelles verbales enfantines avec une tierce mineure descendante (*C'est toi qui l'as pris - Ah ! t'as bien menti...*).

AF-012

BABIN - FORTIN

Bobines 14-16

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Alyre Cormier (65), Saint-Joseph, N.-B., 1975

36 chansons, 36 transcriptions

Grande collection de chansons composée surtout de complaintes strophiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 172 *Nous sommes partis trois frères : la fièvre (La complainte d'un jeune garçon)*
- 175 *Le Juiferrant* : fin des couplets interprétée avec un rythme presque binaire (le restant est en rythme ternaire).
- 178 *Par un dimanche au soir*
- 181 *L'amant assassin (Un soir il m'est pris fantaisie)*
- 194 *Le départ pour le Klondyke (Oh ! c'est les gens de par chez-nous)* : sur l'air de *Les corps de métier*.
- 196 *Message à la belle au couvent (Je suis fille délaissée)*
- 199 *Le p'tit bois de l'ail (C'est par un jeudi soir)* : mode dorien.
- 201 *L'embarquement de la fille aux chansons (La reine Élisabeth)* : sur l'air de *Isabeau s'y promène*.

AF-013

DOUCET - McCLURE

Bobines 1-2

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Donald Léger, Saint-Antoine, N.-B., 1971

10 chansons, 10 transcriptions

Contient des chansons strophiques, des chansons à refrain et des chansons avec dialogue. Les mélodies sont souvent complexes et originales (sauts d'intervalles bizarres et peu communs).

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 30 *Nous serions heureux d'être mariés (ou Au clair de la lune)*
32 *Le pont de la ville (ou La chanson des vieilles filles)*
33 *La chandelle* : cette chanson littéraire est intéressante parce qu'elle décrit des vieilles coutumes.
34 *La fille habillée en page (ou Sur le pont de Londres)*

AF-013

DOUCET - McCLURE

Bobine 3

Qualité sonore : Bonne

Prémélite Robichaud, Saint-Paul, N.-B., 1971

10 chansons, 10 transcriptions

Contient surtout des chansons strophiques et quelques chansons avec dialogue et chansons littéraires.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 59 *La tuberculose au sanatorium* : cette chanson locale est intéressante parce qu'elle décrit la vie d'une malade au sanatorium à l'époque des épidémies de tuberculose.

AF-013

DOUCET - McCLURE

Bobines 4-5

Qualité sonore : Bonne

Madeleine Richard, Saint-Antoine, N.-B., 1971

6 chansons, 6 transcriptions

Contient surtout des chansons strophiques et une chanson locale.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 83 *Dans le villag' des p'tits Cormier*

AF-013

DOUCET - McCLURE

Bobines 1-3, 5-6

Qualité sonore : Bonne

Léandre Bourgeois, Grande-Digue, N.-B., 1971

12 chansons, 12 transcriptions

Contient surtout des chansons strophiques, des chansons à refrain et des chansons littéraires.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 25 *Départ du soldat : la belle pleure (ou C'est la belle Françoise)* : cette chanson triste a une belle mélodie lyrique et simple.

- 48 *Marie ta fille* : cette chanson contient des syllabes asémantiques qui servent de refrain et rendent cette pièce entraînante.
- 92 *Si j'avais les beaux souliers* : chanson énumérative.

AF-013

DOUCET - McCLURE

Bobine 7

Qualité sonore : Bonne

Odette LeBlanc et Rita Richard, Notre-Dame, N.-B., 1971

4 chansons, 3 transcriptions

Contient deux chansons à refrain à caractère drôle et une chanson énumérative.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 118 *Les trois cavaliers fort bien montés (ou M'en revenant d'chez l'boulangier)*
- 120 *Les p'tits cochons*

AF-014

FRENETTE - LANGIS

Bobines 1, 17-19

Qualité sonore : Bonne

Antoinette Boudreau (38), Pré-d'en-Haut, N.-B., 1971

14 chansons, 14 transcriptions

Série de chansons dont la plupart strophiques. Les n^{os} 15 à 16 sont transcrites mélodiquement.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 15 *Pierre et François (La fille d'un cavalier)* : mode mixolydien.
- 120 *L'orphelin (J'suis orphelin)*
- 125 *Dame Lombarde (Élisabeth)* : chanté avec Dorine Boudreau.
- 128 *Le galant sans argent : les gages (On a du plaisir)* : le couplet semble moduler d'une tonalité majeure
- 129 *La plainte de la femme d'un ivrogne (J'ai un ménage à tiendre)*
- 133 Chanson locale (*Complainte des mineurs jusqu'à la mort*)

AF-014

FRENETTE - LANGIS

Bobines 27-28

Qualité sonore : Bonne - moyenne

Gilbert Bourgeois (77) et **M^{me} Gilbert Bourgeois (Flora)** (69), Dieppe, N.-B., 1972

36 chansons, 36 transcriptions

Série de chansons strophiques et à refrain dont plusieurs chansons littéraires.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 194 *Dans le bon vieux temps ça s'passait de même* : chanson en forme de dialogue chantée en duo.
- 208 *Les traîne-poches de Rogersville*
- 219 Chanson littéraire (*À la grâce de Dieu*) : alternance entre le mode tonal majeur et le mode dorien.
- 269 *Le mari de 80 ans (Je me suis mariée à l'âge de 15 ans)*

AF-014

FRENETTE - LANGIS

Bobine 23

Qualité sonore : Bonne

Alfred Landry (27), Pré-d'en-Haut, N.-B., 1971

5 chansons, 5 transcriptions

Quelques chansons strophiques et à refrain d'un informateur à la voix jeune et riche.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 157 *Nicholas par quelle route* : chanson en forme de dialogue avec un différent temps pour chacun des deux intervenants.
- 160 *Les métamorphoses (Si tu reviens me voir)* : grande étendue mélodique (11°).

AF-014

FRENETTE - LANGIS

Bobines 29-31

Qualité sonore : Bonne - moyenne

M^{me} Antoine LeBlanc (73), Christ-Roi, Moncton, N.-B., 1972

39 chansons, 39 transcriptions

Grande collection de chansons strophiques et à refrain dont plusieurs chansons littéraires.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 224 *Noces - Aujourd'hui je quitte père et mère* : chanson de mariage à refrain.
- 232 *Je suis fille sur la terre* : sur l'air de *Silver Threads Among the Gold*
- 239 *Vous m'entendez bien (Voulez-vous entendre chanter une chanson)* : chanson locale.

AF-014

FRENETTE - LANGIS

Bobine 9

Qualité sonore : Bonne

Laura Boudreau (38), Pré-d'en-Haut, N.-B., 1971

5 chansons, 5 transcriptions

Quelques chansons strophiques et à refrain avec accompagnement de guitare.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 88 Chanson littéraire (*Il faut bien voir mademoiselle*) : chanté avec un petit « swing » (rythme ternaire).

AF-014

FRENETTE - LANGIS

Bobines 19-22

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Edgar LeBlanc (Alma) (56), Pré-d'en-Haut, N.-B., 1971

21 chansons, 20 transcriptions

Série de chansons traditionnelles dont la plupart sont strophiques ; comprend quelques chansons littéraires.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 144 *Prière sur la tombe d'une mère (La celle qui m'a donné la vie)* : chanson à refrain sur de grands écarts d'intervalles.
- 145 Chanson littéraire (*Le nid de fauvette*) : chanson à refrain avec une grande étendue mélodique (11^e).
- 154 *La bergère et le vieillard* : chanson en forme de dialogue.

AF-014

FRENETTE - LANGIS

Bobines 25-26

Qualité sonore : Bonne

Exelda LeBlanc (62), Saint-Joseph, N.-B., 1972

10 chansons, 10 transcriptions

Série de chansons dont quelques-unes sont à refrain ; comprend également quelques chansons littéraires.

AF-014

FRENETTE - LANGIS

Bobines 2-3, 10-16, 24

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Thomas LeBlanc, Pré-d'en-Haut, N.-B., 1971-1972

47 chansons, 46 transcriptions

Grande collection de chansons dont la plupart sont strophiques, comprenant plusieurs chansons littéraires. Les n^{os} 17 à 28 sont transcrites mélodiquement.

N.B. - Le n^o 108 ne figure pas sur le ruban.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 20 *Je n'ai t'aimé qu'une seule fille en ce monde*

- 21 Chanson littéraire (*Les quatre rubans de l'Alsacienne*) : mode majeur avec un passage en mineur.
- 24 *Dans tous les cantons (C'est dans notre canton)* : mélodie différente de celle publiée dans les cahiers de *La Bonne Chanson*.
- 25 Chanson littéraire (*Le rêve*) : mode majeur avec passage mineur.
- 93 Chanson littéraire (*Les lilas*)
- 97 *Painchaud (Quand Painchaud allait voir Mina)* : sur l'air de *Les corps de métier*.
- 106 Chanson littéraire (*Les quatre saisons*)
- 113 Chanson littéraire (*La catastrophe de l'Empress of Ireland*) : sur l'air de *Minuit Chrétien*.
- 116 *Viau (Complainte de Cordélia)* : sur l'air de *Un Canadien errant*.
- 161 *Le meurtre de Florella (Chanson de Florida)* : traduction de *Fair Florella*.

AF-015

LEBLANC - MYERS

Bobine 1

Qualité sonore : Très bonne

Joséphine Vienneau (72), Dieppe, N.-B., 1975

3 chansons, 3 transcriptions

Contient une chanson énumérative, une chanson littéraire et une chanson à refrain.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 4 *Si j'avais les beaux souliers (ou Mignonne)* : cette chanson énumérative est entraînante et amusante.
- 7 *Le petit mari (ou Les pattes en l'air)*

AF-015

LEBLANC - MYERS

Bobines 1-5, 8-10

Qualité sonore : Très bonne

Hélène Myers (54) et **Herminie Boucher** (65), Cocagne, N.-B., 1975

106 chansons, 105 transcriptions

Cette collection contient majoritairement des chansons strophiques mais on y retrouve également beaucoup de chansons à refrain, et quelques chansons en forme de dialogue, des chansons locales et des chansons littéraires. On retrouve aussi quelques chansons modales. Cette collection est très variée et vaut la peine d'être explorée.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 15 *Les métamorphoses (ou Je me suis fait une blonde)* : cette chanson humoristique est en forme de dialogue. (n° 28 est une version différente de *Les métamorphoses*)

- 21 *Chanson des villages* : cette chanson locale parle des mets acadiens de divers villages.
- 38 *Chanson de grand-mère* : cette chanson comique est locale.
- 66 *Cécile et Colin*
- 125 *La belle et le bossu* (ou *Or pli, or plan*) : cette chanson gaie comporte des syllabes asémantiques.
- 126 *Les trois filles et le roi d'Angleterre* (ou *Dans l'Acadie il y a*)
- 128 *Chanson de Bennett* : cette chanson locale en mode mixolydien est une critique du gouvernement.
- 131 *La poule à Colin* (ou *Martin a-t-une poule*) : la première phrase musicale de cette chanson correspond à la première phrase de la chanson connue *La destinée, la rose au bois*.
- 132 *En m'en revenant d'veiller* : cette chanson comique a un refrain entraînant.
- 137 *La vieille fille enragée* (ou *Sur la montagne du loup*)
- 140 *La fille qui s'est brûlé la peau du ventre* (ou *Dans la paroisse de Cocagne*) : cette chanson comporte un refrain composé de syllabes asémantiques.
- 145 *Le mari avocat* (ou *La guezigne en l'air*)
- 148 *Le nouveau-né noyé qui parle* (ou *Trois jeunes filles*)

AF-015

LEBLANC - MYERS

Bobine 9

Qualité sonore : Très bonne

Anna Belliveau (70), Shédiac, N.-B., 1975

2 chansons, 2 transcriptions

Contient des chansons à refrain.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 135 *Les crêpes* : le couplet de cette chanson est en mineur et le refrain en majeur.

AF-015

LEBLANC - MYERS

Bobines 5-8, 11

Qualité sonore : Très bonne

Rita Gaudet, Moncton, N.-B., 1975

51 chansons, 51 transcriptions

Contient surtout des chansons strophiques, plusieurs chansons littéraires et chansons en forme de dialogue et quelques chansons à refrain. Dans cette collection, les chansons sont bien

interprétées : les mélodies et les paroles sont claires, précises et complètes. Cette collection s'avère donc intéressante.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 87 *L'embarquement de la fille du bourgeois (ou Le long de la mer)*
 89 *Rossignol du vert bocage (ou Belle rose, tant jolie rose)* : cette chanson strophique combine les modes aéoliens (mode de la) et dorien (mode de ré).
 98 *Les cartes (ou La chanson des cartes)*
 100 *Mariez-moi, sinon je ne filerai pas (ou Maman, mariez-moi)* : cette version d'une chanson assez commune est complète et bien interprétée.
 113 *La dame au miroir d'argent (ou À Paris y'a-t-une brune)*

AF-016

MORIN - PEREIRA

Bobine 8

Qualité sonore : Bonne

Anna Belliveau (67), Shédiac, N.-B., 1972

1 chanson, 1 transcription

Une chanson littéraire.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 99 *Les crêpes* (chanson littéraire de Larrieu) : contraste rythmique et harmonique entre les couplets et les refrains (les uns en mode majeur, les autres en mineur).

AF-016

MORIN - PEREIRA

Bobines 14-15

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Eddie Bourgeois, Dorchester Crossing, N.-B., 1972

5 chansons, 5 transcriptions

Quelques chansons strophiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 182 Chanson locale (*C'est en parlant de René Cyr*) : sur l'air de *Les corps de métier*.

AF-016

MORIN - PEREIRA

Bobines 8, 10, 14

Qualité sonore : Bonne

M^{me} François Bourque (63), Dorchester Crossing, N.-B., 1972

Aucune chanson, aucune transcription

Série de chansons dont quelques-unes sont littéraires. Quelques chansons comprennent des transcriptions mélodiques. On entend l'enregistrement d'une autre chanson en même temps que le n° 124.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 86 *Adieu familial* : grande étendue mélodique.
87 *Arthémise marie le bedeau* : chanson de La Bolduc avec rires et turlutages.
88 Chanson littéraire (*L'hirondelle messagère*) : très grande étendue mélodique (13°).
89 *La fille laide (Mon père, il m'a marié)* : chanson à refrain en mode dorien.
174 *Le retour du fils soldat : reconnu par sa mère (Complainte d'un soldat)* : air inusité pour cette chanson.
176 Chanson littéraire (*Le pêcheur acadien*) : mode majeur avec passage en mineur.

AF-016

MORIN - PEREIRA

Bobine 4

Qualité sonore : Bonne

Père Oscar Bourque (62), Barachois, N.-B., 1971

2 chansons, 2 transcriptions

Deux chansons.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 30 Chanson littéraire (*Le petit mousse à bord d'un vaisseau royal*).

AF-016

MORIN - PEREIRA

Bobine 15

Qualité sonore : Bonne

Lina Cormier (50), Barachois, N.-B., 1972

7 chansons, 7 transcriptions

Quelques chansons dont la plupart sont traditionnelles et strophiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 195 *Le retour du fils soldat : reconnu par sa mère (Le fils unique)* : apparition occasionnelle de la sous-tonique, donnant une couleur mixolydienne à la mélodie.

AF-016

MORIN - PEREIRA

Bobine 4

Qualité sonore : Bonne

Mme Olivier Cormier (82), Bas Cap-Pelé, N.-B., 1971

2 chansons, 2 transcriptions

Deux chansons traditionnelles.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 47 *L'embarquement de la fille aux chansons et Le plongeur noyé* : mélange entre les deux dites chansons, sur l'air de *Isabeau s'y promène*.

AF-016 **MORIN - PEREIRA**

Bobines 1-2 Qualité sonore : Bonne

Sylvain Landry (76), Cap-Pelé, N.-B., 1971

11 chansons, 11 transcriptions

Série de chansons strophiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 3 *La femme qui porte les culottes (P'tite garce)*

AF-016 **MORIN - PEREIRA**

Bobines 8, 10 Qualité sonore : Bonne

Année LeBlanc (77), Shédiac, N.-B., 1972

11 chansons, 11 transcriptions

Série de chansons dont la plupart sont traditionnelles et strophiques. Quelques chansons comprenant une transcription mélodique.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 117 *La lettre de sang (Sur les champs d'une bataille)* : mélodie syncopée.
119 *La femme du roulier (Bonjour hôtesse)* : couplet composé du mode tonal mineur au mode mixolydien.

AF-016 **MORIN - PEREIRA**

Bobines 5-6, 8 Qualité sonore : Bonne

Marguerite LeBlanc, Shédiac, N.-B., 1971-1972

9 chansons, 9 transcriptions

Quelques chansons traditionnelles et littéraires.

N.B.: Ne pas confondre avec une autre informatrice du même nom dans cette collection, Marguerite LeBlanc, âgée de 85 ans en 1972.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 68 *Noces (La chanson des noces)*
69 *Quand Thérèse va voir parrain* : sur l'air de *Les corps de métier*.

AF-016

MORIN - PEREIRA

Bobine 5

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Alphonse Léger (65), Cap-Pelé, N.-B., 1971

4 chansons, 4 transcriptions

Quelques chansons traditionnelles.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

54 *Le ménage de la jeune mariée* : chanson humoristique.

AF-016

MORIN - PEREIRA

Bobine 5

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Édouard Léger (64), Barachois, N.-B., 1971

3 chansons, 3 transcriptions

Quelques chansons strophiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

56 Chanson locale (*La p'tite Sylvie*) : sur l'air de *Marianne s'en va-t-au moulin*.

58 *Le galant qui voit mourir sa mie* : chanson en forme de dialogue où les paroles reflètent bien les deux personnages : d'une part, le galant avec son parler particulier (*y abragn' peut-être que nous la réchaperagne, abragne*) et d'une part, sa mie, avec son bégaiement de forme mourante (*Je suis malad' de, de, de, de, de, dedans mon lit*) ; l'informatrice prend deux voix différentes pour l'interprétation des personnages.

AF-016

MORIN - PEREIRA

Bobines 3-4

Qualité sonore : Bonne

Napoléon Léger (87), Barachois, N.-B., 1971

4 chansons, 4 transcriptions

Quelques chansons traditionnelles et littéraires.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

29 *Je m'en fus à l'écurie (La chanson du cheval gris)* : refrain à syllabes asémantiques.

AF-016

MORIN - PEREIRA

Bobine 6

Qualité sonore : Bonne

Émilda Maillet (37), Shédiac, N.-B., 1971

2 chansons, 2 transcriptions

Deux chansons traditionnelles.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

71 *Si j'avais les beaux souliers* : chanson énumérative.

AF-016 **MORIN - PEREIRA**

Bobines 9-13

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Clarence Myers (50), Cocagne, N.-B., 1972

53 chansons, 53 transcriptions

Grande collection de chansons dont la plupart sont strophiques. Presque toutes les chansons comprennent une transcription mélodique. On entend l'enregistrement d'une autre chanson en même temps que le n° 25.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

103 *La soutane du curé (Le curé)* : très grande étendue mélodique (13°).

105 *Mine, Fine, Jacqueline (Marine)* : version différente de celles recueillies sur l'Î.-P.-É. (où la chanson est plus répandue). La ritournelle comprend des paroles additionnelles et la mélodie du couplet commence et finit sur une seule et même tonique.

106 *Le départ du soldat : la belle pleure (Françoise)* : sur une mélodie utilisée davantage pour *Il était une bergère*.

108 *Le retour du fils soldat : reconnu par sa mère (Nicolas)*

126 *Le chevalier à la claire épée (Voilà la fille)* : mode dorien.

129 *Xavier*

132 Chanson locale (*Les filles du P'tit Rocher*)

133 Chanson littéraire (*Malheureux les amants*) : 7° degré occasionnellement abaissé, donnant une couleur mixolydienne à la mélodie (la sensible réapparaît presque aussitôt à l'octave inférieure ; la fausse relation qui en résulte rajoute au caractère exotique de la mélodie).

134 Chanson locale (*Le revenant de Richibouctou*) : refrain avec syllabes asémantiques.

145 *Les trois jeunes hommes noyés (Complainte des trois noyés)* : sur un air s'apparentant à *Dans tous les cantons*.

158 Chanson locale (*Complainte*)

AF-016 **MORIN - PEREIRA**

Bobine 4

Qualité sonore : Bonne

Willie Niles (88), Cap-Pelé, N.-B., 1971

2 chansons, 2 transcriptions

Deux chansons.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

37 *La coquille Cocagne*

AF-016 **MORIN - PEREIRA**

Bobines 14-15 Qualité sonore : Moyenne - pauvre

Alma Vautour, Shédiac, N.-B., 1971

10 chansons, 10 transcriptions

Série de chansons dont la plupart sont traditionnelles et strophiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

76 *Le peigne ramassé*

85 *La belle au jardin d'amour* : mode dorien.

AF-017 **LAVAL GOUPIL**

Bobine 1 Qualité sonore : Bonne

Anonyme, 1971

13 chansons, 13 transcriptions

Ce sont presque toutes des chansons brèves, ce qui est assez rare. Cette collection vaut la peine d'être écoutée. L'interprétation est parfois en style ancien avec des ornements dans la voix.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

1 *Soyons fiers d'être Acadiens* : cette chanson change de rythme deux fois (commence en 2 temps, passe à 3 temps et finit en 4 temps).

3 *Le prophète Mahomet*

9 *Quelle robe vais-je porter* : chanson énumérative.

10 *C'est le bon vin*

AF-20 **GISÈLE GIROUARD**

Bobine 4 Qualité sonore : Bonne

M. et M^{me} Zoël Cormier, Sainte-Marie-de-Kent, N.-B., 1971

1 chanson, 1 transcription

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

11 *La Passion de Notre Seigneur*

AF-022

BERNARD LANGIS

Bobine 1

Qualité sonore : Moyenne

Charles Ouellet (67), Saint-Charles, N.-B., 1971

3 chansons, 3 transcriptions

Quelques chansons traditionnelles strophiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

3 *La dot insuffisante (L'amour et le ménage)* : mode dorien.

AF-022

BERNARD LANGIS

Bobine 1

Qualité sonore : Moyenne

Sœur Maria Daigle, Saint-Charles, N.-B., 1972

2 chansons, 2 transcriptions

Deux chansons traditionnelles strophiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

5 *Le Juif errant* : très grand nombre de couplets (24).

AF-023

RONNIE-GILLES LEBLANC

Bobine 2

Qualité sonore : Bonne

Guy Cormier (23), **Ginette LeBlanc** (8), Cap-Pelé, N.-B., 1971

13 chansons, 13 transcriptions

Ce sont toutes des chansons brèves.

AF-023

RONNIE-GILLES LEBLANC

Bobines 1-4

Qualité sonore : Bonne

Antoinette Vienneau (89), Cap-Pelé, N.-B., 1971-1973

23 chansons, 20 transcriptions

Contient surtout des chansons brèves, des chansons strophiques et des chansons à refrain.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

14 *Lamentation sur les restes d'un âne (ou Quand le bonhomme s'en vient du bois)*

AF-026

MARCEL OUELLET

Bobines 1-2

Qualité sonore : Moyenne

Hélène Morin (18), Saint-Athanase, Kamouraska, Québec, 1971-1972

7 chansons, 7 transcriptions

Quelques chansons dont certaines semblent être plus répandues au Québec qu'en Acadie (*La vigne au vin*). Le n° 22 est chanté avec Paul Morin.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

3 *La vigne au vin* : chanson énumérative.

8 *Les cloches du hameau* : chanson littéraire.

AF-026

MARCEL OUELLET

Bobine 2

Qualité sonore : Moyenne

Paul Morin (50), Saint-Athanase, Kamouraska, Québec, 1972

5 chansons, 5 transcriptions

Quelques chansons dont la plupart sont littéraires et semblent plus répandues au Québec qu'en Acadie. La plupart des chansons sont à refrain. Le n° 22 est chanté avec Hélène Morin.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

18 *Garçon à marier (Yes ta pichante)* : version moins connue en Acadie.

AF-028

ÉMÉRENTIENNE RICHARDSON

Bobines 1-2

Qualité sonore : Moyenne

M^{me} Alex Richardson (49), Pont La France, Rivière-du-Portage, N.-B., 1972

18 chansons, 18 transcriptions

Série de chansons dont la plupart sont traditionnelles et strophiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

3 *La belle qui fait la morte pour son honneur garder (Dans la ville de Paris)* : version moins connue en Acadie.

15 *Le retour du marin : sa blonde mariée (L'autre jour en m'y promenant)* : chanté avec beaucoup de ports de voix et d'ornementation à l'ancienne.

AF-029

GINETTE STE-MARIE

Bobines 1-2

Qualité sonore : Très bonne

Ginette Ste-Marie (25) et Jean-Guy Ste-Marie (33), Saint-Urbain, Québec, 1972

19 chansons, 19 transcriptions

Contient des chansons énumératives, des chansons à refrain et quelques chansons brèves.
Contient aussi trois jeux chantés.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1 *Biquette (ou La loutre)*
- 2 *Le marché (ou Mon père m'envoie au marché)*
- 5 *Quand la bonne femme va (ou La bouèteuse)* : cette chanson énumérative comporte des accents rythmiques intéressants. C'est aussi une chanson à répondre.
- 7 *La ripanpan lurette* : cette chanson à refrain est très amusante.
- 8 *Si j'avais des beaux souliers*

AF-030

JEANNETTE R. SAVOIE

Bobines 1, 3

Qualité sonore : Moyenne

M^{me} Sandy (Annie) McGraw (82), Haut-Sheila, N.-B., 1971

20 chansons, 20 transcriptions

Série de chansons dont la plupart sont traditionnelles et strophiques. Plusieurs des chansons sont chantées à l'unisson avec M^{me} John Worrall (Clorice).

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1 *Le bonhomme tout rond (Oh ! c'était un petit bonhomme)*
- 3 *Les trois filles et le roi d'Angleterre (Dans l'Acadie y'a)*
- 4 *Le petit moine qui mignonnait (Le Wish tant bois)*
- 13 *La perdriole* : chanson énumérative.
- 34 *Notre grand-père Noé*

AF-030

JEANNETTE R. SAVOIE

Bobine 4

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Gilbert Bourgeois (69), Dieppe, N.-B., 1971

5 chansons, 5 transcriptions

Quelques chansons dont la plupart sont des complaintes.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 43 *La mort du colonel*
49 *Complainte - Le bûcheron écrasé par un arbre (Complainte du jeune homme mort aux États-Unis)*

AF-033

VERNON HACHÉ

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Clémentine Savoie (88), Caraquet, N.-B., 1974

3 chansons, 3 transcriptions

Contient des plaintes.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 19 *Complainte sur la mort de Germain et Henri*

AF-040

FRANÇOIS MELANSON

Bobines 2-3

Qualité sonore : Bonne

Julie Melanson (75), Scoudouc, N.-B., 1975

9 chansons, 9 transcriptions

Série de chansons dont quelques berceuses. La plupart des chansons sont littéraires.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 44 *Dors mon gars (La berceuse d'une mère inquiète)* : chanson littéraire de Botrel.
48 *Grand-maman Fanchon (Quand je n'étais qu'un petit être)* : chanson littéraire de Botrel.

AF-042

LINDA BENOIT

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Clémentine (Noël) Savoie (88), Caraquet, N.-B., 1974

9 chansons, aucune transcription

Série de chansons dont quelques-unes ne semblent pas très répandues en Acadie.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1 *La plainte de Notre Seigneur*
3 *Le roi Renaud revient de guerre* : mode dorien.
4 *Le canotier (Un Acadien)*

- 5 *Deux noyés de l'île aux Basques (Naufrage de deux hommes de Lamèque) : mode dorien.*
 8 *Le rouet*

AF-046

SONIER - BRIDEAU

Bobine 1

Qualité sonore : Pauvre

David P. Basque (82), Port La France, Rivière-du-Portage, N.-B., 1974

8 chansons, aucune transcription

Série de chansons qui, malgré la piètre qualité de l'enregistrement, démontre un style d'interprétation à l'ancienne avec beaucoup de ports de voix et de mélodie.

AF-050

FERGUSON - LAVOIE

Bobine 2

Qualité sonore : Moyenne

M^{me} Fred Paulin (91), Saint-Simon, N.-B., 1974

5 chansons, aucune transcription

Quelques chansons strophiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 16 *C'est les jeunes filles de la France*
 20 *P'tits oiseaux du vert bocage : mode dorien.*

AF-052

FERNAND GAUVIN

Bobine 2

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Joe Chamberlain (79), Rough Waters, N.-B., 1974

4 chansons, aucune transcription

Quelques chansons strophiques dont deux compositions originales. Beaucoup d'explications entre les chansons en particulier pour les compositions originales.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 22 Alternance entre le mode dorien et le mode tonal mineur.
 23 Chanson locale de Rough Waters : composition originale.
 24 Complainte locale : composition originale.

AF-056

STELLA JOHNSON

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

M. Godin (84), Bertrand, N.-B., 1974

2 chansons, aucune transcription

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1 Titre non indiqué : chanson entraînante et humoristique.
- 2 *Depuis que le monde* : chanson à boire.

AF-057

ALBERT - LANTEIGNE

Bobine 1

Qualité sonore : Très bonne

Jeanne Chiasson (64), Pointe-Rocheuse, N.-B., 1974

4 chansons, aucune transcription

Contient des chansons strophiques, une complainte et une chanson brève.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 3 *Le jardinier du couvent* : cette chanson est un peu différente (mélodie et texte) de la version publiée dans *Chansons d'Acadie*.
- 4 *Le chasseur des bois*

AF-057

ALBERT - LANTEIGNE

Bobine 1

Qualité sonore : Très bonne

Jean-Baptiste Hébert, Morais Office, N.-B., 1974

3 chansons, aucune transcription

Contient une chanson à refrain, une chanson strophique et une chanson énumérative.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 7 *Les faux serments*
- 9 *Les filles à la mode*

AF-057

ALBERT - LANTEIGNE

Bobine 1

Qualité sonore : Très bonne

Jean-Baptiste Gionet, Morais Office, N.-B., 1974

7 chansons, aucune transcription

Contient des chansons à refrain, des chansons strophiques et un pot-pourri.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 11 *La chanson de Pierre Michaud* : cette chanson comporte des sections parlées et des sections chantées.
- 12 *Dix-huit chansons dans une (pot-pourri)*

AF-060

LINDA LEBOUTHILLIER

Bobines 1-2

Qualité sonore : Bonne

Ludger Paulin, Lamèque, N.-B., 1974

6 chansons, aucune transcription

Quelques chansons strophiques peu répandues.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1 *Le vagabond*
- 5 *La vie moderne*
- 6 *Les Geutons* : chanson apprise en France lors de la Première Guerre mondiale (1914-1918).

AF-062

LANDRY - ST-CŒUR

Bobines 1, 3

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Wilfred F. Landry, Évangeline, N.-B., 1974

7 chansons, aucune transcription

Quelques chansons strophiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 41 *Mariandon dame jolie* : très grand nombre de couplets (23).

AF-063

McINTOSH - THÉRIAULT

Bobine 4

Qualité sonore : Moyenne

M^{me} Mazade LeBouthillier, Blanchard Settlement, N.-B., 1974

10 chansons, aucune transcription

Contient des chansons strophiques, littéraires et locales. Comporte aussi des complaintes.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 44 *Oh ! Caraquet*
- 47 *Les noyés de Saint-Paul* : cette chanson a été composée à Caraquet.

AF-064

LUCIE LÉGER

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Annette Thériault, Félicité Roy, Adélarde Chiasson et Charles Poirier, Bathurst, Pointe-Verte, Shippagan, N.-B., 1974

5 chansons, aucune transcription

Comporte surtout des chansons traditionnelles connues, dont la plupart sont strophiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

4 *Léonie* (ou *Que l'amour cause de la peine*)

6 *Les amoureux*

AF-065

MARIE-ANGE AUBÉ

Bobines 1-2

Qualité sonore : Très bonne

Georges Boudreau (82), Bathurst, N.-B., 1974

6 chansons, aucune transcription

Contient des chansons strophiques et énumératives.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

8 *Chanson de l'alouette* : cette chanson énumérative évoque la chanson connue *Alouette, gentille alouette*, mais a une mélodie complètement différente. Les paroles se ressemblent un peu.

12 *Le coq du village* : cette chanson comporte des passages parlés.

AF-068

CYRILLE MALLET

Bobines 1-2

Qualité sonore : Bonne - moyenne

Hélène Noël (74), Petite Lamèque, N.-B., 1974

20 chansons, aucune transcription

Série de chansons strophiques typiques dont certaines ont un relativement grand nombre de couplets.

Quelques-unes des chansons ne semblent pas très répandues.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

1 *La berceuse*

5 *La fin du monde* : passage avec notes accidentelles donnant une couleur dorienne au mode tonal majeur.

- 6 *Chantiers aux États-Unis (Complainte du travail aux États-Unis)* : composé par Lazarie Duguay.
16 *L'alouette grasse* : mode dorien.
17 *Le vert bocage* : mode dorien.

AF-068

CYRILLE MALLET

Bobine 3

Qualité sonore : Bonne

Eustache Noël (68), Pointe-Canot, N.-B., 1974

7 chansons, aucune transcription

Quelques chansons strophiques dont la plupart ne semblent pas très répandues. Plusieurs des chansons ont une connotation religieuse.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 21 *Complainte de Rogersville*
22 *La jarretière*
24 *La linette*
26 *Le matin quand je me lève en sortant de mon lit*

AF-068

CYRILLE MALLET

Bobine 4

Qualité sonore : Bonne

Ida Mallet (60), Shippagan, N.-B., 1974

9 chansons, aucune transcription

Série de chansons dont la plupart sont strophiques. Comprend quelques chansons provenant du Québec et de la France.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 28 *Complainte d'un homme tué à Saint-Joseph d'Alma* : certaines sections de cette complainte sont racontées à la première personne (de la perspective de la personne qui va mourir).
31 *La prisonnière* : chanson en forme de dialogue.

AF-070

GISÈLE BOURQUE

Bobines 4, 7

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Clément Bourque (Irène) (68), Scoudouc, N.-B., 1975

4 chansons, aucune transcription

Quelques chansons strophiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 29 *Le pêcheur acadien*
30 *Évangeline* : chanté en duo avec Clémence Bourque (les deux chantent deux parties séparées).

AF-077

BERNADETTE DUGUAY

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Bernadette Duguay (41), Lamèque, N.-B., 1975

17 chansons, 17 transcriptions

Contient surtout des chansons brèves, amusantes et des chansons énumératives.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 15 *Ah ! tu sortiras, Piquette*
16 *Trois canards* : cette chanson brève a pour deuxième partie le refrain de *Meunier, tu dors* chanté comme si c'était harmonisé à la tierce, à part la première note qui est la même.

AF-077

BERNADETTE DUGUAY

Bobines 2-4

Qualité sonore : Bonne

Ludger Paulin (81), Lamèque, N.-B., 1975

13 chansons, 5 transcriptions

Contient surtout de longues chansons strophiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 41 *Le p'tit bonhomme à la chasse*

AF-077

BERNADETTE DUGUAY

Bobine 6

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Édouard Savoie (89), Lamèque, N.-B., 1975

3 chansons, aucune transcription

Ce sont des chansons à refrain.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 75 *Le maumarié* : cette chanson comporte des syllabes asémantiques qui reviennent à chaque couplet.
84 *Le p'tit bœuf* : cette chanson comporte un petit passage de turlutage.

AF-078

YVETTE DUGUAY

Bobines 4-5

Qualité sonore : Bonne - moyenne

Éloïse Gaudet (79), Saint-Joseph, N.-B., 1975

8 chansons, aucune transcription

Série de chansons dont quelques chants sont sur le mariage.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

63 *Le ruban d'la mariée* : le début de chaque couplet dure longtemps sur l'accord de la dominante au point de croire à un mode mixolydien.

65 *La fille dans la tour* : arpèges, sauts d'intervalles peu courant.

AF-078

YVETTE DUGUAY

Bobines 5-6

Qualité sonore : Bonne - moyenne

Antoinette Boudreau (42), Belliveau-Village, N.-B., 1975

10 chansons, aucune transcription

Série de chansons traditionnelles.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

74 *Je me suis fait une blonde* : chanson énumérative en forme de dialogue.

77 *La fille d'un cavalier* : mode mixolydien.

AF-079

LUCILLE GAUTREAU

Bobine 2

Qualité sonore : Bonne

M. et M^{me} Joseph Henry, Moncton, N.-B., 1975

3 chansons, aucune transcription

Comporte une chanson strophique, une chanson en forme de dialogue et une chanson à refrain.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

35 *Derrière chez ma tante* : cette chanson est sur l'air de *Un Acadien errant*.

AF-081

GEORGETTE HANAHAN

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Alcide Fortin, Saint-Quentin, N.-B., 1975

7 chansons, aucune transcription

Contient surtout des chansons strophiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

15 *C'est à Saint-Quentin* : chanson locale.

AF-082

GEORGETTE HÉBERT

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Antonio Bourque (60), Moncton, N.-B., 1975

4 chansons, aucune transcription

Quelques chansons strophiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

1 *Complainte du soldat* : semble être une chanson littéraire plutôt qu'une complainte traditionnelle locale.

AF-083

ÉMILIA LEBLANC

Bobines 1-2

Qualité sonore : Bonne

Anonyme, Chéticamp, N.-É., 1975

6 chansons, aucune transcription

Contient plusieurs chansons humoristiques. On y retrouve surtout des chansons à refrain.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

10 *Litanies de la vieille fille* : chanson énumérative.

11 *La présentation* : cette chanson comporte des passages parlés.

12 *Les vêpres chantés* : cette chanson contient des dialogues entre une mère et son fils. L'informatrice change sa voix pour incarner les personnages, donnant un caractère humoristique à la chanson.

13 *Elle est toujours derrière* : cette chanson est comique et tragique à la fois.

14 *How De Do ?* : chanson humoristique.

15 *Bon ! Bon ! C'est révoltant* : cette chanson humoristique est sur l'air de la chanson connue *Bonhomme, bonhomme, sais-tu jouer ?*

AF-084

LEBLANC - LEBLANC

Bobines 9-10

Qualité sonore : Bonne

Madeleine LeBlanc (76), Moncton, N.-B., 1975

8 chansons, aucune transcription

Série de chansons traditionnelles, pour la plupart strophiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 158 *La mer jolie*
160 *Complainte de McCarthy*

AF-087

LISE RICHARD

Bobines 2-3

Qualité sonore : Bonne

Antoine Daigle, Acadieville, N.-B., 1975

6 chansons, aucune transcription

Contient surtout des chansons à refrain.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 11 *Mon père aussi ma mère* : cette chanson est une version de *La destinée, la rose au bois* ; le texte est semblable au début ; la mélodie est différente.
12 *Si tous les garçons du monde* : chanson énumérative.
13 *En hiver* : chanson humoristique.
14 *Le bâtiment* : chanson humoristique.

AF-090

BANVILLE - COLLETTE

Bobine 3

Qualité sonore : Bonne

Isaïe LeBlanc (77), Coal Branch, N.-B., 1975

7 chansons, aucune transcription

Quelques chansons dont la plupart sont strophiques. Certaines chansons plus rythmées sont particulièrement intéressantes puisqu'elles sont accompagnées d'un tapement de pied inhabituel qui donne plusieurs indices sur la perception rythmique des chanteurs traditionnels sans éducation musicale.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 50 *La belle, faites-moi un bouquet* : chanté avec beaucoup de ports de voix à l'ancienne.
53 *Dans le bois, vous n'avez pas c'qu'il y a* : l'informateur tape du pied sur cette chanson dont les mesures sont de longueurs inégales ; son battement démontre qu'il est conscient de l'emplacement des temps forts de la pièce et de leur irrégularité ; chanson énumérative.
54 *Je voudrais me voir en âge de m'marier* : comme plusieurs autres informateurs sans éducation musicale, M. LeBlanc prolonge la pause entre les vers ; or, il tape du pied pendant la chanson et interrompt le battement pendant les pauses. Ceci démontre qu'il perçoit bien un rythme constant dans la chanson, mais que ce rythme peut

arrêter et recommencer au gré de l'interprète (pour lui permettre de prendre son souffle entre les vers, par exemple). Il est difficile de déterminer si la pause a lieu à cause de l'interruption du tapement de pied ou si l'interruption du tapement de pied à lieu à cause de la prolongation de la pause.

AF-090

BANVILLE - COLLETTE

Bobines 4-5, 7-8

Qualité sonore : Bonne - pauvre

Actua Collette (78), Coal Branch, N.-B., 1975

27 chansons, aucune transcription

Série de chansons pour la plupart strophiques. Certaines chansons chantées avec beaucoup de ports de voix à l'ancienne.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

58 *J'ai bien vu le temps* : beaucoup de mélismes.

AF-093

DONALD ARSENAULT

Bobine 2

Qualité sonore : Bonne

Mélanie Arsenault, Saint-Chrysostôme, Î.-P.-É., 1976

11 chansons, 11 transcriptions

Contient surtout des chansons brèves et quelques chansons à refrain.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

13 *Fais dodo, Colas mon p'tit frère* : cette berceuse est différente de la version connue.

16 *L'enfant comique* (ou *Quand j'étais p'tit*)

17 *Marie, trempe ton pain* : cette chanson connue contient une section additionnelle.

18 *Le petit sauvage* (ou *Il était un p'tit homme*) : cette chanson contient des mots et syllabes asémantiques.

19 *La poulette grise* (ou *C'est la poule grise*)

21 *C'est les filles des Abrams* : cette chanson brève est également une chanson locale. Elle est accompagnée d'une explication historique fournie par l'informatrice.

24 *Les menteries* (ou *Je vais vous chanter une chanson composée de menteries*) : le refrain de cette chanson comique comporte des syllabes asémantiques.

AF-106

ANNE-MARIE LÉVESQUE

Bobine 1

Qualité sonore : Très bonne

Micheline Desjardins (12) et Suzanne Page (7), Grand-Sault, N.-B., 1975

10 chansons, 10 transcriptions

Comporte des chansons enfantines et des comptines brèves connues.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

40 *Un éléphant se balançait* : chanson brève.

41 *Marie-Madeleine* : chanson enfantine sur l'air de *Jamais on n'a vu, jamais on n'verra*.

42 *Il était une puce* : chanson enfantine sur l'air de *Au clair de la lune*.

AF-106

ANNE-MARIE LÉVESQUE

Bobine 3

Qualité sonore : Très bonne

Willy Cyr (73), Saint-Léonard, N.-B., 1975

2 chansons, 2 transcriptions

Comporte deux chansons composées par des gens de Saint-André-de-Madawaska, N.-B.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

91 *Sur la ri-bon-bagne* : chanson locale composée par Massie Mazerolle de Saint-André ; comporte une ritournelle de syllabes asémantiques.

92 *Rencontre négresse-Napoléon* : chanson locale composée par Cyprien Portras sur l'air de *C'est la mère Michel qui a perdu son chat*.

AF-106

ANNE-MARIE LÉVESQUE

Bobine 4

Qualité sonore : Très bonne

M^{me} Will Beaulieu (Pamela Côté) (63), Grand-Sault, N.-B., 1975

4 chansons, 4 transcriptions

Cette collection comporte des extraits de chansons folkloriques connues et une composition originale.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

97 *C'était au moulin à Davis* : chanson composée par la fille de l'informatrice, Murielle, à l'occasion du 40^e anniversaire de mariage de ses parents. Elle est sur l'air de *Dans le rang de Saint-Dominique*.

AF-106

ANNE-MARIE LÉVESQUE

Bobines 5, 11

Qualité sonore : Très bonne

Bertha Leclerc (64), Grand-Sault, N.-B., 1975

9 chansons, 9 transcriptions

Comporte des chansons strophiques, à refrain et littéraires entre autres. Collection particulièrement intéressante parce qu'elle contient de vieilles chansons moins connues.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 130 *Brosse la veille du jour de l'An* : chanson strophique dont le rythme est libre.
- 131 *La mule* : chanson strophique sur l'air de *Mariez-moi, maman, sinon je ne filerai pas*.
- 132 *Le tuyau crevé*
- 224 *Pauvre bonhomme*
- 226 *Bénédictioin d'un père*
- 227 *C'était deux camarades en France* : chanson de guerre.
- 228 *Je suis l' moineau*

AF-116

BEAULIEU - LÉVESQUE

Bobines 6-7

Qualité sonore : Très bonne

Jeannette Lévesque (46), Saint-André-de-Madawaska, N.-B., 1976

17 chansons, 17 transcriptions

Contient surtout des chansons à refrain et des chansons littéraires.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 53 *Chanson des cinq jumelles* : cette chanson parle de la naissance des jumelles Dionne en Ontario - *Ce fut dans l'année 1934*. La chanson souligne cet événement rare avec un peu d'humour.
- 66 *P'tit moine qui arrive (saoul)* : chanson énumérative comique.
- 69 *La chanson des menteries* : cette version intéressante est différente de celles publiées dans *Chansons d'Acadie* et *Tout le long de ces côtes*.
- 73 *Ma poupée a mal aux dents*
- 75 *Vive notre patrie, le Canada* : chanson patriotique.
- 77 *La triste tour*

AF-116

BEAULIEU - LÉVESQUE

Bobines 3-5

Qualité sonore : Bonne

Ernest Morin (50), Saint-André-de-Madawaska, N.-B., 1976

6 chansons, 6 transcriptions

Contient surtout des chansons littéraires. L'informateur est toujours accompagné à la guitare (peut-être s'accompagne-t-il lui-même).

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

33 *Ce n'est qu'une rose flétrie*

34 *La mer est mon domaine*

AF-116

BEAULIEU - LÉVESQUE

Bobines 5, 8

Qualité sonore : Très bonne

Annette Michaud-Castonguay (54) et ses filles (8 à 15), Grand-Sault, N.-B., 1976

10 chansons, 10 transcriptions

Contient surtout des chansons strophiques et littéraires.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

46 *En me promenant* : cette chanson en mode mineur se termine sur le 4^e degré, ce qui est plutôt rare. Habituellement, une finale au 4^e degré se produit dans des chansons en mode majeur.

47 *C'est à Saint-André* : chanson locale.

48 *Écoutez bien l'histoire que je vous chante* : complainte.

49 *Je roulais par un beau soir d'été* : cette chanson a un sujet inhabituel : un couple adopte une fille orpheline trouvée sur le bord de la route.

AF-116

BEAULIEU - LÉVESQUE

Bobine 12

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Isidore Beaulieu (Doria Rossignol) (58), Grand-Sault, N.-B., 1976

6 chansons, 6 transcriptions

Contient des chansons littéraires, strophiques et une chanson à refrain.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

130 *Jean Noël* : très belle chanson littéraire dont une version a été publiée dans *Chansons d'Acadie*

- 132 *Le curé du village* : cette chanson est chantée sur l'air de *Malbrough s'en vas-t'en guerre*.

AF-116

BEAULIEU - LÉVESQUE

Bobines 9-12

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Yvon Collin (Victorine Pelletier) (45), Saint-Léonard-Parent, N.-B.

44 chansons, 44 transcriptions

Contient une variété de chansons, mais surtout des chansons littéraires aux mélodies belles et romantiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 94 *Le missionnaire René Goupil* : complainte.
- 100 *Le festin de campagne* : le refrain de cette chanson entraînante contient des syllabes asémantiques.
- 105 *La chemise*
- 110 *Hermaine*
- 114 *Honneur perdu* : cette chanson est en mode mixolydien avec une finale sur le 5^e degré.
- 122 *La mode*
- 123 *Tous les deux* : cette chanson littéraire est une belle chanson d'amour.
- 124 *Léa*

AF-116

BEAULIEU - LÉVESQUE

Bobines 3-4, 13-14

Qualité sonore : Très bonne

M^{me} Onil Lavoie (Lucia) (56), Saint-André-de-Madawaska, N.-B., 1976

29 chansons, 28 transcriptions

Contient une variété de chansons dont la moitié sont des chansons littéraires.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 29 *Sous le drapeau de l'Acadie* : chanson littéraire patriotique.
- 37 *Vers un dimanche au soir* : la mélodie de cette chanson est intéressante parce que le 4^e degré « domine » ou « prime » ; il est le centre ou pilier tonal de la chanson.
- 41 *Complainte d'Adam et Ève*
- 155 *Le fils maudit* : cette chanson tragique comporte une morale ; elle était utilisée pour décourager les gens de boire.

102

158 *Complainte d'un draveur* : complainte locale (*Je partis de Sainte-Anne*).

159 *Complainte du gelé*

AF-116

BEAULIEU - LÉVESQUE

Bobine 15

Qualité sonore : Bonne

Onil St-Amand (63), Saint-André-de-Madawaska, N.-B., 1976

9 chansons, 9 transcriptions

Contient surtout des chansons littéraires et des chansons à refrain.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

160 *Complainte de ma mère* : cette complainte locale (Saint-André-de-Madawaska) a été composée par le père de l'informateur lorsque son épouse est décédée. L'informateur chante donc une complainte composée par son père, en mémoire de sa mère. Cette complainte a été très populaire à Saint-André-de-Madawaska. D'autres explications sont fournies dans la transcription.

162 *Zélie Francœur*

163 *Hélène*

164 *Savez-vous jouer d'la luré*

168 *La belle Française* : cette chanson a une mélodie différente de la version connue. Ici, elle est en mode majeur et se termine sur le 4^e degré.

AF-116

BEAULIEU - LÉVESQUE

Bobines 6, 9

Qualité sonore : Bonne

M. « Pouce » Jozime (ou Joyeme ?) Castonguay (72), Saint-André-de-Madawaska, N.-B., 1976

8 chansons, 8 transcriptions

Contient des chansons énumératives, des chansons littéraires, des comptines et une complainte. Plusieurs chansons sont humoristiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

59 *Malin et méliche* : chanson énumérative comique et espiègle.

AF-125

AVILA LEBLANC

Bobine 6

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Guy Arsenault, Berthe Cormier et un **groupe de gens**, avec accordéon, Havre-Aubert, Îles-de-la-Madeleine, 1954

6 chansons, aucune transcription

Contient des chansons à refrain.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

33 *Va, va, ma petite Jeannette*

35 *Vogue, beau marinier*

AF-128 **CHARLOTTE CORMIER**

Bobine 1 Qualité sonore : Bonne

Majorique Duguay (79), Lamèque, N.-B., 1970

6 chansons, 6 transcriptions

Cette petite collection contient des chansons littéraires, des chansons à refrain et une complainte. Les chansons au temps rapide sont particulièrement plaisantes (n^{os} 1 et 8).

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

1 *Le p'tit bœuf* : cette chanson a un refrain turluté. L'informateur s'accompagne en tapant des pieds. L'interprétation est excellente : le temps est constant, les paroles sont complètes et l'informateur est énergique.

8 *Caillette* : cette chanson comique est rythmée. L'informateur s'accompagne encore en tapant des pieds.

AF-128 **CHARLOTTE CORMIER**

Bobines 4-5 Qualité sonore : Bonne

M^{me} Gilbert Bourgeois, Dieppe, N.-B., 1972

13 chansons, 13 transcriptions

Contient surtout des chansons littéraires de tous les genres ; elles sont parfois tragiques, parfois comiques ; contient également des chansons strophiques, des chansons en dialogue et une chanson locale.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

48 *Les traîne-poches* : chanson de Rogersville composée par Alex Godin.

52 *Hélas en ce bas monde* : chanson comique.

AF-128 **CHARLOTTE CORMIER**

Bobines 4-5 Qualité sonore : Bonne

Gilbert Bourgeois, Dieppe, N.-B., 1972

10 chansons, 10 transcriptions

Contient une variété de chansons littéraires, strophiques, à refrain, en forme de dialogue et énumérative.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 31 *Je vais vous raconter* : chanson littéraire, comique.
 33 *La chanson de la belette*
 34 *Le crapaud et la grenouille* : le texte de cette chanson est amusant et imagé ; il nourrit l'imagination et contient des syllabes asémantiques.

AF-128

CHARLOTTE CORMIER

Bobines 8, 12-14

Qualité sonore : Bonne

Zelma Bourgeois (82), Belliveau-Village, N.-B., 1975

12 chansons, 12 transcriptions

Contient plusieurs chansons strophiques, quelques chansons en forme de dialogue et autres. Quelques-unes des chansons sont reprises une ou deux fois. Certaines ont été publiées dans le livre intitulé *Écoutez tous, petits et grands*.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 120 *Par un dimanche au soir Oscar s'en fut veiller* : chanson locale.
 121 *Painchaud* (ou *Quand Painchaud allait voir Mina*) : chanson locale comique qui provient de Saint-Anselme. La mélodie est intéressante parce qu'elle débute sur la sensible.
 123 *Mais ça v'nu proche* : chanson comique.

AF-128

CHARLOTTE CORMIER

Bobines 3, 7, 9, 13-14, 16-17

Qualité sonore : Très bonne

Laura Boudreau (67), Pré-d'en-Haut, N.-B., 1970-1975

17 chansons, 17 transcriptions

Contient une variété de types de chansons mais certaines d'entre elles sont reprises plusieurs fois. Certaines ont été publiées dans le livre intitulé *Écoutez tous, petits et grands*.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 17 *Par un dimanche au soir* : contient une ritournelle mélodique qu'on retrouve également dans une des versions de *C'était une bergère* (2^e cahier dans *Chansons d'Acadie*).
 65 *Le vieux garçon gêné* : le refrain de cette chanson comique est en partie turluté. Elle est reprise aux n^{os} 94, 137 et 166.
 66 *L'habitant et sa famille* : cette chanson locale est sur l'air de *Marianne s'en va-t-au moulin*.

67 *Si vous voulez* : chanson locale qui comporte une ritournelle turlutée à la fin de chaque strophe.

AF-128

CHARLOTTE CORMIER

Bobines 3, 6-8, 11, 13, 17

Qualité sonore : Très bonne

M^{me} Edgar LeBlanc (Alma) (60), Pré-d'en-Haut, N.-B., 1970

36 chansons, 36 transcriptions

Contient une variété de chansons mais surtout des chansons strophiques. Certaines chansons sont reprises une ou deux fois. Quelques-unes ont été publiées dans le recueil *Écoutez tous, petits et grands*.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

76 *Nous avons une fillette*

AF-128

CHARLOTTE CORMIER

Bobines 3, 8-9, 11-12, 14, 17

Qualité sonore : Très bonne

Antoinette Boudreau (37), Beaumont, N.-B., 1970-1975

20 chansons, 20 transcriptions

Contient surtout des chansons strophiques mais aussi des chansons énumératives et à refrain. Quelques-unes sont reprises une ou deux fois. Certaines ont été publiées dans le recueil *Écoutez tous, petits et grands*.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

18 *Enseignez-moi de la poison* (ou *Dame Lombarde*) : reprise au n° 113.

20 *La fille d'un cavalier* (ou *Pierre et Françoise*) : cette chanson est en mode mixolydien.

24 *Maman, maman* (ou *La danseuse noyée*) : l'air de cette chanson ressemble à celui de la chanson *Il était un petit navire*.

87 *Le vieillard qui marie une fillette*

88 *La fille d'un boucher*

AF-128

CHARLOTTE CORMIER

Bobine 14

Qualité sonore : Très bonne

Alfred Landry, Pré-d'en-Haut, N.-B., 1975

5 chansons, 5 transcriptions

Petite collection contenant des chansons à refrain et une chanson strophique interprétée deux fois. L'informateur ajoute beaucoup d'ornements vocaux à la mélodie.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

132 *La petite vache noire* : chanson à refrain rythmée.

AF-128

CHARLOTTE CORMIER

Bobines 1-3

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Eddie Aucoin, Chéticamp, N.-É., 1971

34 chansons, 6 transcriptions

Contient surtout des chansons strophiques, quelques chansons littéraires et à refrain.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

7 *Partir pour un voyage* : cette chanson est en mode dorien.

10 *Dans la ville de Boston* : cette chanson strophique comporte une ritournelle mélodique intéressante dans la dernière section de chaque strophe (c'est-à-dire que la mélodie de cette petite section se distingue du reste de la strophe, donnant l'effet d'une ritournelle, bien que les mots changent à chaque fois).

12 *Partir pour Saint-Hubert* : cette chanson comporte une histoire drôle.

14 *Par un dimanche au soir*

25 *La fleur de rose* (ou *Le plongeur noyé*) : cette belle chanson est en mode dorien (mais elle est transcrite en mineur dans *Chansons d'Acadie*).

27 *L'amant glorieux*

29 *Par un dimanche au soir* : variante du n° 14.

AF-130

ARSENAULT (ERMA) - GALLANT (ZITA)

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Léo P. Gallant, Abram-Village, Î.-P.-É., 1976

5 chansons, 5 transcriptions

Quelques chansons dont la plupart sont des compositions originales sur l'air de *Vous m'entendez bien*.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

10 Chanson locale (*Le premier de novembre*) : composition originale sur l'air de *Vous m'entendez bien*.

11 Chanson locale (*Qu'a fait l'hiver, qu'a fait l'été*) : composition originale sur l'air de *Vous m'entendez bien*.

- 12 *Escaouette (La poutine dans l'pot)* : une partie de cette chanson fut composée par M^{me} Gallant.
- 23 Chanson locale (*Le souper à l'école*) : composition originale sur l'air de *Vous m'entendez bien*.

AF-130 **ARSENAULT (ERMA) - GALLANT (ZITA)**

Bobine 1 Qualité sonore : Bonne

M^{me} Joseph Arsenault (80), Summerside, Î.-P.-É., 1976

6 chansons, 6 transcriptions

Quelques chansons dont la plupart sont traditionnelles et strophiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 5 *Complainte de Pierre Arsenault* : chanson locale.

AF-130 **ARSENAULT (ERMA) - GALLANT (ZITA)**

Bobines 1-2 Qualité sonore : Bonne

Erma Arsenault, Abram-Village, Î.-P.-É., 1976

9 chansons, 9 transcriptions

Série de chansons dont quelques chansons enfantines.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 26 *Beau Noël* : chanson locale sur l'air de *Jingle Bells*.

AF-132 **ARSENAULT (BÉNITA) - GALLANT (NICOLE)**

Bobine 1 Qualité sonore : Bonne

Marie-Hélène Arsenault (52), Abram-Village, Î.-P.-É., 1976

9 chansons, 9 transcriptions

Série de chansons dont plusieurs chansons brèves.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 5 *Ma mignonnette* : sur l'air de *Prendre un p'tit coup*.

AF-132 **ARSENAULT (BÉNITA) - GALLANT (NICOLE)**

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Léah Maddix (77), Abram-Village, Î.-P.-É., 1976

14 chansons, 14 transcriptions

Série de chansons dont plusieurs furent publiées dans le livre *Par un dimanche au soir* de Georges Arsenault.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

16 *C'était par une belle soirée* : composition originale sur l'air de *Vous m'entendez bien*.

23 *Je pars, je vas quitter mon pays* : composition originale.

AF-133 **ARSENAULT - RICHARD**

Bobines 1-2

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Aubin Gallant (58), Mont-Carmel, Î.-P.-É., 1976

20 chansons, 20 transcriptions

Contient surtout des chansons strophiques, locales et littéraires. Cinq d'entre elles sont chantées en anglais. Des explications sont données entre la plupart des chansons sur leur création, transmission et diffusion.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

1 *Chanson des élections* : des détails sur la composition de cette chanson locale figurent sur la bobine et dans la transcription.

7 *Le chien Calvé*

8 *Chanson sur Ursule à Jack Paneau* : chanson locale.

12 *Voici l'automne*

13 *Au san (sanatorium) de Riverglade* : cette chanson parle du temps des épidémies de tuberculose.

15 *Frolic à houker* : cette chanson a été composée par Léah Maddix (voir *Par un dimanche au soir* par Georges Arsenault).

16 *Chanson - Ulric à Philippe* : chanson locale. Seul le premier couplet est enregistré.

AF-134 **AUDREY PINEAU**

Bobine 1

Qualité sonore : Très bonne

M^{me} Urbain (Jennie) Pineau (77) et **M^{me} Henri (Agnès) Pitre** (77), Duvar et Bloomfield, Î.-P.-É., 1976

6 chansons, 6 transcriptions

Petite collection intéressante qui contient des chansons brèves (4), des chansons à refrain et une chanson strophique.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 4 *Blind Pros* : il est possible que cette chanson ait été composée par le père F.X. Gallant, il y a plus de cinquante ans, selon l'informatrice. Cette chanson en mode majeur se termine sur le 4^e degré.
- 5 *Chanson de la quête de la Chandeleur* : comporte des mots qui imitent une langue amérindienne.
- 6 *La bonne femme Saint-Antoine* : chanson brève chantée sur un air connu (voir annexe : exemple musical 4). Une strophe est reprise en turlute à la fin de la chanson.

AF-135

MÉLINA GALLANT

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Lucie Gallant et **Anita Maddix**, Wellington, Î.-P.-É., 1976

4 chansons, 4 transcriptions

Contient surtout des chansons à refrain.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1 *La fleur du souvenir* : chanson patriotique.
- 3 *Le bateau chargé de blé* (ou *Saint-Malo*)
- 5 *Le crapaud Fi-Faille*

AF-135

MÉLINA GALLANT

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Mélina Gallant (29), Abram-Village, Î.-P.-É., 1976

5 chansons, 5 transcriptions

Contient des chansons strophiques, brèves et une énumérative. Une des chansons brèves est locale.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 7 *Mada-Madame* (ou *Les remèdes à madame*) : chanson énumérative amusante.
- 8 *Noré, Noré* : chanson locale brève.
- 14 *Les confitures* (ou *La bonne aventure*)

AF-135

MÉLINA GALLANT

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Père Raymond Gallant, Abram-Village, Î.-P.-É., 1976

4 chansons, 3 transcriptions

Contient des chansons à refrain et une énumérative.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 9 Chanson à boire africaine avec accompagnement à la guitare apprise par le père Gallant durant ses missions en Afrique.
- 11 *Pommes de terre*
- 12 *La fille laide* (ou *Mon père m'a marié*) : le 3^e degré de la gamme fluctue (majeur / mineur), mais toujours à des endroits précis.

AF-137

ÉTIENNE BENOIT

Bobines 4-5

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Édouard Légère, Barachois, N.-B.

10 chansons, 10 transcriptions

Comprend une variété de types de chansons : strophiques, littéraires, à refrain, en dialogue et une locale.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 28 *Par un beau soir* : cette chanson en dialogue est interprétée d'une manière spéciale. L'informatrice change son timbre de voix pour démarquer un personnage de l'autre. De plus des syllabes ou petits mots sont répétés plusieurs fois à la fin de certains vers et des mots sont ajoutés ou modifiés. Exemple : *Peut-être que nous la réchapperagnes, ah bragne.*
- 29 *La petite Sylvie* : cette chanson locale est chantée sur l'air connu de *Marianne s'en va-t-au moulin.*
- 40 *L'amant laid* (ou *La chanson de mon amant*)

AF-137

ÉTIENNE BENOIT

Bobine 6

Qualité sonore : Bonne

Camille Goguen (44) et **Marguerite Robichaud** (50), Cap-Pelé et Robichaud, N.-B., 1968

4 chansons, 4 transcriptions

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 46 *Dors mon enfant* : cette chanson est très belle : paroles touchantes et mélodie quasi romantique.
- 47 *Là-haut sur ces montagnes*
- 48 *Ma vaillante bretonne*
- 49 *Rose d'Acadie*

AF-137

ÉTIENNE BENOIT

Bobines 6-7

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Aimé LeBlanc (88), Shédiac, N.-B., 1968

9 chansons, 9 transcriptions

Contient surtout des chansons à refrain et des brèves ; comprend aussi quelques chansons en anglais.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 50 *Avoine, avoine*
- 53 *Garçon à marier* (ou *Quand j'étais chez mon père*) : cette chanson, qui comprend une ritournelle entraînante, est en mode dorien avec finale sur la dominante.

AF-137

ÉTIENNE BENOIT

Bobine 9

Qualité sonore : Bonne

Ligouri LeBlanc (70), Cap-Pelé, N.-B., 1968

1 chanson, 1 transcription

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 79 *Ma Normandie* : cette chanson de France a une belle mélodie lyrique. Elle est en 9/8, ce qui la rend entraînante, malgré le temps modéré. C'est une chanson littéraire de Frédéric Bérat (voir transcription musicale).

AF-137

ÉTIENNE BENOIT

Bobine 10

Qualité sonore : Bonne

Élise Légère, Robichaud, N.-B., 1968

1 chanson, 1 transcription

156 *Le petit cordonnier* : cette chanson est intéressante parce qu'elle comporte des éléments surnaturels se rapportant à la sorcellerie.

AF-140 **JEAN BEAULIEU**

Bobines 29-30 Qualité sonore : Bonne

M^{me} Simon Desjardins, Drummond, N.-B., 1978

30 chansons, 29 transcriptions

Contient onze chansons littéraires, ainsi que plusieurs chansons en forme de dialogue et à refrain.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

306 *Je suis farceur* et n° 307 *Quand je serai grande* : dans ces deux chansons le refrain est chanté et les autres paroles sont récitées. L'interprétation de ces deux chansons est dynamique.

310 *Je viens de voir l'exposition* : cette chanson est sur l'air de *La chandelle*.

321 *Sur mon chemin, je rencontre* (ou *La fille bonne à marier*) : le refrain de cette chanson est turluté.

333 *Les clés sont au fond de l'eau* : c'est une chanson brève qui accompagne un jeu expliqué sur l'enregistrement.

AF-140 **JEAN BEAULIEU**

Bobine 19 Qualité sonore : Bonne

M^{me} Pius Beaulieu (52), Drummond, N.-B., 1977-1978

8 chansons, 84 transcriptions

Contient des chansons à refrain, des chansons brèves et des énumératives.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

169 *La Sainte Vierge*

174 *J'entends le moulin taquer*

AF-140 **JEAN BEAULIEU**

Bobines 23-26, 32-35 Qualité sonore : Bonne

Albert St-Amand (62), Saint-André-de-Madawaska, N.-B., 1977-1979

46 chansons, 44 transcriptions

Contient une grande variété de chansons, mais les chansons strophiques sont celles qui reviennent le plus souvent.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 197 *En revenant de la Pointe-aux-Choux*
 199 *Un p'tit coup pour boire*
 205 *La chandelle* : dans cette version de cette chanson assez courante, les deux dernières strophes ont été composées par l'informateur.
 206 *Le Carême et le Mardi gras* : il s'agit ici d'un dialogue entre le Carême et le Mardi gras.
 207 *Quand on tue une perdrix* : cette chanson humoristique contient une ritournelle turlutée.
 208 *Le jeu de concombre* : chanson humoristique.
 210 *La dot insuffisante* (ou *Je me suis marié avec la fille à Michaud*)
 216 *Un remède pour son talon* : celle-ci est différente de la version connue.
 217 *Mon père il m'a mariée* : l'interprétation de cette chanson est humoristique.
 228 *Marseille, Bordeaux*
 233 *Monsieur la police est mort* : le refrain de cette chanson est composé de syllabes asémantiques.
 237 *Quand Ti-Jean s'en va-t-au bois* : cette chanson énumérative comprend quelques mots parlés dans chaque strophe.
 238 *Je suis Zozo*
 246 *La police criait*
 425 *Complainte de Paul Cyr* (composée par le grand-père de l'informateur) : cette chanson est reprise au n° 526.
 520 *La semaine des mies* : le refrain de cette chanson comporte des mots et syllabes asémantiques.
 527 *Mandrin et Cartouche*

AF-143

NICOLE BABINEAU

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Paul-Émile LeBlanc, M.D., Bouctouche, N.-B.

5 chansons, 5 transcriptions

Comporte des chansons littéraires, des plaintes et une chanson à refrain.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 6 *Mon mari est bien malade*
 7 *Complainte d'un jeune enfant (Nous sommes partis trois jeunes frères)*

AF-144

FERNANDE CHIASSON

Bobine 1

Qualité sonore : Très bonne

Sœur Catherine Chiasson, F.J. (63), Saint-Joseph-du-Moine, N.-É., 1977

15 chansons, 1 transcription

Contient des chansons strophiques surtout tragiques et des chansons à refrain plutôt comiques ou joyeuses.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1 *Jos à Milien (Émilien)* : cette chanson à répondre est locale.
- 4 *Hélas, je n'ai que dix-sept ans* : il en existe une version dans *Chansons d'Acadie* (10^e cahier, p. 30). Cette chanson tragique contient des notes de passage chromatiques, ce qui est rare dans le folklore acadien (le chromatisme symbolise souvent la douleur ou la souffrance à l'époque baroque).
- 6 *En revenant de l'île-aux-Loups*
- 7 *Malheureuse Amérique* : chanson locale brève. L'informatrice pense que la chanson provient de l'époque où les hommes de Saint-Joseph-du-Moine et de Chéticamp allaient aux États-Unis.
- 10 *Le curé du canton* : chanson comique qui comporte des jeux de mots.
- 12 *La barbe à Martin* : chanson à répondre amusante.
- 13 *Mon père avait un âne* : chanson comique.
- 15 *C'est dans le mois de mai* (ou *En montant la rivière* ou *Voici le printemps*) : cette chanson à répondre est très intéressante parce qu'elle combine des éléments de deux différentes chansons : premièrement, le texte des couplets ou versets proviennent de la chanson connue *En montant la rivière*. La mélodie des couplets est différente cependant. Deuxièmement, cette chanson emprunte le texte du refrain de la chanson *Le petit cordonnier* (voir *Tout le long de ces côtes*), mais les paroles ne sont pas exactement les mêmes. La mélodie du refrain est différente aussi.

AF-145

JEAN-GUY DAIGLE

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Wilfrid Nadeau (60), Clair, N.-B., 1977

9 chansons, 9 transcriptions

Cette collection est très intéressante : elle contient une chanson locale composée par l'informateur, des chansons à refrain et des énumératives amusantes. Des explications et détails sont fournis par l'informateur après son exécution des neuf chansons.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1 *Ti-Will* : chanson locale. Elle a été composée par M. Nadeau lui-même.

- 2 *Le Bedeau Saint-Henri (ou Le curé et sa servante)*
 3 *Le pauvre heureux*
 4 *L'habitant de Saint-Roch* : chanson énumérative récapitulative.
 5 *Quand j'vas au marché* : chanson énumérative récapitulative.
 6 *M'en allant à la chasse*
 7 *J'm'en vas à la fontaine (ou La fille au cresson)* : cette chanson est une version différente de celles dans *Chansons d'Acadie* (7^e cahier, p. 44). Celle-ci comporte un refrain beaucoup plus long.
 8 *J'm'en vas à l'écurie (ou Guédappe à la maison)* : celle-ci est différente de la version des *Chansons d'Acadie* (6^e cahier, p. 35).
 9 *Ma femme m'envoie au marché (ou Animaux du marché)* : cette chanson contient des onomatopées.

AF-150

BEAULIEU - PELLETIER

Bobines 1-3

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Isaac Michaud, Saint-André-de-Madawaska, N.-B., 1977

14 chansons, aucune transcription

Contient surtout des chansons strophiques et des chansons littéraires.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 5 *La vie des chantiers* : chanson locale chantée sur l'air du *Jardinier du couvent*.
 7 *L'occasion manquée (ou Le chasseur)* : chanson à refrain amusante ; contient une ritournelle composée de mots et de syllabes asémantiques.
 10 *Complainte de M^{me} Georges St-Amand* : complainte locale. Voir AF-116, n^o 160 : *Complainte de ma mère* : il s'agit de la même complainte.
 24 *Le papillon suit la chandelle*

AF-155

ÉTIENNE DOIRON

Bobines 1-2

Qualité sonore : Bonne

Xavier T. Rousselle (64), Rivière-du-Portage, N.-B., 1977

25 chansons, aucune transcription

Contient surtout des chansons strophiques et à refrain.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 6 *La rouge carotte* : cette chanson amusante contient des passages turlutés.

- 7 *La petite jument*
- 11 *L'autre jour en me promenant*
- 12 Chanson de La Bolduc *Ça va v'nir* : les paroles des couplets ont été composées par M. Rousselle, mais le refrain et l'air de la chanson sont de La Bolduc. C'est une critique sociale et politique sur la Péninsule acadienne et d'autres régions du Nouveau-Brunswick.
- 14 *Quand le grand Pit vint au monde* : celle-ci possède des caractéristiques d'une chanson locale (histoire de vie d'un homme, description de mets acadiens spécifiques) mais ne contient pas d'indications précises.
- 16 *Chanson d'Exavier*
- 18 *Moi je sais quelque chose : non, non je ne le dirai pas* : les paroles des couplets sont les mêmes que la chanson *En montant la rivière*, mais le refrain et l'air sont complètement différents.
- 19 *Charmante Éloïse* : cette chanson a une mélodie très lyrique et originale et elle est en mode dorien.
- 20 *J'suis un habitant* : cette chanson est chantée sur l'air connu de *Marianne s'en va-t-au moulin*.
- 21 *Curé de Pomponne* : chanson rythmée et entraînante.
- 22 *L'habitant* : chanson humoristique et rythmée.
- 23 *Coq du village* : cette chanson contient des passages parlés.
- 25 *Mariage de chez nous* : cette chanson aurait été composée par M. Rousselle.

AF-155

COMEAU - DUGUAY

Bobine 1

Qualité sonore : Moyenne

Anonymes, N.-B., 1977

17 chansons, aucune transcription

Contient surtout des chansons strophiques, tragiques et des complaintes. Cette collection est difficile à consulter parce que les débuts et les fins de chansons sont très souvent coupés et les titres ne sont pas indiqués dans l'inventaire. Toutefois, la collection comprend quelques chansons intéressantes.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 9 *Adam et Ève*
- 12 *La passion de Jésus-Christ*
- 14 *Complainte d'une fille qui s'est suicidée*
- 28 *Complainte du Titanic*

AF-159

ROSE-MARIE GIONET

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Maria Léger (52) et Clémentine Savoie (90), Carquet, N.-B., 1977

8 chansons, 1 transcription

Contient surtout des plaintes.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 2 *La chanson des crêpes*
- 4 *Complainte de Notre Seigneur*
- 5 *Complainte du petit tanic (Titanic)*
- 8 *Complainte des noyés*
- 9 *Complainte des chars qui avaient « dérellé » (dé-rail-é)*

AF-168

BERNADETTE PAULIN

Bobine 1a

Qualité sonore : Bonne

Eugénie Paulin, Lamèque, N.-B., 1977

2 chansons, aucune transcription

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 12 *Sur la route du grand Nord* : chanson humoristique ; dialogue entre un Anglais et un Français.
- 13 *Zozo* : chanson enfantine dont la mélodie est intéressante.

AF-168

BERNADETTE PAULIN

Bobine 1a

Qualité sonore : Bonne

Ludger Paulin, Petite-Lamèque, N.-B., 1977

4 chansons, aucune transcription

Contient une chanson à refrain et trois chansons strophiques, dont deux sont religieuses. Parfois les mots sont difficiles à distinguer.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 16 *La petite Bertha* : chanson humoristique.
- 17 *La modernisation*
- 18 *Saint-Jean-Baptiste* : longue chanson religieuse (style d'une complainte).
- 29 *Pierre renie Jésus*

AF-168

BERNADETTE PAULIN

Bobine 1a

Qualité sonore : Bonne

Lydia Duguay, Lamèque, N.-B., 1978

3 chansons, 3 transcriptions

Contient des chansons strophiques et à refrain ; deux d'entre elles sont littéraires.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

45 *Ma mule* : chanson strophique sur l'air de *Mariez-moi, maman, sinon, je ne filerai pas*.

47 *Entendez-vous la mer qui chante ?* : très belle chanson littéraire.

AF-169

CÉCILE PAULIN

Bobine 2

Qualité sonore : Bonne

Léonie LeBreton (82), Pokemouche, N.-B., 1978

3 chansons, 3 transcriptions

Contient deux chansons à refrain et une chanson littéraire.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

23 *J'veux m'marier* (ou *Les gens du Canada*)

25 *Le suicide manqué* (ou *Un jour j'ai voulu m'pendre*)

AF-169

CÉCILE PAULIN

Bobine 2

Qualité sonore : Bonne

Léonie Lanteigne (75), Lamèque, N.-B., 1978

2 chansons, 2 transcriptions

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

31 *La complainte des cinq noyés* : complainte locale.

AF-169

CÉCILE PAULIN

Bobines 1-2

Qualité sonore : Bonne

Médard Haché (74), Sainte-Marie-sur-Mer, N.-B., 1977

20 chansons, 20 transcriptions

Contient une variété de types de chansons : strophiques, à refrain et en forme de dialogue en plus d'une complainte, une chanson littéraire et une brève. Plusieurs chansons parlent de guerre.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1 *C'est une romance* : ceci est un pot-pourri de plusieurs chansons folkloriques.
7 *La mer est mon domaine*
8 *Une fille amoureuse*
12 *Un soir, je quittais la terre*
13 *Par un dimanche au soir* : ceci est une chanson à refrain en forme de dialogue.
14 *Un jour, je suis venu au monde* : chanson humoristique.
16 *Les boutons jaunes (policiers)* : cette chanson est sur l'air de *Bonhomme, bonhomme sais-tu jouer ?*
19 *La neige tombe* : cette chanson mélancolique a une très belle mélodie en mode dorien. C'est une chanson de guerre.

AF-171

JACQUELINE ROUSSEL

Bobines 1-2

Qualité sonore : Bonne

Vincent Vienneau (58), Le Goulet, N.-B., 1977

6 chansons, aucune transcription

Contient des chansons strophiques, à refrain et en forme de dialogue.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 14 *Chanson de la mer* : cette chanson est en mode dorien avec finale sur le 4^e degré.
15 *Complainte de la fin du monde*
16 *Chanson d'amour* (ou *La belle qui fait la morte pour son honneur garder*)
17 *Complainte de marin* (ou *Sur le bord de l'île* ou *Isabeau s'y promène*) : cette chanson connue est interprétée ici en mode dorien, avec une ritournelle supplémentaire au refrain.
18 *La vieille Giroux*

AF-173

DORIA SANTERRE

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Moïse Arsenault (65) et **Lydia Arsenault** (71), Balmoral, N.-B., 1977

6 chansons, aucune transcription

Contient surtout des chansons strophiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 11 *La vieille Giroux* : contient des passages turlutés.

- 12 *La chanson de Lina*
17 *La fille d'un boucher*

AF-177

MONIQUE F. LOSIER

Bobine 1

Qualité sonore : Moyenne

Jean Castonguay (67), Campbellton, N.-B., 1978

13 chansons, 13 transcriptions

Contient surtout des chansons strophiques, littéraires et en forme de dialogue.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1 *L'oiseau en plumes*
3 *Rosalie*

AF-179

GRANGER

Bobines 1-2

Qualité sonore : Bonne

Mélanie Thomas, Belle-Île-en-Mer, Bretagne, France, 1978

25 chansons, aucune transcription

Cette collection est très intéressante et valable parce qu'elle nous permet d'entendre une informatrice de France chanter dans le même style que les gens d'ici. En comparant les deux traditions, on remarque que les thèmes des chansons sont semblables, et on retrouve des expressions et prononciations communes.

La collection contient surtout des chansons à refrain souvent joyeuses ou moqueuses.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 2 *J'ai perdu la cravate de mon mari* : cette chanson drôle comporte des expressions acadiennes (ex.: *Hier au soir*).
- 3 *Dites-moi qui vous a donné*
- 4 *C'était un marin* : berceuse.
- 6 *C'était une frégate* : cette chanson est une version différente de celles dans *Chansons d'Acadie*.
- 7 *En revenant de noces* : cette chanson est composée des paroles de *À la claire fontaine*, et d'un refrain de syllabes asémantiques (dondelé-ma-dondaine). La mélodie ne ressemble à aucune version connue ici.
- 8 *Sur la terre, i'y a des métiers bizarres*
- 9 *Le grand nigaud*
- 10 *Mon grand chapeau*

- 12 *L'alouette*
 14 *La Sauzonaise (?)* (de la ville de Sauzon)
 15 *Trois beaux canards* : celle-ci est différente des versions connues en Acadie.
 16 *Le plus malheureux de tous*
 17 *J'ai encore à vendre*
 18 *Ma femme aime les animaux*
 20 *Mon père m'a marié à un marchand de velours*
 21 *Ma femme est morte* : cette chanson est différente de la version dans *Chansons d'Acadie*. Les paroles sont légèrement différentes, alors que le contour mélodique est très semblable. Dans cette version, il y a une petite phrase parlée dans le refrain.
 22 *Pleurez les filles* : contient des syllabes asémantiques.
 23 *Les jeunes filles de « Le palais »* (ou *À Belle-Isle-en-Mer*) : chanson locale
 24 *Le Christ crucifié*
 25 *La soupe à l'oignon*

AF-180

LÉONA D'ENTREMONT

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Lucille d'Entremont, Pubnico-Ouest, N.-É., 1979

12 chansons, 12 transcriptions

Contient surtout des chansons à refrain, mais quelques autres types de chansons.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1 *Derrière chez nous* (ou *L'amant refusé par les parents*) : les couplets sont en temps binaire (2/4) et le refrain en temps ternaire (6/8).
 2 *C'était une vieille femme* : cette chanson ressemble beaucoup à la deuxième version de la chanson *C'était une bergère* dans le recueil *Tout le long de ces côtes* (p. 56). Une grande partie du texte est la même dans les deux chansons. Les mélodies ont aussi quelques similarités.
 3 *Là-bas dans la fougère* : chanson brève.
 4 *Le fermier dans son jardin* (ou *De bonne heure le matin*) : sur la bobine, on nous informe que cette chanson gestuelle a été apprise à l'école.
 5 *Le p'tit bossu* : dans cette chanson, on évoque le « rire » à partir de syllabes asémantiques : « Oh ya ha ha ». Ces syllabes chantées en arpège majeur font partie du refrain.
 8 *La mer est mon domaine* : les paroles de cette chanson sont complètes dans cette version-ci.

AF-182

RONALD LABELLE

Bobines 3-6, 8, 11, 16-22, 24-26, 36-38, 43, 44, 58, Qualité sonore : Bonne
59, 61-64, 95-99, 114, 123, 132-133, 136, 139,
168-169, 172-173, 179, 183, 202, 207-209

Allan Kelly, Newcastle, N.-B., 1979-1997

310 chansons, 10 transcriptions

Immense collection de chansons dont très peu se répètent surtout parmi les premiers enregistrements. Comprend des chansons traditionnelles et littéraires, en français et en anglais, dont quelques versions anglaises de chansons françaises.

Plusieurs chansons sont interprétées avec un style plutôt ancien – beaucoup de ports de voix et de mélismes. Certaines chansons sont chantées à l'unisson ou en duo (notamment pour les chansons en dialogue) par Allan Kelly et son épouse Léontine. Quelques chansons sont interprétées en public. Les chansons transcrites entre les n^{os} 40 et 624 comprennent également, pour la plupart, une transcription mélodique plus ou moins exacte.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 40 *Voilà bientôt le 25 octobre* : chanson locale composée par M. Kelly.
- 75 *L'habillement avant et après le mariage (À présent qu'on m'a mariée)* : chanson en dialogue chantée en duo.
- 86 *Trois jeunes tambours* : bien que les fins de couplets confirment le mode tonal majeur de la pièce, les débuts suggèrent plutôt un mode mixolydien.
- 99 *Le coucou (Une fois c'était un homme ou La poule couveuse)* : mode dorien (sur l'enregistrement, le 6^e degré ne semble pas abaissé, contrairement à ce qu'on y trouve sur la partition).
- 101 *Nineteen Year Old Girl* : version anglaise de *Les membres postulés*.
- 109 *Complainte* : mélodie semblable au n^o 287 (chanson littéraire : *Je voudrais me voir seul assis à tes côtés*).
- 276 *La poule à Collin (Cana a une poule)* : le couplet passe du mode tonal majeur au mode mixolydien.
- 288 *Renaud le tueur de femme (La belle, allons nous promener)* : sauts d'intervalles inusités.
- 290, 299 *Le meurtrier et le capitaine (Le jour de l'Ascension)* : mode dorien ; sauts d'octaves ; enregistrement n^o 290 défectueux.
- 313 *Home From the War, the Soldier Has Come* : version anglaise de *Le retour du soldat : trois enfants*.
- 315 *Départ pour les îles (je pars pour un voyage)* : mode mixolydien ; sauts d'intervalles inédits.

- 320 *Berceuse : les larmes d'une mère* : berceuse en mode dorien.
- 332 *Le Titanic (Chanson du petit tanic)* : quelques couplets sont chantés sur un air différent, comme un « pont » musical.
- 342 *Chanson de Germaine* : version anglaise de *Le retour du mari soldat : l'anneau cassé*.
- 352 *Par un dimanche au soir* : mode dorien.
- 359 *Le nombril (L'homme et sa chemise)* : mélodie syncopée, notamment pour les syllabes répétées (... *C'était, tait, tait*).
- 390 *Désastre de la Baie-Sainte-Anne* : plainte locale.
- 424 *Chanson du marché* : chanson énumérative où l'énumération se fait à l'endroit et à l'envers pour chaque couplet.
- 454 *Reproches de la femme de l'ivrogne* : chanson en dialogue chantée en duo avec Léontine Kelly.
- 594 *Henry mon garçon* : mode dorien ; sauts d'intervalles inusités (voir aussi n° 3041).
- 956-957, 959 *Les enfants tués par leur mère (Dans le bois vert et dans la vallée / The Cruel Mother)* : version anglaise et française d'une même chanson ; la version française est fragmentaire.
- 1012 *La vieille magicienne* : chanson sur un air courant dans le folklore anglais.
- 1013 *J'ai vu tout cela dans mon verre* : chanson sur le même air que n° 1012, mais plus lent.
- 1019 *Marie-Rose à la poutine* : comprend des paroles françaises et anglaises ainsi que des syllabes asémantiques.
- 1023 *Quand j'étais chez mon père* : refrain turluté.
- 1041 *L'étoile du nord* : mode mixolydien.
- 1049 *Je m'en vais-t' à la rivière* : refrain formé de syllabes asémantiques.
- 1054 *La belle, allons-nous promener* : sauts d'intervalles inusités.
- 1067 *Écoutez mes amis* : notes accidentelles, sauts d'octaves.
- 1625 *Marie-Rose à la poutine* : enregistrement de meilleure qualité que le n° 1019.
- 1628 Chanson locale : composée par sa fille Irma (voir aussi n° 2043).
- 1634 *La call chez Narcisse* : chanson locale.
- 1910 *Un petit oiseau je prendrai* : chanson rythmée pour faire danser avec sections turlutées (voir aussi n° 2037).
- 1912 *La violette à la doublera* : chanson rythmée pour faire danser (voir aussi n° 2040).

- 1914 *Marie-Rose à la poutine* : enregistrement de meilleure qualité que les n^{os} 1625 et 1019, où M. Kelly prend le temps de réciter les paroles lentement pour qu'on puisse les comprendre.
- 2030 *C'est moi le coq du village* : deux mélodies différentes (mini pot-pourri).
- 2031 *Darling I Am Growing Old* (ou *Silver Threads Among the Gold*) : version originale d'une chanson anglaise dont la mélodie est la source de plusieurs compositions locales.
- 2039 *C'était la vieille femme en faisant son savon* : chanson pour faire danser avec section turlutée.
- 2202 *Le petit moine* : refrain composé partiellement de syllabes asémantiques.
- 2221 *Oh ! Père et mère où allez-vous ?* : mode mixolydien.
- 2223 *L'homme changé en chien* : mode dorien avec l'apparition occasionnelle d'une sensible.
- 2232 *Je me suis faite une jolie maîtresse* : interprété avec beaucoup d'ornementations à l'ancienne ; mode dorien avec l'apparition occasionnelle d'une sensible.
- 2276 *Je m'en vais à la fontaine* : avec des syllabes asémantiques.
- 2783 *Le jour de l'Ascension, un malheureux enfant* : mode dorien ; contour mélodique inusité.
- 2792 *Complainte de Narcisse Haché* : chanson locale incomplète.
- 3050 *Je te revois pauvre mère*
- 3061 *Complainte de la fille au sanatorium* : composé par Géralda Godin de Tracadie.

AF-182

RONALD LABELLE

Bobines 17-22, 24, 36, 44, 61-62, 124-129, 133, 136 Qualité sonore : Bonne

M^{me} Allan (Léontine) Kelly, Newcastle, N.-B., 1975-1985

158 chansons, 31 transcriptions

Grande collection de chansons traditionnelles et littéraires en français et en anglais. Le répertoire ressemble beaucoup à celui de son époux, Allan Kelly. La collection de M. Labelle comprend également plusieurs chansons où M^{me} Kelly chante en duo avec son époux ; celles-ci sont relevées dans l'entrée de M. Kelly.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 323 *Je me lève à l'aurore du jour (Chanson de Nanon)* : semble passer du mode mineur à majeur et vice-versa.
- 363 *Chanson du bon vieux temps* : chanson locale.
- 369 *Complainte* : mode dorien.

- 385 *L'amant assassin (Un jour m'a pris une fantaisie)* : mode dorien.
 395 *La fin du monde* : plainte très rare.
 423 *La maison que Pierre a bâti* : chanson énumérative ; version française du « nursery rhyme » intitulé *This Is the House That Jack Built*.
 593 *L'eau et le vin* : chanson en forme de dialogue.
 2116 *Chanson du crédit* : passe du mode mixolydien au mode dorien.
 2117 *Bonjour jolie bergère* : chanson en forme de dialogue.
 2123 *Dormez-vous chère Nanon* : passe du mode dorien au mode tonal majeur.
 2125 *Les métamorphoses (Je me suis faite une blonde)* : très grande étendue mélodique (13°).
 2132 *Écoutez bien l'objet de cette histoire* : progression harmonique particulière sous-entendant différentes modulations en différents modes.
 2151 *J'avais une maîtresse* : semble passer du mode tonal majeur au mode mineur et vice-versa.
 2156 *C'était le prince d'orange* : sur un air s'apparentant à *C'est la belle Française*.
 2159 *À la claire fontaine* : refrain différent de la version répandue.

AF-182

RONALD LABELLE

Bobines 43-44

Qualité sonore : Bonne

Joséphine Costard, Cap Saint-Georges, Port-au-Port, Terre-Neuve, 1980

6 chansons, aucune transcription

Quelques chansons strophiques et à refrain. Enregistré en public.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 685 *Chevaliers de la table ronde* : air légèrement différente de celle connue.

AF-182

RONALD LABELLE

Bobines 43-44

Qualité sonore : Moyenne

Germaine Smith, Cap Saint-Georges, Port-au-Port, Terre-Neuve, 1980

3 chansons, aucune transcription

Quelques chansons enregistré en public.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 719 Chanson avec du « yodding ».

AF-182

RONALD LABELLE

Bobine 88

Qualité sonore : Bonne

Denise Allain (73), **Florence Bernard** (66), **Imelda Arsenault** (67) et **Lucille Arsenault** (90),
Î.-P.-É., 1982

25 chansons, aucune transcription

Session d'enregistrement animé par Georges Arsenault lors d'un festival. Voir entrées de la collection de Georges Arsenault.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1501 *La grande truie* : chanson locale composé et interprété par Florence Bernard ; mélodie s'apparentant à celle de *Les corps de métier*.
- 1503, 1504 *Départ du marin : le papier bien rare (Bonjour ma charmante Marie-Louis / Bonjour ma charmante Joséphine)* : comparaison de deux versions d'une même chanson, les deux versions étant chantées par Imelda Arsenault et Denise Allain, respectivement.
- 1506 *Le bûcheron écrasé par un arbre (Complainte de Jérôme)* : chanson locale, interprétée par Denise Allain.
- 1507 *L'embarquement de Cécilia (Mon père n'avait fille que moi)* : impression de modulation au milieu du couplet ; refrain composé de syllabes asémantiques ; interprété par Lucille Arsenault.
- 1512 *Les filles vont à l'église* : chanson locale sur l'air de *Auld Lang Syne* ou *Ce n'est qu'un au revoir* interprété par Denise Allain.
- 1513 *Par derrière chez mon père* : paroles de *Auprès de ma blonde* sur un air différent interprété par Georges Arsenault.
- 1515-1517 *Le petit mari (Mon père m'a donné-t-un mari)* : comparaison de trois versions différentes d'une même chanson.
- 1518 *Tourterelle, messagère des amours (Alice ma bien-aimée)* : air mélodieux interprété par Imelda Arsenault.
- 1519 *Le merveilleux navire - la vieille pouilleuse (Maluron, Malurette)* : chanson comique interprétée par Florence Bernard et Imelda Arsenault.
- 1520 *Les poutines dans le pot* : interprétée par Georges Arsenault, série de chansons brèves vivantes.
- 1521 *Coq, coq, coq dans les escaliers* : interprétée par Florence Bernard, série de chansons brèves vivantes.
- 1522 *Le jour du mariage* : interprétée par Imelda Arsenault, série de chansons brèves vivantes.

AF-182

RONALD LABELLE

Bobine 109

Qualité sonore : Bonne

Loubie Chiasson, Chéticamp, Inverness, N.-É., 1983

5 chansons, aucune transcription

Série de chansons locales dont quelques compositions originales.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1815 *Chanson du foyer* : chanson locale - composition originale.
- 1817 *Chanson du Cabot Trail* : chanson locale - composition originale.
- 1821 *Chanson de la montée aux chantiers* : chanson locale.
- 1823 *Chanson sur les conservateurs* : chanson locale - enregistrement pauvre, son faible.
- 1825 *Complainte des chasseurs de loups marins* : chanson locale.

AF-182

RONALD LABELLE

Bobine 112

Qualité sonore : Bonne

Catherine Poirier (81), Chéticamp, Inverness, N.-É., 1983

5 chansons, aucune transcription

Série de chansons locales dont la plupart sont des compositions originales.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1855 *Il fait beau* : chanson locale - composition originale sur l'air de *C'est à boire qu'il nous faut*.
- 1857 Chanson locale : composition originale sur l'air de *Le cœur ne vieillit pas*.
- 1859 *Vers le troisième âge* : chanson locale - composition originale sur l'air de *Auprès de ma blonde*.
- 1862 Chanson locale : composition originale sur l'air de *Somebody's Waiting for You*.
- 1864 *Chanson sur un moulin à râcler* : chanson locale.

AF-182

RONALD LABELLE

Bobine 119

Qualité sonore : Moyenne

Joséphine La Costa (68), La Grand-Terre, Port-au-Port, Terre-Neuve, 1973

21 chansons, aucune transcription

Série de chansons dont plusieurs semblent peu répandues dans les provinces Maritimes.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1976-1977 *Je suis fille délaissée / Adieu de la mariée* : le couplet unique de la seconde chanson semble faire partie intégrante de la première.
- 1979 *Les filles de mon canton* : sauts d'intervalles inusités.
- 1980 *Le déserteur* : mélodie comporte des sensibles non résolues, donnant un certain charme à la chanson.
- 1983 *En rentrant dans la rade, tirant un coup de canon* : très grande étendue mélodique (13°) ; incomplet.
- 1985 *En revenant des îles-aux-Loups* : mode mixolydien.
- 1986 *Ah ! C'est les filles de Brest* : mode dorien ; on peut parfois reconnaître des couleurs inhérentes au mode lydien, le 4° degré étant souvent augmenté pour former une broderie avec la dominante.
- 1992 *Le peureux (J'ai passé le long d'un faucheur)* : variante peu répandue dans les provinces Maritimes.

AF-182

RONALD LABELLE

Bobines 141-142

Qualité sonore : Moyenne

Louis Castonguay (72), Saint-Quentin, N.-B., 1986

5 chansons, aucune transcription

Quelques chansons locales dont deux compositions originales de M. Castonguay.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 2320 *Chantons c'est le printemps* : chanson locale - composition originale pour laquelle la mélodie fut également composée par M. Castonguay.
- 2322 *Tu es la plus belle des fleurs* : chanson locale - composition originale pour laquelle la mélodie fut également composée par M. Castonguay.
- 2329 *Chanson sur la chasse aux conscrits* : chanson locale composée par un groupe de femmes dont la sœur à M. Castonguay, sur l'air d'un cantique.
- 2331 *Complainte de Cordélia Viau* : chanson locale.

AF-182

RONALD LABELLE

Bobine 166

Qualité sonore : Bonne - moyenne

Léon Dubé (57), La Grand-Terre, Port-au-Port, Terre-Neuve, 1987

9 chansons, aucune transcription

Série de chansons dont la plupart sont des chansons locales.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 2687 *Le port de Saint-Malo* : chanson locale - composition originale.
2688 *Vue de l'île Rouge* : chanson locale.
2692 *Le chat gaboteur* : chanson locale sur un air s'apparentant à celui de *Les corps de métier*.
2694 *Une journée dans le passé* : chanson locale.
2696 *Le bruit de la montagne* : chanson locale - composition originale.
2699 *Le festival de Cap Saint-Georges* : chanson locale.

AF-182

RONALD LABELLE

Bobine 180

Qualité sonore : Bonne

Anthony Ward, Red Bank, N.-B., 1989

4 chansons, aucune transcription

Quelques chansons en micmac.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 2800 Chanson sur l'air de *Darling Clementine*.

AF-182

RONALD LABELLE

Bobines 177, 185-187

Qualité sonore : Bonne

Séraphie Martin, Richibouctou, N.-B., 1988-1992

36 chansons, aucune transcription

Série de chansons dont plusieurs sont en anglais et comprenant quelques chansons locales et quelques chansons en micmac.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 2770 *Les jeunes filles d'à présent* : chanson locale.
2835 *Sainte Barbe et ses louanges* : mode dorien.
2768 *Complainte d'Oscar Poirier* : chanson locale.
2884-2886 Chanson en micmac chantées phonétiquement (l'informatrice ne connaît pas la signification des paroles).

AF-182

RONALD LABELLE

Bobines 206, 210-212

Qualité sonore : Bonne

Hélène Myers, Cocagne, N.-B., 1995-1996

18 chansons, aucune transcription

Série de chansons dont la plupart sont traditionnelles et strophiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

3018 *Complainte de la donnée* : mode dorien.

3019 *Les métamorphoses* : chanson énumérative.

3097 *Complainte du mois de mars*

3110 *C'est dans la rue de Saint-Paul* : refrain au syllabes asémantiques.

AF-182

RONALD LABELLE

Bobine 232

Qualité sonore : Bonne

Exelda Hébert, Richibouctou, N.-B., 1997

7 chansons, aucune transcription

Quelques chansons pour la plupart traditionnelles.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

3317 *Cache la bouteille avec les verres* : chanson à refrain qui semble plus répandue au Québec.

AF-200

HELEN CREIGHTON

Bobines 1-2

Qualité sonore : Bonne

Armand Mongeon, Debert, N.-É., 1943

6 chansons, 6 transcriptions

Contient surtout des chansons à refrain.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

12 *La malpropre* (ou *La vilaine*) : cette chanson comporte un refrain turluté de façon particulièrement intéressante : l'informateur rajoute beaucoup d'ornementations vocales comme des ports de voix.

13 *Le journal Goglu* : chanson locale (reprise au n° 58).

14 *C'est dans l'armée qu' j'ai été appelé*

43 *Si j'avais les beaux souliers* (ou *Ma mignonne, ma mignonne*) : cette chanson énumérative comporte des passages parlés.

AF-200

HELEN CREIGHTON

Bobine 8

Qualité sonore : Bonne

Anonyme, Tignish, Î.-P.-É., 1962

1 chanson, 1 transcription

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

80 *Alouette, n'aie pas peur de moi* : très belle chanson à refrain de style plutôt littéraire.

AF-200

HELEN CREIGHTON

Bobine 8

Qualité sonore : Très bonne

M. Chiasson, Newcastle, N.-B., 1958

(Festival de la chanson folklorique de Miramichi)

1 chanson, 1 transcription

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

81 *Complainte de soldat* : cette chanson locale est chantée sur l'air de *Mariez-moi, sinon je ne filerai pas*. Cette chanson est intéressante parce qu'elle reflète certaines valeurs fondamentales du peuple acadien : la foi, l'attachement à la tradition et l'amour de la patrie. La chanson mentionne qu'un siècle et demi se sont écoulés depuis la déportation.

AF-200

HELEN CREIGHTON

Bobine 9

Qualité sonore : Bonne

Anonyme, Miminegash, Î.-P.-É.

1 chanson, 1 transcription

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

99 *C'était par un matin* : cette chanson locale est entraînante parce qu'elle comporte des syncopes sur lesquelles sont superposées des syllabes asémantiques. Synthèse intéressante de la mélodie du rythme et du texte. La chanson a été publiée dans *La fleur du rosier*.

AF-200

HELEN CREIGHTON

Bobine 7

Qualité sonore : Bonne

Écoliers de l'école primaire, Pubnico-Ouest, N.-É., 1955

4 chansons, 4 transcriptions

Contient des chansons accompagnant des jeux et une chanson à refrain. Ces chansons ont été publiées dans *La fleur du rosier*.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 67 *Chantons le p'tit moulin* : cette chanson est chantée lors du jeu dansé *Le moulin tique-taque*. Le jeu est décrit sur la bobine.
- 68 *Moutons, brebis à la tcheue à sa mère* : jeu récité et non chanté. La structure du texte est semblable à une chanson à refrain.
- 69 *T'as cassé ma montre, t'as volé ma chaîne* : jeu chanté décrit sur la bobine par l'institutrice, Marie Catherine MacNeil.
- 71 *C'était un p'tit bonhomme*

AF-200

HELEN CREIGHTON

Bobines 5, 8, 11-12

Qualité sonore : Bonne

Allan Kelly, Newcastle, N.-B., 1960 (Festival de la chanson folklorique de Miramichi)

9 chansons, 9 transcriptions

Contient une variété de chansons dont plusieurs ont été publiées dans *La fleur du rosier*.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 53 *La bergère muette* (ou *La belle jolie bergère*)

AF-200

HELEN CREIGHTON

Bobines 2-5, 7-10, 12

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Henri Pothier (85), **Sephora Amireault** et **M^{me} Louis Amireault**, Pubnico-Ouest, N.-É., 1948-1955

50 chansons, 50 transcriptions

Cette collection contient surtout des chansons strophiques mais aussi quelques chansons à refrain, des chansons brèves, des chansons énumératives et des chansons en forme de dialogue. Elles ont presque toutes été publiées dans *La fleur du rosier*.

Les chansons n^{os} 45, 85 sont chantées par Annette, Charlotte et Léa Pothier.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 16 *Dragon pour boire* : chanson brève.
- 19 *Le cotillon lavé* (ou *J'ai fait laver mon cotillon*) : comporte des syllabes asémantiques.
- 22 *Le capitaine malade et Isabeau* (ou *Belle Isabeau*)
- 23 *Le capitaine tué par le déserteur* (ou *La belle Hélène*) : cette chanson est différente de la version des *Chansons d'Acadie*.
- 24 *Le nid des lièvres* (ou *Le nique de lièvres*)

- 25 (a) *La belle au jardin* (ou *Je m'en été dans mon jardin*) : le 7^e degré fluctue entre septième mineure et sensible. (b) Chantée sur une autre mélodie.
- 26 *À la claire fontaine* : mélodie peu connue de cette chanson.
- 31 *Le prisonnier de Nantes* (ou *Dans les prisons de Nantes*) : cette version originale est différente des versions des recueils du père Anselme Chiasson *Chansons d'Acadie* et *Tout le long de ces côtes*. Cette chanson en mode de ré sans 7^e degré se termine sur le 4^e degré. Le style de voix est ancien.
- 36 *Les trois filles et la reine d'Angleterre* (ou *Le roi d'Angleterre*) : chanson interprétée dans un style et un mode anciens ; des ornements vocaux rajoutés à la mélodie et des hauteurs de sons anciennes caractérisent cette interprétation.
- 45 *La petite mendiante*
- 47 *Notre grand-père Noé* : ceci est une parodie de la version connue du *Grand-père Noé*.
- 51 *La fille matelot* (ou *Chantons, c'est pour passer le temps*)
- 52 *Mariez-moi, sinon je ne filerai pas* : cette version se termine avec une strophe originale, et non avec la dernière strophe habituelle. La mélodie demeure la même, par contre.
- 74 *Le mari assassin* (ou *Dans la ville de Saint-Antoine*)
- 79 *Berce ton p'tit bibi*
- 85 *J'ai vu sous un gros m'risier* : chanson brève avec accompagnement au piano et au violon.
- 91 *J'ai un coquin de frère*
- 95 *Le passage du bois* (ou *Oh ! Qui me passera le bois*)
- 110 *Trois graines de Pimprenelle* (ou *Ma mère m'a tué*)
- 114 *Monsieur Olivier* : chanson brève.
- 133 *Je vais vous chanter une petite chanson* (ou *Les menteries*) : reprise au n° 135.

AF-200

HELEN CREIGHTON

Bobines 1, 9-10, 12, 14

Qualité sonore : Bonne

Thomas Doucet, M^{me} Moses Chiasson, Peter Chiasson, Léo Poirier, Daniel, Alfred et Pat Aucoin, Grand-Étang, N.-É., 1944

38 chansons, 36 transcriptions

Contient surtout des chansons à refrain et des chansons strophiques. Presque toutes ont été publiées dans *La fleur du rosier*.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 2 *C'est dans l'anse du Saint-Beaufour* (ou *Les filles qui demandent les garçons*) : chanson locale au rythme plus libre que fixe, comme dans le style du récitatif. La chanson se termine par un *Amen* chanté.
- 3 *Habillé en diable* (ou *Chantons une chanson bien drôle*) : le titre de cette chanson est trompeur : c'est une chanson tragique.
- 5 *Boire un petit coup* (ou *Allons au bois*)
- 6 *Les femmes des maris aux vignes* : chanson entraînante.
- 8 *Souhait sur les vieilles et les jeunes* (ou *Voudrais bien que tous*) : cette chanson énumérative est particulière parce qu'elle fait appel à la participation des gens présents. La chanson consiste en une alternance entre les strophes exécutées par l'interprète principal et une ritournelle chantée une fois par tout le monde entre chacune de ces strophes.
- 9 *La fille au cresson* (ou *Quand j'étais sur mon père*) : cette interprétation est particulièrement intéressante en raison des nombreuses ornements vocales rajoutées par l'informateur.
- 11 *La fille endormie* (ou *Le petit panier*) : le même phénomène qu'au n° 8 se produit dans cette chanson-ci : les strophes sont chantées par un chanteur principal alors que le refrain est exécuté une fois entre chaque strophe par tous les gens présents.
- 97 *Deux beaux canards*
- 98 *Une fille qui se marie* (ou *La femme à ne pas choisir*)
- 137 *L'habitant de Saint-Roch* (ou *L'habitant d' Sainte-Barbe s'en va-t-à Montréal*)

AF-200

HELEN CREIGHTON

Bobine 6

Qualité sonore : Très bonne

Sephora d'Entremont, Pubnico-Ouest, N.-É., 1951

1 chanson, 1 transcription

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 65 *Complainte sur la mort de la dauphine*

AF-200

HELEN CREIGHTON

Bobines 2, 5-7

Qualité sonore : Bonne

Laura McNeil, Pubnico-Ouest, N.-É., 1948

13 chansons, 13 transcriptions

Contient surtout des chansons brèves et des chansons à refrain, mais aussi quelques strophiques et énumératives, et une littéraire. La plupart ont été publiées dans *La fleur du rosier*.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 17 *Savez-vous ce qu'il y a ? (ou Derrière chez-nous)* : chanson énumérative en mode mineur et en 2/4 avec un passage d'une mesure dans le mode majeur parallèle en 3/4.
- 113 *Cobichon* : chanson brève (reprise au n° 133).
- 132 *La courte paille (ou C'était les fils de Babylone)*

AF-200

HELEN CREIGHTON

Bobines 12-13

Qualité sonore : Bonne

Ed McCurdy, lieu et date inconnus

15 chansons, 0 transcription

Cette très belle collection contient des chansons de langue anglaise comprenant possiblement quelques compositions originales dont les textes sont poétiques, passionnés et intéressants. Contient une variété de chansons : littéraires, à refrain, brèves, énumérative (1) et strophiques. Quelques-unes des chansons ont un thème léger et amusant ; d'autres abordent des sujets plus sérieux comme la guerre ou les adieux. L'informateur s'accompagne à la guitare.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 140b *Angel, Angel* : très belle chanson anglaise, paroles très poétiques.
- 140c *When Soldiers Die on Battlefields* : cette chanson touchante critique fortement les guerres en général.
- 140e Chanson brève comique.
- 140g *Fare Thee Well, My Love* : cette chanson traite du départ d'un marin.
- 140h *Your Soul's Reserved for Jesus and He's on His Way* : chanson comique.
- 140i *Where Did You Come From and Where Will You Go ?* : très belle chanson littéraire. Le refrain est chanté dans le style d'un récitatif ; le rythme est plutôt libre. Les versets (ou couplets) sont chantés dans un rythme plus fixe, bien qu'il y ait des ralentissements un peu partout.
- 140j *I Saw a Chapel All of Gold*
- 140l *As I Walked Out One Morning* : chanson amusante avec une fin comique. Cette chanson parle de l'Irlande.
- 140m *How Can a Creature Yet So Small Be So Full of Mirth* : chanson brève dans le style d'une berceuse.
- 140n *My Fellow Pilgrim*

AF-222

PELLETIER - ST-PIERRE

Bobines 1-3

Qualité sonore : Très bonne

Henriette Michaud et un informateur non identifié, N.-B., 1978

29 chansons, aucune transcription

Contient surtout des chansons strophiques mais aussi quelques chansons à refrain.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1 *La fille emportée par le diable*
- 4 *Réveillez-vous*
- 24 *Jamais je n'oublierai tes yeux*

AF-249

CAROLE McLAUGHLIN

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Apollinaire McLaughlin, Tracadie, N.-B., 1982

5 chansons, 5 transcriptions

Contient deux chansons locales composées par l'informateur, une chanson brève, une énumérative et une chanson littéraire.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 4 *L'entrée de l'école normale* : composée par M. McLaughlin.
- 5 *La sortie de l'école normale* : composée par M. McLaughlin.

AF-252

CHOUINARD - COMEAU

Bobine 5a

Qualité sonore : Très bonne

Elizabeth McLaughlin (65), Tracadie, N.-B., 1982

3 chansons, 3 transcriptions

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 63 *Je t'aime Seigneur, tu es toute ma vie* : chanson composée par l'informatrice.
- 64 *Le Seigneur nous aime* : chanson composée par l'informatrice.

AF-252

CHOUINARD - COMEAU

Bobine 13b

Qualité sonore : Très bonne

Édouard Benoit (80), Tracadie, N.-B., 1982

3 chansons, 3 transcriptions

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 175 *Complainte d'une veuve affligée* : belle complainte du Saguenay.
 176 *Chanson de voyage* : chanson locale.
 177 *Par un dimanche dans mon jeune âge* : chanson locale composée par Édouard Benoit en 1933. Cette complainte raconte certains désastres du début du 20^e siècle (nauffrage du Titanic, Première Guerre mondiale, explosion à Halifax).

AF-252

CHOUINARD - COMEAU

Bobines 20a, 36a et b

Qualité sonore : Très bonne

Xavier Rousselle (69), Pont-Gravé, N.-B., 1982

34 chansons, 34 transcriptions

Contient surtout des chansons strophiques et quelques chansons à refrain.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 228 *Si tous les amants changeaient d'maîtresse*
 229 *Le ruban de la mariée*
 232 *Dans la ville de Paris (ou La belle qui fait la morte pour son honneur garder)* : entre chaque strophe, l'informateur joue une ritournelle à l'harmonica. Cette interprétation est très énergique.
 239 *Dans la ville de Chatham* : chanson locale.
 406 *Je me suis marié depuis ce matin*
 407 *La bobinette* : chanson énumérative.
 410 *Le joli petit panier blanc*
 411 *Xavier*
 412 *Lundi, mardi, jour de mai*
 416 *Les sauts de crapaud*
 417 *Je suis ce qu'on appelle un habitant* : chanson locale comique.
 418 *Le mal de dents*
 419 *Le curé de Pomponne*
 420 *Belle Lurette* : chanson humoristique.

AF-252

CHOUINARD - COMEAU

Bobine 33b

Qualité sonore : Très bonne

Jean Boudreau (67), Sainte-Rose, N.-B., 1982

7 chansons, 7 transcriptions

Petite collection contenant une variété de chansons.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

376 *Élie Albert* : chanson locale qui raconte un événement tragique.

382 *Une petite robe d'étoffe*

AF-252

CHOUINARD - COMEAU

Bobine 26b

Qualité sonore : Très bonne

Élise Boudreau (79), Sainte-Rose, N.-B., 1982

4 chansons, 4 transcriptions

Contient surtout des chansons strophiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

324 *Guerre de 1914* : plainte.

AF-252

CHOUINARD - COMEAU

Bobine 40a

Qualité sonore : Très bonne

Honoré St-Pierre (72), Saint-Irénée, N.-B., 1982

10 chansons, 10 transcriptions

Contient surtout des chansons strophiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

453 *Germain et Henri* (ou *Les Pelletier*) : plainte locale.

455 *Saint-Alexis* : cantique spirituel.

AF-252

CHOUINARD - COMEAU

Bobine 44

Qualité sonore : Très bonne

Henri Sonier (77), Val-Comeau, N.-B., 1982

12 chansons, 12 transcriptions

Contient une variété de chansons, mais les chansons strophiques sont les plus nombreuses.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 493 *Embarquons toute ensemble* (ou *En revenant de faire des emplettes*)
495 *Ben à bon boni* : chanson locale dont le refrain comprend des syllabes asémantiques.
Une partie de chaque verset (ou couplet) est parlée.
501 *Le petit homme* (ou *Le cou de ma bouteille*)

AF-252

CHOUINARD - COMEAU

Bobine 48a

Qualité sonore : Très bonne

Véronique Savoie (64), Bois-Blanc, N.-B., 1982

10 chansons, aucune transcription

Contient une variété de chansons.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 541 *Par un beau dimanche* : chanson en mode dorien.
546 *Le soir de mes noces* : chantée dans un style archaïque ; il y a beaucoup d'ornementations vocales ; la sensible fluctue entre une septième majeure (sensible) et une septième mineure.
547 *Par un beau dimanche au soir* (pas la même chanson que n° 541) : chanson locale.

AF-259

FRANCE BÉLANGER

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Louis Castonguay (75), Saint-Quentin, N.-B., 1983

9 chansons, 9 transcriptions

Contient surtout des chansons littéraires, strophiques et des complaintes.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1 *En pensant au bien* : cette chanson est sur l'air de *Un Canadien errant*.
5 *L'ami que j'aime*
7 *Les anneaux de Marianson* (ou *Les trois anneaux d'or*)
8 *La complainte de Cordelia Vio et Sam Passelo*

AF-270

RADIO-CANADA

Bobines 1-2

Qualité sonore : Très bonne

Allan Kelly (80) (avec la participation de Léontine Kelly pour quelques chansons), Newcastle, N.-B., 1983

40 chansons, 5 transcriptions

Contient une variété de chansons : strophiques, à refrain, en forme de dialogue, des complaintes, des locales, des énumératives et des brèves. Plusieurs d'entre elles sont des chansons irlandaises. L'informateur chante souvent dans un style archaïque ; il y a beaucoup de ports de voix et des ornements vocaux dans la mélodie. Vingt-quatre des chansons ont été endisquées sur le microsillon *Suivant l'étoile du Nord*.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 2 *À présent que je suis mariée* : chanson énumérative en forme de dialogue.
- 4 *J'y vas mon train*
- 6 *La veuve affligée* : complainte locale.
- 7 *J'ai un beau château* : chanson à refrain entraînant, comportant une ritournelle à l'accordéon entre les parties chantées.
- 10 *La jeune jolie bergère* : complainte.
- 11 *Howard Curry* : chanson locale de langue anglaise provenant de Grand-Sault.
- 12 *There Was a Girl Her Name Was Young* : chanson qui contient des syllabes asémantiques.
- 13 *The False Knight Upon the Road* : chanson entraînant en forme de dialogue.
- 16 *Petty Harbour Skiff* : chanson locale de langue anglaise provenant de Terre-Neuve.
- 17 *Voilà bientôt le 25 octobre* : chanson locale provenant de Tracadie.
- 19 *L'homme et sa chemise* : cette chanson assez commune est chantée ici avec des syncopes, ce qui la rend entraînant et intéressante.
- 22 *La misère dans les chantiers*
- 24 *Marie-Rose à la poutine* : chanson brève bilingue contenant des syllabes asémantiques et durant laquelle l'informateur tape du pied pour s'accompagner.
- 26 *La call chez Narcisse* : chanson brève entraînant durant laquelle l'informateur tape encore du pied pour s'accompagner.
- 29 *La blanche biche* : chanson morbide et tragique au sujet très inhabituel.
- 30 *Henri mon garçon* : chanson à refrain, énumérative et en forme de dialogue.
- 32 *Au pied d'un haricot* : complainte locale.
- 33 *Petty Kitty Kelly* : belle chanson d'amour irlandaise.

AF-271

ALFRED POUINARD

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Yvert (Emma) LeBlanc (30), Lourdes, N.-B., 1952

6 chansons, 3 transcriptions

Contient surtout des chansons à refrain.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1 *Pourquoi donc marier si jeune*
- 2 *Le p'tit cordonnier* : le refrain de cette chanson est turluté.
- 3 *Quand j'allais voir les filles* : cette chanson humoristique contient des phrases parlées.
- 5 *Galant, tu perds ton temps* (ou *L'infortuné galant*)
- 6 *Les oiseaux disaient en leur langage*

AF-271

ALFRED POUINARD

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Antoinette Bourgeois (20), Belliveau-Village, N.-B., 1952

7 chansons, 7 transcriptions

Contient surtout des chansons à refrain, strophiques et en forme de dialogue.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 11 *Isabeau s'y promène* : cette chanson est un amalgame des chansons *L'embarquement de la fille aux chansons* et *Le plongeur noyé*.
- 12 *Chanson à boire* : cette chanson se termine sur la dominante.
- 13 *À Paris, vive la joie*
- 14 *Je m'suis fait une maîtresse* (ou *Chanson des métamorphoses*)
- 15 *Les trois rencontres de la servante*

AF-271

ALFRED POUINARD

Bobine 2

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Georges Richard (65) et **M^{me} Henri Richard** (25), Saint-Antoine, N.-B., 1952

6 chansons, 6 transcriptions

Contient surtout des chansons en forme de dialogue et une chanson locale.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 48 *Chanson du village des Petits Cormier* : cette chanson locale est chantée sur l'air de *Bonhomme, bonhomme, sais-tu jouer*.

AF-271 **ALFRED POUINARD**

Bobine 3 Qualité sonore : Bonne

Père Donatien Gaudet, Université Saint-Joseph, N.-B., 1952

5 chansons, 5 transcriptions

Contient des chansons à refrain, une strophique et une littéraire.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 72 *Chanson de menteries* : cette chanson est une version de la chanson *Les menteries* publiée dans le recueil *Tout le long de ces côtes*.
- 73 *C'était une bergère*
- 74 *L'enterrement de la belle-mère*
- 75 *Les r'venants*
- 76 *Par derrière chez ma tante*

AF-271 **ALFRED POUINARD**

Bobines 2-3 Qualité sonore : Bonne

M^{me} Henri P. LeBlanc (72), Pré-d'en-Haut, N.-B., 1952

24 chansons, 7 transcriptions

Contient surtout des chansons strophiques et à refrain.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 26 *Tandis que les femmes, les filles fileront*
- 34 *Je suis un enfant gâté*
- 37 *Nous avons des noces à faire* : cette chanson est en mode dorien.

AF-271 **ALFRED POUINARD**

Bobine 2 Qualité sonore : Bonne

Antoine-Olivier LeBlanc (48), Collège Bridge, N.-B., 1952

4 chansons, aucune transcription

Contient des chansons strophiques, dont une complainte locale et une chanson littéraire.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 55 *Complainte de M. Honoré LeBlanc* : grand-père de Antoine LeBlanc.
57 *Le vent s'élève*

AF-271

ALFRED POUINARD

Bobine 5

Qualité sonore : Bonne

Alphonse Chiasson (56), Moncton, N.-B., 1952

11 chansons, 9 transcriptions*

* Des transcriptions musicales ont été effectuées pour la plupart des chansons.

Contient surtout des chansons à refrain. Cette collection comporte plusieurs chansons peu communes et intéressantes.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 82 *Chanson des deux gabiers*
83 *Le peureux*
85 *M'en vais à la fontaine*
89 *Me direz-vous que j'ai menti ?* : chanson enfantine.
90 *À quat' pour un sou les Anglais* : chanson satirique brève.
108 *La mer m'attend*

AF-271

ALFRED POUINARD

Bobines 1, 4-5

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Henri-Philippe LeBlanc (69), Pré-d'en-Haut, N.-B., 1952

25 chansons, 7 transcriptions

Contient surtout des chansons strophiques et plusieurs chansons en forme de dialogue. La plupart des chansons ne comprennent que les deux premières strophes. Les textes complets ne figurent pas toujours dans les enregistrements, ni dans les transcriptions.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 17b *J'connais ma blonde parmi ce monde*
19 *J'ai aimé une brunette de 15 ans*
22 *Dieu, j'ai une douleur extrême*
96 *J'entends Hélène* : cette chanson est en mode dorien.

AF-285

LISE CORMIER

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Yvonne Cormier (60), Avila Cormier (85) et Yvonne Lanteigne (74), Pokesudie et Caraquet, N.-B., 1985

11 chansons, 11 transcriptions

Contient une variété de chansons.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1 *Complainte du bébé Lindbird* : complainte locale.
- 2 *Galant, tu perds ton temps*
- 5 *À Sainte-Angèle* : cette chanson est sur l'air de *Dans cette étable*.
- 7 *Le temps que je regrette*
- 18 *Chanson des marionnettes*

AF-288

LINE CROUSSETTE

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Louis Castonguay (75), Saint-Quentin, N.-B., 1985

7 chansons, 7 transcriptions

Contient quelques chansons traditionnelles et littéraires.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 6 *Dans Paris, il y a une brune* : la mélodie de cette version est moins répandue en Acadie.

AF-293

MARIELLE BOUDREAU

Bobine 19

Qualité sonore : Bonne

Moïse Arsenault (74) et Lydia Arsenault (69), Balmoral, N.-B., 1977

11 chansons, aucune transcription

Contient surtout des chansons à refrain et des chansons littéraires.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 196 *Grégoire* : cette chanson contient des passages parlés.

AF-293

MARIELLE BOUDREAU

Bobine 20

Qualité sonore : Bonne

Délima Mallet (78), Shippagan, N.-B., 1980

7 chansons, aucune transcription

Contient surtout des chansons strophiques et des chansons brèves.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

202 « *Sans titre* » : ceci est une version de *Guédappe à la maison* (ou *Je m'en fus à l'écurie*)

201 *Nicolas, demain ma fête*

205 *Ma blonde* : chanson brève comique.

AF-293

MARIELLE BOUDREAU

Bobine 34

Qualité sonore : Bonne

Cécile Duguay (53), Lagacéville, N.-B., 1979

9 chansons, aucune transcription

Contient surtout des chansons à refrain.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

326 *My Poor Little Man* (ou *Le petit mari*)

327 *Opippanpon*

328 *Johnny McFerlow*

330 *Ti-Joe* : cette chanson contient des passages turlutés.

332 *Bon yeu* : cette chanson est sur l'air de *Bonhomme, bonhomme sais-tu jouer ?* avec quelques petites variations mélodiques.

AF-303

CLAUDETTE BABINEAU

Bobines 1-2

Qualité sonore : Très bonne

Louise Coulombe (61) et **Moïse Coulombe**, Sainte-Anne-de-Restigouche, Québec, 1981

19 chansons, 19 transcriptions

Contient surtout des chansons strophiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

5 À *ma maîtresse* (ou *Retour du mari soldat : variante*) : dans cette chanson, la sensible fluctue à des endroits précis dans la mélodie.

26 *Vingt-deux ans, voilà mon âge* : plainte locale.

29 *Les jeunes de par ici* : cette chanson composée par l'informatrice, Louise Coulombe, est sur l'air d'*Un Acadien errant*. C'est une critique sociale sur la situation de l'emploi.

30 *Quand j'ai quitté Caraquet* : chanson locale.

AF-319 **NICOLE DUBÉ**

Bobine 14 Qualité sonore : Bonne

Léandre Côté (61), Drummond, N.-B., 1979

3 chansons, aucune transcription

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

528 *C'est dans l'église de Sainte-Branlette* : chanson humoristique.

529 *Complainte de Paul Cyr*

AF-319 **NICOLE DUBÉ**

Bobine 64 Qualité sonore : Bonne

Perly Briggs (55), Plaster Rock, N.-B., 1980

11 chansons, aucune transcription

Contient des bouts de chansons anglaises de style « country » avec accompagnement à la guitare. Les débuts ou fins sont souvent coupés.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

2266 *Happy Home* : chanson composée par l'informatrice.

AF-319 **NICOLE DUBÉ**

Bobines 56-66 Qualité sonore : Bonne

M. et M^{me} Noé-Alfred (Lydia) Laforest (72), Grand-Sault, N.-B., 1980

205 chansons, aucune transcription

Contient une variété de chansons mais les chansons à refrain sont les plus nombreuses, suivies des chansons strophiques. L'informatrice a une mémoire assez impressionnante puisque la plupart des chansons comprennent un grand nombre de strophes.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

2033 *Moi, je m'en passe* : cette belle chanson a une mélodie en mode dorien.

2034 *Chanson d'Hélène* : chanson en mode dorien.

2037 *Youp-pi-youp sur la rivière*

- 2040 *Marié comique*
- 2041 *Ti-Jean*
- 2043 *L'argent, toujours de l'argent*
- 2044 *L'opération de la pomme*
- 2059 *À la chasse aux lièvres* : cette chanson accompagne un jeu (explications du jeu et reprise de certains bouts de la chanson au n° 2071).
- 2060 *Ville de Grand Falls* : cette complainte locale a été composée par M^{me} Laforest elle-même.
- 2072 *La mère du marié* : cette chanson est sur l'air de *Dans cette étable*.
- 2077 *Mère de 20 enfants* : cette chanson est sur l'air connu de *Marianne s'en va-t-au moulin* avec quelques petites variations mélodiques.
- 2079 *Comme Mundroll Mondroll, nous mangeons tous*
- 2081 *Le long d'un(e) île, le long d'un bois* : cette chanson est intéressante et amusante parce que certains syllabes de certains mots sont prolongées (voir exemple musical 2 à l'annexe).
- 2082 *Un remède pour mon talon* : cette chanson est différente de la version connue : la mélodie est originale.
- 2084 *Les agents d'assurances*
- 2085 *Marie Calumette*
- 2090 *Dix-huit enfants*
- 2097 *La jardinière* : le début de la mélodie est semblable au début de la chanson *Bonhomme, bonhomme sais-tu jouer ?*
- 2102 *Un garçon amoureux* : cette chanson est sur l'air de *Dans cette étable*.
- 2111 *La guenille*
- 2116 *Faites le choix d'une maîtresse* : dans cette interprétation, M. Laforest chante une quarte plus bas que M^{me} Laforest.
- 2127 *Chanson d'Yvon Ethier : pour boire, il faut vendre* : cette chanson est reprise au n° 2275 (*J'ai vendu le chapeau...*). Elle est en mode dorien.
- 2129 *Complainte du militaire*
- 2131 *On est Canadien ou bien on l'est pas* : cette chanson est en partie chantée sur l'air de la chanson *J'ai perdu le do de ma clarinette*. Il y a quelques changements de tonalité et un changement d'octave dans cette interprétation.
- 2138 *Chanson du Petit Pierre* : cette chanson contient des passages parlés.
- 2141 *Savez-vous planter des choux ?* : la mélodie de cette version diffère légèrement de la version connue.

- 2146 *Cri de l'école* : ceci est une comptine.
- 2215 *Petit Émile* : cette chanson est chantée sur l'air de *C'est la mère Michel qui a perdu son chat* (version connue).
- 2218 *Un petit coup* : cette chanson brève est amusante.
- 2221 *L'orphelin* : ceci est une déclamation brève.
- 2222 *Votre petit chien madame*
- 2228 *Les crêpes (de sarrasin)* : cette chanson comprend une ritournelle empruntée à la chanson *Savez-vous planter des choux ?* (ex. : on fait cuire les crêpes à la mode de chez-nous).
- 2229 *Une bouteille bien vermeille*
- 2231 *L'amour*
- 2232 *Loups-garous* : cette chanson parle d'un sujet inhabituel.
- 2235 *Les trois couleurs*
- 2238 *Chantons la chanson des jeunes filles de 15 ans*
- 2241 *Chansons du jour de l'An*
- 2242 *Aujourd'hui ce beau jour de l'An*
- 2243 *C'est Dominique comme ça*
- 2277 *Petit Mayou, gros Mayou*
- 2279 *Vive le bon vent* : cette chanson brève est une version de la chanson connue *V'là l'bon vent* ; quelques modifications mélodiques et quelques changements du texte caractérisent cette version.
- 2280 *À 14 ans*
- 2281 *Bonsoir mes amis, bonsoir* : cette chanson comprend un refrain connu auquel s'ajoutent des paroles moins connues.
- 2282 *Au fond des campagnes* : cette chanson est sur l'air de *Auprès de ma blonde*.
- 2283 *Au pied de l'autel*
- 2286 *C'est la minuit*, n° 2287 *L'écho* et n° 2288 *Mon bec puis ton bec* sont des déclamations brèves.
- 2289 *En roulant ma boule*
- 2292 *J'ai la moitié de ma chose qui rit* (ou *Le petit mari*) : ceci est une version originale du *petit mari*.
- 2293 *Cocorice* : ceci est une déclamation brève.
- 2312 *Le jardinier du couvent* : la mélodie est différente de celle de la version connue.

AF-319

NICOLE DUBÉ

Bobine 66

Qualité sonore : Bonne

Léanne Lavoie-Caron (47), Saint-André-de-Madawaska, N.-B., 1980

2 chansons, aucune transcription

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

2337 *Pauvre malheureux garçon*

2338 *Complainte à Georges St-Amand*

AF-319

NICOLE DUBÉ

Bobines 72-73

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Gérald Cyr, Saint-André-de-Madawaska, N.-B., 1980

8 chansons, aucune transcription

Contient des chansons littéraires de style « country », avec un accompagnement à la guitare.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

2609 *Ouka-ouka Moska*

AF-319

NICOLE DUBÉ

Bobine 86

Qualité sonore : Bonne

Albert G. St-Amand (65), Saint-André-de-Madawaska, N.-B., 1980

5 chansons, aucune transcription

Contient des complaintes, des chansons en forme de dialogue, une chanson à refrain et une chanson strophique.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

2669 *La confusion de la petite Rosalie* : ceci est une version de la chanson *L'amant confesseur* (voir *Chansons d'Acadie*, 5^e cahier).

2670 *Mandrin et Cartouche*

2671 *Je m'en vas à la rivière pour pêcher du poisson* : chanson amusante et entraînante.

2672 *Le père Drummond*

2673 *Complainte à Paul Cyr* : des explications au sujet de cette complainte figurent sur la bobine, avant que l'informateur la chante. Son grand-père l'a composée. Le sujet de la complainte, Paul Cyr, était de Sainte-Anne-de-Madawaska.

2674 *Complainte de Stanislas St-Amand*

AF-319

NICOLE DUBÉ

Bobine 72

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Isaac (Henriette) Michaud (67), Saint-André-de-Madawaska, N.-B., 1980

12 chansons, aucune transcription

Contient des chansons littéraires de style « country » et des chansons strophiques. Les chansons n^{os} 2596 à 2601 sont un enregistrement d'une formation « country » (guitare, basse, batterie, voix).

AF-319

NICOLE DUBÉ

Bobines 66, 71-73

Qualité sonore : Bonne

Rina Rossignol (38), Saint-André-de-Madawaska, N.-B., 1980

40 chansons, aucune transcription

Contient surtout des chansons littéraires de style « country », mais comporte aussi des chansons strophiques, à refrain et énumératives. Les chansons de style « country » comprennent beaucoup de ports de voix. L'informatrice est parfois accompagnée à la guitare.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

2333 *Un petit coup de cœur*

2583 *Complainte de sa vie* : composée par Philippe LeBlond.

2586 *Un seul Dieu qui règne dans les cieux* : chanson énumérative.

2619 *Rocher blanc*

2620 *Je viens chanter pour vous (Ah ! L'amour)*

2623 *L'hiver sombre*

2624 *Cœur malheureux (Le galant et la belle morte)* : le texte et le déroulement de l'histoire de cette chanson sont semblables à ceux de *Le galant et la belle morte* (*Chansons d'Acadie*, 5^e cahier) mais la mélodie est complètement différente.

2629 *La petite femme* : cette chanson est sur l'air de *La chandelle*.

AF-319

NICOLE DUBÉ

Bobine 91

Qualité sonore : Bonne

Jos P. Bourgoïn (81), Grand-Sault, N.-B., 1980

24 chansons, aucune transcription

Contient surtout des chansons strophiques et plusieurs chansons à refrain.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

2779 *Le puits d'amour*

- 2782 *Vivre seul dans leur chambrette, ma petite minette*
 2785 *Mailloux pour rester avec vous*
 2787 *Rossignol sauvage* : la mélodie de cette chanson est très belle et originale. Elle comprend des sauts d'intervalles inhabituels.
 2790 *Ti-li-li-li* : cette chanson entraînante et humoristique contient des passages de turlute.
 2795 *Des pommes de terre*
 2796 *Jack Vasseur Hall*
 2798 *J'ai quelque chose à vous demander grand-mère.*

AF-319

NICOLE DUBÉ

Bobines 86, 95

Qualité sonore : Bonne

Léon Rossignol (72), Saint-André-de-Madawaska, N.-B., 1980

22 chansons, aucune transcription

Contient surtout des chansons strophiques et quelques chansons à refrain.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 2839 *Complainte de Philippe LeBlond (ou LeBlanc)*
 2844 *Une petite bouteille, je me suis achetée* : cette chanson comporte une ritournelle turlutée.
 2847 *Je vous donne ma femme en essai* : cette chanson a un sujet inhabituel.
 2851 *Une belle jardinière*

AF-319

NICOLE DUBÉ

Bobine 102

Qualité sonore : Bonne

Anonyme, comté de Victoria, N.-B., 1980

19 chansons, aucune transcription

Contient une variété de chansons : strophiques, littéraires, à refrain et même deux gospels chantés ici dans un style « country ». La plupart des chansons sont aussi interprétées dans le style « country » et sont accompagnées à la guitare ou au piano.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 3082 *Quand j'étais petit*
 3083 *Par un dimanche au soir* : l'enregistrement de cette chanson comprend un aspect inusité. L'informateur fait le fou après chaque couplet, lorsque le piano joue quelques accords de transition entre le couplet et le refrain : il crie et rit de façon exagérée (comme un personnage théâtral).
 3084 *C'est en revenant de Rigaud*

AF-319

NICOLE DUBÉ

Bobines 105, 108

Qualité sonore : Très bonne

M^{me} O'Neil Couturier, Edmundston, N.-B., 1978

38 chansons, aucune transcription

Contient une variété de chansons mais surtout des strophiques, littéraires et chansons à refrain.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 3152 *La fille de 18 ans* : chanson comique.
- 3154 *Bonheur sans mélange*
- 3159a *Au Lac Saint-Jean* : chanson locale.
- 3164 *Complainte du Titanic* : des explications au sujet de la tragédie figurent sur la bobine après l'exécution de quelques premières strophes.
- 3177 *La semaine* (ou *Ça, c'pas des menteries*) : chanson humoristique.
- 3178 *Le Madawaska* : chanson locale.
- 3182 *Pyrame et Thisbé*
- 3233 *La cuisinière*
- 3234 *Attention demoiselles*
- 3236 *Nous irons dans l'île* (ou *À Saint-Malo*)
- 3237 *Amusons-nous fillettes*
- 3239 *Le mal de dents*
- 3240 *La pitoune*
- 3244 *Mon p'tit bossu*

AF-325

LINDA LANG

Bobine 6

Qualité sonore : Bonne

Annette Sirois-Lang (54), Saint-Jean-de-la-Lande, Québec, 1979

14 chansons, 14 transcriptions

Contient une variété de chansons

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 67 *La belle s'est endormie*
- 68 *Les yeux noirs* : cette chanson porte le même titre que celle dans la 4^e série des *Chansons d'Acadie*, mais il s'agit d'une chanson différente.
- 70 *Pour boire du rhum*

AF-332

HÉLÈNE MARTIN

Bobine 3

Qualité sonore : Bonne

Marie-Luce Paulin (69), Saint-Quentin, N.-B., 1979

3 chansons, 3 transcriptions

Comporte deux chansons strophiques et une complainte.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

40 *Complainte d'un jeune enfant* (complainte sur Auguste Thibault de Rogersville).

AF-332

HÉLÈNE MARTIN

Bobines 2-3

Qualité sonore : Bonne

Marie-Louise Dumais (73), Saint-Quentin, N.-B., 1979

6 chansons, 6 transcriptions

Contient deux complaintes, deux chansons strophiques, une chanson en forme de dialogue et une chanson brève.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

17 *J'ai une complainte*

AF-332

HÉLÈNE MARTIN

Bobine 3

Qualité sonore : Bonne

Céline Morneault (61), Baker Brook, N.-B., 1979

4 chansons, 4 transcriptions

Contient deux chansons littéraires, une chanson strophique et une chanson à refrain.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

36 *Depuis que je les vois rose* (ou *Comme vous savez qu'c'est la façon*) : chanson humoristique entraînante avec accompagnement au piano.

AF-332

HÉLÈNE MARTIN

Bobines 2-3

Qualité sonore : Moyenne

Jeanne Lebel, Saint-Quentin, N.-B., 1979

19 chansons, 8 transcriptions

Contient surtout des chansons littéraires.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 25 *Les taxes de l'amour*
31 *Aucune n'égale la Française*
33 *Le pont de la vie*

AF-340

MARIELLE PELLETIER

Bobine 2

Qualité sonore : Bonne

Louise Raymond (enfant), **Huguette Landry** (enfant) et **M^{me} Bonneau** (80), Saint-Louis-de-Kent, N.-B., 1979

3 chansons, aucune transcription

Contient une comptine, une chanson littéraire et une chanson à refrain.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 4 *Moi, j'ai laissé mon père et ma mère*
5 *La vie de votre temps* : chanson à répondre très entraînante comportant un accompagnement au piano.

AF-340

MARIELLE PELLETIER

Bobine 2

Qualité sonore : Bonne

Marguerite Godin (54), Saint-Louis-de-Kent, N.-B., 1979

4 chansons, aucune transcription

Contient surtout des chansons littéraires.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 8 *Quand j'ai connu Bertha* : chanson strophique humoristique.
9 *Le rêve bleu* : belle chanson littéraire.

AF-347

MICHEL SAUCIER

Bobines 1, 4

Qualité sonore : Bonne

Léona Cyr (78) et **M^{me} Georges Beaulieu**, Edmundston et Baker Brook, N.-B., 1978

6 chansons, 7 transcriptions

Contient une variété de chansons : énumérative, à refrain, strophique et trois « chansons sur des timbres » (sur des airs connus).

Ces deux informatrices ne chantent qu'une ou deux strophes à chaque chanson afin de nous donner la mélodie. Cependant, les textes au complet sont inscrits dans les transcriptions.

Le texte d'une « chanson comique » sur l'air de *Dans cette étable* figure parmi les transcriptions, après l'enregistrement 31, qui est également sur cet air.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 31 *Bonté suprême* : cette chanson est sur l'air de *Dans cette étable*.
33 *Le bataillon acadien* : cette chanson est sur l'air de *La Marseillaise*, hymne national français.

AF-351 **ÉVA TURCOTTE**

Bobine 3 Qualité sonore : Bonne

Sœur Thérèse Daigle, Saint-Arthur, N.-B., 1978

2 chansons, 2 transcriptions

Contient des chansons à refrain.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 49 *La chanson des menteries*
50 *J'ai ma vache à mouchetiffler* : le refrain de cette chanson est entraînant.

AF-351 **ÉVA TURCOTTE**

Bobine 3 Qualité sonore : Très bonne

M^{me} Onil (Léda) Couturier (62), Edmundston, N.-B., 1978

15 chansons, 15 transcriptions

Contient surtout des chansons littéraires et des chansons strophiques. Contient aussi deux complaintes et une chanson locale.

L'informatrice ne chante qu'une ou deux strophes par chanson, mais les paroles sont transcrites au complet.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 78 *L'été revient mignonne* : cette chanson littéraire a une mélodie romantique avec sauts d'intervalles inhabituels.
81 *Par un beau 15 de mars* : complainte.
88 *Complainte du Titanic*

AF-364

DUBÉ - PLOURDE

Bobine 4

Qualité sonore : Moyenne

Alma Côté, Saint-Georges, N.-B., 1979

13 chansons, aucune transcription

Contient surtout des chansons locales chantées sur des airs connus. La plupart du temps, les mots sont presque impossibles à comprendre, puisque le piano d'accompagnement est trop fort.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 98 *À l'âge d'or* : chanson locale sur l'air de *Chevaliers de la table ronde*. Les mots sont cependant incompréhensibles.
- 99 *Anniversaire de la huitième année des vrais amis* : chanson locale sur l'air de *La chandelle*.
- 100 *Anniversaire de la troisième année de la présidence* : chanson locale sur l'air de *Sur la route de Berthier*.
- 102 *Victoria (comté de)* : chanson locale.
- 103 Chanson sur l'air de *Dans le rang Saint-Dominique* (sans titre).
- 105 *Chanson du bon vieux temps et aujourd'hui* : chanson locale sur l'air de *Bonhomme, bonhomme, sais-tu jouer ?*

AF-369

DESCHÊNES - CORMIER

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Wilfred Larade, Redmonne, Chéticamp, N.-É.

1 chanson, aucune transcription

Contient une chanson locale : *Les filles de Chéticamp*.

AF-369

DESCHÊNES - CORMIER

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Père Daniel Boudreau, Restigouche, Bonaventure, Québec, 1984

6 chansons, aucune transcription

Contient surtout des chansons locales.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 7 *Au pays de Cocagne* : le texte de cette chanson locale est inhabituel, humoristique et intéressant.
- 9 *Les faiseurs de paniers (ou Pierrot et Adéline)* : chanson locale.

10 *Exploitation jersiaise* : chanson locale.

11 *Chantier de Murray* : chanson locale.

AF-369 **DESCHÊNES - CORMIER**

Bobine 2 Qualité sonore : Très bonne

Jean-Baptiste Thibodeau, Saint-Norbert, N.-B., 1974

1 chanson, 1 transcription

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

13 *Un beau jour Adam se greye* : cette chanson locale comprend une ritournelle qui est turlutée à la fin de la plupart des strophes.

AF-369 **DESCHÊNES - CORMIER**

Bobine 1 Qualité sonore : Bonne

Edgar Richard, Saint-Norbert, N.-B., 1974

1 chanson, 1 transcription

Contient une chanson locale : n° 17 *La chienne à Cyril*. Elle est chantée sur l'air de *La fille tuée par sa mère*. Cette même chanson est également chantée par Frank Richard (n° 24), mais les paroles sont un peu différentes et les deux informateurs ne s'entendent pas sur l'auteur de la chanson.

AF-369 **DESCHÊNES - CORMIER**

Bobine 2 Qualité sonore : Bonne

Alban Thibodeau (43), Saint-Norbert, N.-B., 1974

3 chansons, 1 transcription

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

14 *Le magasin* : cette chanson locale est sur l'air de *Cadet Roussel*. Elle comporte 21 strophes.

25 *La clique à Louis-Henri* : cette chanson locale est sur l'air de *Marianne s'en va-t-au moulin*.

26 *La chanson d'élection* : cette chanson est également chantée sur l'air de *Marianne s'en va-t-au moulin*.

AF-369

DESCHÊNES - CORMIER

Bobines 2-3

Qualité sonore : Bonne

Irène Fournier, Acadieville, N.-B., 1984

10 chansons, 1 transcription

Contient surtout des chansons locales avec accompagnement à la guitare. Les chansons sont chantées dans un style « country ». Elles contiennent souvent des descriptions du « temps d'avent ».

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 30 *La Sagouine* : chanson locale.
- 31 *La méchante tempête* : plainte locale.
- 32 *Le monde âgé des environs* : cette chanson locale comporte une ritournelle turlutée.
- 33 *Beau jour d'automne* : chanson locale.
- 34 *Les choux de Bruxelles* : cette chanson locale entraînant comporte une ritournelle turlutée à la fin de chaque strophe.
- 36 *Noël dans le bon vieux temps* : cette chanson locale entraînant décrit les coutumes anciennes entourant la fête de Noël en Acadie.
- 37 *On se lamente* : cette chanson locale parle des années 1980.
- 38 *Le langage acadien* : la présence d'une ligne mélodique à la basse ici est inhabituelle.
- 39 *C'était en Acadie* : cette chanson locale comporte un accompagnement élaboré (guitare, basse, harmonica). Dans la chanson, on trouve une description des conditions sociales entourant la pratique musicale traditionnelle.

AF-369

DESCHÊNES - CORMIER

Bobines 3-4

Qualité sonore : Bonne

Alexandra Godin, Shippagan, N.-B., 1984

7 chansons, aucune transcription

Contient uniquement des chansons locales avec un accompagnement à la guitare.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 40 *La vie seule est bien difficile*
- 41 *Chanson à mon mari décédé depuis 2 ans*
- 42 *L'an 1983 où j'ai fait du camping*

AF-369

DESCHÊNES - CORMIER

Bobine 4

Qualité sonore : Très bonne

Lorraine Diotte, Dalhousie, N.-B., 1984

5 chansons, aucune transcription

Contient uniquement des chansons locales avec accompagnement à l'accordéon. Ces chansons comportent des messages politiques.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 47 *Balmoral* : cette chanson a été composée par Lorraine Diotte à l'occasion du lancement de son livre *Polidore* en 1979. Le sujet est l'histoire de la fondation de Balmoral.
- 48 *Charlie c'était notre gars* : plainte locale.
- 49 *Chanson du Parti acadien* : chanson politique.
- 50 *Salut Kouchibouguac* : cette chanson a été composée à l'occasion d'une manifestation au Parc national Kouchibouguac, le 16 septembre 1979. Elle est chantée sur l'air de *Ça va v'nir* de La Bolduc.
- 51 *Barachois* : cette chanson a été composée le 10 mai 1980 pour l'Église historique de Barachois. Elle est sur le même air que la chanson précédente (n° 50).

AF-369

DESCHÊNES - CORMIER

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Frank Richard, Sainte-Anne, N.-B., 1974-1984

8 chansons, aucune transcription

Contient une variété de chansons mais surtout des chansons locales.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 15 *Les poux gros comme des prunes* : cette chanson locale est aussi une chanson brève dont la première strophe était chantée par une personne et la deuxième, par une autre.
- 16 *La chaussée* : chanson locale humoristique.
- 19 *La tournée de Yeast Cake* : cette chanson locale est chantée sur l'air de *Cadet Roussel*.
- 21 *Adèle et Olivier* : cette chanson locale est en forme de dialogue.
- 23 *La truie court* : cette chanson locale de Saint-Norbert est humoristique. Elle est reprise au n° 64.
- 24 *Betor* (ou *La chienne à Cyril*) : cette chanson locale est sur l'air de *La fille tuée par sa mère*. Cette même chanson est également chantée par Edgar Richard (n° 17), mais

les mots sont un peu différents, et les deux informateurs ne s'entendent pas sur l'auteur de la chanson.

- 28 *Le poil de cochon* : chanson brève.
 29 *Le vendeur de paniers* : chanson brève.
 52 *Les vacances au Petit-Rocher* : chanson locale.
 53 *Tom Bastarache* : plainte.
 57 *La bière aux mères* : chanson locale.
 60 *Olivier et Adèle* : chanson locale en forme de dialogue.
 61 *La run de crème* : cette chanson locale est sur l'air de *Cadet Roussel*.
 63 *Les culottes de velours*

AF-369 **DESCHÊNES - CORMIER**

Bobine 6 Qualité sonore : Bonne

Fernande Thériault, Baie-Sainte-Anne, N.-B., 1984

1 chanson, aucune transcription

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 71 *J'embrasse les pêcheurs* : cette belle plainte a été composée par Fernande Thériault. Avant de la chanter, elle explique toutes les circonstances qui ont entouré la création de la chanson.

AF-369 **DESCHÊNES - CORMIER**

Bobine 10 Qualité sonore : Bonne

Conrad Martin, Lavillette, N.-B., 1984

1 chanson, 1 transcription

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 96 *Désastre de Baie-Sainte-Anne* : il s'agit d'une troisième composition au sujet de cette tragédie. Voir aussi n^{os} 75 et 81. M. Martin a composé cette chanson lui-même.

AF-369 **DESCHÊNES - CORMIER**

Bobine 10 Qualité sonore : Bonne

Irène Myers (30), Richibouctou, N.-B., 1984

1 chanson, aucune transcription

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

97 *Revenant de Richibouctou* : cette chanson locale est accompagnée à la guitare.

AF-369 **DESCHÊNES - CORMIER**

Bobine 10 Qualité sonore : Moyenne

Ernest Richard, Acadieville, N.-B., 1984

2 chansons, 1 transcription

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

99 *On est rendu aux Belliveau* : cette chanson locale composée par M. Richard comporte un accompagnement à la guitare.

AF-369 **DESCHÊNES - CORMIER**

Bobine 17 Qualité sonore : Bonne - faible

Léo A. Aucoin (65), Saint-Joseph-du-Moine, N.-É., 1985

15 chansons, aucune transcription

Certaines chansons (n^{os} 230 à 237) sont quasi-inaudibles.

AF-369 **DESCHÊNES - CORMIER**

Bobine 18 Qualité sonore : Bonne

Bernard Ouimet, New York, États-Unis, 1985

4 chansons, aucune transcription

Contient des chansons à refrain et une chanson strophique.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

248 *Trois beaux canards* : cette chanson bien connue a ici un refrain très original et élaboré. Le refrain est chanté en anglais.

249 *Oh Right for a Day* : cette chanson entraînante comporte une ritournelle en anglais.

250 *La poule à Colin* : cette chanson comporte aussi un refrain chanté en anglais, ainsi qu'une mélodie amusante et rythmée.

AF-369 **DESCHÊNES - CORMIER**

Bobines 15-16 Qualité sonore : Bonne

Hélène Myers (Léger) (64), Cocagne, N.-B., 1985-1986

29 chansons, 2 transcriptions

Contient surtout des chansons strophiques et plusieurs chansons à refrain et chansons brèves.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 192 *Venez si vous voulez entendre* : plainte locale.
 194 *Ils se sont pris par la patte* (ou *Les moutons égarés*)
 201 *C'est dans la rue Saint-Paul* (ou *L'anguille adjugée à la jeune*) : cette chanson humoristique contient une ritournelle composée de syllabes asémantiques.
 202 *Johnny Picoté* : cette chanson locale est sur l'air de *Nouvelle agréable*.
 222 *Dans l'Acadie, il y a*

AF-369

DESCHÊNES - CORMIER

Bobines 9-10, 13-14

Qualité sonore : Bonne

Jérémie Hébert, Lavillette, N.-B., 1984-1985

28 chansons, 11 transcriptions

Contient surtout des chansons locales. L'informateur chante parfois avec des hauteurs de sons anciennes et des ornements vocaux. Il a composé soixante-trois chansons qu'il a retravaillées au fil des ans jusqu'à ce qu'il en soit satisfait. Il a mis plusieurs de ses chansons sur disques, 45 tours. Beaucoup d'information sur le processus de création figure parmi les enregistrements.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 81 *Désastre de la Baie-Sainte-Anne* : cette chanson composée par M. Hébert a été retravaillée plusieurs fois.
 85 *La chanson de l'ivrogne* : composition de M. Hébert.
 87 *Le petit Maurice* : composition de M. Hébert.
 88 *C'est la fête à notre chère maman* : chanson locale.
 93 *Le fricot* : chanson locale.
 94 *La moustache* : cette chanson locale est sur l'air de *Le diable est sorti des enfers*.
 95 Deuxième mélodie de *La moustache*.
 128 *Louise, la petite orpheline*
 129 *Les malheurs de l'ivrogne* (2^e version) : plainte composée par M. Hébert.
 130 *La lettre de la petite Linda*
 132 *La taverne*
 134 *Le petit forgeron* : enregistré aussi sur disque, voir n° 139.
 137 *Réponse à une lettre d'amour* : enregistré aussi sur disque, voir n° 141.
 138 *La petite Rosalie* (version corrigée) : enregistré aussi sur disque, voir n° 140.

- 142 *Pourquoi m'as-tu abandonné ?* : copie d'un enregistrement sur disque. Les chansons n^{os}132, 134, 137, 138 et 142 sont des compositions de M. Hébert.
- 148 *Un poux de ville et une puce de campagne* : cette chanson humoristique est la première que M. Hébert a composée.
- 161 *La viande de cheval* : chanson locale composée par René Paradis.
- 180 *L'adieu de mon village* : cette chanson a été composée par M. Hébert en quittant Caraquet, où il a grandi.

AF-369

DESCHÊNES - CORMIER

Bobines 8, 11-12, 16

Qualité sonore : Bonne

Sylvain Roussel, Lavillette, N.-B., 1984

30 chansons, 2 transcriptions

Contient environ le même nombre de chansons locales, de chansons strophiques et de chansons à refrain.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 101 *La débarque en bicyclette* : cette chanson locale a été composée par Walter Godin de Rogersville.
- 103 *La 2 par 4* : cette chanson locale a été composée par deux hommes de Rivière-du-Portage.
- 105 *Lagacéville* : cette chanson locale a été composée par un prêtre d'Acadieville avec un atelier formé d'écoliers.
- 107 *Isaac Carré* : cette chanson locale est sur le même air que la précédente.
- 108 *L'élection de Fleming* : chanson locale.
- 109 *Complainte d'Edgar Savoie* : complainte locale.
- 110 *La vie d'un homme ému* : chanson locale énumérative.
- 111 *La dame au miroir d'argent* : cette chanson à refrain est entraînante.
- 113 *Complainte des deux frères Robichaud* : complainte locale.
- 119, 120 Ce sont deux versions de la chanson *Les menteries*.
- 121 *Quand le petit Jésus* : chanson brève.
- 124 *Les trois demoiselles et les trois pigeons* : cette chanson comporte une ritournelle turlutée.
- 126 *Écoutez, je vais vous chanter* : cette chanson locale a été composée par Walter Godin de Rogersville suite à un accident.
- 215 *Complainte de deux noyés*

166

AF-369

DESCHÊNES - CORMIER

Bobine 16

Qualité sonore : Bonne

Donald Deschênes (33), Moncton, N.-B., 1985

2 chansons, aucune transcription

Contient deux chansons accompagnées à la guitare. Une est de type littéraire et la deuxième sert à accompagner une danse ou un jeu. La première parle des pères Daniel Boudreau et Anselme Chiasson de Chéticamp.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

217 *Les deux copains* : cette belle chanson lyrique a été composée en hommage au pères Daniel Boudreau et Anselme Chiasson. Elle a une mélodie inhabituelle et des paroles poétiques.

219 *La romance du muguet*

AF-391

LEBLANC - GASCON - SADOWSKI

Bobines 10, 15, 16

Qualité sonore : Bonne

Lubie Chiasson, Chéticamp, N.-É., 1983

34 chansons, aucune transcription

Contient une variété de chansons parmi lesquelles on retrouve quelques compositions de l'informateur et quelques cantiques de Noël.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

111 *Home des vieux* : chanson locale composée par l'informateur en 1982 sur l'air d'une chanson qui avait été composée sur Hitler pendant la Deuxième Guerre mondiale, selon l'informateur.

183 *La mer a mis ses beaux habits* : chanson locale.

184 *Sous les tunnels de Saint-Germain* : chanson humoristique.

186 *Le parc national* : chanson locale composée par l'informateur.

187 *Jos Violon* : conte littéraire comportant une chanson brève.

188 *Dedans ma cabane ronde* : récit sur la misère du bûcheron éloigné de sa famille comportant une chanson brève.

189 *Je suis un enfant gâté*

191 *La complainte de la chasse aux phoques* : composée en 1911 aux Îles-de-la-Madeleine par un prêtre du même endroit, sur un air religieux.

192 *L'Escaouette* et *En vous remerciant* accompagnées d'explications sur la Chandeleur.

193a *Nous voulons fêter ensemble* (ou *Rester jeune de cœur*) : chanson locale composée à l'occasion du festival de l'Escaouette de 1983, sur l'air de *Auprès de ma blonde*.

- 195 *Jésus s'est fait entendre* : cantique de Noël peu connu.
197 *La fille délaissée sans amants*
203 *La complainte de faux-manche*
204 *N'oublions pas notre promesse*
209 *Ti-bonhomme* : l'informateur s'accompagne avec des cuillers de bois.

AF-391

LEBLANC - GASCON - SADOWSKI

Bobines 15, 20-21

Qualité sonore : Bonne

Marie-Louise LeBlanc (73), Belle-Marche, N.-É., 1983

15 chansons, aucune transcription

Contient une variété de chansons.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 169 *Commençant la semaine*
170 *Complainte de la chasse aux phoques*
172 *Les gens de Saint-Pierre*
173 *J'ai vu ce que tu n'as point vu*
174 *Le matou* : chanson humoristique entraînante comportant une ritournelle turlutée.

AF-391

LEBLANC - GASCON - SADOWSKI

Bobines 15-16

Qualité sonore : Bonne

Méderic Lefort, Chéticamp, N.-É., 1983

3 chansons, aucune transcription

Comporte trois chansons composées par l'informateur. Des explications sur la composition de chaque chanson et sur les différentes versions de la chanson *Maman* figurent sur l'enregistrement. Les chansons sont accompagnées au piano.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 178 *Maman* : composée au printemps 1948.
179 *On a Bright and Sunny Morning* : composée au printemps 1948.
180 *Les filles d'aujourd'hui* : composée en 1954.

AF-391

LEBLANC - GASCON - SADOWSKI

Bobine 5

Qualité sonore : Bonne

Domithilde Aucoin, Marcel Lefort, Sylvie Lelièvre et Catherine Poirier, Saint-Joseph-du-Moine et Chéticamp, N.-É., 1983

6 chansons, aucune transcription

Contient surtout des chansons à refrain.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

45 *La vieille de 80 ans*

51 *Nous vieillissons ensemble*

AF-391

LEBLANC - GASCON - SADOWSKI

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Menon Chiasson, Chéticamp, N.-É., 1983

4 chansons, aucune transcription

Contient deux chansons littéraires, une chanson locale et une chanson à refrain.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

20 *Mon petit Chéticamp* : chanson locale possiblement composée par le père Aucoin selon l'informatrice.

AF-391

LEBLANC - GASCON - SADOWSKI

Bobines 1, 9-10, 14 et 23

Qualité sonore : Bonne

Margaret Gallant, Chéticamp, N.-É., 1983

72 chansons, aucune transcription

Contient des chansons strophiques, des chansons brèves, des chansons à refrain et quelques chansons littéraires, énumératives et des cantiques de Noël. Les n^{os} 1 à 6 sont des chansons brèves qui accompagnent des danses.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

1 *La boulangère*

2 *C'est mon beau château*

3 *Les moutons*

4 *La fille du coupeur de paille*

5a *La boiteuse sans mains* : l'informatrice chante moins fort ici.

5b *L'Escaouette* : chantée à la Chandeleur.

- 6 *Sais-tu bien danser le genou à terre ?* : chantée à la Chandeleur.
15 *Marguerite* : chanson brève.
16 *Mon père avait un âne*
99 *La cigale et la fourmi* : comptine.
102 *The Bear Went Over the Mountain* : chanson brève de langue anglaise sur l'air de *Malbrough s'en va-t-en guerre* (ou *For He's a Jolly Good Fellow*).
103 *Le Pastouriau*
125 *Ma Normandie*
126 *Le fromage*
128 *Alouette* : version originale et entraînante de cette chanson.
292 *Nicolas*
296 *On mange des pommes de terre*
299 *Mon amant est à Paris* : chanson entraînante.

AF-391

LEBLANC - GASCON - SADOWSKI

Bobines 20, 23

Qualité sonore : Bonne

Catherine Poirier, Chéticamp, N.-É., 1983

18 chansons, aucune transcription

Contient les quatre chansons composées par M^{me} Poirier. Elle en a composé les paroles et puisé ses mélodies de chansons diverses. La collection contient également des chansons locales composées par d'autres et bon nombre de chansons à refrain.

L'informatrice a un timbre de voix intéressant.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 236 *Nous vieillissons ensemble* : chanson locale composée par l'informatrice.
237 *Le voyage vers Chéticamp* : chanson locale composée par l'informatrice.
238 *Le troisième âge* : composée par l'informatrice sur l'air de *Auprès de ma blonde*.
239 *Somebody Waits For You* : composée en anglais par l'informatrice sur l'air d'une vieille chanson.
241 *Tante Faux-Manche*
242 *Voyage à Boston* : cette chanson humoristique est très intéressante parce qu'elle est chantée dans un mélange de français et d'anglais ; chaque vers ou fragment de phrase comporte quelques mots de chaque langue.
300b *Et c'est Chéticamp qu'on l'appela* : chanson locale composée par Marie-Léona Doucet.

- 301 *Voyage à Boston* : chanson locale composée par Daniel Cormier de Petit-Étang en 1957.
- 302 *Les moutons sont aux champs*
- 303 *Les Français qui viennent de Chéticamp* : chanson locale qui a été composée en Ontario au sujet de gens de Chéticamp.
- 305-307 *Le corbeau et le renard* : trois textes différents sur l'air de *La mère Michel qui a perdu son chat* figurent sur l'enregistrement.
- 309 *The Valley Leading Down to the Great Atlantic* : chanson locale sur la vallée d'Annapolis.

AF-391

LEBLANC - GASCON - SADOWSKI

Bobines, 9, 22, 24-26

Qualité sonore : Bonne

Antoinette Lefort, Chéticamp, N.-É., 1983

61 chansons, aucune transcription

Comporte beaucoup de chansons littéraires et de chansons strophiques, mais aussi plusieurs chants sacrés en latin, chansons locales, plaintes et chansons anglaises.

M^{me} Lefort chante dans un style archaïque. Elle emploie des hauteurs de sons anciennes, ce qui donne une sonorité modale (souvent lydienne) à ses chansons. Elle alterne aussi sa voix entre une « voix de gorge » et une « voix de tête » (semblable à la technique du yodel).

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 104 *Sous les roses* : le 4^e degré est légèrement augmenté, ce qui donne une sonorité se rapprochant du mode lydien.
- 105 *L'autre jour dans la montagne*
- 106 *Ah ! Si j'avais des diamants* : ritournelle turlutée entre chaque strophe.
- 107 *Chéticamp est en fête* : chanson locale qui aurait été composée par Calixte Duguay et Anselme Boudreau vers le milieu des années 1970.
- 260 *Complainte du petit person*
- 261 *Complainte de Perrier*
- 271 *La marseillaise acadienne* : chanson patriotique acadienne.
- 273 *La marseillaise en anglais* : fragment de la marseillaise (l'hymne national français) chanté en anglais.
- 274 *Le drapeau acadien* : chanson patriotique.
- 313 *La chanson de l'Escaouette*
- 315 *En vous r'marçant mes gens d'honneur*
- 317 *Cape Breton Praise* : chanson locale anglaise.

- 322 *Chéticamp, mon joli Chéticamp* : belle chanson locale comportant quelques syllabes asémantiques.
- 323 *Voyage pour les États*
- 336 *Les filles d'aujourd'hui*
- 338 *L'île d'Anticosti* : chanson locale.
- 340 *Dans tous les cantons*
- 344 *Quand abordèrent nos rivages* : chanson patriotique acadienne de style littéraire qui comporte une très belle mélodie.
- 345 *Oh chère Acadie*
- 346 *Évangéline* : ancienne version.
- 347 *Évangéline* : nouvelle version.
- 357 *Louisbourg* : le 4^e degré est augmenté de presque un demi-ton ce qui donne un effet de mode lydien.

AF-391

LEBLANC - GASCON - SADOWSKI

Bobine 27

Qualité sonore : Bonne

Lucy Doucet (avec la participation de M. Henry Doucet), Chéticamp, N.-É., 1983

23 chansons, aucune transcription

Contient surtout des chansons anglaises et des chansons à refrain.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 365 *Cod Liver Oil* : chanson folklorique en anglais.
- 366 *Nikadi, Nakadi, Nou, Nou, Nou* : chanson folklorique anglaise comportant des syllabes asémantiques.
- 371 *C'était un malin grenier*

AF-391

LEBLANC - GASCON - SADOWSKI

Bobines 28-30

Qualité sonore : Bonne

Père Aucoin, Chéticamp, N.-É., 1983

32 chansons, aucune transcription

Contient beaucoup de chansons locales, plusieurs chansons anglaises et chansons strophiques et quelques autres chansons de types divers.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 395 *Ah ! Belle Acadie*

- 401 *Je vais chanter dans mon ennui* : composée par l'informateur au sujet de Chéticamp.
 402 *Quand le Seigneur a créé Chéticamp* : chanson locale.
 403 *Chéticamp, mon joli Chéticamp*
 407 *Il faut chanter not' Chéticamp* : il s'agit d'une description du village de Chéticamp. Contient du turlutage.
 408 *Mon beau Chéticamp*
 409 *Il faut chanter nos chéticantins*
 410 *Chantons notre Chéticamp*
 411 *Le pays que j'aime c'est Chéticamp*
 412 *À Chéticamp, l'Acadienne...*
 413 *Chantons toujours notre Chéticamp*

(N^{os} 408 à 413 sont des chansons locales possiblement composées par l'informateur.)

AF-400

NICOLE PLOURDE

Bobine 2

Qualité sonore : Bonne

Mathurin Roussel (29), Lagacéville, N.-B., 1990

9 chansons, 9 transcriptions

Contient une variété de chansons. L'informateur s'accompagne à la guitare et chante dans un style « country ».

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 11 *La « tank à gas »* : chanson locale composée par Walter Godin de Néguaç.

AF-403

FLORINE GAGNON

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Edmond Saulnier (67), Notre-Dame, N.-B., 1990

4 chansons, 4 transcriptions

Comporte quatre plaintes dont deux sont locales.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1 *Complainte du capitaine* : plainte locale.
 2 *Firmin Gallant* : plainte locale.
 3 *La plainte d'un bûcheron*
 4 *La plainte des égarés*

AF-409

LISA MANUEL

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Nazaire Martin (78), Baie-Sainte-Anne, N.-B., 1990

9 chansons, 9 transcriptions

Comporte une variété de chansons dont quatre sont strophiques. L'informateur interprète ses chansons avec beaucoup d'entrain et s'accompagne souvent en tapant du pied.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 7 *Si j'avais les beaux souliers* : cette version ressemble beaucoup à celle publiée dans *Tout le long de ces côtes*. Quelques différences existent quant à la forme du texte, le mode et la mélodie.
- 8 *L'automne est arrivé* : cette chanson comporte des syllabes asémantiques.
- 10 *Prends ton verre et moi le mien* : chanson locale entraînante.

AF-416

DIANE BENOIT

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Laurette Benoit-Doiron (69) et **Julia Benoit-Gauvreau** (77), Tracadie, N.-B., 1990

30 chansons, 30 transcriptions

Comporte une variété de chansons dont le tiers sont des chansons strophiques. Comporte aussi beaucoup de chansons incomplètes.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1 *Savez-vous ce qu'il y a ?*
- 2 *Au bois du rossignolet* : comporte des petites syllabes turlutées à la fin de chaque phrase.
- 5 *La danseuse noyée* : cette chanson est sur l'air de *Il était un petit navire*.
- 11 *Chanson du vieux garçon*

AF-423

SUSAN KENNY

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Alice (Gallien) Doiron (82), Saint-Simon, N.-B., 1990

15 chansons, 10 transcriptions

Comporte une variété de chansons. Les mélodies sont parfois difficiles à distinguer.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 8 *La prière en famille* : contient une description imagée de la prière en famille d'autrefois.
- 15 *Simone, oh ! ma Simone*

AF-426

DANNIE JONCAS

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Lorraine Diotte (57), Dalhousie, N.-B., 1991

16 chansons, 16 transcriptions

Cette collection intéressante contient des chansons composées par M^{me} Diotte, qui critique souvent le gouvernement de façon humoristique. Elle emprunte souvent ses mélodies à d'autres chansons connues.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1 *L'année 70-71* : cette chanson de M^{me} Diotte est sur l'air de la *Chanson du 50 cents* avec quelques modifications.
- 2 *Voyager au Nouveau-Brunswick* : cette chanson humoristique est une critique du mauvais état des routes au Nouveau-Brunswick.
- 3 *Ça ira ben dans votre cabane*
- 4 *J'ai décidé de r'faire ma vie* : chanson composée « par amour pour les siens » (c'est-à-dire pour les Acadiens) durant les luttes pour les écoles françaises auxquelles a participé M^{me} Diotte.
- 5-6 *Continue droite* : chanson composée durant les luttes pour le bilinguisme. Il s'agit d'une « page d'histoire » de la vie des Acadiens.
- 7 *On s'en vient vite* : chanson composée aux environs de 1976 après un incident où un journaliste s'était fat incarcérer après avoir refusé de comprendre un policier qui parlait seulement anglais.
- 8 *Hourra pour nos vices* : chanson humoristique de la forme d'une prière chantée ou d'un psaume.
- 9 *Les femmes* : chanson composée à l'occasion de la journée internationale de la femme, en 1975 environ. Cette chanson est sur un air semblable à celui de la *Chanson du 50 cents*.
- 10 *Moi j'aime ça*
- 11 *La famille du voisin* : chanson humoristique.
- 12 *La vie, c'est mal amanché*
- 13 *La même routine* : chanson qui décrit la vie au Nouveau-Brunswick en 1973.

- 14 *As-tu vu le printemps*
15 *Reviens, reviens* : complainte composée par M^{me} Diotte.
16 *1976 dans le Nord-Est*
17 *Y en a-t-y d'autres comme moi*

AF-436

RENÉ POIRIER

Bobines 1-3

Qualité sonore : Bonne

Hélène Myers (Léger) (69), Cocagne, N.-B., 1991

33 chansons, 9 transcriptions

Comporte surtout des chansons strophiques mais aussi une variété de chansons.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 2 *Les cinq jumelles* : chanson à refrain humoristique composée à l'occasion de la naissance des jumelles Dionne.
6 *Sanatorium River Glade* : chanson locale composée dans le temps des épidémies de tuberculose.
13 *Les filles du Petit-Rocher* : chanson locale.
15 *Chanson de grand-mère* : chanson humoristique.
16 *Chanson de la chandelle*
21 *Or pli or plan* : chanson humoristique.
26 *Sous le pont de Londres*
30 *La jeune mariée qui savait pas travailler*

AF-946

ROBERT RICHARD

Bobines 1, 3, 5-10, 17-20, 22-24, 26-31, 40, 47-48,

Qualité sonore : Bonne

53-54, 57-58, 61-62, 67-68, 71-72, 77-78, 86-87,

90, 94-95, 97, 99, 101, 103-111, 117, 119-120,

124, 129, 132, 135-142 et 147-148

Séraphie Martin (78), Richibouctou, N.-B., 1991-1994

679 chansons, 6 transcriptions

Immense collection de chansons dont certaines sont répétées à plus d'une reprise (surtout parmi les premiers enregistrements). Comprend quelques chansons en anglais et quelques cantiques religieux. Plusieurs des chansons semblent être littéraires. Comprend quelques compositions originales.

Chansons interprétées de façon lente et plaintive en général. La transcription mélodique de ces enregistrements pourrait parfois s'avérer un défi.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1 *Voudriez-vous savoir* : composition originale.
- 26 *M'en revenant de l'île-aux-Loups* : le 7^e degré est tantôt naturel, tantôt abaissé, ce qui donne à la pièce à la fois une couleur mixolydienne qu'une couleur tonale majeure.
- 67 *J'ai bien entendu dire* : passe du mode dorien au mode mixolydien et vice-versa.
- 100 *La banqueroute* : chanson énumérative.
- 105 *Il faut donc quitter une jolie maîtresse* : beaucoup de mélismes, passe du mode dorien au mode tonal majeur.
- 161 *Sous la voix d'une rare beauté* : mode mixolydien.
- 205 *Quand j'ai parti de Caraquet* : grande étendue mélodique.
- 297 *Cessez, couler vos larmes* : mode dorien.
- 333 *La complainte de Caraquet* : chanson locale.
- 395 *Par en haut de la grande rivière* : chanson locale.
- 408 *L'habitant de Sainte-Barbe* : chanson énumérative.
- 497 *Si les hommes boivent du rhum*
- 529 *Le fils du roi Forban* : mode dorien, quoique le manque de justesse, particulièrement au début, fait en sorte que la chanson semble parfois être en mode mixolydien.
- 819 *40 ans de mariage* : composition originale.
- 821 *40 Years of Marriage* : composition originale ; version anglaise de la chanson précédente.
- 852 *La chanson des puces* : chanson en forme de dialogue.
- 853 *Henry mon enfant* : chanson en forme de dialogue ; mode dorien.
- 907 *Écoutez mes chers amis* : mode dorien.
- 923 *Ma maîtresse m'a envoyé au marchand* : chanson énumérative en mode dorien.
- 927 *La messagère de France* : mélodie incorporant arpèges.
- 931 *Brave garçon et une jolie fille* : mode dorien.
- 933 *Je pars pour un voyage* : mode dorien.
- 974 *L'autre soir* : mode dorien.
- 981 *Un médecin par chez nous* : mode dorien.
- 1371 *Je saurais rester fidèle* : sur l'air de *Silver Threads Among the Gold*.

- 1511 *M'en revenant de veiller (Mine, Fine, Jacqueline)* : une seule tonique possible, contrairement aux versions recueillies sur l'Î.-P.-É., où la chanson est plus répandue.
- 1545 *Marguerite qui est ma mignonne* : passe du mode tonal majeur au mode mixolydien.
- 1582 *Le jour de l'Assomption* : mode dorien, sauts d'octave.
- 1649 *La chanson à Germaine* : sur un autre air que celle répandue.
- 1706 *Pirouffe, Pirouffe* : chanson brève composée par sa mère sur un air s'apparentant du reel de *Les quatre coins de Saint-Malo*.
- 1707 *Il est temps la veuve que tu t'engages* : mode mixolydien.
- 1708 *Je suis venu vous inviter pour mes noces* : mode mixolydien.
- 1711 *La tête à la fenêtre* : passe du mode tonal mineur au mode mixolydien.
- 1714 *Les trois amants* : sur un air de psaume.
- 1716 *Mossy avait une jument* : chanson brève avec turlutage.
- 1723 *Pleurer l'heure et le moment pour sa mie qui est morte* : mode dorien.
- 1751 *L'autre jour je m'ai fait une amie (Elle avait une belle mine)* : sauts d'intervalles inusités.
- 1765 *J'ai reçu un commandement pour aller à la guerre* : mode dorien.
- 1770-1771 *T'en souviens-tu des soirées adorables* : deux versions d'une même chanson sur deux airs différents (l'un en majeur, l'autre en mineur).
- 1797 *Ah dis lui que vous l'aimez encore* : mode dorien.
- 1803-1804 *J'ai fait l'amour à une brune / brunette [de 15 ans]* : deux versions d'une même chanson.
- 1866 *Sainte-Barbe et ses louanges* : mode mixolydien.
- 1869 *La belle Françoise* : sur un air différent de celui connu.
- 1883 *L'autre soir à la danse* : mode dorien.
- 1892 *Madame Troli* : refrain turluté, fins de couplets inusités (se terminant sur la sensible sans être résolu).
- 1897 *Laurina prit cet enfant dans les bras de sa mère* : passe du mode mixolydien au mode tonal majeur.
- 1905 *Un jour, la Sainte-Vierge se leva* : chanson en laisse (à refrain), dont le refrain est formé d'une série de mots latins religieux (*Ave Maria, gratia pleima, virgo virgina*).
- 1912-1913 *Je suis une petite, ma mère est morte de faim / La chatte est bien malade* : deux chansons brèves sur le même air.
- 1915 *Je suis aveugle* : sur l'air de *Dans cette étable*.
- 1931 *Sous le drapeau de l'Acadie* : dominantes secondaires ; chanson probablement littéraire.

- 1934 *Times ! Times !* : chanson brève dont une section est récitée.
 1936 *Cow ! Cow !* : chanson brève dont une section est récitée.
 1942 *La chanson du cavalier* : mode dorien.
 2093 *J'ai perdu mes deux jambes* : chanson locale.
 2234-2238 *M^{me} Tiberlingue / C'est la femme à Laurie Ben / C'est Marguerite à qui « ten »* : série de chansons brèves partageant le même air ou les mêmes paroles.
 2242 *En revenant de la jolie Rochelle*
 2279 *Wow ! ma trémantine*
 2289 *Nous sommes pas malignes*
 2357 *C'est le « boat » à Pierre Richard* : chanson locale.
 2358 *C'est chez Pierre Richard* : chanson locale.
 2359-2360 *Ami, viendras-tu danser* : chanson locale.

AF-947

LABELLE - RICHARD

Bobines 2-3

Qualité sonore : Très bonne

Séraphie Martin, Richibouctou, N.-B., 1992

7 chansons, aucune transcription

Contient une variété de chansons, dont une composée par M^{me} Martin.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 19 *Jésus, je voudrais te chanter sur ma route* : très beau cantique religieux.
 21 *Chanson du père qui fait marier sa fille* : cette chanson expose les valeurs religieuses d'avant ; *Il vaut mieux mourir que d'abandonner l'Église*.
 22 *Chanson comique* : comporte une ritournelle de syllabes asémantiques.
 30 *Quand j'ai parti pour Dalhousie* : plainte locale.
 32 *Complainte de Sainte-Barbe*
 34 *Chanson sur les filles qui se frisent* : chanson humoristique composée par M^{me} Martin.

AF-947

RICHARD - PICHETTE

Vidéocassettes 1-15

Qualité sonore : Bonne

Séraphie Martin (79), Richibouctou, N.-B., 1992-1993

271 chansons, aucune transcription

Contient une variété de chansons mais les chansons strophiques à caractère plaintif sont les plus nombreuses et on y trouve aussi environ cinquante de chansons à refrain. Plus d'un tiers de ces

chansons sont aussi dans la collection de Robert Richard (AF-946). La mélodie est parfois à distinguer clairement.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 19 *Biquet a tout mangé nos choux*
20 *Dans l'arbre savez-vous ce qu'il y a ?*
24 *La complainte du vendredi*
26 *La passion de Jésus*
27 *La complainte du chien noir*
30 *Mon petit coin de terre* : cette chanson est sur l'air de *Deck the Halls*.
31 *Charles Louison* : complainte.
32 *La nourrice du roi* : complainte.
34 *La chanson à Bonaparte*
35 *Bonaparte's Song*
41 Conte contenant une chanson sur un petit arbre fleuri.
43 *Où vas-tu m'amie boiteuse ?* : cette chanson accompagnait un jeu d'école.
63 *Le docteur de la « mémoire »*
81 *Les trois beaux faucheurs s'en vont au champ*
83 *Une fille se balance dans la « hall » de son père* : la mélodie de cette chanson est originale ; la première phrase débute sur le 5^e degré et descend jusqu'à la tonique, ce qui n'est pas commun.
97 *Le cré de Pomponne*
99 *La petite Marie-Chatte*
100 *Par un dimanche au soir* : cette chanson comporte une ritournelle turlutée.
102 *Une belle petite jardinière* : cette chanson comporte une ritournelle turlutée.
107 *Trois beaux soldats revenant de guerre* : comporte une ritournelle de syllabes asémantiques.
108 *La belle, j'ai mal aux dents* : cette chanson en mode mixolydien se termine sur le 4^e degré (sous-dominante).
114 *Le revenant de Richibouctou* : chanson locale.
117 *Têtes de serpents maudites*
122 *La vieille Magdeleine* : cette chanson en mode majeur se termine sur le 4^e degré.
127 *Le petit mari* : version entraînante de cette chanson connue.
128 *Mon père m'a marié avec un petit bossu*

- 131 *Saute crapaud, j'ai descendu dans mon jardin*
- 134 *En revenant de l'Île-aux-Loups* : complainte locale.
- 136 *La chanson de la chèvre* : chanson enfantine.
- 137 *La complainte à Oscar Poirier*
- 154 *J'ai entendu chanter Hélène dessous un ormeau* : chanson en mode dorien.
- 162 *Les traîne-poches* : chanson locale composée pour rire des gens de Rogersville et d'Acadieville.
- 163 *Le « boat » à Pierre Richard* : chanson locale brève.
- 164 *S'en va chez Pierre Richard trouver Charlie Cyr* : brève chanson locale au sujet d'un ivrogne.
- 165 *Les filles à Joseph Digny* : chanson locale brève dont le sujet est inhabituel. Il s'agit d'une jeune fille qui aurait échappé un pot de crème très parfumée dans un chemin.
- 166 *La goélette à Joe Ghono* : cette chanson locale a été composée par le frère de M^{me} Martin. C'est une chanson à boire qui comprend un refrain.
- 170 *La complainte de Fleurant et du beau maçon*
- 173 *Maggie, I Love You* : chanson à refrain entraînante (seule cette phrase est en anglais ; le reste de la chanson est en français).
- 175 *C'est en passant le long d'un bois (la chanson de bonheur)*
- 176 *Tandis que Cloris sommeille*
- 177 *En revenant de la claire fontaine* : chanson amusante à refrain.
- 201 *Dans un canton, il y a une jolie vieille*
- 202 *La vieille salope*
- 204 *Le petit navire qui ne voulait jamais naviguer*
- 205 *À présent je vais me marier* : chanson énumérative.
- 208 *C'est par en haut de la grande rivière*
- 210 *L'habit de coton de Pierre Richard* : chanson locale.
- 211 *La complainte à Charles Haché*
- 248 *C'est lui qui a couru les femmes* : chanson brève humoristique.
- 260 *Malheureux les gens qui s'engagent* : la mélodie de cette chanson est inhabituelle, comprenant des mélismes et des grands sauts d'intervalles.
- 280 *En arrière chez mon père dans un bois solitaire*
- 288 *Je vais essayer de vous chanter une chanson à boire*
- 348 *J'ai bien entendu dire, là-bas dans ces endroits* : cette chanson est en mode mixolydien.

- 352 *J'ai fait une banqueroute* : chanson énumérative.
- 354 *Nous avons à vendre les culottes à Honde* : chanson à boire énumérative sur le même air que la chanson n° 352. Chanson locale.
- 360 *En revenant de la Matagoin* : chanson amusante à refrain.
- 381 *Derrière chez nous, il y a un étang* : version complètement différente de celle qui est connue. Celle-ci est plutôt lente et plaintive.
- 383 *Les beaux canards (Derrière chez nous, il y a un étang)* : cette version ici est différente de la version connue.
- 416 *Je voudrais bien m'y marier*
- 419, 421 *Pépère et mémère qui s'avont marié* : chanson humoristique.
- 428 *Chanson du Mardi gras* : cette chanson à refrain est une description de la fête du Mardi gras ; à ne pas confondre avec la chanson *Carême et Mardi gras*.
- 442 *Trois soldats revenant de guerre* : le 4^e degré de cette chanson en mode majeur est légèrement augmenté, ce qui donne à la chanson un caractère « lydien ».
- 459 *Complainte des Îles-de-la-Madeleine*
- 485 *La perdriole*
- 486 *Ma maîtresse m'envoie en marchant* : contient des syllabes onomatopéiques (sons d'animaux).
- 488 *Dans ma main droite, il y a un joli rosier* : cette chanson brève accompagnait un jeu.
- 489 *Coupe la poche du matelot* : cette chanson brève est sur l'air de *Gai le rosier*, et contient quelques paroles semblables.
- 490 *Philomène* : cette chanson brève est sur l'air de *La chandelle*.
- 491 *Si tu veux manger du lièvre*
- 497 *C'était une bonne vieille*
- 498 *Chez Richard à Bélonie* : chanson locale.
- 520 *Sur le grand mât d'une goélette*
- 536 *J'ai planté des choux*
- 538 *La chanson du cou-cou* : cette chanson alterne entre les modes mineurs (couplet) et dorien (refrain).
- 539 *Je vais vous chanter une chanson de nos plus grandes misères* : cette complainte décrit les conditions de vie dans les chantiers.
- 540 *Madame, vos navigateurs sont gros* : chanson courte et comique.
- 542 *Plus haut mon amant* : chanson comique énumérative.

- 547 *Si j'avais les beaux souliers que ma mignonne m'avait donnés* : celle-ci est différente de la version dans le recueil *Tout le long de ces côtes*. La version de M^{me} Martin est en mode majeur tandis que dans le recueil, elle est en mode mineur.
- 564 *C'est Céline Schofield* : chanson locale.

AF-967

NATHALIE KERRY

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Eugénie Paulin (86), Shippagan, N.-B., 1992

18 chansons, 16 transcriptions

Collection intéressante qui contient une variété de chansons.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 11 *Filles de Shippagan*
- 15 *Le jardinier du couvent* : deux couplets de plus que la version popularisée par le groupe 1755. Semblable à la version dans *Chansons d'Acadie*.
- 18 *Simonne*

AF-974

LORD BEAVERBROOK COLLECTION

Bobines 1-4

Qualité sonore : Très bonne

Onze informateurs anglophones, Région de Miramichi, N.-B., 1947

28 chansons, aucune transcription

Chansons folkloriques anglaises de la région de Miramichi. Le rythme (double-croche suivie d'une valeur plus longue, peu importe laquelle) qu'on rencontre souvent dans cette collection, est typique des chansons de folklore anglais ou irlandais.

Comme dans le folklore acadien, ces chansons anglaises sont teintées de mélancolie et elles reflètent la misère du peuple : les chantiers, les naufrages et les histoires d'amour tragiques sont des thèmes qui reviennent très souvent.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 3 *The Lumberman's Alphabet* : chanson énumérative.
- 4 *Four and Twenty Brisk Young Seamen* : chanson locale.
- 5 *Billy Morner* : chanson locale de style « country ».
- 7-8 *Peter Emberley* : chanson locale sur les chantiers de Miramichi (version d'un autre informateur au n° 8).
- 10 *Mary Mahoney* : chanson locale.
- 13 *The Shantyman's Alphabet* : chanson énumérative.

- 18 *Shillelagh Banks* : plainte locale dont le déroulement est tragique mais la fin heureuse, ce qui est peu commun.
- 19 *The Banks of Miramichi* : chanson locale.
- 17 *The Eight Pound Bass* : chanson locale [erreur à l'inventaire. La chanson n° 17 vient après la chanson n° 19.]
- 20 *The Dungarvon Whooper* : plainte très longue.
- 21 *The Blue Bird* : chanson locale.
- 22 *John Ladner* : plainte locale.
- 24 *Young Millman* : plainte.
- 25 *The Miramichi Fire* : plainte locale.

AF-973

MARGE STEINER

Bobines 1-2

Qualité sonore : Bonne

Allan Kelly et **Thérèse Kelly**, Newcastle, N.-B., 1990

19 chansons, aucune transcription

Contient une belle variété de types de chansons dont plusieurs sont des chansons locales du Nouveau-Brunswick et d'ailleurs. Comporte aussi deux compositions originales composées par les deux informateurs.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 8 *In a Little Town Called Newcastle* : cette chanson locale composée par Irma, la fille de M. et M^{me} Kelly, n'est fredonnée que partiellement ici.
- 9 *C'est bientôt le 25 d'octobre* : cette chanson locale a été composée par Allan Kelly.
- 10 *J'y vais mon train* : chanson en mode mixolydien.
- 12 *The Greatest Heartbreak of All* : cette chanson locale composée par Thérèse Kelly est chantée dans un style « country ».
- 16 *Come and Skip Along With Me* : chanson entraînante de Terre-Neuve.
- 17 *The Coast of Newfoundland* : plainte locale de Terre-Neuve.
- 18 *Howard Curry* : plainte locale anglaise composée par Joe Scott.
- 19 *Les verts sapins de ma vallée* : chanson de Noël dans un style « country ».
- 21 *Pot-pourri de chansons connues* : *Alouette, Frère Jacques, Vive la bonne chanson*, comique.
- 22 *Mary of the Wild Moor*
- 27 *Kyrie Eleison* : quelques parties de la messe en latin (chant grégorien) chantées à l'unisson.

28 *Au chant de l'Alouette* : cette version diffère un peu de la version connue. On retrouve dans le refrain une modification mélodique très intéressante. Le temps est plus rapide également.

29 *Je me suis fait une jolie maîtresse*

AF-973

MARGE STEINER

Bobine 3

Qualité sonore : Bonne

Georges Duplessis et Edward Ives, Eel River Bridge, N.-B., 1989

6 chansons, aucune transcription

Contient surtout des chansons irlandaises à mélodies plaintives.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

30 Chanson irlandaise comique qui se termine par une petite section sur l'air de *Ce n'est qu'un au revoir* ou *Auld Land Syne*. Cette section ici est chantée par tous les gens présents tandis que le reste n'est chanté que par l'informateur.

31 *The Cumberland's Crew* : chanson irlandaise dont la mélodie est difficile à distinguer.

32 *Glencoe*

AF-975

RICHARD GUIDRY

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Louis Abshire, Louisiane, États-Unis, 1981

15 chansons, aucune transcription

Comporte une variété de types de chansons. Les mélodies sont quelque fois difficiles à distinguer.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

3 *La caille et la perdrix* : chanson à refrain qui comporte des syllabes asémantiques.

7 *Mon père m'a mis à l'école* : chanson à refrain qui emprunte les mots *La destinée, la rose au bois* à la chanson du même titre ; très intéressant.

12 *Où-ce que t'es parti, mon bon vieux mari ?* : chanson énumérative en forme de dialogue qui comporte de courts passages parlés.

AF-984

BRUNO CORMIER

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Annie-Rose Deveau (65), Chéticamp, N.-É., 1992

18 chansons, 10 transcriptions

Comporte une belle variété de chansons dont beaucoup sont des chansons à refrain. L'interprétation de ces chansons est particulièrement solide, les textes sont complets et les mélodies sont claires et bien rendues. Collection qui vaut la peine d'être explorée.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1 *Les Noël's du vieux temps* : chanson composée par l'informatrice sur l'air de *Vive le vent*. Cette chanson décrit les coutumes et le déroulement de la fête de Noël.
- 5 *Chanson de Sainte-Anne* : chanson locale.
- 8 *Pot-pourri* : ce pot-pourri comporte une dizaine de chansons connues, transitions intéressantes entre chaque chanson.
- 9 *Chant d'au revoir* : chanson locale.
- 10 *Dans le bon vieux temps*
- 11 *Comme ça*
- 15 *Rose Anne*
- 16 *Le petit panier* : comporte des syllabes asémantiques.
- 18 *Pourquoi les petits cochons ont tous la queue en tire-bouchon ?* : très belle chanson à refrain ; le texte est imagé et la mélodie est lyrique et inhabituelle (succession d'intervalles originale). Cette chanson est dans le style d'une comptine.

AF-1020

GASTON ALLAIRE

Bobines 1, 10

Qualité sonore : Très bonne

M^{me} Levy Millier, Mildred Millier, M^{me} Tom Levy et M^{me} Henry Sanipass, Réserve de Big Cove, N.-B., 1970

2 chansons, aucune transcription

Les deux premières chansons (bobine 1) sont chantées dans un style « country », mais avec des ornements vocaux intéressants (accent ou coup sur une note ou syllabe). L'informatrice (M^{me} Levy Millier) s'accompagne à la guitare.

Bobine 10 contient surtout des chants sacrés mais aussi deux chants profanes (des romances) et des chants de Noël.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 3, 4 Chansons en Micmac (l'enregistrement comprend les titres).

- 95 *Amalapegal Sally Ann* : composition originale de M^{me} Levy Millier ; chanson rythmée.
- 96 *Sonny Millier Tjitj* : composition originale de M^{me} Levy Millier ; chanson rythmée qui comporte du turlutage.

AF-1020

GASTON ALLAIRE

Bobines 2-3

Qualité sonore : Très bonne

Chorale Micmac, Sainte-Anne-de-Restigouche, N.-B., 1970

11 chansons, aucune transcription

(Bobine 2) Messe chantée en Micmac de l'Introït à l'Agnus Dei et quelques autres chants sacrés. Le tout est chanté à l'unisson, dans le même style que le chant grégorien mais avec des ornements vocales intéressantes.

(Bobine 3) La messe est à nouveau chantée mais la qualité du son et des voix est supérieure dans cet enregistrement.

AF-1020

GASTON ALLAIRE

Bobines 2-3, 6

Qualité sonore : Très bonne

Anne Martin (43), **Jane Sorby**, **Anthony Dedam** et **Bella Caplin**, Dalhousie et Sainte-Anne-de-Restigouche, N.-B., 1970

9 chansons, aucune transcription

Hymne chanté par M^{me} Anne Martin. Chants sacrés par Jane Sorby et Anthony Dedam. Chants sacrés et hymne par Jane Sorby et Bella Caplin.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

19 *Hymne national Micmac*

20 *Ave Maris Stella* chanté en Micmac. La structure globale de la mélodie est la même mais quelques variations mélodiques et ornements vocales donnent à cet hymne un cachet spécial.

53 *Hymne national Micmac*

AF-1020

GASTON ALLAIRE

Bobine 5

Qualité sonore : Très bonne

Peter, **Joséphine** et **Annie-May Martin**, Charlo, N.-B., 1970

7 chansons, aucune transcription

Contient surtout des chants sacrés et une chanson comique dont les paroles et le titre sont inconnus (non disponibles).

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

44 Chanson comique : mélodie entraînante.

AF-1020 **GASTON ALLAIRE**

Bobine 5 Qualité sonore : Très bonne

Albert Martin, Charlo, N.-B., 1970

4 chansons, aucune transcription

Comporte des chants et hymnes sacrés.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

45 *Osstaolg* : comporte de mélismes et des ornements vocales intéressantes.

46 *Gelsil oli nisqam* : comporte de mélismes et des ornements vocales intéressantes.

AF-1020 **GASTON ALLAIRE**

Bobine 7 Qualité sonore : Très bonne

M^{me} Gwen Emery, Moncton, N.-B., 1970

1 chanson, aucune transcription

Légende chantée en anglais : *The Legend of the Malecite Maiden*. Une explication précède la chanson. Seuls les quatre premiers couplets sont chantés.

AF-1020 **GASTON ALLAIRE**

Bobines 8-9 Qualité sonore : Bonne

Charles Marshall, Réserve Micmac de Millbrook, Truro, N.-É., 1970

30 chansons, aucune transcription

Contient surtout des chants sacrés et quelques autres types de chansons : une chanson de banquet, des danses chantées et des cantiques de Noël.

Quelques entrées ne sont pas chantées : coutumes, légendes, autre. Quelques chansons reviennent deux fois.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

76 *Go waa noo da ighei ha* (chanson de banquet : *Réjouissons-nous*).

77 *Eodgi doo adonia* (danse chantée).

AF-1020

GASTON ALLAIRE

Bobines 11-12

Qualité sonore : Très bonne

Peter Barnaby et Joe Paul, Burnt Church, N.-B., 1970

10 chansons, aucune transcription

Comporte des chants sacrés en micmac.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

120 *Ça bergers assemblons-nous* en micmac.

AF-1028

REGINALD PORTER

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Marie-Blanche Gaudet (75), Tignish, Î.-P.-É., 1965

19 chansons, aucune transcription

Comporte surtout des chansons strophiques, quelques chansons à refrain et autres. Quelques-unes d'entre elles sont en anglais.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

2 *Quatre garçons et quatre filles*

5 *La belle était un jour assise dans sa chambre* (ou *La danseuse et le diable*)

6 *Ma foi, il y a bientôt 30 ans* (ou *Le naufrage en mer*)

8 *Une alouette et un pigeon* (ou *Noces du pinson et de l'alouette* ou *Pinson et Cendrouille*)

12 *Descendez à l'ombre*

24 *Dis-moi Félix* : mode dorien, mélodie intéressante comportant des mélismes et une progression d'intervalles inhabituelle.

29 *C'est dans la ville de Madawaska* : chanson locale en mode dorien.

30 *The Black Sheep*

31 *La fille à confesse*

37 *Le beau soldat*

AF-1028

REGINALD PORTER

Bobines 2-3

Qualité sonore : Bonne

Malvina Doucette (60), Tignish, Î.-P.-É., 1965

19 chansons, aucune transcription

Comporte surtout des chansons strophiques, quelques chansons à refrain, trois complaintes chantées en anglais et autres.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 15 *Johnnie Sullivan* : plainte.
- 16 *Howard Currie* : plainte locale.
- 17 *Anna Franklin* : plainte.
- 21 *Galant, tu t'en vas* : mode dorien.
- 22 *Sur la rivière du loup* (ou *La vieille fille enragée*)
- 23 *Le coq et la poulette*
- 32 *L'embarquement de la fille* (ou *Sur le bord de l'île*)
- 34 *Drunkers Dream* : dans cette chanson irlandaise, le 7^e degré fluctue entre une septième mineure et la sensible, ce qui crée une alternance entre les modes mixolydien et ionien (mode majeur répandu).
- 71 *La fille soldat qui tue son amant*

AF-1042

FRANCINE REEVES et LOUISE DeGROSBOIS

Vidéocassettes 1-3

Qualité sonore : Très bonne

Allan Kelly (93), Newcastle, N.-B., 1996

36 chansons, aucune transcription

Très belle collection contenant une variété de types de chansons, dont une quinzaine sont des chansons strophiques. Quelques chansons de langue anglaise figurent dans cette collection. L'informateur est très intéressant, chante juste, a une excellente mémoire et sait aussi faire du « diddlage » (quelques chansons à danser contenant du « diddlage » font partie de cette collection).

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1 *Quand j'étais chez mon père* : chanson humoristique.
- 8 *J'ai t'une brune, une jolie brunette*
- 11 *Passe par ici mademoiselle* : chanson accompagnant une danse.
- 16 *Cana a une poule* : chanson énumérative humoristique dont le refrain contient quelques syllabes asémantiques.
- 19 *Blanche biche*
- 22 *Le blasphémateur transformé en chien*
- 23 Messe chantée en français et en latin : extraits (*Kyrie eleison, Gloria*).
- 26 *Voilà bientôt le 25 d'octobre* : composition originale de M. Kelly.
- 27 Extrait d'une chanson anglaise composée par Irma, fille de M. et M^{me} Kelly, à l'occasion de leur anniversaire de mariage.
- 28 *Petty Harbour Main* : chanson de Terre-Neuve.
- 32 *Chant des Alléluia*

- 37 *Three Mowers in the Field*
- 38 *Le soldat joueur de cartes* (ou *La chanson des cartes*) : chanson énumérative en mode mineur dans cette version ici. Dans *Chansons d'Acadie*, elle est en mode majeur.
- 40 *Complainte du jeune garçon mort au bois* : complainte locale.
- 41 *Ô, grande bergère* : chanson en forme de dialogue dont la mélodie est très belle et lyrique.
- 45 *Le petit garçon de sept ans* : chanson entraînante.
- 48 *Dessus la traverse de son lit*
- 52 *Un soir en promenade*
- 53 *Or, adieu Obéline (Départ de l'amant pour les îles)*
- 55 *Quand mon père m'a mariée* : chanson en mode mixolydien dont la mélodie est intéressante ; sauts d'intervalles inhabituels.
- 57 *Je m'en vais-t' à la rivière* : chanson entraînante.

AF-1043

JULIEN BROUSSEAU

Bobine 1

Qualité sonore : Très bonne

Julia Saulnier, Janice Gautreau, Hélène LeBlanc, Tina Gautreau et Colette LeBlanc, Memramcook, N.-B., 1997

Plusieurs extraits de chansons, aucune transcription

Entrevue - Contexte entourant l'activité musicale : apprentissage transmission, apparition des instruments de musique dans le village et dans la famille des informatrices.

- Comporte quelques chansons et un peu de « diddlage » en guise d'exemple ou de démonstration.

AF-1043

JULIEN BROUSSEAU

Bobines 2-4

Qualité sonore : Très bonne

Julia Saulnier et Janice Gautreau, Memramcook, N.-B., 1997

46 chansons, aucune transcription

La bobine 2 comporte surtout des compositions originales des informatrices : ces chansons constituent des histoires de vie de membres de leur famille ; toujours accompagnées de guitare, ces chansons sont gaies et sentimentales et sont sur des airs de diverses chansons françaises.

Les bobines 3 et 4 comportent surtout des chansons traditionnelles françaises dont beaucoup sont strophiques. La plupart de ces chansons sont sans accompagnement, mais quelques-unes comportent de la guitare, des maracas et des cuillères.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 4 *Chanson pour Hélène* : chanson composée par les informatrices pour leur sœur sur l'air de *J'ai perdu ma femme*, très entraînant et amusant.
- 6 *Chanson pour Jeannette* : composée pour leur belle-sœur à sa fête de 50 ans en 1985 ; contient une ritournelle de syllabes asémantiques.
- 8 *Chanson pour Alice* : composée pour leur sœur à sa fête de 40 ans.
- 10 *Chanson pour Julia* : composée pour l'informatrice sur l'air d'une autre chanson initialement composée par une de leurs sœurs ; il s'agit de la troisième chanson composée sur cet air.
- 13 *Chanson pour Wilfred* : composée pour leur frère Wilfred sur l'air d'une vieille berceuse que chantait leur mère.
- 19 *Chanson pour leur beau frère* : première chanson que les informatrices ont composée, sur l'air de *Il était un petit navire* avec un refrain rajouté.
- 22 *Les cinq jumelles Dionne*.
- 24 *Ramona* : chanson de style littéraire ; mélodie intéressante, sauts d'intervalles inhabituels.
- 26 *Pourquoi marié si jeune ?*
- 27 *Le p'tit cordonnier* : comporte du turlutage.
- 28 *C'est dans la ville du Saint-Laurent* : comporte des syllabes asémantiques.
- 29 *Quelle tristesse que j'ai dans ma maison*
- 30 *Une mère et son soldat* : mélodie intéressante ; succession d'intervalles inhabituels.
- 32 *Bertha et Arthur*
- 33 *Nous étions trois jeunes garçons* : chanson humoristique comportant un refrain entraînant.
- 34 *Tout ça que je désire* : très belle chanson un peu humoristique.
- 35 *Rosa, sur le bord du rivage* : plainte comportant une mélodie intéressante ; intervalles inhabituels (grands sauts d'intervalles).
- 36 *C'est effrayant* : chanson locale en vieux français (ou vieil accent acadien) sur l'air de *Cadet Roussel*.
- 37 *C'était un soir pendant l'affreuse guerre*
- 41 *Marie-Antoinette*
- 45 *Ça va swinger au bal chez Jo Brûlé* : chanson très amusante et rythmée comportant des vieilles expressions acadiennes et quelques mots anglais ; chanson des Îles-de-la-Madeleine.

AF-1043

JULIEN BROUSSEAU

Bobines 5-6

Qualité sonore : Très bonne

Yvet LeBlanc, Emma LeBlanc, Julia Saulnier, Janice Gautreau et Alice Belliveau, Shédiac, N.-B., 1997

23 chansons, aucune transcription

Cette collection comporte une variété de chansons : strophiques, à refrain et en forme de dialogue.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 51 *Casse les plats, les assiettes* : vieille chanson brève peu connue.
- 60 *Petite fille âgée de la nature* : très belle chanson d'amour ; il s'agit d'une chanson strophique.
- 69 *J'ai passé la nuit blanche avec Marie-Blanche* : pièce surtout instrumentale qui comporte une strophe chantée ; accompagnée à la guitare et à l'harmonica.
- 72 *La jarretière* : belle chanson dont le refrain est repris par tous présents, avec harmonisations à la tierce.
- 75 *C'était un gars rempli d'affection* : chanson énumérative humoristique sur l'air de *Ah ! si mon moine voulait danser*.
- 77 *Vive la chasse à l'ours* : chanson composée par le grand-père paternel de Julia, Janice, Alice et les autres (par le père d'Yvet), sur l'air de *Vive la Canadienne* après avoir tué un ours à la chasse.
- 78 *Je vous assure assurément* : chanson composée en 1929 par Emma LeBlanc ; la mélodie est très belle ; fragments de la chanson sont chantés.
- 80 *Mon père m'a donné un p'tit fusil*

AF-1043

JULIEN BROUSSEAU

Bobines 7-9

Qualité sonore : Très bonne

Julia Saulnier, Janice Gautreau, Wilfred, Donald, Clarence et Lucina (frères et sœurs), Memramcook, N.-B., 1997

56 chansons, aucune transcription

Ces trois bobines comportent une veillée à Memramcook regroupant six frères et sœurs. Contient une grande variété de chansons : strophiques, à refrain, brèves, humoristiques. Contient à la fois des chansons traditionnelles françaises, des chansons de style « country » anglaises et autres. Très intéressant.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 85 *Ah la ouishkadi* : très belle chanson en langue indienne, sur laquelle on dansait dans les veillées.

- 89 *Pot-pourri*
- 92 *Ma belle petite maison dans la vallée*
- 93 *Pot-pourri inhabituel* : comporte des fragments très courts de chansons folkloriques très connues ; les transitions entre chaque chanson sont plus subtiles que dans un pot-pourri habituel.
- 97 *Sur la rim pom poum*
- 98 *En revenant de Rigaud* : chanson très humoristique ; comporte des sons drôles.
- 99 *The Merryman* : chanson ramenée de la Barbade par un des membres de la famille.
- 100 *I Like to See...* : chanson brève et humoristique comportant des syllabes répétées.
- 104 *On est si bien* : chanson parlant du mouvement scout.
- 105 *Pourquoi as-tu brisé mon char ?*
- 107 *La poule* : chanson très drôle en syllabes onomatopéiques (sons de poule) qui oblige tout le monde présent à participer ; tout le monde doit imiter une poule chacun son tour.
- 112 *Lolita, ma brune*
- 113 *Ah ! qu'il fait beau à l'ombre des sapins*
- 125 *Dans un petit village* : complainte locale composée par Olivain LeBlanc, fils d'Yvet LeBlanc, au sujet d'un cousin mort jeune, accidentellement. La structure de la chanson est particulière : A. première strophe qui raconte ce qui s'est passé ; B. mélodie reprise sur des « ou-ou-ou » par tous présents tandis qu'un narrateur raconte l'histoire plus en détails (en parlant et non en chantant) ; C. dernière strophe résumant l'histoire ; et enfin, reprise de la première strophe (A).
- 126 Chanson d'ouverture des jamborees.
- 129 *Avez-vous vu ma truie ?* : chanson humoristique.
- 142 *Allons danser, Belinda*

AF-1043

JULIEN BROUSSEAU

Bobines 10-11

Qualité sonore : Très bonne

Tina Gautreau, Georges Belliveau et Colette LeBlanc, Memramcook, N.-B., 1997

8 chansons, aucune transcription

Contient une variété de chansons : locales, strophiques, à refrain et de style « country ».

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 147 *La mer* : chanson locale composée par Olivain LeBlanc, fils d'Yvet et Emma LeBlanc, et oncle des informateurs dont la mélodie est très belle et inhabituelle (succession intéressante d'intervalles). Elle figure sur le disque compact de Bois-Joli (1998).

- 148 *Le vent et la mer* : chanson composée par Tina Gautreau.
 149 *When I Learn to Love You* (titre non indiqué) : chanson composée par Tina Gautreau.

AF-1061 **NICOLAS VIENNEAU**

Bobines 1-2 Qualité sonore : Très bonne

Michelle Boudreau, Île Madame, N.-É., 1980

3 chansons, aucune transcription

Comporte des chansons locales dont deux sont dans un style « jazz ». Accompagnement d'instruments populaires modernes. Enregistré à l'occasion du spectacle « Pistroli en Atlantique » à Labrador City, Terre-Neuve, en 1980.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 12 *L'Île Madame* : chanson locale composée par l'informatrice.
 22 *En Acadie* : chanson locale composée par l'informatrice.
 34 *Poème d'un ami* : texte composé par un ami de l'informatrice.

AF-1061 **NICOLAS VIENNEAU**

Bobines 1-2 Qualité sonore : Très bonne

Cécile Gallant, Mont-Carmel, Î.-P.-É., 1980

3 chansons, aucune transcription

Comporte deux folklores de l'Île-du-Prince-Édouard et une chanson locale. Enregistré à l'occasion du spectacle « Pistroli en Atlantique » à Labrador City, Terre-Neuve, en 1980.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 6 *Quand j'étais chez mon père* : mélodie moins connue de ce folklore ; comporte des passages turlutés ; très amusant.
 15 *Que je vous la fasse* : chanson entraînante et très amusante.
 32 *Les coques à Egmont Bay* : chanson locale (de l'Î.-P.-É.) composée par Jacques Arsenault.

AF-1061 **NICOLAS VIENNEAU**

Bobines 1-2 Qualité sonore : Très bonne

Éric Surette, Île-des-Surette, N.-É., 1980

3 chansons, aucune transcription

Comporte des compositions originales de l'informateur ; elles sont surtout dans un style « country ». Enregistré à l'occasion du spectacle « Pistroli en Atlantique » à Labrador City, Terre-Neuve, en 1980.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 8 *Le retour d'un Acadien* : composition originale de l'informateur dans le style « country ».
- 10 *La « mollu »* : composition originale de l'informateur au sujet d'un homme de l'Île-des-Surette ; mélodie.
- 30 *Le grand livre de la vie* : composition originale de l'informateur avec des expressions de l'Île-des-Surette ; très intéressant.

AF-1061

NICOLAS VIENNEAU

Bobines 1-2

Qualité sonore : Très bonne

Suzanne Hébert, Edmundston, N.-B., 1980

3 chansons, aucune transcription

Comporte des compositions originales de l'informatrice et une chanson locale. Enregistré à l'occasion du spectacle « Pistroli en Atlantique » à Labrador City, Terre-Neuve, en 1980.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 3 *Hey Joe, sors ton violon* : composition originale de l'informatrice ; chanson amusante et entraînante.
- 24 *Ode à l'Acadie* : composition originale (suite de la chanson sur la bobine 2).
- 36 *Reel des déchaînés* : chanson composée dans la région d'Edmundston.

AF-1061

NICOLAS VIENNEAU

Bobines 1-2

Qualité sonore : Très bonne

Jerry Doucet, Miminegash, Î.-P.-É., 1980

1 chanson, aucune transcription

Comporte une chanson composée par l'informateur. Enregistré à l'occasion du spectacle « Pistroli en Atlantique » à Labrador City, Terre-Neuve, en 1980.

CHANSONS D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 28 *Les mademoiselles du Nouveau-Brunswick* : composition originale de l'informateur ; mélange d'anglais et de français ; contient des passages turlutés ; chanson comique.

GUIDE DES COLLECTIONS – MUSIQUE INSTRUMENTALE

AF-001

ANSELME CHIASSON

Bobines 3a, 3b, 14a, 27a

Qualité sonore : Bonne

Joseph T. Larade, Chéticamp et New Waterford, N.-É., 1957 / 1959

Série de pièces au violon dont plusieurs jigs (en 6/8).

11 pièces, aucune transcription

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

61 *La vieille Beadley* (connu sous le nom de *Reel des forges* aux Îles-de-la-Madeleine).

280 *Le pigeon sur la barrière*

AF-001

ANSELME CHIASSON

Bobine 14a

Qualité sonore : Bonne

Placide Odo, Chéticamp, N.-É., 1957

4 pièces, aucune transcription

Quelques reels au violon.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

276 Reel

AF-001

ANSELME CHIASSON

Bobine 6

Qualité sonore : Bonne

Gélasse Aucoin et **Ludger Lefort**, Chéticamp, N.-É., 1958

1 pièce, aucune transcription

Un reel au violon accompagné de la guitare électrique.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

123 Reel

AF-001

ANSELME CHIASSON

Bobine 2a

Qualité sonore : Bonne

Timothée Chiasson, Chéticamp, N.-É., 1957

1 pièce, aucune transcription

Un reel à bouche qui s'apparente au « yoddling ».

AF-001

ANSELME CHIASSON

Bobine 70

Qualité sonore : Bonne

Père Daniel Boudreau, Chéticamp, N.-É., 1979

27 pièces, aucune transcription

Quelques reels au violon.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

1324 Set « collé »

AF-001

ANSELME CHIASSON

Bobines 30a, 30b, 32a, 41a, 41b, 42b, 43a, 51a

Qualité sonore : Bonne

Avila LeBlanc, La Vernière, Îles-de-la-Madeleine, Québec, 1960-1961

18 pièces, aucune transcription

Série de reels pour violon des Îles-de-la-Madeleine. On y trouve une jig joué sur un violon accordé de façon non conventionnelle, de façon à ce que les cordes ouvertes puissent tous faire partie d'un même accord. Ici, les notes semblent être sol, ré, sol, ré (vs. sol, ré, la, mi) ; le violoneux peut donc remplir les accords d'une pièce à l'aide des cordes ouvertes.

Parmi les reels des Îles, on en retrouve plusieurs qui font utilisation du 7^e degré abaissé dans la progression harmonique (VIIb) ; par exemple une pièce en la fera régulièrement utilisation de l'accord de sol.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

605 *Le Cotillon des Îles*

608 *C'est l'avarie qu'a passé par ici*

609 *J'aime p'tit Pierre, p'tit Paul et p'tit Jean*

625 Vieille jig joué avec un violon accordé de façon non conventionnelle.

783 Vieux « set » des Îles.

785 *Le petit navigateur* (dont certaines sections sont basées sur l'air *Il était un petit navire*).

793 *Quadrille Walfman*

797 *Un reel canadien*

AF-001

ANSELME CHIASSON

Bobine 46

Qualité sonore : Bonne

Robert LeBlanc, La Vernière, Îles-de-la-Madeleine, Québec, 1961

2 pièces, aucune transcription

Une valse et un reel à l'accordéon.

AF-001

ANSELME CHIASSON

Bobine 43b

Qualité sonore : Bonne

Hubert Longuépée, Fatima, Îles-de-la-Madeleine, Québec, 1960

1 pièce, aucune transcription

Reel à bouche.

AF-001

ANSELME CHIASSON

Bobine 42

Qualité sonore : Moyenne - bonne

Arnold Déraspe, Pointe-aux-Loups, Îles-de-la-Madeleine, Québec, 1960

11 pièces, aucune transcription

Série de reels des Îles-de-la-Madeleine au violon qui se distinguent soit par leur progression harmonique inusité (reel des forges) ou leurs modulations (reel des montagnards).

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

803 *Reel de Lord MacDonald*

804 *Reel de la morte*

807 Un set

810 *Reel des forges* (connu sous le nom de *La vieille Beadley* à Chéticamp).

812 *Reel des montagnards*

814 *Les petits cochons* (coupé)

AF-001

ANSELME CHIASSON

Bobines 41a, 41b

Qualité sonore : Bonne

Georges Lapierre, Fatima, Îles-de-la-Madeleine, Québec, 1960

11 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon accompagné de la guitare et quelques reels à l'accordéon. Certaines pièces sont jouées avec beaucoup d'ornementation (dont le n° 801, entre autres).

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

777 *Un reel des Îles*

779 Reel

801 Valse (coupé)

AF-001

ANSELME CHIASSON

Bobines 41a, 41b

Qualité sonore : Bonne

Gérard Lapierre, Fatima, Îles-de-la-Madeleine, Québec, 1960

3 pièces, aucune transcription

Trois reels au violon accompagné de la guitare.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

795 *Le vieux et la vieille (La disputeuse)*

AF-001

ANSELME CHIASSON

Bobine 41a

Qualité sonore : Bonne

Rémi Lapierre, Fatima, Îles-de-la-Madeleine, Québec, 1960

3 pièces, aucune transcription

Trois pièces au violon accompagnées de la guitare, dont deux reels présentant des défis techniques (syncopations, imitations sonores, etc.) et une valse d'inspiration américaine (beaucoup de double-cordes glissées).

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

781 *Vieux reel des Îles*

787 *Le train*

AF-001

ANSELME CHIASSON

Bobines 41a, 41b

Qualité sonore : Bonne

Alphonse LeBlanc, La Vernière, Îles-de-la-Madeleine, Québec, 1960

2 pièces, aucune transcription

Deux reels à l'accordéon.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

799 Reel possédant des similarités avec le *Moneymusk*

AF-001

ANSELME CHIASSON

Bobine 37a

Qualité sonore : Moyenne - bonne

Edwin Vigneault, La Vernière, Îles-de-la-Madeleine, Québec, 1960

1 pièce, aucune transcription

Reel Sainte-Anne typique pour violon.

AF-001

ANSELME CHIASSON

Bobine 35b, 41b

Qualité sonore : Moyenne - bonne

Alban Lapierre, Fatima, Îles-de-la-Madeleine, Québec, 1960

3 pièces, aucune transcription

Deux reels typiques à l'accordéon. Sur cet enregistrement, l'accordéoniste n'utilise presque pas sa main gauche pour les accords puisque les pièces sont interprétées avec une certaine rapidité.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

697 *Reel Saint-André*

698 *Moneymusk*

790 *Reel des jumelles Dionne* (aussi connu sous le nom de « Spandy »).

AF-001

ANSELME CHIASSON

Bobine 35a

Qualité sonore : Bonne

Léger LeBlanc, La Vernière, Îles-de-la-Madeleine, Québec, 1960

1 pièce, aucune transcription

Vieille marche acadienne des Îles pour accordéon.

AF-001

ANSELME CHIASSON

Bobine 30b

Qualité sonore : Bonne

John Fred Chiasson, Havre-Aubert, Îles-de-la-Madeleine, Québec, 1960

1 pièce, aucune transcription

Une vieille jig des îles.

AF-001

ANSELME CHIASSON

Bobines 29a, 29b

Qualité sonore : Bonne

Joseph Luc Chiasson, Chéticamp, N.-É., 1959

20 pièces, aucune transcription

Collection de reels au violon dont la plupart sont interprétés de façon non linéaire, en rajoutant des ornements à chaque répétition et en accélérant la vitesse graduellement. Accompagné d'une guitare et un joueur de cuillers. Plusieurs « medleys » (rassemblements de 2 ou 3 pièces), plusieurs ornements de couleur celtique.

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobine 72

Qualité sonore : Bonne

Léah Maddix, Abram-Village, Î.-P.-É., 1976

1 pièce, aucune transcription

Un reel à bouche.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

1128 *Marie à Pierre* : reel du cordonnier turluté avec quelques paroles au début pour se rappeler l'air du reel.

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobine 111

Qualité sonore : Bonne

Arthur Arsenault, Saint-Édouard, Prince, Î.-P.-É., 1987

4 pièces, aucune transcription

Quatre reels joués sur un violon fabriqué par le violoneux. Le violon est accordé une seconde majeure (1 ton) trop bas

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

1474 *Heather on the Hill*

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobine 122

Qualité sonore : Bonne

Mélina Richard, Tignish, Prince, Î.-P.-É., 1989

2 pièces, aucune transcription

Deux valse à l'harmonium.

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobine 98

Qualité sonore : Bonne

Amand Arsenault, Saint-Chrysostôme, Baie-Egmont, Î.-P.-É., 1981

8 pièces, aucune transcription

Série de reels à l'harmonica.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

1401 *Reel Sainte-Anne*

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobines 25-26, 43, 67, 68

Qualité sonore : Moyenne - bonne

Delphine Arsenault, Summerside, Î.-P.-É., 1973-1976

36 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon accompagné d'un orgue ou harmonium électrique, des accords d'un accordéon, de la guitare ou des cuillères. Comprend aussi quelques pièces à l'accordéon - piano (accordéon à clavier), à l'harmonica et à l'harmonium.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

395 *Reel Copper Fae*

398 *La marmotteuse* (connu aussi sous le nom de *La disputeuse*) avec une section B (partie en majeur) légèrement différente de la version habituelle.

401 *Heather on the Hill*

416 *Right Time Annie* (pièce américaine jouée à la saveur acadienne).

419 *Money Musk* (avec sections additionnelles).

406 *Lord McDonald's Reel*

396 *Le bonhomme et la bonne femme* (avec rythmique)

714 *Reel du pendu* (avec le violon désaccordé).

1050 *Ma petite bedaine* (comprend une section en pizzicato syncopé comme *Les quatre coins de Saint-Malo*).

1052 *La Copper Fae*

1055 *Speed the Plow*

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobines 25, 43, 67, 68

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Joseph Poirier, Saint-Nicholas, Î.-P.-É., 1973, 1975

3 pièces, aucune transcription

Série de reels au violon et à l'harmonica accompagné de la guitare (sauf n^{os} 1054, 1060-1061).

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

410 *Chicken Reel* (reel américain à saveur acadienne).

1054 *J'ai jamais 'té si épouvanté*

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobines 42-43

Qualité sonore : Bonne

Willy J.B. Arsenault, Saint-Hubert, Î.-P.-É., 1974

10 pièces, aucune transcription

Série de reels au violon accompagné de la guitare.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

702 *Reel du pendu*

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobines 42, 43

Qualité sonore : Bonne

Albin Arsenault, Cap-Egmont, Î.-P.-É., 1976

8 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon accompagné de l'harmonium électrique ou de la guitare.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

675 *Over the Wave* (avec coup d'archets marquant le temps).

676 *Twin Sisters*

678 *Heather on the Hill*

693 *Speed the Plow*

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobine 42

Qualité sonore : Bonne

Jaddus Gallant et Albin Arsenault, Cap-Egmont, Î.-P.-É., 1974

3 pièces, aucune transcription

Trois reels joués par deux violons à l'unisson, ce qui donne une couleur différente (effet de *chorus*) aux pièces. Accompagnés de la guitare.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

681 *Lord McDonald's Reel*

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobine 42

Qualité sonore : Bonne

Jaddus Gallant, Cap-Egmont, Î.-P.-É., 1974

4 pièces, aucune transcription

Quatre reels au violon accompagné de l'harmonium électrique.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

672 *Silver Wedding*

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobine 31

Qualité sonore : Bonne

Kate Gallien, Alberton, Î.-P.-É., 1973

2 pièces, aucune transcription

Deux reels à l'harmonica.

AF-002

GEORGES ARSENAULT

Bobine 12

Qualité sonore : Bonne

Ben L. Arsenault, Baie-Egmont, Î.-P.-É., 1969

6 pièces, aucune transcription

Série de reels à l'harmonica accompagné d'un joueur de cuillères. Le battement de pieds du joueur d'harmonica est d'une résonance particulière qui, mêlé au rythme des cuillères, donne une section rythmique très remplie.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

169 *Reel Val Cartier*

170 *Don Messer Breakdown*

173 *Mrs. MacLeod's Reel*

AF-004

LIVAIN CORMIER

Bobines 42, 43

Qualité sonore : Moyenne - bonne

Léopold Godin, N.-B., 1958

6 pièces, aucune transcription

Enregistré dans le cadre d'une rencontre sociale. Collections de reels au violon accompagné de la guitare.

AF-004

LIVAIN CORMIER

Bobines 49-50

Qualité sonore : Moyenne - bonne

Célestin Landry et **Pierre Landry**, Sainte-Anne-du-Bocage et Caraquet, N.-B., 1966

6 pièces, aucune transcription

Enregistré dans le cadre d'une rencontre sociale. Collections de reels au violon accompagnés de la guitare et du piano.

AF-004

LIVAIN CORMIER

Bobine 54

Qualité sonore : Moyenne - bonne

Joe Giono, Sainte-Anne-du-Bocage et Caraquet, N.-B., 1966

4 pièces, aucune transcription

Enregistré dans le cadre d'une rencontre sociale. Collection de reels à l'harmonica accompagnée des cuillères et / ou tapage de pieds.

AF-004

LIVAIN CORMIER

Bobines 60-62

Qualité sonore : Moyenne - bonne

Joe et **Wilfred**, lieu et date inconnus

33 pièces, aucune transcription

Enregistré dans le cadre d'une rencontre sociale. Collections de reels typiques au violon accompagnés du piano.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

399-400 Deux pièces interprétées en duo au piano.

AF-004

LIVAIN CORMIER

Bobines 29-31

Qualité sonore : Moyenne - bonne

Célestin Landry (violon) et **Théophile Chamberland**, Sainte-Anne-du-Bocage et Caraquet, N.-B., 1958

23 pièces, aucune transcription

Les n^{os} 204 à 213 sont une série de quadrilles jouées pour un groupe de danseurs. Ces pièces seront d'un intérêt particulier aux danseurs et / ou chorégraphes puisqu'elles démontrent fidèlement la longueur des différentes sections dans un contexte de danse.

L'ensemble des pièces furent enregistrées dans le cadre d'une rencontre sociale.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

214 Gigue sur les bruits de pas du gigueur Michel Dugas.

230 *Happy Farmer*

AF-004

LIVAIN CORMIER

Bobines 33-34

Qualité sonore : Moyenne - bonne

Musiciens non identifiés, Mavillette, N.-É., 1958

11 pièces, aucune transcription

Enregistré dans le cadre d'une rencontre de famille. Série de pièces jouées à l'accordéon accompagné de la guitare et du violon.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

238 *Derrière la muraille*

245 *Turkey in the Straw (Reel Sainte-Anne)*

250 *Reel avec battement des pieds*

AF-006

LOUISE MANNY

Bobine 3

Qualité sonore : Bonne

Allan Kelly, Chaplin Island Road, N.-B., 1963

1 pièce, aucune transcription

Un reel à bouche enregistré en spectacle.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

21 Reel à bouche

AF-007

ALBAN THIBODEAU

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Élie Boucher, Saint-Norbert, N.-B., date inconnue

2 pièces, aucune transcription

Deux reels à l'harmonica.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

9 *Coal Branch Breakdown* mais, comme l'explique M. Boucher, la pièce vient d'une musicienne de Coal Branch qui appelle tous ses reels *Coal Branch Breakdown*. Cette pièce ressemble à une adaptation du *Reel du cordonnier* pour un harmonica traditionnel (diatonique).

10 *Tune du lac*

AF-007

ALBAN THIBODEAU

Bobines 1, 3

Qualité sonore : Bonne

J.-B. Thibodeau, Saint-Norbert, N.-B., date inconnue

2 pièces, aucune transcription

Un reel à l'harmonica et une pièce à l'harmonium.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

8 *Coal Branch Breakdown* mais qui s'apparente plutôt à une version du *MacDonald Reel*.

AF-008

ALLAIN DOUCET

Bobine 3, 4

Qualité sonore : Moyenne

Cyriac LeBlanc, Sainte-Anne, N.-B., 1973

9 pièces, aucune transcription

Collection de reels typiques pour accordéon ainsi que quelques valse.

AF-008

ALLAIN DOUCET

Bobine 5

Qualité sonore : Bonne

Narcisse LeBlanc et **Alvarie (Tipper) LeBlanc**, Lewisville, N.-B., 1973

14 pièces, aucune transcription

Collection de reels typiques à l'accordéon accompagnés à la guitare.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 14 *Cabane à sucre*
58 *Reel Sainte-Anne*

AF-008

ALLAIN DOUCET

Bobine 7

Qualité sonore : Bonne

Félix Mazerolle, Dieppe, N.-B., 1973

14 pièces, aucune transcription

Pièces de violon de couleur irlandaise ou celtique, de même que le style d'interprétation (pédale sur cordes ouvertes).

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 95 *Rêve du diable*
94 *La disputeuse* se retrouvant dans la chanson *Evangeline Acadian Queen* d'Angèle Arsenault.

AF-008

ALLAIN DOUCET

Bobine 9

Qualité sonore : Bonne

Ben Gallant et Fernand Gallant, Collette, N.-B., 1973

2 pièces, aucune transcription

Deux courtes pièces, l'une au violon accompagné par le piano et l'autre au piano.

AF-008

ALLAIN DOUCET

Bobines 16-17

Qualité sonore : Bonne

Augustin Arsenault, Lewisville, N.-B., 1973

13 pièces, aucune transcription

Pièces de violon accompagné de la guitare. Interprétation de style cajun (louisianais) avec beaucoup de double cordes (*Maple Sugar*, *Dig-a-lig-a-lie*, etc.). Violoneux avec beaucoup de technique (ornementations dans le *Reel Sainte-Anne*, imitations sonores dans le *Chicken Reel*).

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 213 *Maple Sugar*
214 *Reel Sainte-Anne*
217 *Dig-a-lig-a-lie*
222 *Down Yonder*

223 *High Level Hornpipe*

224 *Chicken Reel*

AF-011

AUCOIN - VAUTOUR

Bobine 7

Qualité sonore : Bonne

Albert Richard, Richibouctou-Village, N.-B., 1972

3 pièces, aucune transcription

Trois reels de violon, typiques où le violoneux s'accompagne en tapant du pied.

AF-012

BABIN - FORTIN

Bobines 3, 6, 9-10

Qualité sonore : Bonne

Zelda Roy, Moncton, N.-B., 1975

3 pièces, aucune transcription

Quelques reels et versions instrumentales de chansons à l'harmonica.

AF-012

BABIN - FORTIN

Bobine 13

Qualité sonore : Bonne

Camille Bourgeois, Memramcook, N.-B., 1975

3 pièces, aucune transcription

Trois reels typiques à l'harmonica.

AF-013

DOUCET - McCLURE

Bobines 3-4

Qualité sonore : Bonne

Prémélite Robichaud, Saint-Paul, N.-B., 1971

3 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon dont deux reels au rythme ternaire (6/8) et le *Reel Sainte-Anne* prolongé d'une série de sections qu'on entend moins souvent.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

62 *Reel Sainte-Anne* (version prolongée)

AF-013

DOUCET - McCLURE

Bobines 4a

Qualité sonore : Bonne

Cloris Girouard, Saint-Paul, N.-B., 1971

7 pièces, aucune transcription

Reels typiques avec accompagnement de battement de pieds par le violoneux.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

77 *Le bonhomme et la bonne femme*

79 *Rêve du diable*

AF-013

DOUCET - McCLURE

Bobine 7a

Qualité sonore : Bonne

Tilmon Richard, Notre-Dame, N.-B., 1971

2 pièces, aucune transcription

Rêve du diable et autre reel de violon non identifié (tonalité mineure). *Le rêve du diable* comporte de petites variations différentes de la version courante, notamment en fin de phrase.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

121 *Rêve du diable*

AF-014

FRENETTE - LANGIS

Bobines 1, 5

Qualité sonore : Bonne

Ozina LeBlanc, Pré-d'en-Haut, N.-B., 1971

15 pièces, aucune transcription

Série de pièces à l'accordéon et à l'harmonica qui sont, pour la plupart, des chansons en versions instrumentales.

L'habilité de M^{me} LeBlanc à séparer la mélodie des accords accompagnateurs à l'harmonica est particulièrement impressionnante.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

5 *La Moneymusk*

8 *Roule ta bosse mon p'tit bossu, dans ma carrosse t'embarqueras plus*

10 *Rock-a-By, Rock-a-Baby*

AF-014

FRENETTE - LANGIS

Bobine 4

Qualité sonore : Bonne

Alice Belliveau, Pré-d'en-Haut, N.-B., 1971

15 pièces, aucune transcription

Collection de reels typiques à l'harmonica.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

30 *Brandy*

AF-014

FRENETTE - LANGIS

Bobines 6-9

Qualité sonore : Bonne

Éloi LeBlanc et **Laura LeBlanc**, Pré-d'en-Haut, N.-B., 1971

47 pièces, aucune transcription

Une importante collection de pièces jouées au violon (ou à la guitare pour les n^{os} 81-84) accompagnés du piano et tirées tant du répertoire britannique ou américain (*The Gang's All Here*, *Lora's Theme*) que de celui canadien-français (*Un Canadien errant*, *veillée rustique*). Les pièces sont jouées avec une telle confiance qu'on devine bien qu'il s'agit de musiciens habitués à animer des soirées. On y retrouve deux pots-pourris dont un *Paul Jones* (forme de pot-pourri alternant entre les valse et des pièces plus rapides, très populaire lors des soirées de danse d'antan).

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

50 *Tight Jig*

55-65 *Paul Jones*

67 *Reel de Jacques Cartier*

70 *Reel des grands-pères*

72 *Clog Dance* (aussi connu comme *Le p'tit train*)

75-80 *Pot-pourri de quadrilles*

AF-016

MORIN - PEREIRA

Bobine 2a

Qualité sonore : Bonne

Léo Arsenault, Cap-Pelé, N.-B., 1971

3 pièces, aucune transcription

Trois reels standards à la bombarde joués avec une justesse et précision exceptionnelle.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 18 *Mademoiselle, voulez-vous danser ? : La bastringue* avec une section centrale différente de la version conventionnelle - démontre la grande étendue de notes qu'il est possible de produire à la bombarde.

AF-016

MORIN - PEREIRA

Bobine 2a

Qualité sonore : Bonne

Philius Richard, Cap-Pelé, N.-B., 1971

6 pièces, aucune transcription

Série de reels au violon et une pièce turlutée.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 10 Longue pièce turlutée : démontre une grande variété de syllabes utilisables pour turluter.
- 12 *Reel écossais*
- 13 *Reel du Québec*

AF-016

MORIN - PEREIRA

Bobine 4

Qualité sonore : Bonne

Ligouri LeBlanc, Cap-Pelé, N.-B., 1971

3 pièces, aucune transcription

Trois pièces à l'harmonica.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 41 *Reel irlandaise* : s'apparente de très près au *Irish Washer Women*
- 42 *MacNamara's Reel* : aussi connu comme *Don Messer's Breakdown*
- 43 *Woodland Echo* : variation musicale à la fin de la pièce, comme pour simuler un écho.

AF-016

MORIN - PEREIRA

Bobines 2a, 4a

Qualité sonore : Bonne

Sylvain Landry, Cap-Pelé, N.-B., 1971

1 pièce, aucune transcription

Deux pièces turlutées.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

22 et 33 Longues pièces turlutées, pratiquement improvisées.

AF-017

ROSE-AIMÉE BÉDARD

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Anonyme, lieu et date inconnus

1 pièce, aucune transcription

Un reel à bouche qui sonne davantage comme une chanson composée de sons et non de mots.

AF-023

RONNIE-GILLES LEBLANC

Bobines 1, 4

Qualité sonore : Bonne

Sylvain Landry, Cap-Pelé, N.-B., 1971

2 pièces, aucune transcription

Des reels à bouche (turlutage). Les n^{os} 23b et 61 semblent provenir de la même session d'enregistrement (le n^o 61 étant l'enregistrement de meilleure qualité).

AF-043

BOUDREAU - HACHÉ

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Édouard Basque, Haut-Sheila, N.-B., 1974

2 pièces, aucune transcription

Deux reels typiques à l'harmonica.

AF-043

BOUDREAU - HACHÉ

Bobines 1-2

Qualité sonore : Bonne

Aimé Robichaud, Robichaud Settlement, N.-B., 1974

10 pièces, aucune transcription

Collection de reels et valse typiques au violon accompagné des cuillères.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

18 *Le bonhomme et la bonne femme*

22 *Reel du pendu*

AF-044

BOUDREAU - HACHÉ

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Majorie Godin, Bertrand, N.-B., 1974

6 pièces, aucune transcription

Reels typiques à l'harmonica.

AF-045

BERTRAND BRIDEAU

Bobine 1

Qualité sonore : Moyenne

Xavier Rousselle, Rivière-au-Portage, N.-B., 1974

3 pièces, aucune transcription

Reels typiques à l'harmonica.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

1 *La bastringue (Mademoiselle, voulez-vous danser)*

3 *The girl I Left from Sunny Tennessee*

5 *Monique à Henri fait des carreaux pour Messin (titre régional)*

AF-049

LAURIE DUGUAY

Bobines 1-2

Qualité sonore : Bonne

Philarome Basque, Saint-Pons, N.-B., 1974

1 pièce, aucune transcription

Un reel à bouche très syncopé.

N.B.: Les n^{os} 9 et 14 proviennent du même enregistrement et sont donc identiques.

AF-049

LAURIE DUGUAY

Bobine 2

Qualité sonore : Bonne

Emery Savoie, Pont-Landry, N.-B., 1974

3 pièces, aucune transcription

Collection de reels au violon typique interprété avec beaucoup de double-cordes (avec une corde ouverte).

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

11 *Reel Sainte-Anne*

AF-053

GODIN - LANTEIGNE

Bobine 1

Qualité sonore : Pauvre - moyenne

Jos Albert, Blanchard Settlement, N.-B., 1974

12 pièces, aucune transcription

Collection de reels typiques et connus au violon, accompagnés du piano.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

6 *La vieille laveuse irlandaise (Irish Washerwoman)*

7 *Mrs. MacLeod Reel*

8 *À Saint-Malo*

10 *Big John McNeal*

AF-053

GODIN - LANTEIGNE

Bobine 1

Qualité sonore : Moyenne

Aurèle X. Lanteigne, Bas-Caraquet, N.-B., 1974

3 pièces, aucune transcription

Reels typiques à l'harmonica.

AF-053

GODIN - LANTEIGNE

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Anonyme, Bas-Caraquet, N.-B., 1974

1 pièce, aucune transcription

Courte pièce à la bombarde.

AF-056

STELLA JOHNSON

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Ernest Godin, Bertrand, N.-B., 1974

8 pièces, aucune transcription

Série de reels typiques au violon.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

10 Air semblable à *La gourmandise*

AF-056

STELLA JOHNSON

Bobine 1

Qualité sonore : Moyenne

Leonard Young, Bertrand, N.-B., 1974

5 pièces, aucune transcription

Série de reels typiques à l'harmonica.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

14 Similarités avec l'air de *La guenille* et la texture du *Moneymusk*

15 *Moneymusk* avec une section supplémentaire.

AF-062

LANDRY - ST-CŒUR

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Antoine Landry, Pokemouche, N.-B., 1974

2 pièces, aucune transcription

Deux pièces au violon dont une chantée.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

4 Pièce au violon avec un extrait chanté.

AF-062

LANDRY - ST-CŒUR

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Doris Haché, Pokemouche, N.-B., 1974

4 pièces, aucune transcription

Quatre courts extraits de pièces à l'accordéon et à l'harmonica.

AF-062

LANDRY - ST-CŒUR

Bobines 1-3

Qualité sonore : Bonne

Edmond-F. Savoie, Évangéline, N.-B., 1974

24 pièces, aucune transcription

Grande collection de reels typiquement canadiens-français au violon accompagnés des tapements de pied du violoneux. Plusieurs de ces pièces comportent des particularités ou des difficultés techniques notables, dont les pizzicatos syncopés du *Reel des quatre coins* ou le *Pleurnichement de la petite veuve*. On y retrouve également un *Reel du train* beaucoup plus lent que la vitesse à laquelle on la joue (idéal pour violoneux débutant...).

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 15 *La disputeuse*
- 18 *Reel des quatre coins (à Saint-Malo)*
- 20 *Le vieux et la vieille*
- 21 *Reel des petites poules*
- 31 *La petite veuve*
- 33 *La guenille*
- 37 *Pointe au pic*
- 38 *Reel du train*

AF-063

McINTOSH - THÉRIAULT

Bobines 1-2

Qualité sonore : Moyenne - bonne

Edmond Landry, Anse-Bleue, N.-B., 1974

9 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon (n^{os} 10-15) accompagné d'un harmonium électrique (n^{os} 16-18).

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 11 *Manimus*
- 14 *Les quatre coins de Saint-Malo*
- 15 *La Québécoise*

AF-063

McINTOSH - THÉRIAULT

Bobine 2, 3

Qualité sonore : Pauvre - moyenne

Joseph-Marie Albert, Blanchard Settlement, N.-B., 1974

13 pièces, aucune transcription

Série de reels typiques au violon accompagné du piano.

AF-067

COLETTE MALLET

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Firmin Mallet, Saint-Sauveur, N.-B., 1974

17 pièces, aucune transcription

Série de reels typiques au violon, ainsi qu'un petit bout de turlutage. Certaines pièces comportent des particularités tels que le chant d'oiseau dans le *Reel du merle*, ou le morceau d'accordéon joué au violon.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 2 *Ri-pi-choun* (dont une section vient de *Les quatre coins de Saint-Malo*).
8 Jour pour le *Salut*
14 Morceau d'accordéon joué sur le violon.
15 *Mary Lou*
16 *Reel du merle*

AF-072

JEAN-ALBERT CORMIER

Bobines 5-6

Qualité sonore : Bonne

Georges Duplessis, Baie-Sainte-Anne, N.-B., 1975

17 pièces, aucune transcription

Série de reels typiques au violon dont plusieurs au rythme ternaire (n° 618). Contient également de l'information sur comment nettoyer le violon (n° 78).

N.B. : Sur cet enregistrement, le violon est accordé une tierce mineure (un et demi ton) trop bas.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 80 *Reel « Snow Fight »*
81 *La toune du Ghost*
83 Vague ressemblance au *Rêve du diable*.

AF-075

ROSE-MARIE DAIGLE

Bobine 1

Qualité sonore : Moyenne

Phébé Mazerolle, Pointe-Sapin, N.-B., 1975

1 pièce, aucune transcription

Une pièce à l'harmonium qui semble être la version instrumentale de la chanson suivante sur l'enregistrement (*L'hirondelle*).

AF-076

CLAUDINE DOIRON

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Eva Bulger, Collette, N.-B., 1975

3 pièces, aucune transcription

Série de reels au piano dont le *Sucre d'érable* et le *Reel des montagnards*.

AF-078

YVETTE DUGUAY

Bobine 5

Qualité sonore : Moyenne - bonne

Éloïse Gaudet, Saint-Joseph, N.-B., 1975

1 pièce, aucune transcription

Un reel à bouche (turlutage).

AF-088

MAY STEWART

Bobine 5

Qualité sonore : Bonne

Olive Daigle, Aldouane, N.-B., 1975

1 pièce, aucune transcription

Exemple de turlutage (reel à bouche).

AF-089

RAYMOND WADE

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Robert Lavoie, Leech, N.-B., 1975

4 pièces, aucune transcription

Quatre reels de violon typiquement acadiens.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

2 *Notre-Dame-du-Portage*

AF-089

RAYMOND WADE

Bobines 1-3

Qualité sonore : Bonne

Jean-Baptiste Brideau, Leech, N.-B., 1975

45 pièces, aucune transcription

Un grand nombre de reels de violon typiquement acadiens. On y retrouve deux différentes versions d'un même reel (*La Cornue*), un *Reel du djâbe* qui n'est pas la même chose que le *Rêve du diable*, et un reel qui semble être basé sur le *Irish Washerwoman* (n° 8). La collection comprend aussi quelques reels à bouche.

N.B. : Le violon, sur cet enregistrement, est accordé une tierce mineure (un demi ton) trop bas.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

8 *Reel très vieille*

12-13 *La Cornue* (deux versions)

7 *La djompeuse*

14 *La gourmandise*

19 *Reel du djâbe*

AF-089 **RAYMOND WADE**

Bobines 3-4 Qualité sonore : Moyenne - bonne

Gilles Losier, Rivière-à-la-Truite, N.-B., 1975

15 pièces, aucune transcription

Enregistrement d'une soirée de danse.

Série de reels et de valse au violon accompagné de la guitare. On y retrouve un *Paul Jones* (pot-pourri alternant entre des reels et des valse) incluant les *calls* entre les morceaux (*On valse, les hommes au milieu, les femmes autour, etc.*).

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

63-68 *Paul Jones*

70 Pièce où le violoneux chante en même temps qu'il joue.

AF-089 **RAYMOND WADE**

Bobines 4-6 Qualité sonore : Moyenne - bonne

Johnny Comeau, Clare, N.-É., 1975

30 pièces, aucune transcription

Enregistrement d'une soirée de danse. Série de pièces au violon accompagné de la guitare. Comporte quelques pots-pourri de reels. (Les n^{os} 83 à 89 manquent à l'enregistrement.)

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

81 *La guenille / Spandy*

94 Reel

95 Reel

96 *Reel du train*

100 *Big John McNeal*

AF-090 **BANVILLE - COLLETTE**

Bobine 4 Qualité sonore : Bonne

Actua Collette, Coal Branch, N.-B., 1975

1 pièce, aucune transcription

Un reel à bouche.

AF-090

BANVILLE - COLLETTE

Bobine 7

Qualité sonore : Bonne

Isaïe LeBlanc, Coal Branch, N.-B., 1975

2 pièces, aucune transcription

Deux reels à bouche (turlutage).

AF-090

BANVILLE - COLLETTE

Bobine 10

Qualité sonore : Bonne

Josepha LeBlanc, Coal Branch, N.-B., 1975

1 pièce, aucune transcription

Série de pièces au violon, avec accompagnement de guitare, dont quelques compositions originales.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 87 *Mountain Breakdown* : composition originale.
- 90 *Coal Branch Reel* : reel syncopé.
- 95 *Toune du Frolic acadien* : s'apparentant au *Chicken in the Straw*.
- 98 *Don Messer's Breakdown* : pièce différente de la version connue.
- 99 *Father's Day Reel* : composition originale dont une section s'apparente au reel *Le bonhomme et la bonne femme*.
- 101 *Saint-Édouard-du-Lac de Coal Branch* : composition originale.
- 102 *Reel Hornpipe* : composition originale (différente du *Fisherman's Hornpipe*).

AF-092

LAURENT COMEAU

Bobines 25, 37

Qualité sonore : Bonne

André Girouard, Bas-Néguac, N.-B., 1976

4 pièces, aucune transcription

Reels au violon et à la mandoline.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 626 Contour mélodique et progression harmonique très semblable au *Moneymusk*.

AF-092

LAURENT COMEAU

Bobines 44-46

Qualité sonore : Moyenne

Léderie St-Cœur, Fairisle, N.-B., 1976

52 pièces, aucune transcription

Série de pièces à l'harmonica, dont plusieurs reels et plusieurs versions instrumentales de chansons, ainsi que quelques reels à bouche. Sur cet enregistrement, en plus de l'harmonica diatonique conventionnel, certaines pièces sont jouées sur un harmonica de type *tremolo*, ce dernier se distinguant du premier par son léger vibrato inhérent (chaque note étant dotée de deux anches légèrement désaccordées). Cette collection contient un grand nombre de reels normalement joués au violon.

L'harmonica étant un instrument moins agile que le violon, d'un point de vue musical, il est intéressant de noter les différentes approximations mélodiques qu'effectue M^{me} St-Cœur, sans pour autant rendre les reels méconnaissables.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 844 Reel à l'harmonica
- 861 *Reel du lièvre*
- 862 *Pas plus grosse que Louise (Pop Goes the Weasle)*
- 863 *Red Wing turluté*
- 864-865 *Rêve du diable turluté* puis joué à l'harmonica
- 866 *Reel du Québec (Nos vieilles maisons)*
- 867 *Reel des temps durs (Ça va v'nir, ça va v'nir de La Bolduc)*
- 868-869 *Reel que Paul à Onésime aime* joué à l'harmonica puis turluté, *Reel Sainte-Anne turluté*.
- 873 *Tout le monde danse turluté*
- 882 Reel semble au *Irish Washer Woman*.
- 889 Reel à stepper apprise de son grand-père s'apparentant à *La guenille*.
- 890 Air : comprend un thème du *Reel du sucre d'érable* et un de *Golden Slippers*.
- 891-892 *Reel de l'oiseau moqueur* à l'harmonica puis turluté (différent de *l'oiseau moqueur* du violoneux québécois M. Pointu).

AF-092

LAURENT COMEAU

Bobines 48-49

Qualité sonore : Bonne - moyenne

Alphonse à Gilbert Savoie, Canton des Robichaud, N.-B., 1976

3 pièces, aucune transcription

Trois reels au violon. Le n° 954 est accompagné à l'harmonium par Liliane Dubocquet.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 915 *Alphonsina*
916 *Savoy Special* : section du reel en 3/4

AF-092

LAURENT COMEAU

Bobine 48

Qualité sonore : Bonne

Cédric Fournier, Tracadie, N.-B., 1976

2 pièces, aucune transcription

Reels à l'harmonica.

AF-092

LAURENT COMEAU

Bobines 48-49

Qualité sonore : Bonne

Césaire Fournier (violon) et **Cédric Fournier** (harmonica), Tracadie, N.-B., 1976

5 pièces, aucune transcription

Série de reels au violon et à l'harmonica à l'unisson.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 925 *Reel du cordonnier* : différent du reel du cordonnier habituel.
938 *Reel du pendu* : différent du reel du pendu habituel.
931 *Reel des cinq jumelles* (ou *Reel des jumelles Dionne*)

AF-092

LAURENT COMEAU

Bobines 61, 64

Qualité sonore : Moyenne

Gustave McLaughlin, Saumarez, N.-B., 1976

25 pièces, aucune transcription

Série de reels au violon. Joués avec beaucoup de double-cordes. Sur l'enregistrement des n^{os} 1270-1287, le violon est accordé un ton trop bas.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1272 Air de Don Messers
1278 Air de quadrille
1282 *Reel de Sainte-Anne* joué en jig
1284 *Tchoune à Jos Bouchard*
1285 Vieux morceau

- 1286 Vieil air québécois
1287 Beaucoup de syncopes

AF-092

LAURENT COMEAU

Bobine 64

Qualité sonore : Moyenne

Jérémie Hébert, Allainville, N.-B., 1976

2 pièces, aucune transcription

Reels à l'accordéon.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1288 Composition originale d'un Leclerc de Caraquet.

AF-092

LAURENT COMEAU

Bobine 77

Qualité sonore : Bonne

Lazare Hébert, Allainville, N.-B., 1976

1 pièce, aucune transcription

Version instrumentale de la chanson *La petite Carole*.

AF-092

LAURENT COMEAU

Bobines 48-49, 55, 60-61

Qualité sonore : Bonne

Césaire Fournier, Tracadie, N.-B., 1976

60 pièces, aucune transcription

Grande collection de reels au violon. Quelques-uns des reels proviennent d'un ancien enregistrement sur cassette qui appartenait à M. Fournier. La vitesse de lecture de cette cassette étant trop lente, le violon sonne environ une tierce mineur (un et demi ton) plus bas que normal. Certaines pièces sont jouées à plus d'une reprise. Sur les enregistrements n^{os} 1199 à 1216, le violon est accordé d'un demi ton trop bas.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1208 *Le Titanic*
920 *Reel Turkey in the Straw* avec imitation sonore réussie du son d'une poule.
922 *Reel du Cap Blanc* (à comparer avec le n^o 1057 qui provient d'un enregistrement plus ancien).
929 Reel
930 *Reel de Monique Henri*

226

- 932 *Reel de la Cornuse*
 934 Reel
 936 *Reel des étudiants*
 941 Contour mélodique semblable à *La disputeuse*.
 942 Reel
 943 Reel
 944 *Reel de Jacques Cartier*
 945 *La grondeuse* (avec accent pizzicato)
 946 *Saint-Malo* avec une forme légèrement différente.
 948 Reel
 952 *McDonald*
 1046 Reel
 1049 *Tout d'un coup tu maries ma fille*
 1050 Reel
 1054 *Reel de la cornuse* avec une modulation.
 1215 Air écossais
 1058 Reel
 1061 Reel s'apparentant avec le *Reel de la cornuse*.

AF-120

LINDA LANDRY

Bobines 1-2

Qualité sonore : Pauvre - moyenne

Edmond F. Savoie, Évangéline, N.-B., 1976

24 pièces, aucune transcription

Grande collection de reels typiquement canadiens-français au violon. Il manque la bobine n° 1 (n^{os} 8-11).

Le répertoire de cet enregistrement est sensiblement le même que celui du même informateur dans la collection AF-062 (Landry-St-Cœur).

AF-120

LINDA LANDRY

Bobine 5

Qualité sonore : Bonne

Joachim Lanteigne, Saint-Simon, N.-B., 1977

8 pièces, aucune transcription

Série de reels normalement joués au violon interprétés ici au clavier (orgue électronique et accordéon à piano pour le n° 75).

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 61 *Reel du pendu*
- 62 *Reel des quatre coins (à Saint-Malo)*
- 76 *Malimasse (Moneymusk avec une section supplémentaire)*

AF-121

MURIELLE RICHARD

Bobine 3

Qualité sonore : Moyenne

Arthur Savoie, Fairisle, N.-B., 1976

2 pièces, aucune transcription

Quatre reels à la guimbarde.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 23 *Reel Sainte-Anne*
- 24 *Le bonhomme et la bonne femme*

AF-125

AVILA LEBLANC

Bobine 2

Qualité sonore : Moyenne

Anonyme, Gros-Cap, La Vernière, Îles-de-la-Madeleine, Québec, 1964

1 pièce, aucune transcription

Partons la mer est belle (Partant la mer...) au violon, à l'accordéon et à la guitare.

AF-125

AVILA LEBLANC

Bobine 4

Qualité sonore : Moyenne - bonne

M^{me} Cyrus Bouffard, Îles-de-la-Madeleine, Québec, 1964

2 pièces, aucune transcription

Deux pièces à l'accordéon.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 23 *On the Sidewalks of New York*
- 24 *Le pêcheur acadien*

AF-125

AVILA LEBLANC

Bobine 4

Qualité sonore : Pauvre - moyenne

Alphonse LeBlanc, Îles-de-la-Madeleine, Québec, 1964

2 pièces, aucune transcription

Deux reels typiques d'accordéon.

AF-125

AVILA LEBLANC

Bobine 4

Qualité sonore : Bonne

Jérôme Léger et **Robert LeBlanc**, L'Étang-du-Nord et Vernière, Îles-de-la-Madeleine, Québec, 1964

Aucune pièce, aucune transcription

Série de reels et de versions instrumentales de chansons jouées par une famille de musiciens au violon, à l'accordéon, à la guitare et au piano.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

28 *À Paris y a-t-une barbière*

AF-125

AVILA LEBLANC

Bobine 7

Qualité sonore : Bonne

Avila LeBlanc, La Vernière, Îles-de-la-Madeleine, Québec, 1997

1 pièce, aucune transcription

Reel typique au violon (propre aux Îles-de-la-Madeleine?) suivi d'une explication par le violoneux.

AF-125

AVILA LEBLANC

Bobine 8

Qualité sonore : Bonne

Anonyme, La Vernière, Îles-de-la-Madeleine, Québec, 1997

10 pièces, aucune transcription

Série d'extraits d'airs de turlutage ou de *rabestan* dont on se servait pour faire danser les gens puisque les musiciens se faisaient rares, ainsi que des explications sur les différents airs.

AF-128

CHARLOTTE CORMIER

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Majorique Duguay, Lamèque, N.-B., 1970

2 pièces, aucune transcription

Deux reels typiques à l'harmonica.

AF-128

CHARLOTTE CORMIER

Bobines 1-2

Qualité sonore : Bonne

Roméo Labbé, Percé, Québec, 1970

5 pièces, aucune transcription

Série de pièce à l'accordéon et à l'harmonica. Il est particulièrement intéressant d'entendre de quelle façon M. Labbé s'y prend pour jouer une pièce de tonalité mineure sur un accordéon diatonique (n° 11).

AF-128

CHARLOTTE CORMIER

Bobine 15

Qualité sonore : Bonne

Laura Boudreau, Pré-d'en-Haut, N.-B., 1975

1 pièce, aucune transcription

Pièce au piano.

AF-128

CHARLOTTE CORMIER

Bobines 9, 15

Qualité sonore : Bonne

Éloi LeBlanc, Pré-d'en-Haut, N.-B., 1970

20 pièces, aucune transcription

Excellente interprétation d'une série de reels typiques pour violon, dont quelques compositions originales. Les n°s 29, 139-148 sont joués avec accompagnement de piano.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

97 *Reel du cordonnier* (avec et sans accompagnement)

98 *Cloud Dance*

99 *Honolulu Reel*

AF-128

CHARLOTTE CORMIER

Bobine

Qualité sonore : Bonne

Ozina LeBlanc, Pré-d'en-Haut, N.-B., 1975

18 pièces, aucune transcription

Série de versions instrumentales de chansons à l'accordéon et à l'harmonica (n^{os} 189a-192).

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 160 *Allons-y la route est belle*
- 181 *Semblable à Mexican Hat Dance*
- 185 *Un coin du ciel*
- 189 *Moneymusk* (harmonica)
- 192 *Irish Washer Woman* (harmonica)

AF-128

CHARLOTTE CORMIER

Bobine 21

Qualité sonore : Bonne

Anonyme, Louisiane, États-Unis, 1977

5 pièces, aucune transcription

Pièces cajunes à l'accordéon se démarquant, entre autres, pour l'utilisation quelque peu différente des accords diatoniques.

AF-128

CHARLOTTE CORMIER

Bobines 21-22

Qualité sonore : Moyenne - bonne

Anonyme, Louisiane, États-Unis, 1977

11 pièces, aucune transcription

Série de pièces à deux violons où le second joue souvent des accords à deux notes sous la mélodie du premier - simule la texture musicale de l'accordéon (mélodie vs. accords d'accompagnement).

AF-128

CHARLOTTE CORMIER

Bobine 23

Qualité sonore : Bonne

Anonyme, Louisiane, États-Unis, 1977

12 pièces, aucune transcription

Pièce au violon dont quelques-unes du répertoire américain. Comprend des valse et des versions instrumentales de chansons.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 239 Madame Young (*Colinda*) : version traditionnelle de la chanson *Allons danser* de Zachary Richard.
- 240 *Saltitoute*
- 241 *Valse du coin de la maison*
- 244 *Riez pas de moi, ma robe est déchirée*

AF-128

CHARLOTTE CORMIER

Bobines 24-25

Qualité sonore : Bonne

Anonyme, Louisiane, États-Unis, 1977

8 pièces, aucune transcription

Série de pièces à l'accordéon accompagnées de la guitare. Utilisation courante d'accords de 7°.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 256 *La valse du pont d'amour*

AF-128

CHARLOTTE CORMIER

Bobines 25-26

Qualité sonore : Moyenne

Anonyme, Louisiane, États-Unis, 1977 (soirée sociale cajune)

8 pièces, aucune transcription

Soirée sociale cajune avec orchestre (violon, accordéon, guitare électrique, basse électrique, batterie) et chanteurs. La collection comporte des chansons et des pièces instrumentales, mais les chansons comportent de longues sections instrumentales (solos). Certaines pièces à saveur « country & western ». Une série de pièces de la bobine 25 ne sont pas cataloguées.

AF-137

ÉTIENNE BENOIT

Bobine 5

Qualité sonore : Bonne

Honoré Vautour, Barachois, N.-B., 1968

3 pièces, aucune transcription

Trois reels à l'harmonica.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 34 *Fisherman's Hornpipe*

AF-137

ÉTIENNE BENOIT

Bobines 3-4

Qualité sonore : Bonne

Philius Richard et M^{me} Edmond Brun, Shédiac, N.-B., 1968

12 pièces, aucune transcription

Série de reels au violon accompagné d'une *steel guitar*.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

17 *Québec Reel (La Québécoise)*

21 *Mississippi Sawyer*

AF-140

JEAN BEAULIEU

Bobine 2

Qualité sonore : Bonne

Agnès Thibodeau-Lagacé, Grand-Sault, N.-B., 1975

14 pièces, aucune transcription

Série de pièces à l'accordéon-piano, l'accordéon diatonique et au violon.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

28 Pièce au motif semblable à *Big John McNeal*.

AF-140

JEAN BEAULIEU

Bobine 3

Qualité sonore : Bonne

Alfred Plourde, Drummond, N.-B., 1975

15 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon accompagné de la guitare et du piano.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

39 *Don Messer's Breakdown*

51 Début semblable à *Big John McNeil*

AF-140

JEAN BEAULIEU

Bobines 4, 9-11

Qualité sonore : Moyenne - pauvre

Charles Soucy, Grand-Sault, N.-B., 1975

14 pièces, aucune transcription

Série de pièces à l'accordéon seul (n^{os} 60-68) ou de l'orchestre des Castonguay (orgue, guitare, batterie, harmonica). Les n^{os} 87-108 sont enregistrés dans le cadre d'une soirée de danse, où on y retrouve quelques sets *callés* et quelques pots-pourris, dont un *Paul Jones*.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

59 Reel québécoise : adapté pour l'accordéon.

AF-140

JEAN BEAULIEU

Bobines 9-11

Qualité sonore : Moyenne

Orchestre de Castonguay, Drummond, N.-B., 1975

21 pièces, aucune transcription

Série de pièces jouées par un orchestre-maison (*house band*) lors d'une soirée de danse, accompagnant divers musiciens solistes tels que Charles Soucy, Bertha Leclerc, M^{me} Pitre Lagacé, Cécile Gagnon et différents *calleux*, tel que Thomas Vasseur.

L'enregistrement de cette collection fut fait dans le cadre d'une soirée de danse et comprend toutes les interventions effectuées entre les pièces.

AF-140

JEAN BEAULIEU

Bobine 16

Qualité sonore : Bonne

Rose Beaulieu, Grand-Sault, N.-B., 1976

7 pièces, aucune transcription

Série de pièces à l'accordéon.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

121 *Marche allemande*

AF-140

JEAN BEAULIEU

Bobine 20a

Qualité sonore : Moyenne

Guildor St-Amand, Saint-André-de-Madawaska, N.-B., 1977

4 pièces, aucune transcription

Série de pièces à la guitare électrique accompagné d'un orchestre (orgue, basse électrique et batterie). Enregistré dans le cadre d'une soirée de danse. Comprend un pot-pourri de reels folkloriques et trois grand valse.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

183 *Lady of the Lake* (pot-pourri *callé*).

AF-142 **CATHERINE JOLICŒUR**
Bobine 32 Qualité sonore : Pauvre
Ovide Bois, Bangor, Maine, États-Unis, 1972
3 pièces, aucune transcription
Trois reels à l'accordéon.

AF-142 **CATHERINE JOLICŒUR**
Bobine 32 Qualité sonore : Bonne
Cécile Bois, Edmundston, N.-B., 1972
5 pièces, aucune transcription
Série de pièces à l'accordéon avec accompagnement de piano.

AF-142 **CATHERINE JOLICŒUR**
Bobine 36 Qualité sonore : Bonne
Sara Roussel, Pont-Landry, N.-B., 1975
1 pièce, aucune transcription
Version instrumentale d'un cantique à l'harmonica.

AF-142 **CATHERINE JOLICŒUR**
Bobine 36 Qualité sonore : Bonne
Jérémie Léger, Notre-Dame-des-Érables, N.-B., 1975
6 pièces, aucune transcription
Série de reels et de versions instrumentales de chansons à l'harmonica.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

2299 *Irish Washer Woman* : version simplifiée pour harmonica.

AF-142 **CATHERINE JOLICŒUR**
Bobine 36 Qualité sonore : Bonne
Émile Léger, Notre-Dame-des-Érables, N.-B., 1975
2 pièces, aucune transcription
Deux reels typiques à l'harmonica.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

2292 Ressemble à une section de *La guenille*.

AF-142

CATHERINE JOLICŒUR

Bobine 55

Qualité sonore : Bonne

Germaine Cormier, Moncton, N.-B., 1976

1 pièce, aucune transcription

Un reel à bouche.

AF-142

CATHERINE JOLICŒUR

Bobine 32

Qualité sonore : Bonne

Calixte Arseneault, Moncton, N.-B., 1976

5 pièces, aucune transcription

Série de pièces à l'harmonica dont quelques-unes à saveur irlandaise / écossaise.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

2975, 2977 *Scotch Bay Pipe de l'Î.-P.-É.*

2979 Reel d'harmonica

AF-142

CATHERINE JOLICŒUR

Bobine 78

Qualité sonore : Bonne

Élise Melanson, Moncton, N.-B., 1976

1 pièce, aucune transcription

Un reel à bouche.

AF-142

CATHERINE JOLICŒUR

Bobine 78

Qualité sonore : Bonne

Alice Belliveau, Moncton, N.-B., 1976

6 pièces, aucune transcription

Quelques pièces turlutées et sifflées.

AF-142

CATHERINE JOLICŒUR

Bobine 87

Qualité sonore : Bonne

Edgar et Delphine Doiron, Moncton, N.-B., 1976

5 pièces, aucune transcription

Quelques pièces jouées sur deux harmonicas à l'unisson donne une couleur plus riche (effet de « chorus ») lorsque les deux musiciens sont justes.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

3757 *La poutine dans l'pot*

3754 *Reel des Cormier*

AF-142

CATHERINE JOLICŒUR

Bobines 85, 87

Qualité sonore : Bonne

Delphine Doiron, Moncton, N.-B., 1976

3 pièces, aucune transcription

Série de reels typiques à l'harmonica.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

3688 *Toune du sauvage*

3693 *Jig en 6/8*

3752 *On the Isle of Capri*

AF-142

CATHERINE JOLICŒUR

Bobine 85

Qualité sonore : Bonne

Edgar Doiron, Moncton, N.-B., 1976

3 pièces, aucune transcription

Série de reels typiques à l'harmonica.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

3691 *Toune*

AF-142

CATHERINE JOLICŒUR

Bobine 98

Qualité sonore : Bonne

Éloi Melanson, Scoudouc, N.-B., 1976

1 pièce, aucune transcription

Une pièce à l'harmonica.

AF-142

CATHERINE JOLICŒUR

Bobines 114-115

Qualité sonore : Bonne

Gaspard Bourque, La Montagne, N.-B., 1976

10 pièces, aucune transcription

Série de pièces à l'accordéon de plusieurs différents styles.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

4846 *Clock Dance*

4847 *Mexicajo* (valse)

4848 *Charleston*

4849 *Moneymusk* à l'envers

4850 *Rubber Doll* (connu aussi comme *Red Wing* ou *The Happy Farmer*)

AF-142

CATHERINE JOLICŒUR

Bobine 136

Qualité sonore : Bonne

Albert Richard, Richibouctou-Village, N.-B., 1976

6 pièces, aucune transcription

Série de pièces à l'accordéon.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

5777 Reel s'apparentant à *Turkey in the Straw*

AF-142

CATHERINE JOLICŒUR

Bobine 167

Qualité sonore : Bonne

Amédée Surette, Moncton, N.-B., 1976

3 pièces, aucune transcription

Série de pièces qui semblent surtout être des versions instrumentales de chansons.

AF-142

CATHERINE JOLICŒUR

Bobines 182-183

Qualité sonore : Bonne

Philius Richard, Cap-Pelé, N.-B., 1976

16 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon avec accompagnement de *steel guitar*.

AF-142

CATHERINE JOLICŒUR

Bobine 185

Qualité sonore : Bonne

Sylvain Landry, Dupuis Corner, N.-B., 1976

2 pièces, aucune transcription

Deux reels à bouche (turlutage).

AF-142

CATHERINE JOLICŒUR

Bobine 250

Qualité sonore : Bonne

Clarence Myers, Cocagne, N.-B., 1977

5 pièces, aucune transcription

Série de pièces à l'accordéon et à l'harmonica.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

10 195 Même air à l'accordéon et à l'harmonica.

10 197 Même air à l'accordéon et à l'harmonica.

AF-142

CATHERINE JOLICŒUR

Bobine 276

Qualité sonore : Bonne

Aurore Basque, Pointe-Sapin, N.-B., 1977

3 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon avec accompagnement de piano.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

11 527 Reel

AF-142

CATHERINE JOLICŒUR

Bobines 276-277

Qualité sonore : Bonne

Louis Poirier, Saint-Jean, N.-B., 1977

16 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon avec accompagnement de piano. Il manque les pièces n^{os} 11 532 et 11 533.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

11 516 *Inverness Gathering*

11 519 *Road to the Island*

- 11 524 *Cheenan's Reel*
11 528 *Les tounes*
11 530 *Pigeon on a Gate Post*

AF-142

CATHERINE JOLICŒUR

Bobines 299-300

Qualité sonore : Bonne

Véus Pellerin, Baie-Sainte-Anne, N.-B., 1977

5 pièces, aucune transcription

Série de pièces à l'harmonica et au violon. Le violon, sur cet enregistrement, est accordé un ton trop bas.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 12 356 *Coal Branch Reel*
12 357 *Pat on the Turnpike* (ou *Reel du cordonnier*)
12 358 *Peekaboo Waltz*

AF-142

CATHERINE JOLICŒUR

Bobine 319

Qualité sonore : Bonne

Mathias Léger, Saint-Ignace, N.-B., 1977

2 pièces, aucune transcription

Deux reels standards au violon.

AF-142

CATHERINE JOLICŒUR

Bobine 344

Qualité sonore : Bonne

Alma Fournier, Acadieville, N.-B., 1977

1 pièce, aucune transcription

Bref reel à bouche (turlutage).

AF-142

CATHERINE JOLICŒUR

Bobine 359

Qualité sonore : Bonne

Camille Bourgeois, Belliveau-Village, N.-B., 1977

2 pièces, aucune transcription

Deux reels à l'harmonica (l'un d'entre eux est joué à deux reprises).

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

14 878 *La toune du « P'tit Tanic »* (sic).

AF-142

CATHERINE JOLICŒUR

Bobine 430

Qualité sonore : Bonne

Victor Ferlotte, Jacket River, N.-B., 1978

2 pièces, aucune transcription

Une jig et un reel au violon, avec accompagnement de piano, joués de façon très délicate.

AF-142

CATHERINE JOLICŒUR

Bobine 443

Qualité sonore : Bonne

Clara Pelletier, Dundee, N.-B., 1978

1 pièce, aucune transcription

Un air de chant à l'orgue (ou l'harmonium) électrique.

AF-142

CATHERINE JOLICŒUR

Bobine 487

Qualité sonore : Bonne

Rosanna Roy, Kedgwick, N.-B., 1978

2 pièces, aucune transcription

Deux pièces à l'harmonica.

AF-142

CATHERINE JOLICŒUR

Bobine 490

Qualité sonore : Bonne

Georges Béchard, Kedgwick, N.-B., 1978

3 pièces, aucune transcription

Quatre reels au violon. Sur cet enregistrement, le violon est accordé un demi-ton trop bas.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

19 878 *Le reel des cinq jumelles* : tout en gardant essentiellement la même forme et le même contour, cette version est assez différente de la version conventionnelle.

19 881 *Reel du pendu* : pour cette pièce, les cordes du violon sont accordés différemment : do-la-mi-la plutôt que mi-la-ré-sol (scordatura) (un demi-ton plus bas sur cet enregistrement).

AF-142

CATHERINE JOLICŒUR

Bobine 498

Qualité sonore : Bonne

Gabriel Bergeron, Kedgwick, N.-B., 1978

3 pièces, aucune transcription

Trois reels au violon.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

20 164 Reel interprété avec des *breaks* de tapements de pieds (élément musical dérivé du jazz).

20 166 Reel qui s'apparente à une pièce mexicaine dont le rythme est passé de ternaire à binaire (de 6/8 à 4/4).

AF-142

CATHERINE JOLICŒUR

Bobine 545

Qualité sonore : Bonne

Lionel Leleux, Village Leleux, Louisiane, États-Unis, 1981

6 pièces, aucune transcription

Série de pièces louisianaises au violon avec accompagnement de guitare.

AF-142

CATHERINE JOLICŒUR

Bobine 545

Qualité sonore : Bonne

Cinderella Conner, Lac Arthur, Louisiane, États-Unis, 1981

2 pièces, aucune transcription

Pièces louisianaises au violon avec accompagnement de guitare.

AF-142

CATHERINE JOLICŒUR

Bobine 548

Qualité sonore : Bonne

Nathan Abshire, Basile, Louisiane, États-Unis, 1981

1 pièce, aucune transcription

Pièce cadienne à l'accordéon.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

21 670 *Les 2 steps de Cadiens (Two Step)*

AF-142

CATHERINE JOLICŒUR

Bobine 192

Qualité sonore : Bonne

Colestie Richard, Petit-Cap, N.-B., 1976

3 pièces, aucune transcription

Trois pièces à l'harmonica.

AF-142

CATHERINE JOLICŒUR

Bobine 329

Qualité sonore : Bonne

Joséphine Pineau, Rogersville, N.-B., 1977

2 pièces, aucune transcription

Deux pièces à l'harmonica.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

13 527 Pièce écossaise.

AF-148

SYLVIE NOËL

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Paul Chiasson, Lamèque, N.-B., 1977

5 pièces, aucune transcription

Série de reels standards au violon et à l'harmonica.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

8 *Rock Valley Jig*

9 *La guenille* (avec introduction inusitée).

AF-151

LAURAINÉ LÉGER

Bobine 23

Qualité sonore : Bonne

Gaspard Bourque, La Montagne, Memramcook, N.-B., 1977

2 pièces, aucune transcription

Deux pièces à l'accordéon, vraisemblablement de provenance canadienne-anglaise ou américaine.

AF-151

LAURAINÉ LÉGER

Bobine 53

Qualité sonore : Bonne

Louis Piard, Saint-Romain, Poitou (Vienne), 1980

5 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon du Poitou, en France. Le répertoire semble avoir davantage d'influence britannique (rythme ternaire, jeu d'archet plus léger).

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

1804 *Une Scottish*

1805 *Un pas d'été*

1807 *Polka*

1808 *Marche des mariés* : avec passage de quintes parallèle sur double-cordes.

1811 Valse, au temps plus rapide qu'une valse canadienne-française.

AF-151

LAURAINÉ LÉGER

Bobine 58

Qualité sonore : Bonne

Tanis Faul, Saint-Landry, Louisiane, États-Unis, 1980

11 pièces, aucune transcription

Série de pièces louisianaises à l'harmonica, dont plusieurs valse qui comportent un léger *swing*, presque comme s'il s'agissait un rythme ternaire par (9/8).

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

1913 *Two Steps* : au rythme syncopé.

1915 *Put Your Foot Right There*

1916 *Saute crapaud*

AF-152

ROSEMARY BABITCH

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Théodore Lejeune, Brantville, N.-B., 1977

1 pièce, aucune transcription

Début du *Reel de Pistrayk* à l'harmonica, qui s'apparente à *La guenille*.

AF-156

JACYNTHE DOIRON

Bobine 1

Qualité sonore : Pauvre

Jean-Baptiste Brideau, Leech, N.-B., 1977

4 pièces, aucune transcription

Série de reels standards au violon.

AF-157

COMEAU - DUGUAY

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Anonyme, N.-B., 1977

2 pièces, aucune transcription

Deux reels à la bombarde.

AF-151

GÉRALDINE ESLIGAR

Bobine 1 (a-b)

Qualité sonore : Bonne

Clara Rivard, Balmoral, N.-B., 1977

2 pièces, aucune transcription

Deux chansons en version instrumentale à l'harmonica.

AF-160

MARIE-THÉRÈSE HACHÉ

Bobine 1

Qualité sonore : Moyenne

Alexandre F. Haché, Shippagan, N.-B., 1977

5 pièces, aucune transcription

Série de reels standards au violon joués avec de petites variations non-conventionnelles. Violon accordé une seconde majeure (1 ton) trop bas.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

1 *Moneymusk* : avec quelques sections inusitées de plus.

13 *Reel de Lindeberg*

25 *Reel à Philomène*

31 *Reel de la pondeuse*

AF-163

GISÈLE LEVESQUE

Bobine 1 (a-b)

Qualité sonore : Bonne

Peter Doucet, Eel River Crossing, N.-B., 1977

23 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon accompagné de la guitare et du piano dont plusieurs pièces américaines ou canadiennes-anglaises.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 2 *Devil's Dream* : variante du *Reel du diable*.
- 5 *Sur le haut de la colline*
- 6 *Alex & Maureen Two Steps*
- 11 *Chicken Reel* : interprété à l'américaine avec le glissande.
- 12 *Silver Bells Reel*
- 14 *Ragtime Annie*
- 21 *Reel Saint-Henri*
- 22 *Abby's Reel*
- 23 *La disputeuse* : différente de la version courante.
- 24 *Reel New Carlisle* : qui a probablement influencé Stoppin' Tom avec sa chanson *The Good Ol' Hockey Game*.
- 27 *Golden Slippers*

AF-164

MARCELLIN SURETTE

Bobine 16

Qualité sonore : Moyenne

Napoléon Thériault, N.-B., 1977

11 pièces, aucune transcription

Série de pièces au piano composée de reels et de versions instrumentales de chansons. Certaines pièces sont reprises une seconde fois.

AF-167

LUCILLE OUELLETTE

Bobine 53

Qualité sonore : Moyenne - pauvre

Actua Collette, Harcourt, N.-B., 1977

1 pièce, aucune transcription

Un reel à bouche.

AF-171

JACQUELINE ROUSSEL

Bobine 1a

Qualité sonore : Moyenne

Vincent Vienneau, Le Goulet, N.-B., 1977

4 pièces, aucune transcription

Une pièce de bombarde et trois pièces à l'harmonica.

AF-173

DORIA SANTERRE

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Honoré et Cécilia Poirier, Balmoral, N.-B., 1977

10 pièces, aucune transcription

Série de reels typiques au violon et une pièce à l'orgue électrique par M^{me} Poirier.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

4 *Caraquet Reel* (composition originale) : inspiré du *Reel du cordonnier*.

5 *Reel des forgerons*

6 *Pike Reel*

7 *Two Steps*

AF-182

RONALD LABELLE

Bobine 2

Qualité sonore : Bonne

Féréole LeBlanc, Memramcook-Est, N.-B., 1979

15 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon accompagné de la guitare. Les deux instruments sont accordés un demi-ton trop bas (l'accordage change au fur et à mesure de l'enregistrement). Certaines pièces sont jouées à plus d'une reprise.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

26, 28 *Le Titanic*

AF-182

RONALD LABELLE

Bobines 9, 12

Qualité sonore : Moyenne

Allan MacDonald et Vera Watling, Newcastle, N.-B., 1979

7 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon accompagné de la guitare, enregistrées dans le cadre du *Miramichi Folksong Festival*. La plupart des pièces ont une saveur irlandaise par leur rythme ternaire (6/8) et le jeu du violoniste.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 143 *Reel du cordonnier* : joué très légèrement.
189 Agencement de deux pièces dont le *Irish Washer Woman* et une autre au motif thématique semblable.
190 Reel enregistré au son des pas d'un gigueur.

AF-182

RONALD LABELLE

Bobines 9, 10, 12

Qualité sonore : Bonne

André Durant, Newcastle, N.-B., 1979

9 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon enregistrées dans le cadre du Miramichi Folksong Festival et accompagnées de divers musiciens (Alex Milan, Billy LeBlanc, Francis Taylor et Willy LeBlanc). Certaines pièces enregistrées au son de pas d'un gigueur.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 159 Valse
180 *Reel du cordonnier*

AF-182

RONALD LABELLE

Bobines 9, 12

Qualité sonore : Moyenne

Joe McMahan, Newcastle, N.-B., 1979

5 pièces, aucune transcription

Quelques courtes pièces à l'harmonica et au violon dont l'imitation du son d'un train au violon ainsi qu'un pot-pourri de trois courts morceaux.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 152 Imitation du son d'un train.

AF-182

RONALD LABELLE

Bobine 12

Qualité sonore : Bonne

George McGrath, Newcastle, N.-B., 1979

8 pièces, aucune transcription

Trois reels à l'harmonica accompagné par Alex Milson à la guitare.

AF-182

RONALD LABELLE

Bobines 9, 12

Qualité sonore : Moyenne

Billy LeBlanc et **Alex Milson**, Newcastle, N.-B., 1979

8 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon accompagné de la guitare, de la *steel guitar* enregistrées dans le cadre du Miramichi Folksong Festival. Certaines pièces sont enregistrées au son des pas d'un gigueur.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

145 Pièce enregistrée au son des pas d'un gigueur.

AF-182

RONALD LABELLE

Bobine 39

Qualité sonore : Bonne

Lee Richardson, Saint-Antoine, N.-B., 1980

3 pièces, aucune transcription

Une valse, une jig et un reel au violon enregistrée dans le cadre d'un concours provincial et accompagnés au piano électrique et d'une contrebasse.

AF-182

RONALD LABELLE

Bobine 39

Qualité sonore : Bonne

Adrien Savoie, Saint-Antoine, N.-B., 1980

3 pièces, aucune transcription

Une valse et deux jigs au violon enregistrés dans le cadre d'un concours provincial et accompagnés d'un piano électrique et d'une contrebasse.

AF-182

RONALD LABELLE

Bobine 39

Qualité sonore : Bonne

Gérard Richard, Saint-Antoine, N.-B., 1980

3 pièces, aucune transcription

Une valse, une jig et un reel au violon enregistrés dans le cadre d'un concours provincial et accompagnés d'un piano électrique et d'une contrebasse.

AF-182

RONALD LABELLE

Bobine 39

Qualité sonore : Bonne

Alyre Lirette, Saint-Antoine, N.-B., 1980

3 pièces, aucune transcription

Une valse, une jig et un reel au violon enregistrés dans le cadre d'un concours provincial et accompagnés d'un piano électrique et d'une contrebasse.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

655 Reel dont la progression harmonique est inusitée.

AF-182

RONALD LABELLE

Bobine 39

Qualité sonore : Bonne

Romuald Gallien, Saint-Antoine, N.-B., 1980

3 pièces, aucune transcription

Une valse, une jig et un reel au violon enregistrés dans le cadre d'un concours provincial et accompagnés d'un piano électrique et d'une contrebasse.

AF-182

RONALD LABELLE

Bobine 39

Qualité sonore : Bonne

Ivan Hicks, Saint-Antoine, N.-B., 1980

2 pièces, aucune transcription

Deux suites de deux reels de violon enregistrés dans le cadre d'un concours provincial de violoneux : M. Hicks était l'un des artistes invités. Le violoneux est accompagné d'un piano électrique et d'une contrebasse.

AF-182

RONALD LABELLE

Bobine 39

Qualité sonore : Moyenne

Curtis Hicks, Saint-Antoine, N.-B., 1980

4 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon enregistrés dans le cadre d'un concours provincial de violoneux - M. Hicks était l'un des artistes invités. Le violoneux est accompagné d'un piano électrique et d'une contrebasse. Le répertoire comprend, entre autres, un pot-pourri de reels et une valse. Les pièces sont vraisemblablement tirées du répertoire canadien-anglais.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

661 *Jack Pine Reel*

662 Pot-pourri : *Ottawa Valley, Golden Wedding*

663 *Parasol Waltz*

AF-182

RONALD LABELLE

Bobine 39

Qualité sonore : Bonne

Malcolm Broguen, Saint-Antoine, N.-B., 1980

3 pièces, aucune transcription

Une valse, une jig et un reel au violon enregistrés dans le cadre d'un concours provincial et accompagnés d'un piano électrique et d'une contrebasse.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

666 *Village Carrousel Waltz*

667 *Don Messer Cross-Country Jig* : différent de *Don Messer Breakdown*

668 *Spud Reel*

AF-182

RONALD LABELLE

Bobine 39

Qualité sonore : Moyenne

Gérald Basque, Saint-Antoine, N.-B., 1980

2 pièces, aucune transcription

Une valse, une jig et un reel au violon enregistrés dans le cadre d'un concours provincial et accompagnés d'un piano électrique et d'une contrebasse.

Le concours comprenait également l'interprétation d'un reel dont seulement un court extrait apparaît sur l'enregistrement.

AF-182

RONALD LABELLE

Bobine 40

Qualité sonore : Moyenne

Étienne Larocque, Saint-Antoine, N.-B., 1980

3 pièces, aucune transcription

Une valse, une jig et un reel au violon enregistrés dans le cadre d'un concours provincial et accompagnés d'un piano électrique et d'une contrebasse.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

671 *Mom and Dad Anniversary Waltz*

AF-182

RONALD LABELLE

Bobine 40

Qualité sonore : Moyenne

Gérald McKieran, Saint-Antoine, N.-B., 1980

3 pièces, aucune transcription

Une valse, une jig et un reel au violon enregistrés dans le cadre d'un concours provincial et accompagnés d'un piano électrique et d'une contrebasse.

AF-182

RONALD LABELLE

Bobine 43

Qualité sonore : Moyenne

Johnny Lapierre, Cap-Saint-Georges, Port-au-Port, T.-N., 1980

1 pièce, aucune transcription

Un reel au violon accompagné de la guitare, enregistré dans le cadre du festival « Une longue veillée ».

AF-182

RONALD LABELLE

Bobine 43

Qualité sonore : Moyenne

Marie Noël, Cap-Saint-Georges, Port-au-Port, T.-N., 1980

1 pièce, aucune transcription

Un reel d'harmonica enregistré dans le cadre du festival « Une longue veillée ».

AF-182

RONALD LABELLE

Bobine 43

Qualité sonore : Moyenne

Manuel Lemoyne, Cap-Saint-Georges, Port-au-Port, T.-N., 1980

2 pièces, aucune transcription

Un reel et une jig au violon accompagné de la guitare, enregistré dans le cadre du festival « Une longue veillée ».

AF-182

RONALD LABELLE

Bobine 43

Qualité sonore : Moyenne

Harry Chiasson, Cap-Saint-Georges, Port-au-Port, T.-N., 1980

1 pièce, aucune transcription

Un reel au violon accompagné de la guitare, enregistré dans le cadre du festival « Une longue veillée » sur le son des pas de gigue.

AF-182

RONALD LABELLE

Bobine 44

Qualité sonore : Moyenne

Émile Benoit, Cap-Saint-Georges, Port-au-Port, T.-N., 1980

1 pièce, aucune transcription

Une jig au violon enregistré dans le cadre du festival « Une longue veillée ».

AF-182

RONALD LABELLE

Bobine 44

Qualité sonore : Moyenne

Joachim Benoit, Cap-Saint-Georges, Port-au-Port, T.-N., 1980

3 pièces, aucune transcription

Série de reels au violon dont un pot-pourri enregistrés dans le cadre du festival « Une longue veillée ».

AF-182

RONALD LABELLE

Bobine 44

Qualité sonore : Moyenne - pauvre

Cornelius Rouges, Cap-Saint-Georges, Port-au-Port, T.-N., 1980

2 pièces, aucune transcription

Une jig et un reel au violon accompagné de la guitare et enregistré dans le cadre du festival « Une longue veillée ».

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

706 Jig avec accompagnement de guitare à demi-temps (*half-time*).

707 *Reel du pendu*

AF-182

RONALD LABELLE

Bobines 3-4, 24, 38, 61-63, 136, 216

Qualité sonore : Bonne - pauvre

Allan Kelly, Newcastle, N.-B., 1960-1996

env. 50 pièces, aucune transcription

Série de reels à bouche (*didlage*) et de pièces d'harmonica tirés d'enregistrements effectués en 1960, 1979-80, 1985 et 1996.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

83 *Le pet dans l'église*

408 *Molly Vaughn*

1020 Air d'harmonica ayant une ressemblance au *Moneymusk*, mais en 3/4.

- 1032 Air d'harmonica au même contour mélodique que *La guenille*.
1060 Reel à bouche syncopé.
2238-2239, Didlage avec paroles plus au moins spécifiques pour se rappeler l'air *Oh Marie*,
2241 *Marie à Toto... ; C'était une vieille femme en faisant son savon...*

AF-182

THÉRÈSE FOURNIER

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Gilbert Fournier, Acadieville, N.-B., 1973

2 pièces, aucune transcription

Deux pièces à l'accordéon.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 2 *Reel des noces*
3 *La toune des belvets*

AF-222

PELLETIER - ST-PIERRE

Bobine 1

Qualité sonore : Moyenne

Henriette Michaud, Saint-André-de-Madawaska, N.-B., 1978

aucune pièce, aucune transcription

Série d'extraits de reels standards à l'harmonica, dont *La guenille* et le *Moneymusk*.

AF-229

FRANCINE McCLURE

Bobine 4

Qualité sonore : Bonne

Gérald LeBlanc, Moncton, N.-B., 1981

3 pièces, aucune transcription

Trois pièces à l'harmonica.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 41 Progression harmonique identique à *La guenille*.
42 *Un coin du ciel*

AF-229

McCLURE - McGINITY

Bobine 6

Qualité sonore : Bonne

Féréole LeBlanc, Lourdes, N.-B., 1981

5 pièces, aucune transcription

Série de reels standards au violon extraits d'un enregistrement datant de 1975.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

92 *Reel du cordonnier*

92 *Reel Sainte-Anne*

AF-229

McCLURE - McGINITY

Bobine 6

Qualité sonore : Bonne

Clarence Gould, Lourdes, N.-B., 1981

4 pièces, aucune transcription

Pièces à l'accordéon.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

91 Composition originale

AF-229

McCLURE - McGINITY

Bobine 6

Qualité sonore : Bonne

Olivier Gould, Lourdes, N.-B., 1981

env. 10 pièces, aucune transcription

Collection de pièces à l'accordéon dont une série avec accompagnement de guitare provenant d'un enregistrement datant de 1975 (n° 93).

AF-250

CERCLE HISTORIQUE SAINT-MICHEL

Bobine 77

Qualité sonore : Bonne

M^{me} Pit Lagacé, Drummond, N.-B., 1982

4 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon et à l'harmonica.

AF-252 **CHOUINARD - COMEAU**
Bobine 2 Qualité sonore : Bonne
M^{me} Clarice Worrall, Sheila, N.-B., 1982
1 pièce, aucune transcription
La bastringue à l'accordéon.

AF-252 **CHOUINARD - COMEAU**
Bobine 28 Qualité sonore : Bonne
M^{me} Lily Butler, Paquetville, N.-B., 1982
1 pièce, aucune transcription
Pièce à l'harmonium (*Parlez-moi d'amour*).

AF-252 **CHOUINARD - COMEAU**
Bobine 37 Qualité sonore : Bonne
Jeanne Chiasson, Pointe-Rocheuse, N.-B., 1982
1 pièce, aucune transcription
Reel à bouche.
PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :
432 *Rêve du diable* : pièce différente de la version connue.

AF-252 **CHOUINARD - COMEAU**
Bobine 41 Qualité sonore : Bonne
Laurette Hébert, Saint-Simon, N.-B., 1982
1 pièce, aucune transcription
Pièce à l'accordéon.

AF-252 **CHOUINARD - COMEAU**
Bobine 43 Qualité sonore : Bonne
M. Landry, Landry Office, N.-B., 1982
1 pièce, aucune transcription
Pièce au violon.

AF-254

JOCELYNE MARCHAND

Bobine 27

Qualité sonore : Bonne

Edmond et Jos Dugas, Arichat-Ouest, N.-É., 1980

10 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon sans accompagnement. Au début de cet enregistrement, le violon est accordé un demi-ton trop haut (n^{os} 582-590 environ : le violoneux se réaccorde au fur et à mesure).

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

589 *Burnt Potato*

593 Pot-pourri de reels (comprenant *Ford McDonald*)

AF-255

LARRY LEBLANC

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Féréole LeBlanc, Memramcook-Est, N.-B., 1974

12 pièces, aucune transcription

Série de reels standards au violon.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

2 Semblable au *Brandy*

9 *Joe Moïse*

11 *Titanic* : avec imitation du son de la mer ou du naufrage du navire.

13 *Copper Fae*

AF-270

RADIO-CANADA

Bobine 2

Qualité sonore : Bonne

Allan Kelly, Newcastle, N.-B., 1983

1 pièce, aucune transcription

Un reel à bouche : « diddlage ».

AF-291

AIMÉ BOUDREAU

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Napoléon Laplante, Sainte-Rose, N.-B., 1984

9 pièces, aucune transcription

Série de reels standards au violon accompagné de la guitare.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 7 Reel
9 *Reel des 5 jumelles Dionne* : avec section supplémentaire.

AF-291 **AIMÉ BOUDREAU**

Bobines 1-2 Qualité sonore : Bonne - moyenne

Roland Robichaud, Sainte-Rose, N.-B., 1984

28 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon accompagné par Jean-Marie Robichaud à la guitare.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 18 Reel
21 Reel
23 Pièce à saveur irlandaise avec beaucoup de pédale à la tonique.
26 Avec accélération.
27 Reel
29 Pièce qui s'apparente à *La gourmandise*.
38-41 Pièces composées d'une jig enchaînant avec un reel basé sur une mélodie semblable.
Chicken in the Straw : avec bruits de poule de la part des musiciens.

AF-291 **AIMÉ BOUDREAU**

Bobine 2 Qualité sonore : Moyenne

Pat Gauvin, Saint-Irénée, N.-B., 1984

15 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon accompagné de la guitare. Le répertoire comprend surtout des reels et quelques valse.

AF-291 **AIMÉ BOUDREAU**

Bobine 3 Qualité sonore : Bonne

Anonyme, Tracadie, N.-B., 1984

21 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon accompagné de la guitare.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 66 Reel vaguement semblable au *Reel Sainte-Anne*.
75 Reel contenant quelques motifs mélodique du *Reel du cordonnier*.

AF-292

LUCIE LEBOUTHILLIER

Bobine 7

Qualité sonore : Bonne

Colestie Richard, Shédiac, N.-B., 1980

3 pièces, aucune transcription

Trois petits extraits de pièces à l'harmonica.

AF-293

MARIELLE BOUDREAU

Bobine 9

Qualité sonore : Bonne

Vincent Vienneau, Le Goulet, N.-B., 1980

11 pièces, aucune transcription

Série de pièces à l'harmonica avec beaucoup d'information entre chacune de pièces, dont deux exemples d'une même pièce jouée à l'harmonica et jouée à la bombarde ou turlutée.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 69-70 Même reel à la bombarde et l'harmonica.
72 Barre de quadrille *slow* (au rythme ternaire).
78-79 Même reel turluté et joué à l'harmonica.
82 *Reel à Vincent Vienneau* (composition originale).
84 *Reel du pendu*

AF-293

MARIELLE BOUDREAU

Bobine 11

Qualité sonore : Bonne

Césaire Fournier, Tracadie, N.-B., 1979

14 pièces, aucune transcription

Série de reels typiques au violon ainsi que quelques jigs (rythme ternaire).

Le violoneux a parfois un jeu particulier où il joue des quintes parallèles avec des doubles-cordes.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 89 *Reel du poulet (Chicken in the Straw)* : joué avec beaucoup d'imitation sonore.
91 Semblable à un *Reel Sainte-Anne* joué sur un rythme ternaire (6/8).

93 *Reel de Jacques Cartier*

95 *Reel du Cap-Blanc*

AF-293

MARIELLE BOUDREAU

Bobine 16

Qualité sonore : Moyenne

Joseph-Clément Haché, Bathurst, N.-B., v1978

1 pièce, aucune transcription

Reel Sainte-Anne à l'accordéon (jouée avec beaucoup d'entrain) accompagné de la guitare et des percussions.

AF-293

MARIELLE BOUDREAU

Bobine 18

Qualité sonore : Moyenne

Fidèle Landry, Caraquet, N.-B., v1978

7 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon dont plusieurs jigs (rythme ternaire en 6/8). Les pièces sont joués sur un violon de France datant de 1810. Le violon est accordé un ton trop bas.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

182 *Val Jay's Jig*

187 *Jig de la brouette*

184 *Valse Blue Velvet*

AF-293

MARIELLE BOUDREAU

Bobine 24

Qualité sonore : Bonne

Rita (Doucet) Cormier, Nicholas Denys, N.-B., 1978

1 pièce, aucune transcription

Reel de M^{me} Chamberlain (ou *Reel à Philomène*) à la mandoline.

AF-293

MARIELLE BOUDREAU

Bobine 30

Qualité sonore : Moyenne - bonne

Valère Robichaud, Shippagan, N.-B., 1979

1 pièce, aucune transcription

Reel à bouche.

AF-293

MARIELLE BOUDREAU

Bobine 31

Qualité sonore : Moyenne - bonne

Théodore Fournier, Port La France, N.-B., 1979

10 pièces, aucune transcription

Série de reels standards au violon dont certains sont joués différemment de la version conventionnelle, soit en déplaçant le temps fort ou tout simplement en variant la mélodie.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

309 *Rêve du diable* : joué différemment de la façon conventionnelle, mélodiquement et rythmiquement.

312 La quadrille (la grande barre).

313 *Reel à p'tit Georges*

317 *Moneymusk* : différent de la version conventionnelle avec sections supplémentaires.

AF-293

MARIELLE BOUDREAU

Bobine 32

Qualité sonore : Moyenne

Honoré St-Pierre, Saint-Irénée, N.-B., 1979

1 pièce, aucune transcription

Un reel à bouche.

AF-297

ALBAN MAILLET

Bobines 1-3

Qualité sonore : Moyenne

Alban Maillet, Sainte-Marie-de-Kent (Saint-Fabien), N.-B., 1981-1984

env. 40 pièces, aucune transcription

Série de pièces à l'accordéon tiré des enregistrements personnels de M. Maillet. Le répertoire semble contenir, en grande partie, des versions instrumentales de chansons (*It's a Long Way to Tipperary*; *Ça va venir de La Bolduc*, etc.)

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

Tune des sauvages

Les quatre coins de Saint-Malo (adapté pour accordéon).

AF-298

ROCK RINGUETTE

Bobine 43

Qualité sonore : Bonne

Délina Ouellette, Madawaska, Maine, États-Unis, 1979

2 pièces, aucune transcription

Deux pièces à l'accordéon.

AF-298

ROCK RINGUETTE

Bobine 59

Qualité sonore : Bonne

Éva Ringuette, Sainte-Anne-de-Madawaska, N.-B., 1980

1 pièce, aucune transcription

Version instrumentale d'une chanson à l'accordéon.

AF-305

CÉCILE BERNIER

Bobine 3

Qualité sonore : Moyenne

René Vachère et **Jacques Grimard**, Saint-Prospère, Québec, 1978

4 pièces, aucune transcription

Quelques pièces au violon accompagné du piano. Les enregistrements de cette série semblent provenir de l'émission de télévision *Soirée canadienne*. *Le reel du coq* apparaît à deux reprises.

AF-308

WINNIE BOUCHER

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Alma Roux, Edmundston, N.-B., 1978

env. 5-6 pièces, aucune transcription

Série de pièces au piano dont la plupart sont des versions instrumentales de chansons.

AF-309

HUGUETTE BOURGEOIS

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Marie Deschênes, Kedgwick, N.-B., 1979

2 pièces, aucune transcription

Deux reels standards au violon. Le violon est accordé une tierce mineure (un demi ton) trop bas.

AF-309

HUGUETTE BOURGEOIS

Bobine 2

Qualité sonore : Moyenne

Arthur Valcourt, Kedgwick, N.-B., 1979

7 pièces, aucune transcription

Série de reels au violon et à l'accordéon.

AF-311

ESTELLE CARON

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Alfred Morneault, Edmundston, N.-B., 1980

1 pièce, aucune transcription

Petit bout de turlutage dans le cadre d'une chanson *Roule ta bosse*. Dans l'inventaire, les deux entrées ont été inversés *Roule ta bosse* précède le turlutage.

AF-312

ADRIEN CLAVET

Bobine 1

Qualité sonore : Moyenne - pauvre

Anonyme, lieu inconnu, 1980

1 pièce, aucune transcription

Un reel au violon avec accompagnement de piano.

AF-318

CLAUDETTE DIONNE

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Hector Dionne, Saint-Basile, N.-B., 1978

1 pièce, aucune transcription

Reel du pendu au violon : version différente de la version conventionnelle.

AF-319

NICOLE DUBÉ

Bobine 20

Qualité sonore : Bonne

Aldon Elliot, Van Buren, Maine, États-Unis, 1979

27 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon tiré du répertoire tant américain qu'acadien. Comprend plusieurs versions instrumentales de chansons ainsi que plusieurs pièces écrites pour instruments (reels, jigs, etc.). Comprend beaucoup de valse.

703 *German Waltz*

704 *Carlisle Waltz*

706 *Mouth of the Tobique*

709 *Mocking Bird Hill*

710 *Island Chatish*

711 *Snow Deer*

713 *Two Steps*

AF-319

NICOLE DUBÉ

Bobines 46-47

Qualité sonore : Bonne

Alfred Plourde, Drummond, N.-B., 1980

25 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon, dont la plupart sont accompagnées au piano par Pauline Martin. Sur cet enregistrement, le violon est accordé un et demi ton trop bas et le piano, d'un demi ton trop bas (voir entrée sur Pauline Martin) ; pour compenser pour le ton de différence, la pianiste fait la transposition, phénomène courant chez les musiciens qui jouent à l'oreille. Enregistré lors d'une rencontre sociale ou d'une soirée familiale ; les pièces du début de la série sont les mieux jouées, alors que les musiciens semblent moins fatigués.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

1585 *Big John McNeil* : joué avec le violon accordé différemment (scordatura) : mi-la-mi-la plutôt que mi-la-ré-sol (un ton plus bas sur cet enregistrement).

1595 *Reel de la Rivière-du-Loup*

AF-319

NICOLE DUBÉ

Bobines 46-47

Qualité sonore : Moyenne

Pauline Martin, Drummond, N.-B., 1980

9 pièces, aucune transcription

Série de reels et de versions instrumentales de chansons joués au piano. Si l'on prend pour acquis que la plupart des pièces sont jouées en do, comme est souvent le cas chez les pianistes amateurs qui jouent à l'oreille, le piano est trop bas d'un demi ton.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

1588 *Reel de la Raymond*

1589 *Reel à M. Daigle*

1592 *Quadrille de Québec*

1612 *Reel des montagnards*

AF-319

NICOLE DUBÉ

Bobine 21

Qualité sonore : Bonne

Perly Briggs, Plaster Rock, N.-B., 1980

14 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon avec accompagnement de guitare qui semblent parvenir autant des répertoires canadien-anglais et acadien.

AF-319

NICOLE DUBÉ

Bobines 91-92

Qualité sonore : Moyenne

M^{me} Émile Levesque, Saint-André-de-Madawaska, N.-B., 1980

11 pièces, aucune transcription

Série de pièce au piano dont plusieurs vales et plusieurs versions instrumentales de chansons.

AF-319

NICOLE DUBÉ

Bobines 92-93

Qualité sonore : Moyenne

Aline Dubé, Drummond, N.-B., 1980

9 pièces, aucune transcription

Série de pièce au piano tirées de différents répertoires (classique, folklorique, populaire) de différents endroits (Acadie, Québec, États-Unis).

AF-319

NICOLE DUBÉ

Bobines 46, 93

Qualité sonore : Moyenne

Nicole Dubé, Drummond, N.-B., 1980

4, 5 pièces, aucune transcription

Quelques petites pièces au piano.

AF-319

NICOLE DUBÉ

Bobine 109

Qualité sonore : Moyenne

Louis Bonenfant, Edmundston, N.-B., 1978

1 pièce, aucune transcription

Une valse à l'accordéon.

AF-322

BERNARD HUDON

Bobine 2

Qualité sonore : Moyenne

Anonyme, Lac Saint-Jean, Québec, 1979

4 pièces, aucune transcription

Série de pièces folkloriques, au violon et / ou à l'accordéon accompagnés d'un orchestre (piano, guitare, percussions, etc.), provenant soit de disques ou d'émissions de radio ou de télévision.

AF-336

DAVID MORIN

Bobine 2

Qualité sonore : Bonne

Colette Ouellette, Grand-Sault, N.-B., 1978

2 pièces, aucune transcription

Deux pièces à l'accordéon qui semblent être des versions instrumentales de chansons.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

33 *La martina*

34 *Les chanteurs de Pomolo*

AF-336

DAVID MORIN

Bobine 2

Qualité sonore : Bonne

Albina Gendron, Grand-Sault, N.-B., 1978

3 pièces, aucune transcription

Trois pièces au piano. M^{me} Gendron a définitivement une oreille musicale relativement développée, comme en témoigne les pièces sur cet enregistrement (renversements d'accords, modulations, variations basées sur le thème principal en guise d'introduction ou de pont musical, etc.).

Certaines sections du *Turkey in the Straw* comportent des éléments qui s'apparentent au style *ragtime* et sont particulièrement intéressantes, mais la pièce *Au lune de l'amour* d'un style *lounge music*, semble refléter davantage le genre de musique auquel la pianiste s'adonne le mieux.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

26 *Turkey in the Straw* : avec section supplémentaire.

28 *Au lune de l'amour* (sic).

AF-337

MARCEL OUELLET

Bobine 2

Qualité sonore : Bonne

Jos L. Ouellet, Saint-Elleuthère, Québec, 1972

2 pièces, aucune transcription

Deux reels au violon. Sur cet enregistrement, le violon est accordé un ton trop bas.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

24 *La gigue simple*

AF-345

JACQUELINE RACINE

Bobines 1-2

Qualité sonore : Moyenne

Louis Couturier, Edmundston, N.-B., 1980

20 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon dont quelques compositions originales. Certaines pièces sont interprétées avec beaucoup de double-cordes et / ou beaucoup de coup d'archets par note. Les enregistrements de la bobine 1 (n^{os} 17-34) se retrouvent également sur la bobine 2.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

Les numéros utilisées seront ceux de la bobine 2 puisque celle-ci semble contenir l'intégrale des enregistrements de M. Couturier et concorde mieux avec l'énumération des pièces inscrites dans l'inventaire.

- 40 *La grondeuse* : qui se distingue de *La disputeuse*
- 41 *Reel des amoureux* : composition originale.
- 42 Jig : composition originale
- 35 *Homonía* (ou *Harmonía*)
- 36 *Robert Doley*
- 37 *Reel du B. Flat*

AF-346

MICHELINE ROUSSELLE

Bobine 1

Qualité sonore : Moyenne

Jérémie Hébert, Allainville, N.-B., 1979

1 pièce, aucune transcription

Composition originale à l'accordéon.

AF-347

MICHEL SAUCIER

Bobine 15

Qualité sonore : Bonne

Aldéo Moreau, Sainte-Anne-de-Madawaska, N.-B., date inconnue

19 pièces, aucune transcription

Série de pièces à l'harmonica, à l'accordéon ou aux deux instruments simultanément par le même musicien. La plupart des pièces sont jouées sans accompagnement, mais quelques-unes sont jouées avec accompagnement d'orchestre (guitare, batterie, etc.).

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

470-472 Pièces à l'accordéon et à l'harmonica en même temps.

473 Jig

AF-350

SERGE THIBODEAU

Bobine 3

Qualité sonore : Bonne

Léo Thibodeau, Rivière-Verte, N.-B., 1978

3 pièces, aucune transcription

Trois pièces à l'harmonica. M. Thibodeau a une habileté à marquer le rythme clairement et précisément avec la partie d'accompagnements de son harmonica.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

82 *Le retour d'Henri*

83 *The Chipmunk Song* : tiré d'une série américaine de dessins animés.

84 Jig contenant quelques déplacement d'accents rythmiques semblables au *Moneymusk*.

AF-351

ÉVA TURCOTTE

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Albert Ouellette, Saint-François, N.-B., 1978

6 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon accompagné de la guitare électrique et de l'orgue. Enregistré dans le cadre d'un spectacle de musique traditionnelle.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

1 *La joie du soldat*

2 *Snowflakes Breakdown*

4 *Blue Moncton Reel*

6 *Moneymusk* (avec section supplémentaire)

AF-351

ÉVA TURCOTTE

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Hervy Therrien, Saint-Basile, N.-B., 1978

6 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon accompagné de la guitare électrique et des percussions. Enregistré dans le cadre d'un spectacle de musique traditionnelle.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 7 *Reel du picbois*
8 *Valse des amoureux*
9 *Calypso*

AF-351 **ÉVA TURCOTTE**

Bobine 1

Qualité sonore : Moyenne

Paul-Émile Martin, Rivière-Verte, N.-B., 1978

5 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon accompagné de la guitare électrique et de l'accordéon. Enregistré dans le cadre d'un spectacle de musique traditionnelle.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 15 *Just Because*
17 *Hi mon cœur*

AF-351 **ÉVA TURCOTTE**

Bobine 1

Qualité sonore : Moyenne

Clarence Violette, Sainte-Anne-de-Madawaska, N.-B., 1978

5 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon accompagné de l'accordéon et de la guitare. Enregistré dans le cadre d'un spectacle de musique traditionnelle.

AF-351 **ÉVA TURCOTTE**

Bobine 1

Qualité sonore : Moyenne - pauvre

Albina Cyr, Madawaska, Maine, États-Unis, 1978

6 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon accompagné de la guitare. Enregistré dans le cadre d'un spectacle de musique traditionnelle.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 24 *Quadrille*

AF-351

ÉVA TURCOTTE

Bobine 2

Qualité sonore : Moyenne

M^{me} Durepos, Saint-Quentin, N.-B., 1978

5 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon accompagné de la guitare électrique et des percussions. Enregistré dans le cadre d'un spectacle de musique traditionnelle.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

30 *Pointe du pic*

AF-351

ÉVA TURCOTTE

Bobine 2

Qualité sonore : Moyenne

Wilfred Beaulieu, Edmundston, N.-B., 1978

3 pièces, aucune transcription

Trois pièces au violon dont une accompagnée de l'accordéon. Enregistré dans le cadre d'un spectacle de musique traditionnelle.

AF-351

ÉVA TURCOTTE

Bobine 2

Qualité sonore : Moyenne

Louis Couturier, Edmundston, N.-B., 1978

2 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon accompagné de la guitare électrique. Enregistré dans le cadre d'un spectacle de musique traditionnelle.

Deux pièces ne figurent pas à l'inventaire : une valse et le *Reel des amoureux*, une composition originale.

AF-351

ÉVA TURCOTTE

Bobine 2

Qualité sonore : Moyenne - pauvre

Berthier Lavoie, Saint-Jean-de-la-Lande, Québec, 1978

5 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon tirées du répertoire québécois, accompagné de la guitare électrique. Enregistré dans le cadre d'un spectacle de musique traditionnelle.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

41 Reel

42 Jig

AF-351 **ÉVA TURCOTTE**

Bobine 2 Qualité sonore : Moyenne

Membre de la troupe « Ragoût de pattes de cochon », Montréal, Québec, 1978

4 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon accompagné des percussions multiples (cuillère, bombarde, etc.). Le violoneux semble être un habitué de la scène. Enregistré dans le cadre d'un spectacle de musique traditionnelle.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

46 *Big John McNeil* avec des articulations mélodiques différentes.

47 Reel comprenant une section dont l'harmonie est semblable à la section en pizzicato des *quatre coins de Saint-Malo*.

AF-362 **BEVERLEE SAVOY**

Bobine 2 Qualité sonore : Bonne

M^{me} (Clarice) Worrall, Newcastle, N.-B., 1982

1 pièce, aucune transcription

Reel à l'accordéon.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

18 *La bastringue* : avec quelques légères différences à la mélodie (version anglophone ?).

AF-369 **DESCHÊNES - CORMIER**

Bobine 9 Qualité sonore : Bonne

Jérémie Hébert, Lavilette, N.-B., 1984

1 pièce, aucune transcription

Une pièce d'accordéon.

AF-369

DESCHÊNES - CORMIER

Bobine 14

Qualité sonore : Pauvre

Clarence Myers, Cocagne, N.-B., 1984

8 pièces, aucune transcription

Série de pièces à l'harmonica.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

184 Semblable au *Brandy*

AF-369

DESCHÊNES - CORMIER

Bobine 18

Qualité sonore : Bonne - pauvre

Roger Lanteigne, Bathurst, N.-B., 1985

9 pièces, aucune transcription

Série de reels typiques à l'accordéon dont certains ont quelques particularités au niveau de leur composition ou de leur interprétation.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

240 Reel

241 Valse avec accords de 9°

242 *Reel américain*

243 *Jig du comté de Kent*

245 *Reel rapide*

AF-371

LEBLANC - SADOWSKI

Bobine 7

Qualité sonore : Moyenne - pauvre

Donny LeBlanc, Chéticamp, N.-É., 1984

4 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon avec accompagnement d'orchestre (André LeBlanc au piano et Gérance Larade à la guitare). Enregistré au *Doryman Pub* à Chéticamp, N.-É.

AF-371

LEBLANC - SADOWSKI

Bobine 9

Qualité sonore : Moyenne - pauvre

Donny LeBlanc, Stan Chapman, Gerry Hollis et Kennan Beston, Chéticamp, N.-É., 1989

3 pièces, aucune transcription

Série de pièces et de danses *callées* jouées au violon avec accompagnement d'orchestre et enregistrés dans le cadre d'une soirée de danse.

AF-371

LEBLANC - SADOWSKI

Bobine 9

Qualité sonore : Moyenne

Gordon Cody, St. Peter's, Cap Breton, N.-É., 1984

3 pièces, aucune transcription

Série de danses *callées* jouées au violon avec accompagnement d'orchestre et enregistrés dans le cadre d'une soirée de danse.

AF-371

LEBLANC - SADOWSKI

Bobine 9

Qualité sonore : Moyenne

André Aucoin, Chéticamp, N.-É., 1984

2 pièces, aucune transcription

Pièces au violon dont une danse *callée* avec accompagnement d'orchestre.

AF-371

LEBLANC - SADOWSKI

Bobines 1-2

Qualité sonore : Moyenne

Andy Dejarny, Terre-Noire, N.-É., 1984

2 pièces, aucune transcription

Une jig et un reel au violon avec accompagnement d'orchestre tiré d'un disque.

AF-371

LEBLANC - SADOWSKI

Bobine 6

Qualité sonore : Moyenne

Anonyme, lieu et date inconnus

2 pièces, aucune transcription

Pièces au violon avec accompagnement d'orchestre tiré d'une émission de radio ou de télévision intitulé *Up Home Tonight*.

AF-371

LEBLANC - SADOWSKI

Bobine 7

Qualité sonore : Moyenne - pauvre

Stan Chapman, New Glasgow, N.-É., 1984

4 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon avec accompagnement d'orchestre (André LeBlanc au piano et Gérance Larade à la guitare). Enregistré au *Doryman Pub* à Chéticamp, N.-É. L'ensemble des pièces a une saveur néo-écossaise.

AF-371

LEBLANC - SADOWSKI

Bobine 22

Qualité sonore : Moyenne - pauvre

Arsène LeBlanc, Chéticamp, N.-É., 1984

3 pièces, aucune transcription

Danses *callées* jouées au violon avec accompagnement d'orchestre. Cet enregistrement met plutôt en évidence la voix du *calleux* et serait surtout utile dans le cas d'une recherche sur la danse.

AF-377

DANIELLE-CAROLE PAQUET

Bobine 1

Qualité sonore : Moyenne - pauvre

Thérèse Albert, Caraquet, N.-B., 1989

3 pièces, aucune transcription

Trois pièces typiques au violon.

AF-391

LEBLANC - GASCON - SADOWSKI

Bobine 3

Qualité sonore : Moyenne

Méderic Lefort, Chéticamp, N.-É., 1983

2 pièces, aucune transcription

Deux danses *callées* où le *calleux* est mis en évidence. Cet enregistrement peut être très utile dans le cas d'une recherche sur la danse.

AF-391

LEBLANC - GASCON - SADOWSKI

Bobine 4

Qualité sonore : Moyenne

Anonyme, Glencoe Mills, N.-É., 1983

13 pièces, aucune transcription

Série de pièces de danse traditionnelle de Glencoe Mills jouées au violon avec accompagnement d'orchestre. Enregistré dans le cadre d'une soirée de danse.

AF-391

LEBLANC - GASCON - SADOWSKI

Bobine 5

Qualité sonore : Moyenne

Anselme Boudreau, Chéticamp, N.-É., 1983

3 pièces, aucune transcription

Série de danses *callées* jouées au violon avec accompagnement de piano. Enregistré dans le cadre d'une soirée de danse.

AF-391

LEBLANC - GASCON - SADOWSKI

Bobine 5

Qualité sonore : Moyenne

Anonyme, Chéticamp, N.-É., 1983

3 pièces, aucune transcription

Trois pièces au violon avec accompagnement de piano. Enregistré dans le cadre d'une soirée de danse.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

52 Valse que l'on entend également au Nouveau-Brunswick, joué ici avec certains embellissements qui s'apparentent aux articulations de la cornemuse et qui dénotent une influence écossaise possible.

AF-391

LEBLANC - GASCON - SADOWSKI

Bobine 5

Qualité sonore : Bonne

Hubert Roach, Chéticamp, N.-É., 1983

1 pièce, aucune transcription

Valse au violon.

AF-391

LEBLANC - GASCON - SADOWSKI

Bobine 6

Qualité sonore : Moyenne

Kinnon Beaton, lieu inconnu, 1983

17 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon, dont plusieurs au rythme ternaire (jig en 6/8), avec accompagnement de piano très syncopé, interprété par l'épouse de M. Beaton. Enregistré lors d'une soirée de danse. Comprend quelques sets carrés *callés* et une pièce avec steppeux.

AF-391

LEBLANC - GASCON - SADOWSKI

Bobine 9

Qualité sonore : Moyenne

Jos Cormier, Johnny Aucoin et Edmond Boudreau, Chéticamp, N.-É., 1983

5 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon avec accompagnement de guitare, dont l'interprétation n'est pas sans rappeler les pièces plus « paysannes » des compositeurs classiques (tel que les « Danses hongroises » de Brahms ou le « Czardas »). Certaines pièces semblent être des pots-pourris de reels étant donné le grand nombre de thèmes.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 88 Pot-pourri
89 Avec introduction solo qui s'apparente à une cadenza classique.
91 Pièce jouée avec deux violons à l'unisson.

AF-391

LEBLANC - GASCON - SADOWSKI

Bobine 11

Qualité sonore : Moyenne - pauvre

Jos Cormier et Edmond Boudreau, Chéticamp, N.-É., 1983

12 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon avec accompagnement de guitare, dont quelques sets carrés *callés*. Enregistré lors du Festival de l'Escaouette. Certaines pièces semblent être des pots-pourris de reels, étant donné le grand nombre de thèmes.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 146 Pièce connue sous le nom de « Miramichi Fire » ou « Notre-Dame-du-Portage » mais qui porte certainement un autre nom en Nouvelle-Écosse.

AF-391

LEBLANC - GASCON - SADOWSKI

Bobine 18

Qualité sonore : Moyenne - pauvre

Anonyme, Glencoe Station, N.-É., 1983

8 pièces, aucune transcription

Série de pièces écossaises au violon avec accompagnement de piano.

AF-400

NICOLE PLOURDE

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Prime Plourde, Néguaç, N.-B., 1989

4 pièces, aucune transcription

Série de pièces typiques au violon.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 3 *The Happy Farmer* ou *Red Wings* : avec ornements et glissandi.

AF-496

GÉRARD DESJARDINS

Bobine 4

Qualité sonore : Bonne

Willie Doiron, Moncton, N.-B., 1965

1 pièce, aucune transcription

Un reel au violon accompagné au piano.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

80 *Reel de ma tante Anna* : le contour mélodique rappelle celui de *La guenille*.

AF-496

GÉRARD DESJARDINS

Bobine 5

Qualité sonore : Bonne - moyenne

Frank Doiron, Acadieville, N.-B., 1965

11 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon dont quelques pièces en 6/8 (rythme ternaire), ainsi qu'un air de turlutage.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

94 Un jeune indien qui turlutait.

97 Avec glissandi faisant partie intégrante de la mélodie.

98 *Blue Peter* : chant thème de *Popeye*.

AF-946

ROBERT RICHARD

Bobines 1, 6, 9-10, 17, 22-23, 30, 53, 57-58, 61, 68, 72, 94 Qualité sonore : Bonne

Séraphie Martin, Richibouctou, N.-B., 1991-1993

5 pièces, aucune transcription

Quelques reels à bouche : les mêmes reviennent à plusieurs différentes reprises et quelques pièces à l'harmonica (n^{os} 895-896). À quelques exceptions près, les meilleures prises des reels à bouche sont les premières (n^{os} 8-303), tant au niveau de l'interprétation qu'au niveau des techniques d'enregistrement.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

298 Section semblable à *La guenille*.

136 *Reel Sainte-Anne*

8 Reel à bouche (turlute)

1089 Reel à bouche (turlute)

AF-946

ROBERT RICHARD

Bobine 59

Qualité sonore : Bonne - moyenne

Robert Boudreau (harmonica) et **Ronald Boudreau** (guitare), Scoudouc, N.-B., 1982

11 pièces, aucune transcription

Série de reels à l'harmonica accompagné de la guitare dont quelques morceaux tirés du répertoire canadien-anglais ou américain. Les pièces n^{os} 952-957 ne figurent pas sur la bobine.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 938 *Kent County Jig*
- 941 *Lord Alexander Reel*
- 943 *Crocked Stove Pipe*

AF-946

ROBERT RICHARD

Bobine 60

Qualité sonore : Bonne - moyenne

Rhéal Belliveau (accordéon) et **Ronald Boudreau** (guitare), Scoudouc, N.-B., 1975

8 pièces, aucune transcription

Série de pièces à l'accordéon accompagné de la guitare.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 958 *Toune des Memramcook*
- 960 *Jimmy Favorite Jig*
- 965 *Kent County Jig*

AF-946

ROBERT RICHARD

Bobines 2, 11

Qualité sonore : Bonne

Delphis Richard (violon) et **Elmo Richard** (guitare), Saint-Ignace, N.-B., 1991

12 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon accompagné de la guitare. La première partie (n^{os} 15-22), provient d'un spectacle et comprend presque uniquement des jigs en 6/8. La seconde session est également enregistrée en spectacle, dans le cadre d'une soirée de *Square Dance*.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 17 Progression harmonique inusitée.
- 20 Progression harmonique inusitée.
- 18 *Reel des bleuets*

AF-946

ROBERT RICHARD

Bobines 4, 11, 13

Qualité sonore : Moyenne - pauvre

Alyre Comeau, Saint-Ignace, N.-B., 1991

25 pièces, aucune transcription

Série de reels à l'harmonica accompagné à la guitare par Elmo Richard (n^{os} 39-49) et Delphis Richard (n^{os} 144-149, 162-176). Les trois sessions furent enregistrées en public, les deux premières lors d'une soirée de *Square Dance*. La troisième session comprend presque exclusivement des pièces au rythme ternaire (gigues en 6/8). Quelques pièces sont reprises plus d'une fois.

AF-946

ROBERT RICHARD

Bobines 11-12, 16

Qualité sonore : Bonne - moyenne

Robert Vautour (accordéon) et **Elmo Richard**, Saint-Ignace, N.-B., 1991

22 pièces, aucune transcription

Série de pièces à l'accordéon accompagné de la guitare. Enregistré lors d'une soirée de *Square Dance*.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

154 *Kent County Jig*

161 *Reel Sainte-Anne* : belle adaptation pour accordéon.

AF-946

ROBERT RICHARD

Bobines 15-16

Qualité sonore : Bonne

Yvon Babin (accordéon) et **Delphis Richard** (guitare), Saint-Ignace, N.-B., 1991-1992

10 pièces, aucune transcription

Série de pièces à l'accordéon accompagné de la guitare. Certaines pièces se répètent d'une session à l'autre. Comprend plusieurs pièces au rythme ternaire (6/8).

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

182-200 *Moneymusk* avec une progression harmonique légèrement différente de la version conventionnelle.

AF-946

ROBERT RICHARD

Bobine 18

Qualité sonore : Bonne

Odilon Cormier et **Daniel Cormier**, Richibouctou, N.-B., 1992

15 pièces, aucune transcription

Série de reels typiques au violon accompagné de la guitare. La technique d'interprétation sur cet enregistrement est claire et précise.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 231 S'apparente à une version du *Reel du Titanic*.
- 232 La mélodie suggère des accords de 7°.
- 237 Reel
- 238 Reel

AF-973

MARGE STEINER

Bobine 1

Qualité sonore : Pauvre

Allan Kelly, Newcastle, N.-B., 1990

1 pièce, aucune transcription

Une pièce *diddlée* (turlutée).

AF-973

MARGE STEINER

Bobine 3

Qualité sonore : Bonne

Georges Duplessis, Eel River Bridge, N.-B., 1989

5 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon, surtout de provenance canadienne-anglaise ou irlandaise.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 37 Jig
- 38 Reel

AF-1013

FRANCE RIOUX

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Fidèle Landry, Caraquet, N.-B., 1994

6 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 1 *Southern Melody Polka*
- 4 *Dagenais Special*
- 7 *Shady Nog Jig*

AF-1013

FRANCE RIOUX

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Jean-Baptiste Ferron, Saint-Raphaël, N.-B., 1994

2 pièces, aucune transcription

Deux pièces à l'harmonica.

AF-1014

PAULINE MARTIN

Bobine 1

Qualité sonore : Moyenne

Angélique Durelle, Tabusintac, N.-B., 1994

4 pièces, aucune transcription

Un reel à bouche (turlutage) et quelques pièces à l'harmonica.

AF-1016

GAËTAN ALLAIN

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Edmond Drisdelle, Lavillette, N.-B., 1994

2 pièces, aucune transcription

Deux pièces au violon.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

19 Vieux morceau appris de son père.

AF-1028

REGINALD PORTER

Bobines 2-3

Qualité sonore : Bonne

Freddy Gallant (violon) et **Henri Gallant** (guitare), Nail Pond, Tignish, Î.-P.-É., 1965

28 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon et à la mandoline accompagné de la guitare, dont plusieurs pièces tirées du répertoire canadien-anglais ou américain.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

42 Enchaînement d'une pièce lente à une pièce plus rapide.

43 Interprétés avec des accents syncopés.

47 Interprétés avec des accents syncopés.

56 Reel

AF-1028

REGINALD PORTER

Bobine 3

Qualité sonore : Moyenne

Henri Gallant, Nail Pond, Tignish, Î.-P.-É., 1965

2 pièces, aucune transcription

Deux pièces de guitare.

AF-1054

JANICE ALLAIN

Bobine 1

Qualité sonore : Moyenne

Cléo Jaillet (accordéon) et **Joey Jaillet** (guitare), Saint-Édouard-de-Kent, N.-B., 1995

9 pièces, aucune transcription

Série de pièces à l'accordéon accompagné de la guitare.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

15 Reel s'apparentant à *La bastringue*.

AF-1058

ANONYME

Bobines 1-2

Qualité sonore : Bonne

Gus Robichaud, Saint-Martin, N.-É., 1990

40 pièces, aucune transcription

Série de reels au violon joués de façon non-conventionnelle (changements mélodiques, déplacement du temps fort, etc.). Quelques-unes des pièces sont jouées de deux façons différentes (version à 3 ou 4 cordes). La plupart des pièces sur cet enregistrement sont identifiées par un titre.

La seconde moitié de la bobine 1 est pratiquement inaudible et fut donc omise de l'inventaire.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

18 *Le rêve du diable*

20 *Reel du paresseux*

21 *Fisherman's Horn Pipe*

22-23 *Chicken Reel* : 3 et 4 cordes

24 *Wabash Cannon Ball*

27-28 *Le reel à Napoléon* : ancien nom pour le reel de *La joie du soldat*.

30 *Golden Slippers*

31 *Road to the Island*

32 *La guenille*

- 33 *Reel d' l'Alouette*
 34 *Reel du marié* : semblable au *Reel du cordonnier*.
 35-36 *Snowshoe Reel* : deux versions.
 37 *Reel du parc*
 39 *Reel d'la dépression*
 48 *Turkey in the Straw* : quatre cordes.
 49 *She'll Be Comin' Round the Mountain* : quatre cordes.
 50 *Reel du déserteur*
 2 *Reel du cultivateur*
 4 *Reel de l'arc-en-ciel*
 6 *Reel de la forêt*
 7 *Reel des saintes Besonnes* : similitudes avec *Turkey in the Straw*.
 9 *Reel d'la liberté*
 11 *Reel d'la butte bleue*
 14 *Reel du Section Man* : composition originale.
 17 *Ragtime Annie*

AF-1058

ANONYME

Bobine 3

Qualité sonore : Bonne

Richard Legris, lieu et date inconnus

20 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon accompagné de la guitare. L'accompagnement de guitare s'apparente au style de chansonnier avec beaucoup de *finger picking* et rythmes à demi-temps (*half-time*). Certaines pièces sont jouées à deux violons à l'unisson (n^{os} 65-66, 70).

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 54 *Lord McDonald's Reel*
 55 *Reel du Nouveau-Brunswick* : appelé aussi *Reel de Richiboucto*.
 56 *Fisherman's Horn Pipe*
 58 *Earl Mitten Breakdown* : très syncopé.
 61 *Digiligilow*
 62 *Maden's Prayer* : semble tiré du répertoire « country » américain.
 63 *Reel syncopé*

- 64 *Rêve du diable* : déplacement des accents rythmiques et accompagnement syncopé.
67 *Hillbilly Calypso*
68 *Rippling Water Jig*
69 *Soldier's joy*

AF-1058

ANONYME

Bobine 4

Qualité sonore : Bonne

Joseph Cormier et fils, lieu et date inconnus

18 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon accompagné de la guitare.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 73 *Reel du Nouveau-Brunswick* : différent du *Reel du Richibouctou*.
74 *Reel de la pirogue*
78 *Les quatre coins de Saint-Malo* : dont plusieurs sections ne sont que vaguement semblable à la version conventionnelle.
81 *Irish Washer Woman*
83 *Maple Sugar* : accompagné d'un second violon en pizzicato.
88 Pot-pourri : *Le bonhomme et la bonne femme* / Reel

AF-1058

ANONYME

Bobine 5

Qualité sonore : Bonne

Liddy Melanson, Colledge Bridge, N.-B., 1976

4 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 95 Reel dont une section s'apparente au *Reel Sainte-Anne*.

AF-1058

ANONYME

Bobine 5

Qualité sonore : Bonne

Evelyn Saulnier, Saulnierville Station, N.-É., date inconnue

1 pièce, aucune transcription

Série de pièces au violon accompagnées de la guitare.

AF-1058

ANONYME

Bobine 5

Qualité sonore : Bonne

Alfred Comeau, lieu et date inconnus

9 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon accompagné de la guitare.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

100 *Tune à John Muise*

AF-1058

ANONYME

Bobine 5

Qualité sonore : Bonne

Eddy Arsenault, Bloomfield, Î.-P.-É., date inconnue

22 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon accompagné de la guitare.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

113 *PEI Potato Reel*

116 *New Brunswick Breakdown*

117 *Reel Sainte-Anne*

120 *Ottawa Valley Reel*

121 *Stack O'Barley*

123 *Souris Lighthouse*

125 Pot-pourri : Jig / *Cash of the Morton*

127 *Moneymusk* : 6 sections.

129 *Havelock Valley Road*

131 *Chicken in the Straw* : avec section supplémentaire.

132 *Chinese Breakdown*

AF-1058

ANONYME

Bobine 7

Qualité sonore : Bonne

Anonyme, Î.-P.-É., date inconnue

4 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon accompagné de la guitare et des percussions (batterie).

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

134 Reel : *Le Titanic*

AF-1059

ANNA GIROUARD

Bobine 1

Qualité sonore : Pauvre

Jos La Canne (Léger), Moncton, N.-B., 1978

4 pièces, aucune transcription

Série de pièces à l'harmonica accompagné de la guitare électrique.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

3 *Reel du p'tit frère*

4 *L'amour d'une mère*

11-12 *Jig du lac de castor*

14 *Reel des pêcheurs*

AF-1060

ANONYME

Bobine 1

Qualité sonore : Bonne

Anonyme, lieu et date inconnus

3 pièces, aucune transcription

Trois pièces à l'accordéon.

AF-1061

NICOLAS VIENNEAU

Bobines 1-2

Qualité sonore : Bonne

Émile Benoit, Anse-à-Canard, T.-N., 1980

17 pièces, aucune transcription

Série de reels au violon accompagné d'un orchestre de quatre musiciens sous la direction de Marc Beaulieu. Enregistré dans le cadre du spectacle *Pistrolis en Atlantique*. Cette collection consiste surtout de compositions originales de M. Benoit assemblées en pots-pourris, et comprend une explication de chaque pièce avant chacun.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

2 *Reel du squelette*

5 *Comfort Reel / Washroom Reel / Joe Smallwood's Reel*

26 *Romy Scott / Welcome to Holiday Inn / Hale-moi d'dans*

41 *Reel du sabot / Gravel Pork Reel / Diana's Happiness / David's Reel*

43 *Reel Sainte-Anne / Ragtime Annie*

AF-1061

NICOLAS VIENNEAU

Bobines 4-6

Qualité sonore : Bonne

André à Toto Savoie, Shippagan, N.-B., 1981

20 pièces, aucune transcription

Série de pièces au violon accompagné de la guitare. Enregistré lors d'une série de spectacles donnés dans le cadre du « Cocron », un festival estival annuel à Shippagan. La collection comprend plusieurs pièces qui se répètent puisque les spectacles contenaient essentiellement le même matériel. Comprend quelques pot-pourris improvisés pour satisfaire aux nombreuses demandes spéciales. Collection composée à la fois de reels standards et de compositions originales.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 48 *Reel du Cocron*
- 49 *Les quatre coins de Saint-Malo* : le musicien s'amuse avec le public en rallongeant la section en pizzicato.
- 50 *Reel du Rocher et de la baleine*
- 51 *Valse de Inkerman Ferry*
- 54 *Reel d'Ottawa* : aussi appelé *Ottawa Valley Reel*.
- 61 *L'oiseau moqueur*
- 63 *Reel de la bière Alpine*
- 65 *Reste de chien malpoli*
- 69 *Reel de la cachette du pêcheur*

AF-1061

NICOLAS VIENNEAU

Bobine 7

Qualité sonore : Bonne

Paul « L'aveugle », Lamèque, N.-B., 1981

17 pièces, aucune transcription

Série de pièces à l'harmonica et au violon accompagnés de la guitare électrique. Enregistré dans le cadre d'un spectacle.

PIÈCES D'INTÉRÊT PARTICULIER :

- 82 *Moneymusk* : avec une section supplémentaire.
- 86 *Tout d'un coup tu maries ma fille*
- 89 *Reel Sainte-Anne* : avec beaucoup d'articulations pour un harmonica.
- 92 Reel avec une section en 6/4.
- 93 Jig dont une section est identique à un *Reel Sainte-Anne* en 6/8.

INDEX DES COLLECTEURS ET COLLECTRICES

- ALBERT - LANTEIGNE, p. 90-91
ALLAIN - DOUCET, p. 59-62
ALLAIN, Gaëtan, p. 282
ALLAIN, Janice, p. 283
ALLAIRE, Gaston, p. 186-189
ANONYME, p. 283-287
ARSENAULT, Donald, p. 98
ARSENAULT (Bénita) - GALLANT (Nicole),
p. 108-109
ARSENAULT (Erma) - GALLANT (Zita), p. 107-
108
ARSENAULT, Georges, p. 30-48, 202-206
ARSENAULT, Réjeanne, p. 48
ARSENAULT, Richard, p. 109
AUBÉ, Marie-Ange, p. 92
AUCOIN - DOUCET, p. 62-63
AUCOIN - LEFORT, p. 63-66
AUCOIN - VAUTOUR, p. 67-69, 210
AUDREY, Pineau, p. 109-110
BABITCH, Rosemary, p. 244
BABIN - FORTIN, p. 69-72, 210
BABINEAU, Claudette, p. 147-148
BABINEAU, Nicole, p. 115
BANVILLE - COLLETTE, p. 97-98, 222-223
BEAULIEU, Jean, p. 113-115, 233-234
BEAULIEU - LÉVESQUE, p. 100-103
BEAULIEU - PELLETIER, p. 117
BÉDARD, Rose-Aimée, p. 214
BÉLANGER, France, p. 141
BENOIT, Diane, p. 174
BENOIT, Étienne, p. 111-113, 232-233
BENOIT, Linda, p. 88-89
BERNIER, Cécile, p. 262
BOUCHER, Winnie, p. 262
BOUDREAU, Aimé, p. 257-259
BOUDREAU - HACHÉ, p. 214-215
BOUDREAU, Marielle, p. 146-147, 259-261
BOURGEOIS, Huguette, p. 262
BOURQUE, Gisèle, p. 93-94
BRIDEAU, Bertrand, p. 215
BROUSSEAU, Julien, p. 191-195
CARON, Estelle, p. 263
CERCLE HISTORIQUE SAINT-MICHEL, p. 255
CHIASSON, Anselme, p. 1-30, 197-202
CHIASSON, Fernande, p. 116
CHOUINARD - COMEAU, p. 138-141, 256
CLAVET, Adrien, p. 263
COMEAU - DUGUAY, p. 118, 245
COMEAU, Laurent, p. 223-227
CORMIER, Bruno, p. 186
CORMIER, Charlotte, p. 104-107, 230-232
CORMIER, Jean-Albert, p. 220
CORMIER, Lise, p. 146
CORMIER, Livain, p. 49-56, 206-207
CREIGHTON, Helen, p. 132-137
CROUSSETTE, Line, p. 146
DAIGLE, Jean-Guy, p. 116-117
DAIGLE, Médard, p. 56-57
DAIGLE, Rose-Marie, p. 20
DESCHÊNES - CORMIER, p. 159-167, 272-273
DESJARDINS, Gérard, p. 278
DIONNE, Claudette, p. 263
DOIRON, Claudine, p. 220
DOIRON, Jacynthe, p. 245
DOUCET, Allain, p. 208-210
DOUCET - MCCLURE, p. 72-74, 210-211
DUBÉ, Nicole, p. 148-154, 263-266
DUBÉ - PLOURDE, p. 159
DUGUAY, Bernadette, p. 94
DUGUAY, Laurie, p. 215-216
DUGUAY, Yvette, p. 95, 221
ESLIGAR, Géraldine, p. 245
FERGUSON - LAVOIE, p. 89, 216
FOURNIER, Thérèse, p. 254
FRENETTE - LANGIS, 74-77, 211-212
GAGNON, Florine, p. 173
GALLANT, Mélina, p. 110-111
GALLIEN - LE BRETON, p. 216
GAUTREAU, Lucille, p. 95
GAUVIN, Fernand, p. 89
GIONET, Rose-Marie, p. 119
GIROUARD, Anna, p. 287
GIROUARD, Gisèle, p. 84
GODIN - LANTEIGNE, p. 217

- GOUPIL, Laval, p. 84
 GRANGER, p. 122-123
 GUIDRY, Richard, p. 185
 HACHÉ, Marie-Thérèse, p. 245
 HACHÉ, Vernon, p. 88
 HANAHAN, Georgette, p. 95-96
 HÉBERT, Georgette, p. 96
 HUDON, Bernard, p. 266
 JOHNSON, Stella, p. 90, 217-218
 JOLICŒUR, Catherine, 235-243
 JONCAS, Dannie, p. 175-176
 KENNY, Susan, p. 174-175
 KERRY, Nathalie, p. 183
 LANDRY, Linda, p. 227-228
 LABELLE - RICHARD, p. 179
 LABELLE, Ronald, p. 124-132, 247-254
 LANDRY - ST-CŒUR, p. 91, 218-219
 LANG, Linda, p. 154-155
 LANGIS, Bernard, p. 85
 LEBEL, Guilda, p. 155
 LEBLANC, Avila, p. 103-104, 228-229
 LeBlanc, Émilia, p. 96
 LEBLANC - GASCON - SADOWSKI, p. 167-173,
 275- 277
 LEBLANC, Larry, p. 257
 LEBLANC - LEBLANC, p. 96-97
 LEBLANC - MYERS, p. 77-79
 LEBLANC, Ronnie-Gilles, p. 85, 214
 LEBLANC - SADOWSKI, p. 273-275
 LEBOUTHILLIER, Linda, p. 91
 LEBOUTHILLIER, Lucie, p. 259
 LÉGER, Lauraine, p. 243-244
 LÉGER, Lucie, p. 92
 LÉVESQUE, Anne-Marie, p. 99-100
 LÉVESQUE, Gisèle, p. 246
 LORD BEAVERBROOK COLLECTION, p. 183-184
 LOSIER, Monique F, p. 122
 MAILLET, Alban, p. 261
 MAILLET, Cyrille, p. 92-93
 MALLET, Colette, p. 219-220
 MANNY, Louise, p. 57-58, 207
 MANUEL, Lisa, p. 174
 MARCHAND, Jocelyne, p. 257
 MARTIN, Hélène, p. 156-157
 MARTIN, Pauline, p. 282
 MCCLURE, Francine, p. 254
 MCCLURE - MCGINITY, p. 255
 MCINTOSH - THÉRIAULT, p. 91, 219
 MCCLAUGHLIN, Carole, p. 138
 MELANSON, François, p. 88
 MORIN, David, p. 267
 MORIN - PEREIRA, p. 79-84, 212-214
 NOËL, Sylvie, p. 243
 OUELLET, Marcel, p. 86, 267
 OUELLETTE, Lucille, p. 246
 PAQUET, Danielle-Carole, p. 275
 PAULIN, Bernadette, p. 119-120
 PAULIN, Cécile, p. 120-121
 PELLETIER, Marielle, p. 157
 PELLETIER - ST-PIERRE, p. 138, 254
 PLOURDE, Dubé, p. 155
 PLOURDE, Nicole, p. 173, 277
 POIRIER, René, p. 176
 PORTER, Reginald, p. 189-190, 282-283
 POUINARD, Alfred, p. 143-145
 RACINE, Jacqueline, p. 268
 RADIO-CANADA, p. 142, 257
 REEVES, Francine et DEGROSBOIS, Louise,
 p 190-191
 RICHARD, Lise, p. 97
 RICHARD, Murielle, p. 228
 RICHARD - PICHETTE, p. 179-183
 RICHARD, Robert, p. 176-179, 278-281
 RICHARDSON, Émérentienne, p. 86
 RINGUETTE, Rock, p. 261-262
 RIOUX, France, p. 281-282
 ROUSSEL, Jacqueline, p. 121, 247
 ROUSSELLE, Micheline, p. 268
 SANTERRE, Doria, p. 121-122, 247
 SAUCIER, Michel, p. 157-158, 268-269
 SAVOIE, Jeannette R, p. 87-88
 SAVOY, Beverlee, p. 272
 SONIER - BRIDEAU, p. 89
 STE-MARIE, Ginette, p. 87

- STEINER, Marge, p. 184-185, 281
STEWART, May, p. 221
SURETTE, Marcellin, p. 246
THIBODEAU, Alan, p. 58-59, 208
THIBODEAU, Serge, p. 269
TURCOTTE, Éva, p. 158, 269-272
VIENNEAU, Nicolas, p. 195-196, 287-288
WADE, Raymond, p. 221-222

INDEX DES INFORMATEURS ET INFORMATRICES

- ABSHIRE, Louis, p. 185
ABSHIRE, Nathan, p. 242
ALBERT, Jos, p. 217
ALBERT, Joseph-Marie, p. 219
ALBERT, Thérèse, p. 275
ALLAIN, Charles, p. 68
ALLAIN, Denise, p. 30, 128
ALLAIN, Irénée, p. 64
ALLAIN, Jean-Baptiste, p. 61
AMIREAULT, Louis, M^{me}, p. 134
AMIREAULT, Séphora, p. 134
ANONYME, p. 49, 57, 84, 96, 118 133, 153, 214,
217, 228, 229, 231, 232, 245, 258, 263, 266,
274, 275, 276, 277, 286, 287
ARSENAULT, Adrien, M^{me}, p. 30, 48
ARSENAULT, Albin, p. 205
ARSENAULT, Amand, p. 203
ARSENAULT, Arcade S., M^{me}, p. 32
ARSENAULT, Arthur, p. 202
ARSENAULT, Augustin, p. 209
ARSENAULT, Auldine, p. 34
ARSENAULT, Auréa, p. 66
ARSENAULT, Ben L., p. 205
ARSENAULT, Cyrice, p. 70
ARSENAULT, Delphine, p. 33, 203
ARSENAULT, Eddy, p. 286
ARSENAULT, Erma, p. 108
ARSENAULT, Éveline, p. 1
ARSENAULT, Guy, M^{me}, p. 103
ARSENAULT, Hélène, p. 31
ARSENAULT, Hervé, p. 64
ARSENAULT, Imelda, p. 32, 128
ARSENAULT, Irène, p. 33
ARSENAULT, Jacqueline, p. 34
ARSENAULT, Joseph, M^{me}, p. 108
ARSENAULT, L'Amable, p. 35
ARSENAULT, Léo, p. 212
ARSENAULT, Lucille, p. 32, 128
ARSENAULT, Lydia, p. 35, 121, 146
ARSENAULT, Marguerite, p. 35
ARSENAULT, Marie-Hélène, p. 36, 108
ARSENAULT, Mélanie, p. 98
ARSENAULT, Moïse, p. 121, 146
ARSENAULT, Philicien, M^{me}, p. 36
ARSENAULT, Willy J.B., p. 204
ARSENAULT, Zénon, M^{me}, p. 37
ARSENEAULT, Calixte, p. 236
AUCOIN, Albin, p. 1
AUCOIN, Alfred, p. 135
AUCOIN, André, p. 274
AUCOIN, Daniel, p. 135
AUCOIN, Domithilde, p. 169
AUCOIN, Eddie, M^{me}, p. 2, 107
AUCOIN, Gélasse, p. 197
AUCOIN, Gérard, M^{me}, p. 2
AUCOIN, Johnny, p. 276
AUCOIN, Léo A., p. 160
AUCOIN, Léo H., p. 3
AUCOIN, Marie, p. 4
AUCOIN, Pat, p. 135
AUCOIN, père, p. 172
BABIN, Yvon, p. 280
BAISLEY, Zilda, p. 63
BARNABY, Peter, p. 189
BASQUE, Aurore, p. 239
BASQUE, David P., p. 89
BASQUE, Édouard, p. 214
BASQUE, Gérald, p. 251
BASQUE, Philarome, p. 215
BEATON, Kinnon, p. 276
BEAULIEU, Georges, M^{me}, p. 157
BEAULIEU, Pius, M^{me}, p. 114
BEAULIEU, Rose, p. 234
BEAULIEU, Wilfred, p. 271
BEAULIEU-CÔTÉ, Pamela, p. 99
BÉCHARD, Georges, p. 241

- BELLEFLEUR, Alcide, p. 264
 BELLIVEAU, Alice, p. 193, 212, 236
 BELLIVEAU, Alma, p. 71
 BELLIVEAU, Anna, p. 78, 79
 BELLIVEAU, Claudia, p. 71
 BELLIVEAU, Georges, p. 194
 BELLIVEAU, Rhéal, p. 279
 BENOIT, Édouard, p. 138
 BENOIT, Émile, p. 253, 287
 BENOIT, Joachim, p. 253
 BENOIT-DOIRON, Laurette, p. 174
 BENOIT-GAUVREAU, Julia, p. 174
 BERGERON, Gabriel, p. 242
 BERNARD, Florence, p. 37, 128
 BERNARD, Josime, p. 39
 BERNARD, Julianne, p. 39
 BERNARD, Marie-Rose, p. 38
 BESTON, Kennan, p. 273
 BOIS, Cécile, p. 235
 BOIS, Ovide, p. 235
 BONENFANT, Louis, p. 266
 BONNEAU, M^{me}, p. 157
 BOUCHARD, Pamphile, p. 5
 BOUCHER, Élie, p. 208
 BOUCHER, Herminie, p. 77
 BOUDREAU, Alexandre, p. 5
 BOUDREAU, Anselme, p. 275
 BOUDREAU, Antoinette, p. 74, 95, 106
 BOUDREAU, Daniel, père, p. 6, 159, 198
 BOUDREAU, Edmond, p. 276, 277
 BOUDREAU, Élise, p. 140
 BOUDREAU, Georges, p. 92
 BOUDREAU, Jean, p. 140
 BOUDREAU, Laura, p. 75, 105, 230
 BOUDREAU, Michelle, p. 195
 BOUDREAU, Ola, M^{me}, p. 113
 BOUDREAU, Patrice, p. 6
 BOUDREAU, Placide, p. 7
 BOUDREAU, Robert, p. 279
 BOUDREAU, Ronald, p. 279
 BOUDREAU, Vilbon, M^{me}, p. 7
 BOUFFARD, Cyrus, M^{me}, p. 228
 BOUFFARD, Joseph, M^{me}, p. 8
 BOURGEOIS, Antoinette, p. 143
 BOURGEOIS, Camille, p. 71, 210, 240
 BOURGEOIS, Eddie, M^{me}, p. 79
 BOURGEOIS, Édée, p. 70
 BOURGEOIS, Flora, p. 74
 BOURGEOIS, Gilbert, M^{me}, p. 87, 104
 BOURGEOIS, Gilbert, p. 74, 104
 BOURGEOIS, Léandre, p. 73
 BOURGEOIS, Zelma, p. 71, 105
 BOURGOIN, Jos P., p. 152
 BOURQUE, Antonio, M^{me}, p. 96
 BOURQUE, Edna, p. 69
 BOURQUE, François, M^{me}, p. 79
 BOURQUE, Gaspard, p. 238, 243
 BOURQUE, Irène, p. 93
 BOURQUE, Léo, M^{me}, p. 8
 BOURQUE, Oscar, père, p. 80
 BOURQUE, William, p. 9
 BRIDEAU, Jean-Baptiste, p. 221, 245
 BRIGGS, Perly, p. 148, 265
 BROGUEN, Malcolm, p. 251
 BRUN, Edmond, M^{me}, p. 233
 BUCKLEY, William, M^{me}, p. 57
 BULGER, Eva, p. 61, 220
 BURNS, Joseph, M^{me}, p. 9
 BUTLER, Lily, p. 256
 CAPLIN, Bella, p. 187
 CASTONGUAY, Jean, p. 122
 CASTONGUAY, Jozime (ou Joyenne), p. 103
 CASTONGUAY, Louis, p. 130, 146
 CHAMBERLAIN, Joe, M^{me}, p. 89
 CHAMBERLAND, Théophile, p. 207
 CHAPMAN, Stan, p. 273, 274
 CHIASSON, Adélar, p. 92
 CHIASSON, Alphonse, p. 145
 CHIASSON, Alyre, p. 39
 CHIASSON, Catherine, Sr, p. 116
 CHIASSON, Émile, p. 10
 CHIASSON, Germain, p. 10
 CHIASSON, Harry, p. 252
 CHIASSON, Jeanne, p. 90, 256

- CHIASSON, Jimmy, p. 40
 CHIASSON, John Fred, p. 202
 CHIASSON, Joseph Luc, p. 202
 CHIASSON, Loubie, p. 10, 126, 167
 CHIASSON, M., p. 133
 CHIASSON, Maggie, p. 40
 CHIASSON, Menon, p. 169
 CHIASSON, Moses, M^{me}, p. 135
 CHIASSON, Paul, p. 243
 CHIASSON, Peter, p. 135
 CHIASSON, Roland, p. 11
 CHIASSON, Thomas, p. 49
 CHIASSON, Timothée, p. 11, 198
 CHIASSON, Wilfred, p. 49
 CHORALE MICMAC, p. 187
 CODY, Gordon, p. 274
 COLLETTE, Actua, p. 98, 222, 246
 COMEAU, Alfred, p. 286
 COMEAU, Alyre, p. 280
 COMEAU, Johnny, p. 222
 CONNER, Cinderella, p. 242
 CORMIER, Alyre, M^{me}, p. 72
 CORMIER, Avila, p. 146
 CORMIER, Berthe, p. 103
 CORMIER, Daniel, p. 280
 CORMIER, Exelda, p. 60
 CORMIER, Fred, p. 63, 216
 CORMIER, Germaine, p. 236
 CORMIER, Guy, p. 85
 CORMIER, Jos, p. 276, 277
 CORMIER, Joseph, p. 285
 CORMIER, Lina, p. 80
 CORMIER, Louis, M^{me}, p. 65
 CORMIER, Marie, p. 62
 CORMIER, Odilon, p. 280
 CORMIER, Olivier, M^{me}, p. 80
 CORMIER, Rita, p. 260
 CORMIER, Sarah, p. 12
 CORMIER, Yvonne, p. 146
 CORMIER, Zoël, p. 84
 CORMIER, Zoël, M^{me}, p. 84
 COSTARD, Joséphine, p. 127
 CÔTÉ, Alma, p. 159
 CÔTÉ, Ernest, p. 216
 CÔTÉ, Léandre, p. 148
 CÔTÉ, Lucien, p. 216
 COULOMBE, Louise, p. 147
 COULOMBE, Moïse, p. 147
 COUTURIER, Léda, p. 154
 COUTURIER, Louis, p. 268, 271
 COUTURIER, O'Neil, M^{me}, p. 158
 CUMMINGS, Raymond, p. 12
 CYR, Albina, p. 270
 CYR, Gérald, M^{me}, p. 151
 CYR, Joseph, M^{me}, p. 20
 CYR, Léona, p. 157
 CYR, Willy, p. 99
 d'ENTREMONT, Lucille, p. 123
 d'ENTREMONT, Sephora, p. 136
 DAIGLE, Antoine, p. 97
 DAIGLE, Maria, Sœur, p. 85
 DAIGLE, Olive, p. 221
 DAIGLE, Thérèse, Sœur, p. 158
 DECOSSE, Germaine, p. 13
 DEDAM, Anthony, p. 187
 DEJARNY, Andy, p. 274
 DÉRASPE, Joseph A., p. 13
 DÉRASPE, Arnold, p. 199
 DESCHÊNES, Donald, p. 167
 DESCHÊNES, Marie, p. 262
 DESJARDINS, Antoine, M^{me}, p. 113
 DESJARDINS, Micheline, p. 99
 DESJARDINS, Simon, M^{me}, p. 114
 DESPRÉS, Lucien, M^{me}, p. 66
 DESROCHES, William, M^{me}, p. 41
 DEVEAU, Annie-Rose, p. 186
 DIONNE, Hector, p. 263
 DIOTTE, Lorraine, p. 162, 175
 DOIRON, Alice, p. 174
 DOIRON, Delphine, p. 237
 DOIRON, Edgar, p. 237
 DOIRON, Frank, p. 13, 278
 DOIRON, Willie, p. 278
 DOUCET, François, M^{me}, p. 14

- DOUCET, Jerry, p. 196
 DOUCET, Lucy, p. 172
 DOUCET, Martin, p. 15
 DOUCET, Peter, p. 246
 DOUCET, Thomas, p. 135
 DOUCETTE, Malvina, p. 189
 DRISDELLE, Edmond, p. 282
 DUBÉ, Aline, p. 266
 DUBÉ, Léon, p. 130
 DUBÉ, Nicole, p. 266
 DUBÉ, Octave, M^{me}, p. 264
 DUGAS, Edmond, p. 257
 DUGAS, Henri, p. 50
 DUGAS, Jos, p. 357
 DUGAS, Maria, p. 50
 DUGAS, Théophile, p. 50
 DUGUAY, Bernadette, p. 94
 DUGUAY, Cécile, p. 147
 DUGUAY, Lydia, p. 120
 DUGUAY, Majorique, p. 104, 230
 DUGUAY, Pierre, p. 216
 DUMAIS, Marie-Louise, p. 156
 DUPLESSIS, Georges, p. 185, 220, 281
 DURANT, André, p. 248
 DURELLE, Angélique, p. 282
 DUREPOS, M^{me}, p. 271
 ÉCOLIERS DE L'ÉCOLE PRIMAIRE, p. 133
 ELLIET, Aldon, p. 263
 EMERY, Gwen, p. 188
 FAUL, Tanis, p. 244
 FERLOTTE, Victor, p. 241
 FERRON, Jean-Baptiste, p. 282
 FORTIN, Alcide, p. 95
 FORTIN, Joseph-Rémi, p. 15
 FOURNIER, Alma, p. 240
 FOURNIER, Cédric, p. 225
 FOURNIER, Césaire, p. 225, 226, 259
 FOURNIER, Gilbert, M^{me}, p. 254
 FOURNIER, Irène, p. 161
 FOURNIER, Théodore, p. 261
 GALLANT, Albénie, M^{me}, p. 41
 GALLANT, Antonin N., M^{me}, p. 42
 GALLANT, Aubin, M^{me}, p. 109
 GALLANT, Ben, p. 209
 GALLANT, Ben, M^{me}, p. 60
 GALLANT, Cécile, p. 195
 GALLANT, Cyrus, M^{me}, p. 42
 GALLANT, Emmanuel, M^{me}, p. 42
 GALLANT, Félix, p. 43
 GALLANT, Fernand, p. 209
 GALLANT, Freddy, p. 282
 GALLANT, Henri, p. 282, 283
 GALLANT, Honoré, p. 43
 GALLANT, Jaddus, p. 205
 GALLANT, Joachim, p. 16
 GALLANT, Léo J., p. 44
 GALLANT, Léo P., M^{me}, p. 107
 GALLANT, Lucie, p. 110
 GALLANT, Lucien, M^{me}, p. 16
 GALLANT, Margaret, p. 169
 GALLANT, Marie-Anne, p. 43
 GALLANT, Mélina, p. 110
 GALLANT, Raymond, père, p. 111
 GALLIEN, Kate, p. 205
 GALIEN, Romuald, p. 250
 GAUDET, Donatien, père, p. 144
 GAUDET, Éloïse, p. 95, 221
 GAUDET, Marie-Blanche, p. 189
 GAUDET, Rita, p. 78
 GAUTREAU, Clarence, p. 193
 GAUTREAU, Donald, p. 193
 GAUTREAU, Janice, p. 193
 GAUTREAU, Lucina, p. 193
 GAUTREAU, Tina, p. 191, 187, 194
 GAUTREAU, Wilfred, p. 193
 GAUVIN, Pat, p. 258
 GENDRON, Albina, p. 267
 GIONET, Célestine (Maxime), p. 51
 GIONET, Jean-Baptiste, p. 90
 GIONO, Joe, p. 206
 GIROUARD, André, p. 223
 GIROUARD, Cloris, p. 211
 GIROUARD, Ferdinand, M^{me}, p. 63
 GIROUARD, Léonie, p. 16, 58

- GODIN, Alexandra, p. 161
 GODIN, Élodie, p. 17
 GODIN, Ernest, p. 217
 GODIN, Léopold, p. 206
 GODIN, M., p. 90
 GODIN, Majorie, p. 215
 GODIN, Marguerite, p. 157
 GOGUEN, Camille, p. 111
 GOGUEN, Léandre, M^{me}, p. 65
 GOULD, Clarence, p. 255
 GOULD, Olivier, p. 255
 GRIMARD, Jacques, p. 262
 GRONDIN, Armand, M^{me}, p. 155
 HACHÉ, Alexandre F., p. 245
 HACHÉ, Arthur, p. 51
 HACHÉ, Doris, p. 218
 HACHÉ, Joseph-Clément, p. 260
 HACHÉ, Joseph, M^{me}, p. 17
 HACHÉ, Marie (Arthur), p. 51
 HACHÉ, Médard, p. 120
 HARVIE, Octave, p. 18
 HÉBERT, Exelda, p. 132
 HÉBERT, Jean-Baptiste, p. 90
 HÉBERT, Jérémie, p. 165, 226, 268, 272
 HÉBERT, Jerry, p. 58
 HÉBERT, Laurette, p. 256
 HÉBERT, Lazare, p. 226
 HÉBERT, Suzanne, p. 196
 HENRY, Joseph, p. 95
 HENRY, Joseph, M^{me}, p. 95
 HICKS, Curtis, p. 250
 HICKS, Ivan, p. 250
 HOLLIS, Gerry, p. 273
 IVES, Edward, p. 185
 JAILLET, Cléo, p. 283
 JAILLET, Joey, p. 283
 KELLY, Allan, p. 18, 57, 124, 134, 142, 184,
 190, 207, 253, 257, 281
 KELLY, Léontine, p. 126
 KELLY, Thérèse, p. 184
 LABBÉ, Roméo, p. 230
 LAFOREST, Lydia, p. 148
 LAFOREST, Noé-Alfred, p. 148
 LAGACÉ, Pit, M^{me}, p. 255
 LANDRY, Alex, p. 51
 LANDRY, Alfred, p. 75, 106
 LANDRY, Antoine, p. 218
 LANDRY, Célestin, p. 206, 207
 LANDRY, Edmond, p. 219
 LANDRY, Fidèle, p. 260, 281
 LANDRY, Huguette, p. 157
 LANDRY, John, p. 52
 LANDRY, M., p. 256
 LANDRY, Marie, p. 53
 LANDRY, Olympe, M^{me}, p. 61
 LANDRY, Pierre, p. 206
 LANDRY, Sylvain, p. 81, 213, 214, 239
 LANDRY, Wilfred F., M^{me}, p. 91
 LANTEIGNE, Aurèle X., p. 217
 LANTEIGNE, Joachim, p. 227
 LANTEIGNE, Léonie, p. 120
 LANTEIGNE, Roger, p. 273
 LANTEIGNE, Yvonne, p. 142
 LAPIERRE, Alban, p. 201
 LAPIERRE, Georges, p. 200
 LAPIERRE, Gérard, p. 200
 LAPIERRE, Johnny, p. 252
 LAPIERRE, Rémi, p. 200
 LAPLANTE, Napoléon, p. 257
 LARADE, Joseph, p. 19, 197
 LARADE, Wilfred, p. 19, 159
 LAROCQUE, Étienne, p. 251
 LAVOIE, Berthier, p. 271
 LAVOIE, Lucia, p. 102
 LAVOIE, Robert, p. 221
 LAVOIE-CARON, Léanne, p. 151
 LE COSTA, Joséphine, p. 129
 LEBEL, Jeanne, p. 156
 LEBLANC, Aimé, M^{me}, p. 112
 LEBLANC, Albert, M^{me}, p. 17
 LEBLANC, Alex, M^{me}, p. 20
 LEBLANC, Alma, p. 76, 106
 LEBLANC, Alphonse, p. 201, 229
 LEBLANC, Alvarie (Tipper), p. 208

- LEBLANC, Année, p. 81
 LEBLANC, Antoine, M^{me}, p. 75
 LEBLANC, Antoine-Olivier, p. 144
 LEBLANC, Arsène, p. 275
 LEBLANC, Avila, p. 20, 198, 229
 LEBLANC, Billy, p. 249
 LEBLANC, Colette, p. 191, 194
 LEBLANC, Cyriac, p. 208
 LEBLANC, Donny, p. 273
 LEBLANC, Éloi, p. 212, 230
 LEBLANC, Emma, p. 143, 193
 LEBLANC, Exelda, p. 76
 LEBLANC, Féréole, p. 247, 255, 257
 LEBLANC, Gérald, p. 254
 LEBLANC, Ginette, p. 85
 LEBLANC, Hélène, p. 191
 LEBLANC, Henri-Philippe, M^{me}, p. 144, 145
 LEBLANC, Isaïe, p. 97, 223
 LEBLANC, Jeffrey, M^{me}, p. 8
 LEBLANC, John, p. 20
 LEBLANC, Josepha, p. 223
 LEBLANC, Joséphine, p. 21
 LEBLANC, Laura, p. 212
 LEBLANC, Léger, p. 22, 201
 LEBLANC, Léo, M^{me}, p. 22
 LEBLANC, Ligouri, p. 112, 213
 LEBLANC, Lorette, p. 59
 LEBLANC, Madeleine, p. 96
 LEBLANC, Marguerite, p. 59, 81
 LEBLANC, Marie-Louise, p. 168
 LEBLANC, Narcisse, p. 208
 LEBLANC, Nellie, p. 22
 LEBLANC, Odette, p. 74
 LEBLANC, Ozina, p. 211, 231
 LEBLANC, Paul-Émile, D^r, p. 115
 LEBLANC, Pierre, M^{me}, p. 23
 LEBLANC, Robert, p. 199, 229
 LEBLANC, Thomas, M^{me}, p. 76
 LEBLANC, Yvet, p. 193
 LEBOUTHILLIER, Lévi, p. 53
 LEBOUTHILLIER, Mazade, M^{me}, p. 91
 LEBRETON, Léonie, p. 120
 LECLERC, Bertha, p. 100
 LEFORT, Antoinette, p. 23, 171
 LEFORT, Jeffrey, p. 24
 LEFORT, Ludger, p. 197
 LEFORT, Marcel, p. 169
 LEFORT, Méderic, p. 168, 275
 LÉGER, Alphonse, M^{me}, p. 82
 LÉGER, Donald, M^{me}, p. 72
 LÉGER, Édouard, M^{me}, p. 82, 111
 LÉGER, Émile, p. 235
 LÉGER, Jérémie, p. 235
 LÉGER, Jérôme, p. 229
 LÉGER, Jos (La Canne), p. 287
 LÉGER, Maria, p. 119
 LÉGER, Mathias, p. 240
 LÉGER, Napoléon, p. 82
 LÉGÈRE, Christine (Michel), p. 53
 LÉGÈRE, Édouard, M^{me}, p. 108
 LÉGÈRE, Élise, p. 112
 LEGRIS, Richard, p. 284
 LEJEUNE, Théodore, p. 244
 LELEUX, Lionel, p. 242
 LELIÈVRE, Sylvie, p. 169
 LEMOYNE, Manuel, p. 252
 LÉTOURNEAU, Stéphanie, p. 59
 LÉVESQUE, Émile, M^{me}, p. 266
 LÉVESQUE, Jeannette, p. 100
 LEVY, Tom, M^{me}, p. 186
 LIRETTE, Alyre, p. 250
 LONGUÉPÉE, Alcide, M. et M^{me}, p. 25
 LONGUÉPÉE, Hubert, p. 199
 LOSIER, Gilles, p. 222
 LUTTRELL, Simon, M^{me}, p. 45
 MACDONALD, Allan, p. 247
 MADDIX, Anita, p. 1110
 MADDIX, Léah, p. 45, 109, 202
 MAILLET, Alban, p. 261
 MAILLET, Émilda, p. 82
 MALLET, Délima, p. 147
 MALLET, Firmin, p. 219
 MALLET, Ida, p. 93
 MARSHALL, Charles, p. 188

- MARTIN, Albert, p. 188
 MARTIN, Anne, p. 187
 MARTIN, Annie-May, p. 187
 MARTIN, Conrad, p. 163
 MARTIN, Joséphine, p. 187
 MARTIN, Nazaire, p. 174
 MARTIN, Paul-Émile, p. 270
 MARTIN, Pauline, p. 265
 MARTIN, Peter, p. 187
 MARTIN, Séraphie, p. 131, 176, 179, 278
 MAZEROLLE, Félix, p. 209
 MAZEROLLE, Phébé, p. 220
 MCCURDY, Ed, p. 137
 MCGRATH, George, p. 248
 MCGRAW, Annie, p. 87
 MCKIERAN, Gérald, p. 252
 MCLAUGHLIN, Apollinaire, p. 138
 MCLAUGHLIN, Elizabeth, p. 135
 MCLAUGHLIN, Gustave, p. 225
 MCMAHAN, Joe, p. 248
 MCNEIL, Laura, p. 136
 MELANSON, Élise, p. 236
 MELANSON, Éloi, p. 237
 MELANSON, Julie, p. 71, 88
 MELANSON, Liddy, p. 285
 MELANSON, Régina, p. 59
 MEUNIER, Germain, p. 25
 MICHAUD, Henriette, p. 138, 152, 254
 MICHAUD, Isaac, M^{me}, p. 117
 MICHAUD-CASTONGUAY, Annette, p. 101
 MILLIER, Levy, p. 186
 MILLIER, Mildred, p. 186
 MILSON, Alex, p. 249
 MONGEON, Armand, p. 132
 MOREAU, Aldéo, p. 268
 MORIN, Ernest, p. 101
 MORIN, Hélène, p. 86
 MORIN, Paul, p. 86
 MORNEAULT, Alfred, p. 263
 MYERS, Clarence, p. 239, 273
 MYERS, Clarence, M^{me}, p. 83
 MYERS, Hélène, p. 47, 77, 132, 164, 176
 MYERS, Irène, p. 163
 NADEAU, Wilfrid, p. 116
 NILES, Willie, p. 83
 NOËL, Charles É., M^{me}, p. 25
 NOËL, Eustache, p. 93
 NOËL, Hélène, p. 92
 NOËL, Lucien, p. 54
 NOËL, Marie, p. 252
 O'BRIEN, Thomas, M^{me}, p. 47
 ODO, Placide, p. 197
 ORCHESTRE DE CASTONGUAY, p. 234
 OUELLET, Charles, p. 85
 OUELLET, Jos L., p. 267
 OUELLETTE, Albert, p. 269
 OUELLETTE, Colette, p. 267
 OUELLETTE, Délima, p. 261
 OUIMET, Bernard, p. 164
 PAGE, Suzanne, p. 99
 PAINCHAUD, Alfred, M^{me}, p. 8
 PAINCHAUD, Jeanne, p. 26
 PAINCHAUD, Louise, p. 26
 PAUL, Joe, p. 189
 PAUL « L'AVEUGLE », p. 288
 PAULIN, Eugénie, p. 119, 183
 PAULIN, Fred, M^{me}, p. 89
 PAULIN, Ludger, p. 91, 94, 119
 PAULIN, Marie-Luce, p. 156
 PELLERIN, Véus, p. 240
 PELLETIER, Clara, p. 241
 PELLETIER, Lazare, p. 113
 PELLETIER-COLLIN, Victorine, p. 102
 PIARD, Louis, p. 244
 PINEAU, Jennie, p. 109
 PINEAU, Jérémie, M^{me}, p. 27
 PINEAU, Joséphine, p. 243
 PINET, Euchèr, p. 54
 PITRE, Agnès, p. 109
 PITRE, Gérald, M^{me}, p. 61
 PLOURDE, Alfred, p. 233, 265
 PLOURDE, Prime, p. 277
 POIRIER, Alozius, M^{me}, p. 27
 POIRIER, Catherine, p. 129, 169, 170

- POIRIER, Cécilia, p. 247
 POIRIER, Charles, p. 92
 POIRIER, Honoré, p. 247
 POIRIER, John, M^{me}, p. 28
 POIRIER, Joseph, M^{me}, p. 204
 POIRIER, Léo, p. 135
 POIRIER, Louis, p. 239
 POTHIER, Henri, M^{me}, p. 134
 RAYMOND, Louise, p. 157
 RICHARD, Albert, p. 210, 238
 RICHARD, Amand, M^{me}, p. 48
 RICHARD, Colestie, p. 243, 259
 RICHARD, Delphis, p. 279, 280
 RICHARD, Donat, p. 67
 RICHARD, Donat, M^{me}, p. 67
 RICHARD, Edgar, p. 160
 RICHARD, Edmond, M^{me}, p. 68
 RICHARD, Elmo, p. 280
 RICHARD, Émerise, p. 66
 RICHARD, Éric, M^{me}, p. 68
 RICHARD, Ernest, p. 164
 RICHARD, Frank, p. 162
 RICHARD, Georges, M^{me}, p. 143
 RICHARD, Gérard, p. 249
 RICHARD, Henri, M^{me}, p. 143
 RICHARD, Jérôme, M^{me}, p. 48
 RICHARD, Madeleine, p. 73
 RICHARD, Mélina, p. 203
 RICHARD, Nazaïre, p. 68
 RICHARD, Philias, p. 213, 233, 238
 RICHARD, Rita, p. 74
 RICHARD, Télex, p. 64
 RICHARD, Théodore, M^{me}, p. 68
 RICHARD, Tilmon, p. 211
 RICHARDSON, Alex, M^{me}, p. 86
 RICHARDSON, Lee, p. 249
 RINGUETTE, Éva, p. 262
 RIVARD, Clara, p. 245
 ROACH, Hubert, p. 276
 ROACH, Joséphine, p. 28
 ROBICHAUD, Aimé, p. 214
 ROBICHAUD, Gus, p. 283
 ROBICHAUD, Marguerite, p. 111
 ROBICHAUD, Pierre, p. 54
 ROBICHAUD, Prémélite, p. 73, 210
 ROBICHAUD, Roland, p. 258
 ROBICHAUD, Valère, p. 260
 ROSS, Jos, p. 55
 ROSSIGNOL, Léon, p. 153
 ROSSIGNOL, Rina, p. 152
 ROSSIGNOL-BEAULIEU, Doria, p. 101
 ROUGES, Cornelius, p. 253
 ROUSSEL, Fred, p. 155
 ROUSSEL, Mathurin, p. 173
 ROUSSEL, Sara, p. 235
 ROUSSEL, Sylvain, p. 166
 ROUSSELLE, Xavier T., p. 117, 139, 215
 ROUX, Alma, p. 262
 ROY, Adèle, p. 68
 ROY, Amanda, p. 29, 56
 ROY, Éloi, M^{me}, p. 60
 ROY, Félicité, p. 92
 ROY, Marie, p. 48
 ROY, Rosanna, p. 241
 ROY, Zelda, p. 70, 210
 SANIPASS, Henry, M^{me}, p. 186
 SAULNIER, Edmond, p. 173
 SAULNIER, Evelyn, p. 285
 SAULNIER, Julia, p. 191, 193
 SAVOIE, Adrien, p. 249
 SAVOIE, Alphonse, p. 224
 SAVOIE, André à Toto, p. 288
 SAVOIE, Arthur, p. 228
 SAVOIE, Clémentine, p. 88, 119
 SAVOIE, Edmond-F., p. 218, 227
 SAVOIE, Édouard, M^{me}, p. 94
 SAVOIE, Emery, p. 215
 SAVOIE, Véronique, p. 141
 SIROIS-LANG, Annette, p. 154
 SMITH, Germaine, p. 127
 SONIER, Henri, p. 140
 SORBY, Jane, p. 187
 SOUCY, Charles, p. 233
 ST-AMAND, Albert G., p. 114, 151

- ST-AMAND, Guildor, p. 234
ST-AMAND, Onil, p. 103
ST-CŒUR, Léderie, p. 224
ST-PIERRE, Honoré, p. 140, 261
ST-PIERRE, René, p. 264
STE-MARIE, Ginette, p. 87
STE-MARIE, Jean-Guy, p. 87
SURETTE, Amédée, p. 238
SURETTE, Éric, p. 195
THÉRIAULT, Annette, p. 92
THÉRIAULT, Fernande, p. 163
THÉRIAULT, Gérard, p. 55
THÉRIAULT, Hortense, p. 55
THÉRIAULT, Marie, p. 56
THÉRIAULT, Napoléon, p. 246
THÉRIAULT, Olive, p. 55
THERRIEN, Hervy, p. 269
THIBODEAU, Alban, p. 160
THIBODEAU, Jean-Baptiste, p. 58, 160, 208
THIBODEAU, Léo, p. 269
THIBODEAU-LAGACÉ, Agnès, p. 233, 164
THOMAS, Mélanie, p. 122
TROUPE « RAGOÛT DE PATTES DE COCHON »,
p. 272
TURBIDE, Élie, M^{me}, p. 30
VACHÈRE, René, p. 262
VALCOURT, Arthur, p. 262
VAUTOUR, Alma, p. 84
VAUTOUR, Honoré, p. 232
VAUTOUR, Robert, p. 280
VIENNEAU, Antoinette, p. 85
VIENNEAU, Joséphine, p. 77
VIENNEAU, Vincent, p. 121, 247, 259
VIGNEAULT, Edwin, p. 201
VIOLETTE, Clarence, p. 270
WARD, Anthony, p. 131
WATLING, Vera, p. 247
WORRALL, Clarice, p. 256
WORRALL, Clarice, M^{me}, p. 272
YOUNG, Leonard, p. 218